叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000001

2. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000002

3. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000003

4. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000004

5. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000005

6. 贝蒂的战斗：一个日常故事(betty's Battles An Everyday Story) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)
第1/6页

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][goʊ] !
" How can I ever go !
" 如何 能 我 曾经 去 !

我怎么能去呢!

" [kraɪz] ['beti]
" cries Betty
" 哭泣 贝蒂

贝蒂哭着说

[[siː] [peɪdʒ][wʌn]
[See page 1
[看 页 1

[参见第1页]

['bɛtiːz] ['bætlz]
Betty's Battles
贝蒂的 战斗

贝蒂的战斗

[æn; ən] ['evrideɪ] ['stɔːri]
AN EVERYDAY STORY
一个 每天 故事

一个日常故事

[baɪ][es] . [el] . [em] .
By S . L . M .
经过 S . L . M .

作者：SLM

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['dʒeibez][ðə; ði] [ʌn'lʌki]
Author of " Jabez the Unlucky
作者 的 " 贾贝兹 这 倒霉

《倒霉的贾贝兹》的作者

" ['prefəs] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bræmwel] [buːθ]
" Preface by Mrs . Bramwell Booth
" 前言 经过 太太 . 布拉姆韦尔 展位

布拉姆韦尔·布斯夫人作序

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['gɜːrtruːd] [em] . ['brædli]
Illustrated by Gertrude M . Bradley
插图 经过 格特鲁德 M . 布拉德利

由格特鲁德·M·布拉德利绘制插图

[ðə; ði] [sælˈveʃənɪst] ['pʌblɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] , ['limitid] .
THE SALVATIONIST PUBLISHING AND SUPPLIES , LTD .
这 救世军 出版 和 补给品 , 有限公司 .

救世主出版社及用品有限公司

['lʌndən] : - - - [dʒʌd] [striːt] , ['kɪŋz] [krɔːs] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
London : 117 - 121 Judd Street , King's Cross , W . C . 1
伦敦 : - - - 贾德 街道 , 国王学院 叉 , W . C . 1

伦敦：国王十字区贾德街117-121号，WC1

[ˈglɑːsgəu] : - [bæθ] [striːt]
Glasgow : 38 Bath Street
格拉斯哥 : - 洗澡 街道

格拉斯哥：巴斯街38号

['melbərn] : - [bɜːrk] [striːt]
Melbourne : 69 Bourke Street
墨尔本 : - 伯克 街道

墨尔本：伯克街69号

[nuː] [jɔːk] : - [west] [ˌfɔːrˈtiːnθ] [striːt]
New York : 120 West Fourteenth Street
新的 约克 : - 西方 第十四 街道

纽约：西十四街120号

[təˈrɑːntoʊ] : ['ælbərt] [striːt]
Toronto : Albert Street
多伦多 : 阿尔伯特 街道

多伦多：阿尔伯特街

[keɪp] [taʊn] : [luːp] [striːt]
Cape Town : Loop Street
岬 镇 : 环形 街道

开普敦：环街

['welɪŋtən] : ['kjuːbə] [striːt]
Wellington : Cuba Street
惠灵顿 : 古巴 街道

惠灵顿：古巴街

['simlə] : [ðə; ði] [mɔːl]
Simla : The Mall
西姆拉 : 这 购物中心

西姆拉：购物中心

[meɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n]
MADE AND PRINTED IN GREAT BRITAIN
制成 和 打印 在 伟大的 英国

英国制造及印刷

[baɪ][ðə; ði] ['kæmpˌfiːld] [pres] , [ˌes 'tiː] .
BY THE CAMPFIELD PRESS , ST .
经过 这 坎普菲尔德 按 , 英石 .

圣坎普菲尔德出版社

['ælbænz]
ALBANS
圣奥尔本斯

圣奥尔本斯

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] ['riːəl] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] " ['bɛtiːz] ['bætlz] ,
I have derived real pleasure from the reading of " Betty's Battles ,
我 有 衍生的 真实的 乐趣 从 这 阅读 的 " 贝蒂的 战斗 ,

阅读《贝蒂的战斗》让我感到非常愉快，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][get][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['ʌðər] "

"	because	I	am	sure	if	we	can	only	get	it	into	the	hands	of	other	"
"	因为	我	是	当然	如果	我们	能	仅有的	得到	它	进入	这	双手	的	其他	"

['betɪ] ,

Bettys	,
贝蒂	,

因为我确信，如果我们能把它送到其他“贝蒂”手中，

" [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [helpt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɑːrmz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [kɔːz] ,

"	that	they	will	be	inspired	and	helped	to	take	up	arms	in	their	own	cause	,
"	那	他们	将要	是	灵感	和	帮助	到	拿	向上	武器	在	他们的	自己的	原因	,

“这将激励和帮助他们拿起武器，为自己的事业而战。”

[ænd; ənd] [faɪt] , [æz; əz] ['beti] [dɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [piːs] [ænd; ənd] ['ɔːrdərlinəs] [ʌv; əv]

and	fight	,	as	Betty	did	,	for	the	love	and	peace	and	orderliness	of
和	斗争	,	作为	贝蒂	做过	,	为了	这	爱	和	和平	和	秩序	的

[ðer; ðər] [oʊn] [dɪr] ['hoʊmz] .

their	own	dear	homes	.
他们的	自己的	亲爱的	房屋	.

像贝蒂一样，为了自己亲爱的家园的爱、和平与秩序而战。

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][fækt][ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['æktʃuəli] [træn'skraɪbd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

I	think	a	fact	is	revealed	in	this	story	which	is	not	actually	transcribed	in	black	and
我	思考	一个	事实	是	揭晓	在	这	故事	哪个	是	不是	实际上	转录	在	黑色的	和

[waɪt] .

white	.
白色的	.

我认为这个故事揭示了一个事实，但这个事实并没有白纸黑字地记录下来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['grænmʌðər] — [θruː] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

It	is	that	the	Grandmother	—	through	staying	with	whom	Betty	had	been	so
它	是	那	这	祖母	—	通过	入住	和	谁	贝蒂	有	到过	所以

[mʌtʃ] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] [helpt] — [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrneɪm] [æz; əz] ['bɛtiːz] ['fɑːðər] .

much	blessed	and	helped	—	bore	the	same	surname	as	Betty's	father	.
很多	蒙福	和	帮助	—	钻孔	这	相同的	姓	作为	贝蒂的	父亲	.

原来，贝蒂从小就受到祖母的关爱和帮助，而祖母的姓氏与贝蒂的父亲相同。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['bɛtiːz] ['mʌðər] ,

For	if	she	had	brought	up	Betty's	mother	,
为了	如果	她	有	带来	向上	贝蒂的	母亲	,

如果她抚养了贝蒂的母亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm]

I	am	quite	sure	there	never	could	have	been	so	much	difficulty	in	the	home
我	是	相当	当然	那里	绝不	可以	有	到过	所以	很多	困难	在	这	家

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wen] ['beti] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ] !

as	was	the	case	when	Betty	returned	from	her	holiday	!
作为	曾是	这	案件	什么时候	贝蒂	返回	从	她	假期	!

我非常肯定，贝蒂度假回来后，家里肯定遇到了很多困难！

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [wɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

This	little	book	will	,	I	believe	,
这	小的	书	将要	,	我	相信	,

我相信，这本小册子将会.....

[help] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [tɔːrdz] [ðer; ðər] [oʊn] ['hoʊmz]

help	our	Young	People	to	realise	their	responsibility	towards	their	own	homes
帮助	我们的	年轻的	人们	到	意识到	他们的	责任	向	他们的	自己的	房屋

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] .

and	their	fathers	and	mothers	.
和	他们的	父亲们	和	母亲们	.

帮助我们的年轻人认识到他们对自己的家庭、父母应尽的责任。

[['vaɪ, 'viː]]
[vi]
[六]

[vi]

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['griːvəs] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['kʌntriz] [wer] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪz]
Nothing is more grievous at the present time in many countries where civilisation is
没有什么 是 更多的 严重的 在 这 展示 时间 在 许多 国家 在哪里 文明 是
[moʊst] [əd'vænst] ,
most advanced ,
最多 先进的 ,

在许多文明程度最高的国家，目前没有什么比这更令人痛心的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [hoʊm] [laɪf] .
than the decay of all that which is precious and beautiful in home life .
比 这 衰变 的 全部 那 哪个 是 宝贵的 和 美丽的 在 家 生活 .

比起家庭生活中所有珍贵美好的事物的衰败，这更令人痛心。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'luːd]
There are many causes which have contributed to this , to which I cannot allude
那里 是 许多 原因 哪个 有 贡献 到 这 , 到 哪个 我 不能 暗示
[hɪr] ;
here ;
这里 ;

造成这种情况的原因有很多，我在这里无法一一提及；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['remədi] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ['kænɑːt] [feɪl] .
but there is one remedy which by the blessing of God cannot fail .
但 那里 是 一 补救 哪个 经过 这 祝福 的 上帝 不能 失败 .

但是，有一种方法，蒙上帝保佑，绝不会失败。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [treɪnd] [tuː; tə]
It is that our young women should be enlightened and trained to
它 是 那 我们的 年轻的 女性 应该 是 开明 和 受过训练 到
[ək'nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðer; ðər] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːrk] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz]
acknowledge and to carry their responsibilities for that work which God has
承认 和 到 携带 他们的 职责 为了 那 工作 哪个 上帝 有
[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] .
committed to women .
坚定的 到 女性 .

也就是说，我们应该启迪和训练年轻女性，使她们认识到并承担起上帝赋予女性的工作责任。

[ʌn'daʊtɪdli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['bjuːtɪfaɪ] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ðə; ði]
Undoubtedly , it is God's arrangement that women should beautify and adorn the
无疑 , 它 是 神的 安排 那 女性 应该 美化 和 装饰 这
[hoʊm] .
home .
家 .

毫无疑问，上帝的安排是让女性美化和装饰家庭。

[ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz][æn; ən] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
A home is an absolute necessity to her ;
一个 家 是 一个 绝对 必要性 到 她 ;

对她来说，家是绝对必需品；

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] ,
and only by the retirement and protection of a good home ,
和 仅有的 经过 这 退休 和 保护 的 一个 好的 家 ,

只有通过退休和在一个良好的住所得到保护，

[kæn; kən] ['wɪmɪn] ['evər] [biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [treɪn] [ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] ['neɪʃənz] [juːθ] .

can	women	ever	be	fitted	to	train	and	mould	the	nation's	youth	.
能	女性	曾经	是	适配	到	火车	和	模具	这	国家的	青年	.

女性是否能够胜任培养和塑造国家青年的工作?

[æz; əz][ə; eɪ][waɪz] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] ['raɪtər] [hæz; həz] [sed] :

As	a	wise	,	far	-	seeing	writer	has	said	:
作为	一个	明智的	,	远的	-	看到	作家	有	说	:

正如一位睿智而有远见的作家所说:

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ɔːr] [əd'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [rests] [ɪn]

"	It	is	not	too	much	to	say	that	the	prosperity	or	adversity	of	a	nation	rests	in
"	它	是	不是	也	很多	到	说	那	这	繁荣	或者	逆境	的	一个	国家	休息	在

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] .

the	hands	of	its	women	.
这	双手	的	它是	女性	.

毫不夸张地说，一个国家的兴衰取决于其女性的命运。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ; [ðeɪ] [meɪk] [ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

They	are	the	mothers	of	the	men	;	they	make	and	mould	the	characters	of
他们	是	这	母亲们	的	这	男人	;	他们	制作	和	模具	这	人物	的

[ðer; ðər] [sʌnz] ,

their	sons	,
他们的	儿子们	,

她们是男人的母亲；她们塑造和培养儿子的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	the	centre	of	their	influence	should	be	,	as	Nature	intended	it	to
和	这	中心	的	他们的	影响	应该	是	,	作为	自然	故意的	它	到

[biː; bi] , [ðə; ði] [hoʊm] .

be	,	the	home	.
是	,	这	家	.

而他们影响的中心，正如自然所安排的那样，应该是家。

[hoʊm] [ɪz][ðə; ði] ['pɪvət] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntriːz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['steɪtsmənʃɪp]

Home	is	the	pivot	round	which	the	wheel	of	a	country's	highest	statesmanship
家	是	这	枢	圆形的	哪个	这	车轮	的	一个	该国的	最高	政治家风范

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɑːlv] ;

should	revolve	;
应该	围绕	;

家是国家最高政治家风范的中心;

[ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ɪts] ['ɪntrəsts] , [ɪts]

the	preservation	of	home	,	its	interests	,	its
这	保存	的	家	,	它是	兴趣	,	它是

保护家园、家园的利益及其

[[ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	vii	]
[	七	]

[vii]

['duːtiz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪzn] . . . .

duties	and	principles	,	should	be	the	aim	of	every	good	citizen	.	.	.	.
职责	和	原则	,	应该	是	这	目的	的	每一个	好的	公民	.	.	.	.

履行职责和恪守原则，应该是每个好公民的目标.....

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [ɔːl]['iːv(ə)l] ;

A	happy	home	is	the	best	and	surest	safeguard	against	all	evil	;
一个	快乐的	家	是	这	最好的	和	最可靠的	保障	反对	全部	邪恶的	;

幸福的家庭是抵御一切邪恶的最佳、最可靠的保障;

[ænd; ənd] [wer] [hoʊm] [ɪz] [nɑːt] ['hæpi] , [ðer; ðər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [meɪ] ['friːli] ['entər] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪz; ɪz]

and	where	home	is	not	happy	,	there	the	Devil	may	freely	enter	and	find	his
和	在哪里	家	是	不是	快乐的	,	那里	这	魔鬼	可能	自由	进入	和	寻找	他的

[hændz] [fʊl] .

hands	full	.
双手	满的	.

如果家庭不和睦，魔鬼就可以自由出入，并在那里大展拳脚。

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['oʊnli] , [ðɪs] ['hæpinəs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] [mʌst; məst] [faɪnd] [ɪts]

With	women	,	and	women	only	,	this	happiness	in	the	home	must	find	its
和	女性	,	和	女性	仅有的	,	这	幸福	在	这	家	必须	寻找	它是

[faʊn'deɪʃ(ə)n] .

foundation	.
基础	.

只有女性，也只有女性，才能找到家庭幸福的基础。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [spiːd] .

"	I	believe	in	the	successful	mission	of	this	little	book	,	and	wish	it	good	speed	.
"	我	相信	在	这	成功的	使命	的	这	小的	书	,	和	希望	它	好的	速度	.

“我相信这本小书会成功，祝它一路顺风。”

['flɔrəns] [iː] . [buːθ]

Florence	E	.	Booth
佛罗伦萨	E	.	展位

弗洛伦斯·E·布斯

[noʊ'vembər] -

November	1907
十一月	-

1907年11月

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .

CHAP	.
章节	.

章

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[aɪ] . " [gʊd] - [baɪ] , ['græni] " [wʌn]

I	.	"	GOOD	-	BYE	,	GRANNIE	"	1
我	.	"	好的	-	再见	,	奶奶	"	1

一、“再见，奶奶” 1

[iː] . [hoʊm] [ə'gen] ['sɛvən]

II	.	HOME	AGAIN	7
二	.	家	再次	7

二、回家 7

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['bætlz] [bɪ'gɪn] -
THE **BATTLES** **BEGIN** **19**
这 战斗 开始 -

战斗开始 19

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ] -
BETTY'S **BIRTHDAY** **31**
贝蒂的 生日 -

贝蒂的生日 31

[viː] . ['riːəl] ['trʌb(ə)l] -
V **.** **REAL** **TROUBLE** **48**
V . 真实的 麻烦 -

V. 真正的麻烦 48

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] -
FOR **FATHER'S** **SAKE** **59**
为了 父亲的 清酒 -

看在父亲的份上 59

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[deɪ] [baɪ] [deɪ] -
DAY **BY** **DAY** **71**
天 经过 天 -

日复一日 第71天

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['kæptɪn] -
THE **CAPTAIN** **83**
这 队长 -

船长 83

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] -
A **PLACE** **FOR** **EVERY** **ONE** **95**
一个 地方 为了 每一个 一 -

人人有份 95

[eks] . [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] -
X **.** **A** **QUARREL** **107**
X . 一个 争吵 -

X. 争吵 107

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] -
XI **.** **FATHER** **AT** **HOME** **123**
十一 . 父亲 在 家 -

十一、父亲在家 123

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['luːsi] -
LUCY **129**
露西 -

露西 129

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . ['kɒmreɪdz] -
XIII **.** **COMRADES** **140**
十三 . 同志们 -

XIII. 同志 140

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ]
BETTY'S **BIRTHDAY**
贝蒂的 生日

贝蒂的生日

[wʌns] [mɔːr] -
ONCE **MORE** **147**
一次 更多的 -

再一次 147

['bɛtiːz] ['bætlz] [[wʌn]]
BETTY'S **BATTLES** **[** **1** **]**
贝蒂的 战斗 [1]

贝蒂的战斗[1]

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

" [gʊd] - [baɪ] , ['græni] "
" **GOOD** **-** **BYE** **,** **GRANNIE** **"**
" 好的 - 再见 , 奶奶 "

“再见，奶奶”

" [oʊ] , ['græni] , [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [hɪr] !
" **Oh** **,** **Grannie** **,** **how** **sweet** **it** **all** **is** **here** **!**
" 哦 , 奶奶 , 如何 甜的 它 全部 是 这里 !

“哦，奶奶，这里的一切都太美好了！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər][goʊ] !
How **can** **I** **ever** **go** **!**
如何 能 我 曾经 去 !

我怎么可能去!

" [kraɪz] ['beti] .
" **cries** **Betty** **.**
" 哭泣 贝蒂 .

“贝蒂哭了起来。”

['bɛtiːz] [bæg][stændz][baɪ][ðə; ðɪ] [geɪt] .
Betty's bag stands by the gate .
贝蒂的 包 站立 经过 这 门 .

贝蒂的包放在大门旁边。

['beti] [hɜːr'self] [rəumz] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,
Betty herself roams restlessly about the little garden ,
贝蒂 她自己 漫游 躁动不安 关于 这 小的 花园 ,

贝蒂自己则在小花园里焦躁地徘徊着。

[waɪl] ['bɛtiːz] ['græni] [ʃeɪdz] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][oʊld] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
while Betty's Grannie shades her gentle old eyes from the morning sunshine ,
尽管 贝蒂的 奶奶 色调 她 温和的 老的 眼睛 从 这 早晨 阳光 ,
[ænd; ənd] [pɪrz] [daʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] .
and peers down the road .
和 同龄人 向下 这 路 .

贝蒂的奶奶用手遮住她那双慈祥的老眼睛，躲避着清晨的阳光，然后凝视着前方的道路。

['bɛtiːz] [bæg][ɪz] [staʊt] [ænd; ənd]['bʌldʒi] ; [stʌft] [fʊl] [ʌv; əv] - [hoʊm] - [meɪd] ['gʊdiːz] ,
Betty's bag is stout and bulgy ; stuffed full of Grannie's home - made goodies ,
贝蒂的 包 是 肥硕 和 凸起的 ; 填充 满的 的 - 家 - 制成 好东西 ,
[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [plʌm] - [keɪk] ,
including a big plum - cake ,
包括 一个 大的 李子 - 蛋糕 ,

贝蒂的包又大又鼓鼓囊囊的，里面装满了奶奶自制的点心，包括一个大李子蛋糕。

[ænd; ənd][pɔts][ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [dʒæm] .
and pots of delicious jam .
和 锅 的 可口的 果酱 .

还有几罐美味的果酱。

['beti] [hɜːr'self][ɪz][nɑːt] [staʊt] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [θɪn] .
Betty herself is not stout at all ; indeed , she is rather thin .
贝蒂 她自己 是 不是 肥硕 在 全部 ; 的确 , 她 是 相当 薄的 .

贝蒂本人一点也不胖；事实上，她相当瘦。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] - ['kʌntri] [hoʊm] , [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] , [tuː; tə] [groʊ] [strɔːŋ] [ə'gen] ['æftər]
She came to Grannie's country home , five weeks ago , to grow strong again after
她 来了 到 - 国家 家 , 五 周 前 , 到 生长 强的 再次 后
[ə; eɪ][bæd] ['ɪlnəs] ;
a bad illness ;
一个 坏的 疾病 ;

五周前，她来到奶奶的乡下老家，想从一场大病中恢复过来；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['mʊrlənd] ['briːzɪz] [hæv; həv] [brɔːt] ['kʌlər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
but though the moorland breezes have brought colour back to her cheeks ,
但 尽管 这 荒原 微风 有 带来 颜色 后退 到 她 脸颊 ,

虽然荒原的微风让她的脸颊恢复了红润，

[ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɪmz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] ['plʌmpnəs] [tuː; tə] ['iːðər] .
and strength to her long limbs , they have given no plumpness to either .
和 力量 到 她 长的 四肢 , 他们 有 给定 不 丰满 到 任何一个 .
[[ˌtuːˈtuː]]
[2]
[2]

她们使她修长的四肢变得强壮有力，但并没有使她的四肢变得丰满。[2]

['bɛtiːz] ['græni] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['græni] , [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrmi] ['græni] ,
Betty's Grannie — well , she is Grannie , a true Army Grannie ,
贝蒂的 奶奶 — 出色地 , 她 是 奶奶 , 一个 真的 军队 奶奶 ,

贝蒂的奶奶——嗯，她确实是奶奶，一位名副其实的军人奶奶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evriˌbɑːdiːz] ['trʌblz] ,

with	a	heart	large	enough	to	take	in	everybody's	troubles	,
和	一个	心	大的	足够的	到	拿	在	每个人的	麻烦	,

拥有一颗足以包容所有人烦恼的大爱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	a	spirit	wise	enough	to	find	a	cure	for	most	of	them	.
和	一个	精神	明智的	足够的	到	寻找	一个	治愈	为了	最多	的	他们	.

而且他拥有足够的智慧，能够找到大多数疾病的治疗方法。

" [ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [ri'maːks] ['græni] , [stɪl] ['pɪrɪŋ]

"	The	carrier's	cart	is	a	little	later	than	usual	,	"	remarks	Grannie	,	still	peering
"	这	承运商的	大车	是	一个	小的	之后	比	通常	,	"	评论	奶奶	,	仍然	窥视

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ;

down	the	road	;
向下	这	路	;

“送货车比平时晚到了一点，”奶奶一边说着，一边仍然望着路边。

" [bʌt; bət][dəunt] ['wɜːri] , [juːv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ;

"	but	don't	worry	,	you've	plenty	of	time	to	do	the	ten	miles	to	the	station	;
"	但	不	担心	,	你已经	很多	的	时间	到	做	这	十	英里	到	这	车站	;

“但是别担心，你有足够的时间走完到车站的十英里路；

[ænd; ənd][bɑːb][ðə; ði] ['kæriər] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪk'spres] .

and	Bob	the	carrier	will	see	you	safe	into	the	express	.
和	鲍勃	这	载体	将要	看	你	安全的	进入	这	表达	.

快递员鲍勃会安全地把你送到快递公司。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raivz] , [soʊ] [juːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Of	course	,	your	father	will	meet	you	when	the	train	arrives	,	so	you've	nothing	to
的	课程	,	你的	父亲	将要	见面	你	什么时候	这	火车	到达	,	所以	你已经	没有什么	到

['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ,

trouble	about	,
麻烦	关于	,

当然，火车到站时你父亲会来接你，所以你不用担心。

[dɪr] . "

dear	.	"
亲爱的	.	"

亲爱的。”

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] !

"	Nothing	to	trouble	about	!
"	没有什么	到	麻烦	关于	!

没什么好担心的！

" ['beti] [tɜːrnz] [raʊnd] ['kwɪkli] .

"	Betty	turns	round	quickly	.
"	贝蒂	转弯	圆形的	迅速地	.

贝蒂迅速转过身。

" [oʊ] , ['græni] , [its] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌblz] [ˌem 'iː][soʊ] ['dredfəli] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] —

"	Oh	,	Grannie	,	it's	leaving	you	that	troubles	me	so	dreadfully	—	how	can	I	go	—
"	哦	,	奶奶	,	它是	离开	你	那	麻烦	我	所以	极其糟糕	—	如何	能	我	去	—

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ,

how	can	I	,
如何	能	我	,

“哦，奶奶，离开您让我无比难过——我怎么能走呢——我怎么能……”

[wen] [aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?

when	I'm	only	just	beginning	to	understand	?
什么时候	我是	仅有的	只是	开始	到	理解	?

当我才刚刚开始理解的时候?

" ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [faɪv] [wiːks] ['beti] [hæz; həz] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [dɪr] [gʊd] ['græni] [æz; əz]
" During these five weeks Betty has grown to love her dear good Grannie as
" 期间 这些 五 周 贝蒂 有 生长 到 爱 她 亲爱的 好的 奶奶 作为
[ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʌvd] ['eniwʌn] [bɪ'fɔːr] ,
she never loved anyone before ,
她 绝不 喜爱 任何人 前 ,

“在这五周里，贝蒂对她亲爱的奶奶的爱，是她以前从未爱过的。”

[fɔːr; fər] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , ['græni] [hæz; həz] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['nɪrər] [ænd; ənd]
for , week by week , day by day , Grannie has been bringing her nearer and
为了 , 星期 经过 星期 , 天 经过 天 , 奶奶 有 到过 带来 她 更近 和
['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd] .
nearer to God .
更近 到 上帝 .

因为，奶奶日复一日、周复一周地让她离上帝越来越近。

" [læst] [naɪt] , [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] ['kiːpɪŋ] , " [sez] ['græni]
" Last night , dear child , you gave your heart into the Lord's keeping , " says Grannie
" 最后的 夜晚 , 亲爱的 孩子 , 你 给予 你的 心 进入 这 主场 保持 , " 说道 奶奶
['sɔːftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“昨晚，亲爱的孩子，你把心交给了主，”奶奶轻声说道。

['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] , " [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [trʌst]
laying a loving hand on the girl's shoulder , " and He is with those who trust
躺下 一个 爱 手 在 这 女孩们 肩膀 , " 和 他 是 和 那些 WHO 相信
[hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] ,
Him always ,
他 总是 ,

他慈爱地将手放在女孩的肩膀上，“他必与信靠他的人同在，直到永远。”

[wer'evər] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ] . " [[θriː]]
wherever they may go . " [3]
无论 他们 可能 去 . " [3]

无论他们去哪里。[3]

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , ['græni] ;
" Yes , I know , Grannie ;
" 是的 , 我 知道 , 奶奶 ;

“是的，我知道，奶奶；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː] [raɪt] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ]
and while I'm with you it seems so easy to do right — and though you
和 尽管 我是 和 你 它 似乎 所以 简单的 到 做 正确的 — 和 尽管 你
[ɑːr; ər][soʊ][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ,
are so wise and good ,
是 所以 明智的 和 好的 ,

和你在一起的时候，做正确的事似乎很容易——尽管你如此睿智善良，

[juː; jʊ] ['nevər] [get] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] , [ɔːr] ['ænsər] [tuː] ['ʃɑːrpli] — [bʌt; bət]
you never get cross with me when I make mistakes , or answer too sharply — but
你 绝不 得到 叉 和 我 什么时候 我 制作 错误 , 或者 回答 也 尖锐地 — 但
,
,
,

当我犯错或回答过于尖锐时，你从来不会生我的气——但是，

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] — [soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [æt; ət] [hoʊm] !
Oh , it is so different — so very different at home !
哦 , 它 是 所以 不同的 — 所以 非常 不同的 在 家 !

哦，家里的情况完全不同——真的非常不同！

[wət'evər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
Whatever shall I do without you ?
任何 将 我 做 没有 你 ?

没有你我该怎么办?

" [ænd; ənd] ['beti] [fliŋz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] ,
" And Betty flings her arms round the old woman's neck ,
" 和 贝蒂 投掷 她 武器 圆形的 这 老的 女性的 脖子 ,

“贝蒂一把搂住老妇人的脖子，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [let][hɜːr; hər][goʊ] .
and clings to her as though she would never let her go .
和 黏附 到 她 作为 尽管 她 会 绝不 让 她 去 .

她紧紧地抱着她，仿佛永远不会放开她。

" [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz]['gɑːdz] [gɪft] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['beti] , " [sez] ['græni] , ['greɪvli] .
" Your home is God's gift to you , Betty , " says Grannie , gravely .
" 你的 家 是 神的 礼物 到 你 , 贝蒂 , " 说道 奶奶 , 严重地 .

“贝蒂，你的家是上帝赐予你的礼物，”奶奶严肃地说。

" [maɪ] [hoʊm] ?
" My home ?
" 我的 家 ?

“我的家？”

['græni] , [its] ['hɔːrɪd] [æt; ət] [hoʊm] ['sʌmtaɪmz] !
Grannie , it's horrid at home sometimes !
奶奶 , 它是 可怕的 在 家 有时 !

奶奶，家里有时候真是糟透了!

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][soʊ] ['stʌfi] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][ʌn'taɪdi] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [ʌn'taɪdi]
The rooms are so stuffy , and dark , and untidy , and I hate untidy
这 房间 是 所以 闷 , 和 黑暗的 , 和 凌乱 , 和 我 恨 凌乱
[ruːmz; rʊmz] !
rooms !
房间 !

房间又闷又暗又乱，我最讨厌乱糟糟的房间了!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['kwɔːrəlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][stæmp] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed]
The children are always quarrelling , and they shout and stamp until my head
这 孩子们 是 总是 争吵 , 和 他们 喊 和 邮票 直到 我的 头
[eɪks] [ænd; ənd] [eɪks] ,
aches and aches ,
疼痛 和 疼痛 ,

孩子们总是吵架，他们喊叫、跺脚，吵得我头疼欲裂。

[ænd; ənd] ['mʌðər] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ker] .
and mother never seems to care .
和 母亲 绝不 似乎 到 关心 .

而母亲似乎从不在乎。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['prɪti] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] — [ɪf] ['oʊnli] ['mʌðər]
If only it were pretty and clean and fresh like this place — if only mother
如果 仅有的 它 是 漂亮的 和 干净的 和 新鲜的 喜欢 这 地方 — 如果 仅有的 母亲
[wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] !
were like you !
是 喜欢 你 !

如果家里也像这里一样漂亮、干净、清新就好了——如果妈妈也像你一样就好了!

" [bʌt; bət] - [feɪs] [grəuz] ['greɪvər] [stɪl] .
" But Grannie's face grows graver still .
" 但 - 脸 生长 刻刀 仍然 .

但奶奶的脸色变得更加严肃了。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , ['beti] !
" Hush , hush , Betty !
" 嘘 , 嘘 , 贝蒂 !

“嘘，嘘，贝蒂！”

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'laʊ] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [rʌn] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] .
Indeed , you must not allow yourself to run on in this way .
的确 , 你 必须 不是 允许 你自己 到 跑步 在 在 这 方式 .

的确，你绝不能让自己继续这样下去。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔ:r'self] [tu:; tə][gɑ:d] [naʊ] ,
Remember , you have given yourself to God now ,
记住 , 你 有 给定 你自己 到 上帝 现在 ,

记住，你现在已经把自己献给了上帝。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][ðə; ði][wɜ:rk][hi:; hi] [pʊts] ['ɪntu:][jʊr; jər][hændz] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wel] .
and you must do the work He puts into your hands bravely and well .
和 你 必须 做 这 工作 他 放置 进入 你的 双手 勇敢地 和 出色地 .

你必须勇敢而出色地完成他交给你的工作。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
" Of course , it is easier to be cheerful and good when there is nothing
" 的 课程 , 它 是 更轻松 到 是 快乐 和 好的 什么时候 那里 是 没有什么
[tu:; tə][traɪ][ˌju: 'es] . [[fɔ:r]]
to try us . [4]
到 尝试 我们 . [4]

“当然，如果没有事情考验我们，保持乐观和善良就容易多了。[4]

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['iziə] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] .
Of course , it is easier to carry a light burden than a heavy one .
的 课程 , 它 是 更轻松 到 携带 一个 光 负担 比 一个 重的 一 .

当然，轻装上阵比重装上阵容易得多。

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
Your father is poor , and there are many little ones .
你的 父亲 是 贫穷的 , 和 那里 是 许多 小的 一个 .

你父亲很穷，家里有很多小孩。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['strʌgld] [θru:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɪri] [wɜ:rk][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
Your mother has struggled through long years of weary work and anxiety .
你的 母亲 有 挣扎 通过 长的 年 的 厌倦 工作 和 焦虑 .

你母亲多年来一直承受着繁重的工作和焦虑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][pɑ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , ['beti] . "
It is your part to be their help and comfort , Betty . "
它 是 你的 部分 到 是 他们的 帮助 和 舒适 , 贝蒂 . "

贝蒂，你的责任是帮助他们，安慰他们。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [ɔ:l] [ju:v] [toʊld][ˌem 'i:] ,
" I will try , indeed , I will ; and I'll try to remember all you've told me ,
" 我 将要 尝试 , 的确 , 我 将要 ; 和 患病的 尝试 到 记住 全部 你已经 讲述 我 ,

“我一定会努力的，真的；我会努力记住你告诉我的一切。”

[ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] ['bju:tɪf(ə)l] [tɔ:ks] [wi:v] [hæd; həd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][læst] [naɪt] , [græn] .
all the dear beautiful talks we've had together , and — and last night , Gran .
全部 这 亲爱的 美丽的 会谈 我们已经 有 一起 , 和 — 和 最后的 夜晚 , 格兰 .
"
"
"

我们之间所有美好的谈话，还有——还有昨晚，奶奶。”

" [ðæts] [maɪ] [oʊn] ['dɑːrlɪŋ] ! "
" That's my own darling ! "
" 那就是 我的 自己的 亲爱的 ! "

“那是我自己的宝贝！”

" [jes] , [aɪm] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [naʊ] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd]
" Yes , I'm really going to be good now , and patient , and unselfish , and
" 是的 , 我是 真的 去 到 是 好的 现在 , 和 病人 , 和 无私 , 和
[aɪl] [help] ['mʌðər] ,
I'll help mother ,
患病的 帮助 母亲 ,

“是的，我现在真的会乖乖的，有耐心，无私，我会帮妈妈的。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [æz; əz] [swiːt] [æz; əz] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz]
and teach the children , and make our home as sweet as your home is
和 教 这 孩子们 , 和 制作 我们的 家 作为 甜的 作为 你的 家 是
.
:
.

教导孩子们，让我们的家像你们的家一样温馨。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] ['græni] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [soʊ]
But , Oh , dear Grannie , if you could only see our home — it makes me so
但 , 哦 , 亲爱的 奶奶 , 如果 你 可以 仅有的 看 我们的 家 — 它 制作 我 所以
[krɔːs] ,
cross ,
叉 ,

但是，哦，亲爱的奶奶，如果您能看到我们的家——它让我非常生气！

[fɔːr; fər] ['noʊbɑːdi] ['iːv(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ] ['kerləs] , [ænd; ənd] [snæp]
for nobody even tries to help , and they are all so careless , and snap
为了 无人 甚至 尝试 到 帮助 , 和 他们 是 全部 所以 粗心 , 和 折断
[wʌn] [ʌp] [soʊ] .
one up so .
一 向上 所以 .

因为没有人试图帮忙，他们都太粗心大意了，就这样草草了事。

" ['beti] ['stɑːps] [ʃɔːrt] ,
" Betty stops short ,
" 贝蒂 停止 短的 ,

贝蒂突然停了下来，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] - [aɪ] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
there is a queer little twinkle in Grannie's eye that is almost like a question .
那里 是 一个 酷儿 小的 闪烁 在 - 眼睛 那 是 几乎 喜欢 一个 问题 .

奶奶的眼神里闪过一丝奇特的光芒，仿佛在问一个问题。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] .
" Oh , yes , I know .
" 哦 , 是的 , 我 知道 .

“哦，是的，我知道。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['snæpi] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ] [ˌʌn'dʒʌst] .
I am snappy sometimes ; but they are all so unjust .
我 是 轻快 有时 ; 但 他们 是 全部 所以 不公正 .

我有时说话比较急躁；但他们都太不公平了。

[wen] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ,
When I try to put things straight a bit ,
什么时候 我 尝试 到 放 事物 直的 一个 少量 ,

当我试图把事情说清楚一些时，

[bɑːb][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪv] [lɔːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ænd; ənd] , ['græni] ,

Bob	is	sure	to	say	I've	lost	some	of	his	books	;	and	,	Grannie	,
鲍勃	是	当然	到	说	我已经丢失的	一些	的	他的	图书	;	和	,	奶奶	,	

鲍勃肯定会说我弄丢了他的一些书；还有，奶奶，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] - [ˌɪntər'fɪrɪŋ] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [its] [rɔːŋ]

it	isn't	'	interfering	'	is	it	to	tell	people	of	a	thing	when	you	know	it's	wrong
它	不是	-	干扰	-	是	它	到	告诉	人们	的	一个	事物	什么时候	你	知道	它是	错误的

? " [[faɪv]]

?	"	[	5	]
?	"	[	5	]

明知某件事是错的，却告诉别人，这不算“干涉”吧？[5]

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - [ˌɪntər'fɪrɪŋ] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] , [dɪr] ,

"	It	may	be	'	interfering	'	even	to	put	things	straight	,	dear	,
"	它	可能	是	-	干扰	-	甚至	到	放	事物	直的	,	亲爱的	,

“亲爱的，即使把事情说清楚，也可能是一种‘干涉’。”

[ən'les] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [let] [lʌv] [duː][ðə; ði] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd]

unless	you	are	very	careful	to	let	love	do	the	seeing	,	and	speaking	,	and
除非	你	是	非常	小心	到	让	爱	做	这	看到	,	和	请讲	,	和

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

除非你非常谨慎地让爱来主导你的观察、言语和行动。

" ['kɜːrɪdʒ] , ['beti] !

"	Courage	,	Betty	!
"	勇气	,	贝蒂	!

“鼓起勇气，贝蒂！”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [wiːk] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [faɪv] [wiːks] [ə'goʊ] ;

You	were	very	weak	and	listless	when	you	came	five	weeks	ago	;
你	是	非常	虚弱的	和	蔫	什么时候	你	来了	五	周	前	;

五周前你来的时候非常虚弱，精神萎靡；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][sæd] .

and	your	heart	was	heavy	and	sad	.
和	你的	心	曾是	重的	和	伤心	.

你感到心情沉重悲伤。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [strɔːŋ] ['beti] [ə'gen] .

Now	you	are	my	own	strong	Betty	again	.
现在	你	是	我的	自己的	强的	贝蒂	再次	.

现在你又变回了我坚强的贝蒂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪts] ['sædnəs] [ə'weɪ] .

And	the	Lord	has	come	to	dwell	in	your	heart	and	take	its	sadness	away	.
和	这	主	有	来	到	住	在	你的	心	和	拿	它是	悲伤	离开	.

主已降临，住在你的心中，带走你的悲伤。

" [let] [hɪm; ɪm] [reɪn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['beti] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Let	Him	reign	in	your	heart	,	Betty	;	give	Him	the	whole	of	it	.
"	让	他	在位	在	你的	心	,	贝蒂	;	给	他	这	所有的	的	它	.

“让祂在你心中掌权吧，贝蒂；把你的一切都交给祂。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] - ['snæpi] - [wɜːrdz] [wen] [ðeɪ] [raɪz][tuː; tə]

In	His	strength	you	will	learn	to	check	the	'	snappy	'	words	when	they	rise	to
在	他的	力量	你	将要	学习	到	查看	这	-	轻快	-	字	什么时候	他们	上升	到

[jʊr; jər][lɪps] ;

your	lips	;
你的	嘴唇	;

靠着祂的力量，你将学会克制那些脱口而出的“轻率”之言；

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kerləs] ['hæbɪts] .

to	conquer	the	discontented	thoughts	and	careless	habits	.
到	征服	这	不满	想法	和	粗心	习惯	.

克服不满的思想和粗心的习惯。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ]

You	will	learn	to	be	happy	and	bright	,	and	to	make	all	those	around	you
你	将要	学习	到	是	快乐的	和	明亮的	,	和	到	制作	全部	那些	大约	你

['hæpi] [tuː] .

happy	too	.
快乐的	也	.

你会学会快乐开朗，也会让周围的人感到快乐。

" [bʌt; bət] ['beti] [θɪŋks] , " ['klɪrli] ['græni] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] ['hɔːrɪd] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət] [hoʊm]

"	But	Betty	thinks	,	"	Clearly	Grannie	doesn't	know	how	horrid	things	are	at	home
"	但	贝蒂	思考	,	"	清楚地	奶奶	不	知道	如何	可怕的	事物	是	在	家

['sʌmtaɪmz] ;

sometimes	;
有时	;

但贝蒂心想："显然奶奶不知道家里有时候的情况有多糟糕；

[ɪf] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hæf][soʊ] ['dɪfɪkəlt] . "

if	mother	would	only	let	me	manage	altogether	it	wouldn't	be	half	so	difficult	.	"
如果	母亲	会	仅有的	让	我	管理	共	它	不会	是	一半	所以	难的	.	"

如果母亲能让我全权负责，事情就不会这么难了。

" [ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][kɑːrt] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	The	carrier's	cart	,	my	child	!
"	这	承运商的	大车	,	我的	孩子	!

"孩子，是搬运车！"

" ['beti] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] - ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [waɪps] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Betty	lifts	her	head	from	Grannie's	shoulder	and	hastily	wipes	her	eyes	.
"	贝蒂	电梯	她	头	从	-	肩膀	和	草草	湿巾	她	眼睛	.

贝蒂从奶奶的肩膀上抬起头，慌忙擦了擦眼睛。

[ðə; ði][kɑːrt]['stɑːps] ; [ðə; ði]['bʌldʒi][bæg] , [ðə; ði]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l] , [ænd; ənd][bɪg] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [swiːt] -

The	cart	stops	;	the	bulgy	bag	,	the	paper	parcel	,	and	big	bunch	of	sweet	-
这	大车	停止	;	这	凸起的	包	,	这	纸	包裹	,	和	大的	束	的	甜的	-

[smelɪŋ] ,

smelling	,
闻起来	,

手推车停了下来；鼓鼓囊囊的袋子、纸包裹和一大束散发着甜香的.....

[oʊld] - ['fæʃnd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['lɪftɪd] [ɪn] .

old	-	fashioned	flowers	are	lifted	in	.
老的	-	造型	花朵	是	抬起	在	.

古老的花朵被抬了进来。

['beti] [tɜːrnz][tuː; tə] ['græni] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɪs] . [[sɪks]]

Betty	turns	to	Grannie	for	the	final	kiss	.	[	6	]
贝蒂	转弯	到	奶奶	为了	这	最终的	吻	.	[	6	]

贝蒂转向奶奶，给了她最后一个吻。[6]

" [rɪ'membər] , [dɪr] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krɔsiz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] , [bɔːrn] ['breɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli]

"	Remember	,	dear	,	the	little	crosses	of	daily	life	,	borne	bravely	and	cheerfully
"	记住	,	亲爱的	,	这	小的	十字架	的	日常的	生活	,	出生	勇敢地	和	愉快地

[fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] ,

for	Jesus	'	sake	,
为了	耶稣	-	清酒	,

亲爱的，请记住日常生活中那些小小的十字架，为了耶稣的缘故，我们勇敢而快乐地背负着它们。

[wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [wɪn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

will	make	you	a	true	Soldier	,	and	win	a	crown	of	glory	by	and	by	,
将要	制作	你	一个	真的	士兵	,	和	赢	一个	王冠	的	荣耀	经过	和	经过	,

它会让你成为一名真正的战士，并最终赢得荣耀的桂冠。

" ['hwispəz] ['græni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['prɛsɪz, 'prɛsɪz][hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd][ɑːrmz] .

"	whispers	Grannie	,	as	she	presses	her	grandchild	in	her	kind	arms	.
"	低语	奶奶	,	作为	她	出版社	她	孙子	在	她	种类	武器	.

“奶奶轻声说道，同时将孙子紧紧地搂在怀里。”

['beti] [nɑːdz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz][hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] ['veri] ['kwɪkli] ; [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self]

Betty	nods	,	and	then	turns	her	head	away	very	quickly	;	she	dare	not	trust	herself
贝蒂	点头	,	和	然后	转弯	她	头	离开	非常	迅速地	;	她	敢	不是	相信	她自己

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

贝蒂点点头，然后迅速转过头去；她不敢开口说话。

[ðə; ði][kɑːrt] [muːvz] [ə'weɪ] .

The	cart	moves	away	.
这	大车	移动	离开	.

手推车开走了。

[jes] , [naʊ] , [ɪn'diːd] , [hɜːr; hər]['hɑːlədeɪ][ɪz]['oʊvər] !

Yes	,	now	,	indeed	,	her	holiday	is	over	!
是的	,	现在	,	的确	,	她	假期	是	超过	!

是的，她的假期确实结束了！

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]['goʊldən] [gɔːrs] , [ðə; ði] [freʃ] , [swiːt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] ,

The	blue	sky	,	the	golden	gorse	,	the	fresh	,	sweet	air	of	the	moors	,
这	蓝色的	天空	,	这	金的	金雀花	,	这	新鲜的	,	甜的	空气	的	这	沼泽地	,

蓝天，金雀花，荒原上清新甜美的空气，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

they	are	still	around	her	,	but	they	belong	to	her	no	more	.
他们	是	仍然	大约	她	,	但	他们	属于	到	她	不	更多的	.

它们仍然在她身边，但它们不再属于她了。

[θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Through	a	mist	of	tears	she	looks	back	at	the	little	cottage	where	she	has
通过	一个	薄雾	的	眼泪	她	看起来	后退	在	这	小的	小屋	在哪里	她	有

[bɪn] [soʊ] ['hæpi] ;

been	so	happy	;
到过	所以	快乐的	;

她泪眼朦胧地回望着那间让她感到无比幸福的小屋；

['græni] [stɪl] [stændz][baɪ][ðə; ði] [geɪt] — [raʊnd] [ðæt] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Grannie	still	stands	by	the	gate	—	round	that	turn	in	the	road	beyond	is	the	village	,
奶奶	仍然	站立	经过	这	门	—	圆形的	那	转动	在	这	路	超过	是	这	村庄	,

奶奶仍然站在大门旁——沿着路拐个弯，就到了村子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] [hɔːl] , [wer] ['græni] [goʊz] ['evri] ['sʌndeɪ] .

and	the	little	Salvation	Army	Hall	,	where	Grannie	goes	every	Sunday	.
和	这	小的	救恩	军队	大厅	,	在哪里	奶奶	去	每一个	星期日	.

还有救世军的小礼堂，奶奶每个星期天都会去那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə]

It	was	at	the	close	of	the	Meeting	last	night	that	she	gave	her	heart	to
它	曾是	在	这	关闭	的	这	会议	最后的	夜晚	那	她	给予	她	心	到

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

昨晚会议结束时，她向上帝献出了自己的心。

[ðen] ['æftərwərdz] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['berid] [ɪn]

Then	afterwards	,	in	her	dear	little	bedroom	,	with	her	head	buried	in
然后	然后	,	在	她	亲爱的	小的	卧室	,	和	她	头	埋葬	在

[læp] ,

Grannie's	lap	,
-	膝	,

之后，在她那间温馨的小卧室里，她把头埋在奶奶的腿上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [ʃʊr] — [ænd; ənd] [naʊ] ?

she	felt	so	strong	,	so	sure	—	and	now	?
她	毛毡	所以	强的	,	所以	当然	—	和	现在	?

她当时感觉自己那么强大，那么自信——而现在呢?

" [oʊ] , [dɪr] ; [oʊ] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi]['sɒbz] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [æt; ət] [hoʊm] ! " [['sɛvən]]

"	Oh	,	dear	;	Oh	,	dear	,	"	she	sobs	,	"	it	is	all	so	different	at	home	!	"	[	7	]
"	哦	,	亲爱的	;	哦	,	亲爱的	,	"	她	啜泣	,	"	它	是	全部	所以	不同的	在	家	!	"	[	7	]

“哦，天哪；哦，天哪，”她抽泣着说，“家里的一切都和这里完全不一样！”[7]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[hoʊm] [ə'gen]

HOME	AGAIN
家	再次

回家

['beti] [draɪz] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .

Betty	dries	her	tears	,	and	looks	up	.
贝蒂	干燥	她	眼泪	,	和	看起来	向上	.

贝蒂擦干眼泪，抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [naʊ] , ['spiːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪt] , ['smoʊki] ['sɪti] ,

She	is	in	the	train	now	,	speeding	towards	the	great	,	smoky	city	,
她	是	在	这	火车	现在	,	超速	向	这	伟大的	,	烟	城市	,

她现在在火车上，正飞速驶向那座烟雾弥漫的大都市。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd] ['nɪrli] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] .

where	she	has	lived	nearly	all	her	life	.
在哪里	她	有	居住地	几乎	全部	她	生活	.

她几乎一生都居住在那里。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ['flaɪɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːr; ər][sæd] .

She	watches	the	fields	and	woods	flying	past	,	and	her	thoughts	are	sad	.
她	手表	这	字段	和	树林	飞行	过去的	,	和	她	想法	是	伤心	.

她看着田野和树林飞速掠过，心中充满悲伤。

[ɔːl'redi] ['græni] [siːmz] [fɑːr] [ə'weɪ] .

Already	Grannie	seems	far	away	.
已经	奶奶	似乎	远的	离开	.

奶奶仿佛已经离我很远了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [greɪt] [mʊəz] ['jɑːndər] .

The	little	white	cottage	is	hidden	among	those	great	moors	yonder	.
这	小的	白色的	小屋	是	隐	之中	那些	伟大的	沼泽地	远处	.

那座白色的小房子就隐藏在远处那片广袤的荒原之中。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [stɪl] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] ['evri] ['mɪnɪt] ,

She	can	see	them	still	,	although	they	are	growing	fainter	every	minute	,
她	能	看	他们	仍然	,	虽然	他们	是	生长	较暗	每一个	分钟	,

她仍然能看到它们，尽管它们每分钟都在变得越来越模糊。

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

fading	into	the	blue	of	the	sky	.
褪色	进入	这	蓝色的	的	这	天空	.

渐渐融入蔚蓝的天空。

" [dɪr] ['græni] !

"	Dear	Grannie	!
"	亲爱的	奶奶	!

“亲爱的奶奶！

[haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [haʊ] ['hæpi] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

how	good	she	has	been	to	me	—	how	happy	I	have	been	with	her	!
如何	好的	她	有	到过	到	我	—	如何	快乐的	我	有	到过	和	她	!

她对我真好——和她在一起我真开心！

" [ʃiː; ʃi] [pulz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['baɪb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

"	She	pulls	a	little	Bible	out	of	her	pocket	.
"	她	拉	一个	小的	圣经	出去	的	她	口袋	.

她从口袋里掏出一本小圣经。

['græni] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Grannie	put	it	into	her	hands	as	she	gave	her	the	first	kiss	this	morning	.
奶奶	放	它	进入	她	双手	作为	她	给予	她	这	第一的	吻	这	早晨	.

今天早上，奶奶把礼物放在她手里，给了她第一个吻。

" [aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [dʒʌst][æz; əz] ['græni] [dʌz]

"	I	will	read	it	every	morning	and	evening	,	"	she	thinks	,	"	just	as	Grannie	does
"	我	将要	读	它	每一个	早晨	和	晚上	,	"	她	思考	,	"	只是	作为	奶奶	做

.

:

.

“我要像奶奶一样，每天早晚都读这本书，”她想。

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [[eɪt]]

When	I	see	the	words	I	shall	remember	[	8	]
什么时候	我	看	这	字	我	将	记住	[	8	]

当我看到这些字时，我会记住[8]

[ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪr] [aɪz] .

the	very	sound	of	her	voice	and	the	look	in	her	dear	eyes	.
这	非常	声音	的	她	嗓音	和	这	看	在	她	亲爱的	眼睛	.

她的声音和她那双温柔的眼睛，都让我心生怜爱。

[ðæt] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

That	will	help	me	so	much	.
那	将要	帮助	我	所以	很多	.

那对我帮助太大了。

" [ðə; ði] [θɔːt] ['kʌmfəts] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] .

"	The	thought	comforts	her	,	and	she	looks	about	more	cheerfully	.
"	这	想法	舒适	她	,	和	她	看起来	关于	更多的	愉快地	.

想到这里，她感到很安慰，心情也好了很多。

" ['græni] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Grannie	has	promised	to	write	to	me	,	and	I'm	to	write	to	her	.
"	奶奶	有	承诺	到	写	到	我	,	和	我是	到	写	到	她	.

“奶奶答应给我写信，我也要给她写信。”

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] ['letərz] !

How	I	shall	love	her	letters	!
如何	我	将	爱	她	信件	!

我多么喜爱她的信件啊！

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiːl] [raɪt] — [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['lʌvɪŋ]

I	know	just	how	she'll	write	—	she	is	so	wise	and	strong	,	and	yet	so	loving
我	知道	只是	如何	壳	写	—	她	是	所以	明智的	和	强的	,	和	然而	所以	爱

[ænd; ənd][kaɪnd] .

and	kind	.
和	种类	.

我知道她会如何写作——她如此睿智坚强，却又如此充满爱心和善良。

[bʌt; bət] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['letərz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['græni] ?

But	what	sort	of	letters	shall	I	write	to	Grannie	?
但	什么	种类	的	信件	将	我	写	到	奶奶	?

但我该给奶奶写什么样的信呢?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Why	,	of	course	,	I	must	tell	her	all	my	troubles	,	and	how	hard	I	am
"	为什么	,	的	课程	,	我	必须	告诉	她	全部	我的	麻烦	,	和	如何	难的	我	是

['faɪtɪŋ] — [soʊ][hɑːrd] !

fighting	—	so	hard	!
斗争	—	所以	难的	!

“当然，我必须告诉她我所有的烦恼，以及我如何努力奋斗——多么努力啊！”

[ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['viktəriz] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][wɪn] .

Then	she	must	know	everything	about	the	wonderful	victories	I	mean	to	win	.
然后	她	必须	知道	一切	关于	这	精彩的	胜利	我	意思是	到	赢	.

那么她一定知道我即将取得的那些辉煌胜利的一切。

[haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] !

How	pleased	she	will	be	!
如何	高兴	她	将要	是	!

她一定会非常高兴!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['bætlz] [tuː; tə] [faɪt] , [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɪz] ['hɔːrɪd] ['sʌmtaɪmz] — [ˌaɪ 'tiː]

I	shall	have	plenty	of	battles	to	fight	,	for	home	is	horrid	sometimes	—	it
我	将	有	很多	的	战斗	到	斗争	,	为了	家	是	可怕的	有时	—	它

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

我将面临许多战斗，因为家乡有时很可怕——真的非常可怕。

" [ðeəz; ðəz][bɑːb] ;

"	There's	Bob	;
"	有	鲍勃	;

“鲍勃在那里；

[wen] [bɑːb][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] [fɪts] [its] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [wʌnz] ['tempər] .

when	Bob	is	in	one	of	his	teasing	fits	it's	almost	impossible	to	keep	one's	temper	.
什么时候	鲍勃	是	在	一	的	他的	戏弄	适合	它是	几乎	不可能的	到	保持	一个人的	脾气	.

当鲍勃开始捉弄人时，几乎不可能控制住自己的脾气。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	mean	to	do	it	.
但	我	意思是	到	做	它	.

但我打算这么做。

[bɑːb][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [krɔːs] .

Bob	shall	have	to	own	that	he	can't	make	me	cross	.
鲍勃	将	有	到	自己的	那	他	不能	制作	我	叉	.

鲍勃必须承认，他惹不起我。

" [ðen] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] ['klærə][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] ['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

"	Then	I	do	believe	Clara	is	the	most	trying	servant	in	the	whole	world	.
"	然后	我	做	相信	克拉拉	是	这	最多	尝试	仆人	在	这	所有的	世界	.

那么我确实认为克拉拉是全世界最难伺候的仆人。

[wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ðæt][ə; eɪ]['dɜːrti][feɪs] [ænd; ənd][tɔːrn]['eɪprən][ɑːr; ər][ə; eɪ]['riːəl]
Well , I'm going to teach her that a dirty face and torn apron are a real
出色地 , 我是 去 到 教 她 那 一个 肮脏的 脸 和 撕裂 围裙 是 一个 真实的
[dɪs'greɪs] ,
disgrace ,
耻辱 ,

我一定要让她明白，脏兮兮的脸和破破烂烂的围裙是多么丢脸的事情。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][haʊ][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒʌst][æz; əz] ['græni] [kiːps] [hɜːrz] . [
and I'll show her how to keep the kitchen just as Grannie keeps hers . [
和 患病的 展示 她 如何 到 保持 这 厨房 只是 作为 奶奶 保持 她的 . [
[naɪn]]
9]
9]

我会教她如何像奶奶一样保持厨房的整洁。[9]

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['mʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['taidiə(r)] ,
" I do wish I could persuade mother to keep the sitting - room tidier ,
" 我 做 希望 我 可以 说服 母亲 到 保持 这 坐着 - 房间 更整洁 ,

我真希望我能说服母亲把客厅收拾得更整洁些。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] [haʊs] - [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][duː][hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər]
and finish her house - work in the morning , and do her hair before dinner
和 结束 她 房子 - 工作 在 这 早晨 , 和 做 她 头发 前 晚餐
.
:
.

早上做完家务，晚饭前梳好头发。

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ɑːn] [mʌtʃ] ['betər] .
If she'd only let me manage everything , I believe I should get on much better .
如果 棚 仅有的 让 我 管理 一切 , 我 相信 我 应该 得到 在 很多 更好的 .

如果她让我全权负责，我相信我们相处得会好得多。

" ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [soʊ] , [ænd; ənd] ['hæri] [tuː; tə] [riːd] ,
" Jennie and Pollie must learn to sew , and Harry to read ,
" 珍妮 和 波莉 必须 学习 到 缝 , 和 哈里 到 读 ,

珍妮和波莉必须学会缝纫，哈利必须学会读书。

[ænd; ənd] ['luːsi] ['riːəli] [mʌst; məst] [liːv] [hɜːr; hər][pər'petʃuəl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən]
and Lucy really must leave her perpetual poring over books and take an
和 露西 真的 必须 离开 她 永久 泡 超过 图书 和 拿 一个
['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪk] ['ʌðər] ['gɝːlz] .
interest in her home like other girls .
兴趣 在 她 家 喜欢 其他 女孩们 .

露西真的应该放下她那没完没了的书本，像其他女孩一样，对自己的家务事多些兴趣。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] — [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] ! — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]
And father — dear old father ! — he shall have all his meals at the proper
和 父亲 — 亲爱的 老的 父亲 ! — 他 将 有 全部 他的 餐 在 这 恰当的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

还有父亲——亲爱的老父亲！——他应该按时吃饭。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skræmblɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ; [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz]
instead of scrambling through them at the last minute ; and I'll keep his
反而 的 争抢 通过 他们 在 这 最后的 分钟 ; 和 患病的 保持 他的
[sɑːks] ['mɛndɪd] ,
socks mended ,
袜子 已修复 ,

而不是等到最后一刻才手忙脚乱地去处理它们；而且我会帮他缝补袜子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] ['aiənd] .

and	his	handkerchiefs	ironed	.
和	他的	手帕	熨烫过的	.

他的手帕也熨好了。

[jes] , - [kwaɪt] [raɪt] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hi:ps] [ʌv; əv] ['bætlz] [tu:; tə] [faɪt] ['evri] [deɪ] .

Yes	,	Grannie's	quite	right	—	there	are	heaps	of	battles	to	fight	every	day	.
是的	,	-	相当	正确的	—	那里	是	堆积如山	的	战斗	到	斗争	每一个	天	.

是的，奶奶说得对——每天都有很多仗要打。

[aɪl] [faɪt] [ðem; ðəm] , [tu:] ; [aɪl] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] ; [aɪl] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:ŋkərər] !

I'll	fight	them	,	too	;	I'll	manage	everything	;	I'll	be	more	than	conqueror	!
患病的	斗争	他们	,	也	;	患病的	管理	一切	;	患病的	是	更多的	比	征服者	!

我也会和他们战斗；我会掌控一切；我一定会取得压倒性的胜利！

[oʊ] , [haʊ] [sər'praɪzd] [ænd; ənd][glæd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] !

Oh	,	how	surprised	and	glad	she	will	be	!
哦	,	如何	惊讶	和	高兴的	她	将要	是	!

她一定会又惊又喜的！

" [ænd; ənd] ['beti] [sɪŋks] [bæk] [ɪn][hɜ:r; hər] [si:t] [wɪð; wɪθ][kwaɪt][ə; eɪ][self] - ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .

"	And	Betty	sinks	back	in	her	seat	with	quite	a	self	-	satisfied	smile	.
"	和	贝蒂	水槽	后退	在	她	座位	和	相当	一个	自己	-	使满意	微笑	.

“贝蒂靠回椅背，脸上带着一丝自鸣得意的微笑。”

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [fi:ldz] [flai][pæst] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['flætər] [naʊ] ; [ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ,

And	still	the	fields	fly	past	;	they	are	flatter	now	;	the	woods	have	disappeared	,
和	仍然	这	字段	飞	过去的	;	他们	是	奉承	现在	;	这	树林	有	消失	,

田野依旧飞驰而过；如今它们变得更加平坦；树林已经消失了。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['rʌʃɪz] ['skri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	every	now	and	then	the	engine	rushes	screaming	through	the	station	of
和	每一个	现在	和	然后	这	引擎	冲刺	尖叫	通过	这	车站	的

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [taʊn] .

a	large	town	.
一个	大的	镇	.

火车时不时会发出尖锐的轰鸣声，冲进大城镇的车站。

['beti] [i:ts] [hɜ:r; hər] [lʌntʃ] [ʌv; əv] - ['æplz] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [keɪk] .

Betty	eats	her	lunch	of	Grannie's	apples	and	home	-	made	cake	.
贝蒂	吃	她	午餐	的	-	苹果	和	家	-	制成	蛋糕	.

贝蒂吃了奶奶做的苹果和自制蛋糕作为午餐。

[ʃi:; ʃi][ɪz][sæd][noʊ] [-]

She	is	sad	no	[	10	]
她	是	伤心	不	[	-	]

她很伤心[10]

[lɔ:ŋgər] .

longer	.
更长	.

更长。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] [ɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi][ɪz] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] .

The	battle	-	field	is	before	her	;	she	is	eager	for	the	fight	.
这	战斗	-	场地	是	前	她	;	她	是	渴望的	为了	这	斗争	.

战场就在她面前；她渴望战斗。

" [aɪm][glæd] [naʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][soʊ] ['taɪərsəm] [æt; ət] [hoʊm] ;

"	I'm	glad	now	that	things	are	so	tiresome	at	home	;
"	我是	高兴的	现在	那	事物	是	所以	令人厌烦	在	家	;

“现在家里的事情这么令人厌烦，我反而很高兴；

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][pʊt] [raɪt] .

there	is	so	much	more	for	me	to	put	right	.
那里	是	所以	很多	更多的	为了	我	到	放	正确的	.

我还有很多事情需要纠正。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪl] [meɪk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] !

What	a	change	I'll	make	in	everything	!
什么	一个	改变	患病的	制作	在	一切	!

我将彻底改变一切!

" [ɔːl][hɜːr; hər] [dauts] [hæv; həv] [ˈvænɪʃt] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [səkˈses] .

"	All	her	doubts	have	vanished	;	she	is	sure	of	success	.
"	全部	她	疑虑	有	消失了	;	她	是	当然	的	成功	.

“她所有的疑虑都消失了；她确信自己会成功。”

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] , [ðæt] [ɪz] [ˈklɪrli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

As	for	failure	and	defeat	,	that	is	clearly	impossible	!
作为	为了	失败	和	击败	,	那	是	清楚地	不可能的	!

至于失败和挫败，那显然是不可能的!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] , [ˈstretʃɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈevri]

It	is	late	in	the	afternoon	before	long	lines	of	houses	,	stretching	away	in	every
它	是	晚的	在	这	下午	前	长的	线条	的	房屋	,	伸展	离开	在	每一个

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

已是傍晚时分，远处是一排排向四面八方延伸的房屋。

[bɪˈgɪn] [tuː; tə][wɔːrn][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈnɪrɪŋ] [hoʊm] .

begin	to	warn	her	that	she	is	nearing	home	.
开始	到	警告	她	那	她	是	临近	家	.

开始提醒她，她快到家了。

[biː; bi] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [treɪn] [drɔːz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

Be	sure	her	head	is	out	of	the	window	long	before	the	train	draws	up	at	the
是	当然	她	头	是	出去	的	这	窗户	长的	前	这	火车	平局	向上	在	这

[wel] - [noʊn] [ˈplætfɔːrm] ,

well	-	known	platform	,
出色地	-	已知	平台	,

务必确保在火车停靠在那个熟悉的站台之前，她的头就已经伸出窗外了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ˈiːgərli] [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv]

and	her	eyes	are	eagerly	straining	to	catch	the	earliest	possible	glimpse	of
和	她	眼睛	是	急切地	紧张	到	抓住	这	最早	可能的	一瞥	的

[ˈfɑːðɚz] [feɪs] .

father's	face	.
父亲的	脸	.

她的眼睛急切地睁大，渴望能第一时间看到父亲的脸。

[fɔːr; fər] [ˈbeti] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ˈdɪrli] .

For	Betty	loves	her	father	dearly	.
为了	贝蒂	爱	她	父亲	亲爱的	.

因为贝蒂非常爱她的父亲。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !

There	he	is	!
那里	他	是	!

他在那里!

[ðə; ði][ˈplætfɔːrm][ɪz] [ˈkraʊdɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm][dəˈrektli; daɪˈrektli] .

The	platform	is	crowded	,	but	she	sees	him	directly	.
这	平台	是	挤	,	但	她	看到	他	直接地	.

站台上人很多，但她还是直直地看到了他。

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi]['əupənz]

He	sees	her	,	too	,	and	,	pushing	his	way	through	the	crowd	,	he	opens
他	看到	她	,	也	,	和	,	推动	他的	方式	通过	这	人群	,	他	打开

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

the	carriage	door	,
这	运输	门	,

他也看到了她，于是挤过人群，打开了马车门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	she	springs	into	his	arms	.
和	她	弹簧	进入	他的	武器	.

她扑进了他的怀里。

" [aɪ] , ['beti] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] !

"	Aye	,	Betty	,	my	girl	,	I'm	glad	to	see	you	back	again	!
"	是的	,	贝蒂	,	我的	女孩	,	我是	高兴的	到	看	你	后退	再次	!

“哎呀，贝蒂，我的宝贝，很高兴再次见到你！”

" [hiː; hi] [sez] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	he	says	;	that	is	all	.
"	他	说道	;	那	是	全部	.

他说：“仅此而已。”

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['læŋˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm]

But	John	Langdale	is	a	man	of	few	words	,	and	this	is	a	great	deal	from
但	约翰	朗代尔	是	一个	男人	的	很少	字	,	和	这	是	一个	伟大的	交易	从

[hɪm; ɪm] . [-]

him	.	[	11	]
他	.	[	-	]

但约翰·朗代尔是个不爱说话的人，所以对他来说，这已经算是很多了。[11]

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['græni] ?

"	How	did	you	leave	your	Grannie	?
"	如何	做过	你	离开	你的	奶奶	?

你是怎么离开你奶奶的?

" [hiː; hi] ['ʃəuldəz] [hɜːr; hər][bæg] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei] [-]

"	He	shoulders	her	bag	,	and	makes	his	way	[	12	]
"	他	肩膀	她	包	,	和	制作	他的	方式	[	-	]

他把她的包扛在肩上，然后走了[12]

[θruː] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['pæsndʒə˞] , ['beti]

through	the	pile	of	luggage	,	the	bustling	porters	,	and	anxious	passengers	,	Betty
通过	这	桩	的	行李	,	这	繁华	搬运工	,	和	焦虑的	乘客	,	贝蒂

['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz] [best] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

following	as	best	she	can	.
下列的	作为	最好的	她	能	.

穿过成堆的行李、忙碌的搬运工和焦急的乘客，贝蒂尽力跟上。

[hɜːr; hər] [hed] [fiːlz] ['gɪdi] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪn] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Her	head	feels	giddy	and	bewildered	after	the	long	train	journey	,	and	the
她	头	感觉	头晕	和	困惑	后	这	长的	火车	旅行	,	和	这

[nɔɪz] , [ænd; ənd] ['hɜːri] ,

noise	,	and	hurry	,
噪音	,	和	匆忙	,

漫长的火车旅程，加上车厢里的噪音和匆忙，让她感到头晕目眩，不知所措。

[ænd; ənd]['smoʊki] [er] , [ɔːl][ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [left] [eɪt]

and	smoky	air	,	all	is	so	different	from	the	quiet	country	scenes	she	left	eight
和	烟	空气	,	全部	是	所以	不同的	从	这	安静的	国家	场景	她	左边	八

['aʊərz] [ə'goʊ] .

hours	ago	.
小时	前	.

烟雾弥漫的空气，与她八小时前离开的宁静乡村景色截然不同。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪfli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]

Her	father	does	not	speak	again	until	they	are	safely	seated	on	the	top	of	a
她	父亲	做	不是	说话	再次	直到	他们	是	安全	坐着	在	这	顶部	的	一个

['hoʊmwərd] - [baʊnd] [bʌs] ;

homeward	-	bound	bus	;
回家	-	边界	公共汽车	;

直到他们安全地坐在回家的巴士车顶上，她的父亲才再次开口说话；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

and	even	then	,	before	he	speaks	a	word	,	he	turns	to	his	daughter	,
和	甚至	然后	,	前	他	说话	一个	单词	,	他	转弯	到	他的	女儿	,

即使如此，在他开口说话之前，他还是转向了他的女儿。

[ænd; ənd] [lʊks] ['sɜːrtʃɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	looks	searchingly	in	her	face	.
和	看起来	仔细地	在	她	脸	.

他仔细地看着她的脸。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bɛtiːz] [feɪs] [ðæt] [telz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]

There	is	a	change	in	Betty's	face	that	tells	of	more	than	the	mere	return	of
那里	是	一个	改变	在	贝蒂的	脸	那	讲述	的	更多的	比	这	仅仅	返回	的

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	and	strength	.
健康	和	力量	.

贝蒂的脸上发生了变化，这不仅仅表明她恢复了健康和力量。

" [aɪ] , [wel] , [maɪ][gɜːrl] !

"	Aye	,	well	,	my	girl	!
"	是的	,	出色地	,	我的	女孩	!

“哎呀，我的女孩！”

" [hiː; hi] [sez] ['sɔːftli] .

"	he	says	softly	.
"	他	说道	轻轻	.

他轻声说道。

['beti] [smaɪlz] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nesəlz] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Betty	smiles	confidingly	into	his	eyes	,	and	nestles	closer	to	his	side	.
贝蒂	微笑	悄悄地	进入	他的	眼睛	,	和	雀巢	更近	到	他的	边	.

贝蒂自信地看着他的眼睛，微笑着，依偎在他身边。

[hiː; hi][hæf] [smaɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

He	half	smiles	in	return	,	and	then	turns	away	with	a	sigh	.
他	一半	微笑	在	返回	,	和	然后	转弯	离开	和	一个	叹	.

他勉强回以微笑，然后叹了口气，转身离开。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] ,

For	he	thinks	,
为了	他	思考	,

因为他认为，

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌntri] [er] [ænd; ənd][hɜːr; hər] - [ker] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	It	is	the	country	air	and	her	Grannie's	care	that	have	made	such	a
"	它	是	这	国家	空气	和	她	-	关心	那	有	制成	这样的	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['beti] ,

change	in	my	Betty	,
改变	在	我的	贝蒂	,

“是乡村的空气和奶奶的悉心照料，才让我的贝蒂发生了如此大的变化。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] ['niːðər] . "

and	now	she	will	have	neither	.	"
和	现在	她	将要	有	两者都不	.	"

现在她什么都得不到了。

" [wel] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər] ['græni] ?

"	Well	,	how	did	you	leave	your	Grannie	?
"	出色地	,	如何	做过	你	离开	你的	奶奶	?

“那么，你是怎么离开你奶奶的？”

" [hiː; hi] [sez] [əˈlaʊd] .

"	he	says	aloud	.
"	他	说道	大声	.

他大声说道。

" [oʊ] , ['evər][soʊ] [wel] !

"	Oh	,	ever	so	well	!
"	哦	,	曾经	所以	出色地	!

“哦，太好了！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [lɑːts][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] — [fɔːr; fər]

And	she	sent	lots	of	love	and	messages	—	and	other	things	—	for
和	她	发送	很多	的	爱	和	消息	—	和	其他	事物	—	为了

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

the	children	,	you	know	.
这	孩子们	,	你	知道	.

她给孩子们送去了很多爱意、留言和其他东西。

[ðə; ði] ['ʌðər] [-]

The	other	[	13	]
这	其他	[	-	]

其他[13]

[θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][bæg] .

things	are	in	the	bag	.
事物	是	在	这	包	.

一切尽在掌握。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [juː; jʊ][dəunt] [smæʃ] [ðə; ði][dʒæm] - [pɔts] !

Be	careful	you	don't	smash	the	jam	-	pots	!
是	小心	你	不	粉碎	这	果酱	-	锅	!

小心别把果酱罐打碎了！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

I'll	tell	you	the	messages	as	I	remember	them	.
患病的	告诉	你	这	消息	作为	我	记住	他们	.

我会把我记得的信息告诉你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] — [oʊ] , ['fɑːðər] , ['græni] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wʌt] ['riːəl] [lʌv] [ɪz] ; [ænd; ənd] , ['fɑːðər]

And	the	love	—	Oh	,	father	,	Grannie	showed	me	what	real	love	is	;	and	,	father
和	这	爱	—	哦	,	父亲	,	奶奶	显示	我	什么	真实的	爱	是	;	和	,	父亲

,

,

,

还有那份爱——哦，父亲，奶奶让我明白了什么是真正的爱；还有，父亲，

[aɪ] — — " ['beti] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] .

I	—	—	"	Betty	comes	to	a	full	stop	.
我	—	—	"	贝蒂	来	到	一个	满的	停止	.

“我——”贝蒂突然停了下来。

" [wel] , [wel] , [maɪ][gɜːrl] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æsks][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	Well	,	well	,	my	girl	,	what	is	it	?	"	asks	her	father	,
"	出色地	,	出色地	,	我的	女孩	,	什么	是	它	?	"	问	她	父亲	,

“哎呀，我的女儿，怎么了？”她父亲问道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

turning	his	eyes	inquiringly	to	her	face	.
转弯	他的	眼睛	询问地	到	她	脸	.

他疑惑地将目光转向她的脸。

" ['græni] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][soʊ] ['meni] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [goʊz][ɑːn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Grannie	has	taught	me	so	many	things	,	"	she	goes	on	,	in	a	low	voice	,
"	奶奶	有	教授	我	所以	许多	事物	,	"	她	去	在	,	在	一个	低的	嗓音	,

“奶奶教了我好多东西，”她低声说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['selfɪʃ] [aɪ]

"	and	somehow	,	without	saying	much	,	she	made	me	understand	how	selfish	I
"	和	不知何故	,	没有	说	很多	,	她	制成	我	理解	如何	自私	我

[hæv; həv] [bɪn] ;

have	been	;
有	到过	;

“不知怎的，她没说太多话，就让我明白了我有多自私；

[haʊ] [θruː] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] .

how	through	all	these	years	I	have	been	trying	to	do	without	God	.
如何	通过	全部	这些	年	我	有	到过	尝试	到	做	没有	上帝	.

这么多年来，我一直试图摆脱对上帝的依赖。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['miːtiŋz] ,

And	—	and	she	took	me	to	The	Army	Meetings	,
和	—	和	她	采取	我	到	这	军队	会议	,

然后——然后她带我去参加了军队会议，

[ænd; ənd] [læst] [naɪt] [aɪ] — [aɪ] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd]

and	last	night	I	—	I	asked	God	to	forgive	me	and	make	me	as	good
和	最后的	夜晚	我	—	我	问	上帝	到	原谅	我	和	制作	我	作为	好的

[æz; əz] ['græni] .

as	Grannie	.
作为	奶奶	.

昨晚我向上帝祈求宽恕，让我像奶奶一样善良。

" ['bɛtiːz] [vɔɪs] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrəst] ['wɪspər] ,

"	Betty's	voice	has	sunk	to	the	merest	whisper	,
"	贝蒂的	嗓音	有	沉没	到	这	最	耳语	,

贝蒂的声音低得几乎听不见了，

[bʌt; bət] ['fɑːðər] ['hiːrz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] .

but	father	hears	it	above	all	the	roar	of	the	traffic	.
但	父亲	听到	它	多于	全部	这	吼	的	这	交通	.

但父亲却在嘈杂的交通声中听到了它。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ][gɜːrl] .

"	That's	right	,	my	girl	.
"	那就是	正确的	,	我的	女孩	.

“没错，我的女孩。”

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['beti] !
God bless you , Betty !
上帝 保佑 你 , 贝蒂 !

上帝保佑你，贝蒂！

" [hiː; hi] [sez] , ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [laɪts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kerwɔːrn] [feɪs] .
" he says , heartily , and now at last a bright smile lights up his careworn face .
" 他 说道 , 衷心地 , 和 现在 在 最后的 一个 明亮的 微笑 灯 向上 他的 忧心忡忡 脸 .

“他热情地说，脸上终于露出了灿烂的笑容，他饱经风霜的脸上也绽放出笑容。”

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! " [sez] ['fɑːðər] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['signəlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər] .
" Here we are ! " says father , presently , and he signals to the driver .
" 这里 我们 是 ! " 说道 父亲 , 目前 , 和 他 信号 到 这 司机 .

“到了！”父亲说道，并向司机示意。

[ðə; ði] [bʌs] [pulz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [striːt] , ['fɑːðər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði] [bæg] ,
The bus pulls up at the entrance to a small street , father shoulders the bag ,
这 公共汽车 拉 向上 在 这 入口 到 一个 小的 街道 , 父亲 肩膀 这 包 ,

公交车停在一条小街的入口处，父亲把包扛在肩上。

[ænd; ənd] ['beti] , ['skræmblɪŋ] [daʊn] ['æftər] [hɪm; ɪm] , [suːn] [faindz] [hɜːr'self] [-]
and Betty , scrambling down after him , soon finds herself [14]
和 贝蒂 , 争抢 向下 后 他 , 很快 发现 她自己 [-]

贝蒂跟在他后面爬下去，很快发现自己[14]

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
standing on the shabby little front doorstep of her home .
常设 在 这 破旧 小的 正面 家门口 的 她 家 .

她站在自家简陋的小门前台阶上。

[ə; eɪ] ['næroʊ] , [dʌl] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; ['kloʊsli] [pækt] [wɪð; wɪθ] [dʌl] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [bɪlt] [ɪn] [wʌn] ['pætərn] ,
A narrow , dull street it is ; closely packed with dull houses , all built in one pattern ,
一个 狭窄的 , 乏味的 街道 它 是 ; 密切 包装 和 乏味的 房屋 , 全部 建造 在 一 图案 ,

这是一条狭窄而沉闷的街道；街道两旁密密麻麻地排列着千篇一律的乏味房屋。

[ɔːl] [ə'laɪk] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [er] ,
all alike grey with smoke , all looking as though no breath of spring air ,
全部 同样 灰色的 和 抽烟 , 全部 寻找 作为 尽管 不 气息 的 春天 空气 ,

所有地方都笼罩在烟雾之中，一片灰蒙蒙的，仿佛丝毫没有春天的气息。

[ɔːr] [gliːm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [kʊd; kəd] ['evər] [faɪnd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - [ʃʌt] ['wɪndoʊz] .
or gleam of spring sunshine , could ever find their way through the close - shut windows .
或者 闪耀 的 春天 阳光 , 可以 曾经 寻找 他们的 方式 通过 这 关闭 - 关闭 视窗 .

一丝春日的阳光，或许永远也无法透过紧闭的窗户照射进来。

[ɔːl] [tuː] ['swɪftli] ['betiːz] [θɔːts] ['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
All too swiftly Betty's thoughts travel back to the white cottage in the hills ,
全部 也 迅速地 贝蒂的 想法 旅行 后退 到 这 白色的 小屋 在 这 丘陵 ,

贝蒂的思绪很快又回到了山上的那座白色小屋。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌni] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] [freʃ] ['mʊrlənd] ['briːzɪz] .
to the sunny garden , the fresh moorland breezes .
到 这 阳光明媚 花园 , 这 新鲜的 荒原 微风 .

阳光明媚的花园，清新的荒原微风。

[ðə; ði]['kɑ:ntræst][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [si:mz] [tu:; tə][raɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .

The	contrast	is	too	much	for	her	;	a	big	lump	seems	to	rise	in	her	throat	.
这	对比	是	也	很多	为了	她	;	一个	大的	块	似乎	到	上升	在	她	喉	.

这种反差让她难以接受；她感觉喉咙里像哽着什么东西。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] ; [hɜ:r; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [feɪd] [ə'weɪ] .

Her	eyes	fill	with	tears	;	her	good	resolutions	fade	away	.
她	眼睛	充满	和	眼泪	;	她	好的	决议	褪色	离开	.

她眼中噙满了泪水；她美好的愿望也随之消散。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm] — [oʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['græni] [naʊ] !

She	doesn't	want	to	be	at	home	—	Oh	,	that	she	were	with	Grannie	now	!
她	不	想	到	是	在	家	—	哦	,	那	她	是	和	奶奶	现在	!

她不想待在家里——哦，她现在真想和奶奶在一起！

['fɑ:ðər] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ki:] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [fɪts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] .

Father	has	found	his	key	at	last	,	and	fits	it	into	the	lock	.
父亲	有	成立	他的	钥匙	在	最后的	,	和	适合	它	进入	这	锁	.

父亲终于找到了钥匙，并把它插进了锁孔。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [fi:t] [wɪ'ðɪn] ,

At	the	same	moment	there	is	a	rush	of	noisy	feet	within	,
在	这	相同的	片刻	那里	是	一个	匆忙	的	嘈杂	脚	之内	,

与此同时，里面传来一阵嘈杂的脚步声。

[ðə; ði] [laʊd] ['klæmər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz] .

the	loud	clamour	of	excited	voices	.
这	大声	叫嚣	的	兴奋的	声音	.

兴奋的喧闹声。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən] ['beti] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kraʊd] [ʌv; əv]

Directly	the	door	is	flung	open	Betty	is	surrounded	by	a	boisterous	crowd	of
直接地	这	门	是	扔	打开	贝蒂	是	包围	经过	一个	喧闹的	人群	的

['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] — [ðeɪ] [si:z] [hɜ:r; hər] ,

younger	brothers	and	sisters	—	they	seize	her	,
年轻	兄弟	和	姐妹	—	他们	抢占	她	,

门被猛地推开，贝蒂立刻被一群吵闹的弟弟妹妹们围住——他们抓住她，

[ðeɪ] [dæns] [raʊnd] [hɜ:r; hər] , ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [rʌf] ['welkəm] .

they	dance	round	her	,	shouting	out	their	rough	welcome	.
他们	舞蹈	圆形的	她	,	喊叫	出去	他们的	粗糙的	欢迎	.

他们围着她跳舞，粗鲁地喊着欢迎的口号。

" [wi:; wi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] !

"	We	knew	it	was	you	!
"	我们	知道	它	曾是	你	!

“我们早就知道是你了！”

['mʌðər] , [hɪəz] ['aʊər; ɑ:r] ['beti] !

Mother	,	here's	our	Betty	!
母亲	,	这里是	我们的	贝蒂	!

妈妈，这是我们的贝蒂！

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['beti] .

Come	along	,	Betty	.
来	沿着	,	贝蒂	.

跟我来，贝蒂。

" [ænd; ənd] [-]

"	And	[	15	]
"	和	[	-	]

“和[15]

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst][dræg][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

they	almost	drag	her	down	the	passage	into	the	family	sitting	-	room	.
他们	几乎	拖	她	向下	这	通道	进入	这	家庭	坐着	-	房间	.

他们几乎是把她拖进了过道和家庭起居室。

[tiː] [ɪz][set][ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈteɪbl] .

Tea	is	set	on	the	round	table	.
茶	是	放	在	这	圆形的	桌子	.

圆桌上摆放着茶具。

[ˈbɛtiːz] [kwɪk] [aɪ] [ˈnoʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪ] [ɪz] [slɔpt] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] [klɔːθ]

Betty's	quick	eye	notices	that	the	tray	is	slopped	with	milk	,	and	the	stained	cloth
贝蒂的	快的	眼睛	通知	那	这	托盘	是	倾斜的	和	牛奶	,	和	这	染色	布

[əˈskjuː] .

askew	.
歪斜	.

贝蒂眼疾手快地发现托盘上洒满了牛奶，沾满牛奶的抹布也歪斜了。

" [haʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] - [tiː] - [ˈteɪbl] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˈbɪtərli] .

"	How	different	from	Grannie's	tea	-	table	,	"	she	thinks	bitterly	.
"	如何	不同的	从	-	茶	-	桌子	,	"	她	思考	苦涩地	.

“跟奶奶的茶几真是天壤之别啊，”她苦涩地想。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈmʌðər] ?

"	Where's	mother	?
"	在哪里?	母亲	?

“妈妈在哪儿？”

" [ʃiː; ʃi][æsks] , [ˈæftər] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ɔːl] [raʊnd] .

"	she	asks	,	after	kissing	her	brothers	and	sisters	all	round	.
"	她	问	,	后	接吻	她	兄弟	和	姐妹	全部	圆形的	.

她亲吻了周围的兄弟姐妹后问道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [leɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] [ˈoʊnli][dʒʌst] [gɔːn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][ˈtaɪdi]

"	She	was	rather	late	to	-	day	,	and	so	she's	only	just	gone	upstairs	to	tidy
"	她	曾是	相当	晚的	到	-	天	,	和	所以	她是	仅有的	只是	已消失	楼上	到	整齐的

[hɜːrˈself] ,

herself	,
她自己	,

她今天来得有点晚，所以现在才上楼整理衣服。

" [ɪkˈspleɪnz] [ˈluːsi] .

"	explains	Lucy	.
"	解释	露西	.

露西解释道。

[ˈluːsi] [ɪz][nekst][ɪn][eɪdʒ][tuː; tə] [ˈbeti] .

Lucy	is	next	in	age	to	Betty	.
露西	是	下一个	在	年龄	到	贝蒂	.

露西的年龄比贝蒂小一岁。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [goʊ][ʌp] , [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "

"	You	mustn't	go	up	,	she'll	be	down	in	a	minute	.	"
"	你	不得	去	向上	,	壳	是	向下	在	一个	分钟	.	"

“你不能上去，她马上就下来。”

" [ðɪs] [bæg] [fiːlz] [ˈprɪti] [ˈhevi] , " [iksˈkleimz] [bɑːb] , [ðə; ði] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , " [ˈeniθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	This	bag	feels	pretty	heavy	,	"	exclaims	Bob	,	the	eldest	boy	,	"	anything	good	in	it	,
"	这	包	感觉	漂亮的	重的	,	"	惊呼	鲍勃	,	这	长子	男生	,	"	任何事物	好的	在	它	,

“这个包感觉好重啊，”大儿子鲍勃惊呼道，“里面装的是什么好东西啊？”

['beti] ? " [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gɪnz] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] .

Betty	?	"	and	he	begins	fumbling	at	the	fastening	.
贝蒂	?	"	和	他	开始	笨拙	在	这	紧固	.

贝蒂？“然后他开始笨拙地解开扣子。

" [maɪ] ['flaʊərz] — [oʊ] , [bɑ:b] , [du:][bi:; bi] ['kerf(ə)l] !

"	My	flowers	—	Oh	,	Bob	,	do	be	careful	!
"	我的	花朵	—	哦	,	鲍勃	,	做	是	小心	!

“我的花——哦，鲍勃，一定要小心！”

" [kraɪz] ['beti] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['wɔ:lflaʊər] .

"	cries	Betty	,	rushing	to	the	rescue	of	her	daffodils	and	wallflowers	.
"	哭泣	贝蒂	,	匆忙	到	这	救援	的	她	水仙花	和	壁花	.

“贝蒂喊道，冲过去救她的水仙花和紫罗兰。”

[haʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [freʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ] [krʌʃt] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [naʊ] !

How	sweet	and	fresh	they	looked	this	morning	,	how	crushed	and	faded	now	!
如何	甜的	和	新鲜的	他们	看起来	这	早晨	,	如何	碎	和	褪色	现在	!

它们今天早上看起来多么香甜新鲜啊，现在却多么干瘪凋零啊！

" [ju:; jʊ] ['kerləs] [bɔɪ] ; [ju:v] ['broʊkən][ðə; ði] [stɔ:ks] [ɔ:f] ['evər] [soʊ] ['meni] !

"	You	careless	boy	;	you've	broken	the	stalks	off	ever	so	many	!
"	你	粗心	男生	;	你已经	破碎的	这	茎	离开	曾经	所以	许多	!

你这个粗心的孩子，你折断了好多茎秆！

[pʊt] [ðə; ði][bæg] [daʊn] .

Put	the	bag	down	.
放	这	包	向下	.

把包放下。

[oʊ] , [dɪr] , [waɪ] ['ɪznt] ['mʌðər] [hɪr] !

Oh	,	dear	,	why	isn't	mother	here	!
哦	,	亲爱的	,	为什么	不是	母亲	这里	!

哦，天哪，妈妈怎么还没来！

['fɑ:ðɚz] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

Father's	washing	his	hands	,	I	suppose	.
父亲的	洗涤	他的	双手	,	我	认为	.

我猜父亲是在洗手。

['lu:si] , [du:][æsk] ['mʌðər] [tu:; tə] [meɪk] [heɪst] ; [hɪəz] [ðə; ði]['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:]

Lucy	,	do	ask	mother	to	make	haste	;	here's	the	kettle	boiling	away	,	and	the	tea
露西	,	做	问	母亲	到	制作	匆忙	;	这里是	这	壶	沸腾	离开	,	和	这	茶

[nɑ:t][ɪn] [-]

not	in	[	16	]
不是	在	[	-	]

露西，快让妈妈快点儿；水壶里的水都烧开了，茶却还没泡好。[16]

[ðə; ði][pɑ:t][ɔ:r] ['eniθɪŋ] .

the	pot	or	anything	.
这	锅	或者	任何事物	.

锅或其他任何东西。

" ['beti] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['evri] ['mɪnɪt] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['mʌðər] [ə'pɪrz] .

"	Betty	is	growing	more	irritable	every	minute	;	but	now	mother	appears	.
"	贝蒂	是	生长	更多的	易怒的	每一个	分钟	;	但	现在	母亲	出现	.

“贝蒂每分钟都变得越来越烦躁；但这时妈妈出现了。”

" [wel] , ['beti] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][læst] , [ðen] .

"	Well	,	Betty	,	here	you	are	at	last	,	then	.
"	出色地	,	贝蒂	,	这里	你	是	在	最后的	,	然后	.

“好了，贝蒂，你终于来了。”

" ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fer] - ['herd] ['wʊmən] .

"	Mrs	.	Langdale	is	a	large	,	fair	-	haired	woman	.
"	太太	.	朗代尔	是	一个	大的	,	公平的	-	头发	女士	.

兰代尔夫人是一位身材高大、金发碧眼的女士。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪz]['oʊnli][hæf] - ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [streɪ] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] [ɑːr; ər] ['hæŋɪŋ] [raʊnd]

Her	gown	is	only	half	-	fastened	,	and	stray	wisps	of	hair	are	hanging	round
她	袍	是	仅有的	一半	-	系紧	,	和	流浪	缕缕	的	头发	是	绞刑	圆形的

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她的礼服只扣了一半，几缕碎发垂在脸颊旁。

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] , [fɔːr; fər] ['bɛtiːz] ['mʌðər] [ɪz] ['skersli] ['evər] ['niːtli] [drest] .

This	is	nothing	unusual	,	for	Betty's	mother	is	scarcely	ever	neatly	dressed	.
这	是	没有什么	异常	,	为了	贝蒂的	母亲	是	几乎	曾经	整齐地	穿着	.

这没什么不寻常的，因为贝蒂的母亲很少穿得整洁。

['beti] [noʊz] [ðɪs] [wel] [ɪ'nʌf] .

Betty	knows	this	well	enough	.
贝蒂	知道	这	出色地	足够的	.

贝蒂很清楚这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [æz; əz]

It	would	be	well	if	she	understood	the	look	of	love	in	her	mother's	eyes	as
它	会	是	出色地	如果	她	理解	这	看	的	爱	在	她	母亲的	眼睛	作为

['klɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [ʌn'taɪdinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dres] .

clearly	as	she	sees	the	untidiness	of	her	mother's	dress	.
清楚地	作为	她	看到	这	邋遢	的	她	母亲的	裙子	.

如果她能像看清母亲凌乱的衣着一样，清楚地理解母亲眼中流露出的爱意，那就好了。

" [wel] , ['beti] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

"	Well	,	Betty	,	I'm	glad	to	have	you	back	again	,	that	I	am	;
"	出色地	,	贝蒂	,	我是	高兴的	到	有	你	后退	再次	,	那	我	是	;

“贝蒂，我很高兴你又回来了，真的；

[ðeəz; ðəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [taɪm] [slɪps] [ə'weɪ] [soʊ] .

there's	so	much	to	be	done	in	this	house	,	and	time	slips	away	so	.
有	所以	很多	到	是	完毕	在	这	房子	,	和	时间	滑倒	离开	所以	.

这房子里有太多事情要做，时间却过得如此之快。

[naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] ,

Now	,	to	-	day	,
现在	,	到	-	天	,

如今，

[aɪ] ['riːəli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,

I	really	made	up	my	mind	to	have	everything	ready	by	the	time	you	came	in	,
我	真的	制成	向上	我的	头脑	到	有	一切	准备好	经过	这	时间	你	来了	在	,

我真的下定决心在你进来之前把一切都准备好。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] — ['pɑːli] , [teɪk] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	what	with	one	thing	and	another	—	Pollie	,	take	your	fingers	out	of	the
但	什么	和	一	事物	和	其他	—	波莉	,	拿	你的	手指	出去	的	这

['ʃʊgər] - [boʊl] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [tʃaɪld] — ['dʒini,'dʒeni] ,

sugar	-	bowl	,	you	naughty	child	—	Jennie	,
糖	-	碗	,	你	淘气	孩子	—	珍妮	,

但是，由于这样那样的事情——波莉，把你的手指从糖罐里拿出来，你这个淘气的孩子——珍妮，

[fetʃ] [ðə; ði] [naɪvz] , [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] , [aɪ][fər'gɑːt][ðem; ðəm] ; [meɪk] [heɪst] [naʊ] !

fetch	the	knives	,	they're	in	the	scullery	,	I	forgot	them	;	make	haste	now	!
拿来	这	刀具	,	它们是	在	这	洗碗间	,	我	忘了	他们	;	制作	匆忙	现在	!

把刀拿来，它们在洗碗间，我忘了拿了；快点！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] ['sɪstər] ['wɒnts] [hɜːr; hər] [tiː] ?

Can't	you	see	your	sister	wants	her	tea	?
不能	你	看	你的	姐姐	想要	她	茶	?

你没看到你妹妹想喝茶吗?

" [ʃiː; ʃi] [puʃiz] [ə; eɪ] [fjuː] [luːs] [tægz] [ʌv; əv] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['meɪkɪŋ]

"	She	pushes	a	few	loose	tags	of	hair	out	of	her	eyes	,	and	begins	making
"	她	推动	一个	很少	松动的	标签	的	头发	出去	的	她	眼睛	,	和	开始	制作

[ðə; ði] [tiː] ,

the	tea	,
这	茶	,

她拨开挡在眼前的几缕碎发，开始泡茶。

['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . [-]

talking	all	the	time	.	[	17	]
说	全部	这	时间	.	[	-	]

一直在说话。[17]

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [dɪd] [jʊr; jər] ['græni] [send] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

"	Well	,	my	dear	,	did	your	Grannie	send	any	message	to	me	?
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	做过	你的	奶奶	发送	任何	信息	到	我	?

“亲爱的，你奶奶有没有给我捎个口信？”

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['dʒɜːrni] [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ?

What	sort	of	journey	did	you	have	?
什么	种类	的	旅行	做过	你	有	?

你经历了一段怎样的旅程?

[haʊ] [dɪd] [ðoʊz] [buːts] [wer] ?

How	did	those	boots	wear	?
如何	做过	那些	靴子	穿	?

这些靴子磨损情况如何?

[naʊ] [dɪd] [juː; jʊ] — — ? "

Now	did	you	—	—	?	"
现在	做过	你	—	—	?	"

你现在——?

" ['bɛtiːz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [tɔːk] [dʒʌst] [jet] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ˌɪntə'pəʊziz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn]

"	Betty's	too	tired	to	talk	just	yet	,	I	think	,	"	interposes	her	father	,	coming	in
"	贝蒂的	也	疲劳的	到	讲话	只是	然而	,	我	思考	,	"	插话	她	父亲	,	未来	在

[ðæt] ['moʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“我想，贝蒂现在太累了，没法说话，”她父亲这时走了过来，插话道。

" [ʃiːl] [tel] [ˌjuː 'es] ['evriθɪŋ] ['æftər] [tiː] .

"	She'll	tell	us	everything	after	tea	.
"	壳	告诉	我们	一切	后	茶	.

“她会在喝茶后告诉我们一切。”

" [ɪn'diːd] , ['beti] [dʌz] [fiːl] ['dredfəli] ['taɪərd] .

"	Indeed	,	Betty	does	feel	dreadfully	tired	.
"	的确	,	贝蒂	做	感觉	极其糟糕	疲劳的	.

“贝蒂确实感到非常疲惫。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'wɪldər] [hɜːr; hər] .

The	noise	and	confusion	bewilder	her	.
这	噪音	和	困惑	困惑	她	.

喧闹和混乱让她感到困惑。

['evri] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

Every	one	seems	to	be	talking	at	once	.
每一个	一	似乎	到	是	说	在	一次	.

大家似乎都在同时说话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] ['ɔ:rdərlinəs] [ʌv; əv] - [hoʊm] .

It	is	all	so	different	from	the	quiet	orderliness	of	Grannie's	home	.
它	是	全部	所以	不同的	从	这	安静的	秩序	的	-	家	.

这一切都和奶奶家的安静有序截然不同。

[ðə; ði] [naɪvz] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ti:] [meɪd] ,

The	knives	are	brought	at	last	,	the	tea	made	,
这	刀具	是	带来	在	最后的	,	这	茶	制成	,

刀具终于拿来了，茶也泡好了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [tu:] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bred] [ænd; ənd]

and	for	awhile	the	younger	children	are	too	busy	with	their	bread	and
和	为了	一会儿	这	年轻	孩子们	是	也	忙碌的	和	他们的	面包	和

['bʌtər] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [tɔ:k] .

butter	even	for	talk	.
黄油	甚至	为了	讲话	.

一段时间内，年纪小的孩子们忙着做家务，连说话的力气都没有。

[ti:] ['oʊvər] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['tu:mʌlt] [bɪ'gɪnz] [ə'freʃ] .

Tea	over	,	however	,	the	tumult	begins	afresh	.
茶	超过	,	然而	,	这	骚乱	开始	重新	.

然而，茶歇过后，骚动又重新开始。

[ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [pʊʃt] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	tea	-	things	are	just	pushed	to	one	side	of	the	table	,
这	茶	-	事物	是	只是	推动	到	一	边	的	这	桌子	,

茶具被推到桌子的一侧，

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðər] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði][bæg] .

and	then	mother	begins	to	unpack	the	bag	.
和	然后	母亲	开始	到	解包	这	包	.

然后母亲开始打开行李箱。

[ʃri:ks] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [gri:t] [ðə; ði] ['veriəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] [su:n] [stru:n] [wɪð; wɪθ]

Shrieks	of	delight	greet	the	various	packages	,	the	table	is	soon	strewn	with
尖叫	的	喜	迎接	这	各种各样的	包裹	,	这	桌子	是	很快	散落的	和

-	[gʊd]	[θɪŋz]	.
Grannie's	good	things	.
-	好的	事物	.

各种包裹送来时，孩子们发出阵阵欢呼，桌子上很快就摆满了奶奶送的好东西。

[ðə; ði]['peɪpər][ɪz][tɔ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪk] ; [bɑ:b] ['si:zɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:t][ʌv; əv] ['blækberi] [dʒæm]

The	paper	is	torn	from	the	cake	;	Bob	seizes	on	a	great	pot	of	blackberry	jam
这	纸	是	撕裂	从	这	蛋糕	;	鲍勃	逮捕	在	一个	伟大的	锅	的	黑莓	果酱

,

,

,

蛋糕上的纸被撕了下来；鲍勃抓起一大罐黑莓果酱。

[bʌmps] [ə'genst] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][drɑ:ps][ðə; ði][pɑ:t][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

bumps	against	a	chair	and	drops	the	pot	with	a	crash	to	the	floor	.
颠簸	反对	一个	椅子	和	滴	这	锅	和	一个	碰撞	到	这	地面	.

撞到椅子上，锅掉在地上，发出砰的一声巨响。

[ðə; ði] ['stɪki] [mes] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [glæs] , [spredz] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] . [-]

The	sticky	mess	,	mixed	with	broken	glass	,	spreads	slowly	over	the	carpet	.	[	18	]
这	黏	混乱	,	混合	和	破碎的	玻璃	,	传播	缓慢地	超过	这	地毯	.	[	-	]

粘稠的污渍混杂着碎玻璃，慢慢地蔓延到地毯上。[18]

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] , [juː; jʊ] ['taɪərsəm] [bɔɪ] ！ " [kraɪz] ['mʌðər] ['fretfəli] .

"	There	you	go	,	you	tiresome	boy	!	"	cries	mother	fretfully	.
"	那里	你	去	,	你	令人厌烦	男生	！	"	哭泣	母亲	忧心忡忡地	.

“你这烦人的小家伙！”母亲烦躁地喊道。

" ['ɔːlweɪz] ['smæʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['spɔɪlɪŋ] [θɪŋz] .

"	Always	smashing	something	,	always	spoiling	things	.
"	总是	粉碎	某物	,	总是	破坏	事物	.

“总是砸东西，总是搞破坏。”

[ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːl] ['swɑːloʊ] ['broʊkən] [glæs] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [raɪt] .

If	you	eat	a	bit	of	it	you'll	swallow	broken	glass	,	and	serve	you	right	.
如果	你	吃	一个	少量	的	它	你会	吞	破碎的	玻璃	,	和	服务	你	正确的	.

如果你吃一点，就会吞下碎玻璃，活该。

['luːsi] , [æsk]['klærə][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌstər] [ænd; ənd][peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə][mɑːp][ʌp][ðə; ðɪ] [mes] .

Lucy	,	ask	Clara	for	a	duster	and	pail	of	water	to	mop	up	the	mess	.
露西	,	问	克拉拉	为了	一个	除尘器	和	桶	的	水	到	拖把	向上	这	混乱	.

露西，去问克拉拉要个掸子和一桶水来拖干净。

[huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [keɪk] , ['pɑːli] ? ['dʒini,'dʒeni] ,

Who	told	you	to	touch	that	cake	,	Pollie	?	Jennie	,
WHO	讲述	你	到	触碰	那	蛋糕	,	波莉	?	珍妮	,

谁让你碰蛋糕的，波莉？珍妮。

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hʌni] — [juːl] [ˌoʊvə'set] [ðæt] [nekst] !

how	dare	you	meddle	with	the	honey	—	you'll	overset	that	next	!
如何	敢	你	插手	和	这	蜂蜜	—	你会	翻倒	那	下一个	！

你竟敢动蜂蜜——你接下来会把它弄翻的！

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər]['evər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ruːd] , ['taɪərsəm] , [ˌdɪsə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] !

I	don't	believe	there	ever	were	such	rude	,	tiresome	,	disobedient	children	!
我	不	相信	那里	曾经	是	这样的	粗鲁的	,	令人厌烦	,	忤	孩子们	！

我简直不敢相信世上会有如此粗鲁、烦人、不听话的孩子！

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] .

I'm	sure	I	don't	know	what	to	do	with	you	all	.
我是	当然	我	不	知道	什么	到	做	和	你	全部	.

我真不知道该拿你们怎么办。

['hæri] , ['dʒini,'dʒeni] , ['pɑːli] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [keɪk] ['iːtn] [tuː; tə] - [naɪt] !

Harry	,	Jennie	,	Pollie	,	I	won't	have	that	cake	eaten	to	-	night	!
哈里	,	珍妮	,	波莉	,	我	惯于	有	那	蛋糕	吃	到	-	夜晚	！

哈里、珍妮、波莉，今晚我绝不允许你们吃那块蛋糕！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][dʒʌst] [pæk] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

You	shall	all	just	pack	off	to	bed	.
你	将	全部	只是	盒	离开	到	床	.

你们都回床上睡觉去吧。

" [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ['soʊbər] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] [θret] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

"	The	younger	children	sober	down	a	little	at	this	threat	,	and	presently	,
"	这	年轻	孩子们	清醒	向下	一个	小的	在	这	威胁	,	和	目前	,

[bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ,

between	coaxings	,	and	slappings	,
之间	哄骗	,	和	掌掴	,

“听到这番威胁，年纪小的孩子稍微冷静了一些，过了一会儿，在哄劝和打闹之间，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] [keɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðeɪ] [goʊ][ɔːf] ['nɔɪzɪli] [tuː; tə][bed] .

and	the	promise	of	unlimited	cake	to	-	morrow	,	they	go	off	noisily	to	bed	.
和	这	承诺	的	无限	蛋糕	到	-	明天	,	他们	去	离开	喧闹地	到	床	.

明天有无限量蛋糕的诱惑，让他们吵吵闹闹地去睡觉了。

[haʊ] ['θæŋkfl] ['beti] [ɪz] [wen] [ʃi:; ʃi]['mænɪdʒɪz][æt; ət][læst][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

How	thankful	Betty	is	when	she	manages	at	last	to	escape	to	her	own	little
如何	感恩	贝蒂	是	什么时候	她	管理	在	最后的	到	逃脱	到	她	自己的	小的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

贝蒂终于逃回了自己的小房间，她该有多么感激啊！

[ænd; ənd] [leiz] [hɜ:r; hər] ['wɪri] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] !

and	lays	her	weary	head	on	her	pillow	!
和	躺下	她	厌倦	头	在	她	枕头	!

她疲惫地将头枕在枕头上！

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ʌtərli] ['taɪərd][aʊt] .

She	is	utterly	tired	out	.
她	是	完全地	疲劳的	出去	.

她筋疲力尽了。

[tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] ; [tu:] ['taɪərd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] . [

Too	tired	to	remember	any	of	her	good	resolutions	;	too	tired	even	to	think	.	[
也	疲劳的	到	记住	任何	的	她	好的	决议	;	也	疲劳的	甚至	到	思考	.	[

-]

19	]
-	]

太累了，记不起自己立下的任何好决心；太累了，甚至连思考都做不到。[19]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['bætlz] [bɪ'gɪn]

THE	BATTLES	BEGIN
这	战斗	开始

战斗开始了

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,

The	morning	is	bright	and	clear	,
这	早晨	是	明亮的	和	清除	,

清晨阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

and	just	one	glint	of	sunshine	has	actually	found	its	way	into	the	room	.
和	只是	一	闪烁	的	阳光	有	实际上	成立	它是	方式	进入	这	房间	.

房间里竟然透进了一缕阳光。

['beti] [sɪts] [ʌp] [ɪn] [bed] .

Betty	sits	up	in	bed	.
贝蒂	坐着	向上	在	床	.

贝蒂在床上坐了起来。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [slept] ['saʊndli] [ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [fi:lz] ['θɜ:rəli] [rɪ'freʃt] .

She	has	slept	soundly	all	night	,	and	feels	thoroughly	refreshed	.
她	有	睡着了	稳固地	全部	夜晚	,	和	感觉	彻底	焕然一新	.

她睡了一整夜，感觉神清气爽。

- ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['wɔ:lflaʊər] , ['kerfəli] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [glæs] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Grannie's	daffodils	and	wallflowers	,	carefully	placed	in	a	large	glass	on	the	little
-	水仙花	和	壁花	,	小心	放置	在	一个	大的	玻璃	在	这	小的

['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

toilet	-	table	,
洗手间	-	桌子	,

奶奶精心挑选的水仙花和紫罗兰，插在一个大玻璃杯里，放在小小的盥洗台上。

[hæv; həv] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['druːpɪŋ] ['hedz] ,

have	lifted	their	drooping	heads	,
有	抬起	他们的	下垂	头部	,

它们抬起了低垂的头颅，

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][fɑːr] - [ə'weɪ]

and	look	almost	as	bright	as	they	did	yesterday	morning	in	their	far	-	away
和	看	几乎	作为	明亮的	作为	他们	做过	昨天	早晨	在	他们的	远的	-	离开

['kʌntri] [hoʊm] .

country	home	.
国家	家	.

他们看起来几乎和昨天早上在遥远的乡下家中一样精神焕发。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - [deɪ] , " ['beti] [θɪŋks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sprɪŋz] ['laɪtli] [aʊt] [ʌv; əv]

"	The	battle	is	to	begin	to	-	day	,	"	Betty	thinks	,	as	she	springs	lightly	out	of
"	这	战斗	是	到	开始	到	-	天	,	"	贝蒂	思考	,	作为	她	弹簧	轻轻	出去	的

[bed] .

bed	.
床	.

“战斗今天就要开始了，”贝蒂心想，然后轻快地从床上跳了起来。

" [jes] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'taɪdi] ,

"	Yes	,	to	-	day	I	am	to	begin	to	change	everything	in	this	untidy	,
"	是的	,	到	-	天	我	是	到	开始	到	改变	一切	在	这	凌乱	,

“是的，今天我就要开始改变这间杂乱无章的房子里的一切，

['stʌfi] [oʊld] [haʊs] — [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][mʌst; məst] [kə'mens] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][end] [ʌn'tɪl]

stuffy	old	house	—	to	-	day	I	must	commence	the	fight	that	is	not	to	end	until
闷	老的	房子	—	到	-	天	我	必须	开始	这	斗争	那	是	不是	到	结尾	直到

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['riːəli] [braɪt] ,

I	have	made	it	a	really	bright	,
我	有	制成	它	一个	真的	明亮的	,

这栋老房子太闷了——今天我必须开始这场战斗，这场战斗不会结束，直到我把它变成一个真正明亮的地方。

['koʊzi] [hoʊm] .

cosy	home	.
舒适	家	.

温馨的家。

" [hæf] - [pæst][sɪks] !

"	Half	-	past	six	!
"	一半	-	过去的	六	!

六点半！

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] ['klærə] ['hæznt] [gɑːt] [ʌp] [jet] ; [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['leɪzi] [-]

I	shouldn't	wonder	if	Clara	hasn't	got	up	yet	;	she's	such	a	lazy	[	20	]
我	不应该	想知道	如果	克拉拉	还没有	得到	向上	然而	;	她是	这样的	一个	懒惰的	[	-	]

我不该怀疑克拉拉还没起床；她真是个懒人[20]

[gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .

girl	in	the	mornings	.
女孩	在	这	早晨	.

清晨的女孩。

['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [suːn] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

Never	mind	,	I'll	soon	shame	her	out	of	that	.
绝不	头脑	,	患病的	很快	耻辱	她	出去	的	那	.

没关系，我很快就会让她羞愧得收敛。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][ɪn] [ðɪs] [haʊs]

One	of	the	very	first	things	I	have	to	do	is	to	make	every	one	in	this	house
一	的	这	非常	第一的	事物	我	有	到	做	是	到	制作	每一个	一	在	这	房子

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][get] [ʌp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

understand	that	they	must	get	up	early	in	the	morning	.
理解	那	他们	必须	得到	向上	早期的	在	这	早晨	.

我首先要做的事情之一，就是让家里的每个人都明白他们必须早起。

" ['bɛtiːz] [maɪnd][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gets] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [lɔːrd]

"	Betty's	mind	is	so	full	of	this	grand	idea	that	she	quite	forgets	to	ask	the	Lord
"	贝蒂的	头脑	是	所以	满的	的	这	盛大	主意	那	她	相当	忘记了	到	问	这	主

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

for	His	blessing	and	guidance	during	the	day	.
为了	他的	祝福	和	指导	期间	这	天	.

“贝蒂满脑子都是这个伟大的想法，以至于她白天完全忘记向上帝祈求祝福和指引。”

['luːsi] [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] [ðæt] ['beti] [hæz; həz]

Lucy	is	sleeping	peacefully	on	her	pillow	by	the	side	of	the	bed	that	Betty	has
露西	是	睡眠	和平地	在	她	枕头	经过	这	边	的	这	床	那	贝蒂	有

[dʒʌst] [left] .

just	left	.
只是	左边	.

露西正安稳地睡在贝蒂刚刚离开的床边的枕头上。

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] .

This	will	never	do	.
这	将要	绝不	做	.

这绝对行不通。

" [kʌm] , ['luːsi] , [weɪk] [ʌp] !

"	Come	,	Lucy	,	wake	up	!
"	来	,	露西	,	唤醒	向上	!

“露西，醒醒！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	and	she	shakes	her	by	the	arm	.
"	和	她	奶昔	她	经过	这	手臂	.

她拽着她的胳膊摇晃。

['luːsi] ['əupənz][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [blɪŋks] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sliːpɪli] .

Lucy	opens	her	blue	eyes	,	and	blinks	at	her	sleepily	.
露西	打开	她	蓝色的	眼睛	,	和	眨眼	在	她	昏昏欲睡地	.

露西睁开她那双蓝色的眼睛，睡眼惺忪地眨了眨眼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə][get] [ʌp] [jet] ; [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] .

"	It	isn't	time	to	get	up	yet	;	it	can't	be	,	"	she	murmurs	.
"	它	不是	时间	到	得到	向上	然而	;	它	不能	是	,	"	她	低语	.

“现在还不是起床的时候，不可能是，”她喃喃自语道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Yes	,	it	is	.
"	是的	,	它	是	.

“是的。

[juːv] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː] ['fɪrfəli] ['leɪzi]['hæbɪts][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

You've	all	got	into	fearfully	lazy	habits	in	this	house	.
你已经	全部	得到	进入	恐惧地	懒惰的	习惯	在	这	房子	.

你们全家都养成了极其懒惰的习惯。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['græni] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ʌp] [æt; ət][hæf] - [pæst][sɪks] . "

While	I	was	with	Grannie	I	always	got	up	at	half	-	past	six	.	"
尽管	我	曾是	和	奶奶	我	总是	得到	向上	在	一半	-	过去的	六	.	"

在奶奶家的时候，我总是六点半起床。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [saɪz] ['luːsi] , ['ruːfəli] .
" Oh , dear ! " sighs Lucy , ruefully .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹息 露西 , 懊悔地 .

“哦，天哪！”露西懊恼地叹了口气。

" [naʊ] , [meɪk] [heɪst] .
" Now , make haste .
" 现在 , 制作 匆忙 .

“现在，快点。”

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['prɑːpərli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [kəumd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ]
Those children are going to be properly washed and combed before they go
那些 孩子们 是 去 到 是 适当地 洗过 和 梳理过的 前 他们 去
[tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
to school this morning ;
到 学校 这 早晨 ;

今天早上孩子们上学前都会被好好地洗漱梳理一番；

[its] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] . "
it's a disgrace to see them sometimes . "
它是 一个 耻辱 到 看 他们 有时 . "

有时候看到他们真是令人蒙羞。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [əd'mits] ['luːsi] .
" Well , I suppose it is , " admits Lucy .
" 出色地 , 我 认为 它 是 , " 承认 露西 .

“嗯，我想是的，”露西承认道。

" [bʌt; bət] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['dredfəli] ['taɪərd] , ['beti] , ['æftər] ['jestərdeɪ] ? "
" But aren't you dreadfully tired , Betty , after yesterday ? "
" 但 不是 你 极其糟糕 疲劳的 , 贝蒂 , 后 昨天 ? "

“可是贝蒂，昨天之后你不觉得累坏了吗？”

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðæt] [-]
" If I am , I'm not going to let that [21]
" 如果 我 是 , 我是 不是 去 到 让 那 [-]

“如果我是，我不会让那[21]

[stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ]['duːti] , " ['ænsər] ['beti] ['lɔːftɪli] .
stand in the way of doing my duty , " answers Betty loftily .
站立 在 这 方式 的 正在做 我的 责任 , " 答案 贝蒂 傲慢地 .

“妨碍我履行职责，”贝蒂傲慢地回答道。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [saɪz] ['luːsi] ,
" Oh , dear ! " sighs Lucy ,
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹息 露西 ,

“哦，天哪！”露西叹了口气。

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] ['gɪlti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [steɪ] [ɪn][bed][wʌn]['ekstrə][hæf] - ['aʊər]
feeling quite guilty because she would so much rather stay in bed one extra half - hour
感觉 相当 有罪的 因为 她 会 所以 很多 相当 停留 在 床 一 额外的 一半 - 小时
.
:
.

她感到非常内疚，因为她宁愿在床上多待半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɜːrn][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn] ['bɛtiːz] [feɪs] [ʃoʊz] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] [ri'lentiŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But the stern resolution in Betty's face shows no signs of relenting , and she
但 这 船尾 解决 在 贝蒂的 脸 演出 不 标志 的 让步 , 和 她
[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dres] .
begins to dress .
开始 到 裙子 .

但贝蒂脸上坚定的神情丝毫没有动摇，她开始穿衣服。

['beti] ['splæʃiz] ['vɪgərəsli] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['wɔːtər] ,

Betty	splashes	vigorously	in	the	cold	water	,
贝蒂	水花	大力	在	这	寒冷的	水	,

贝蒂在冰冷的水中用力地泼水。

[kɔmz] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [ʌn'tɪl] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd] [rʌnz]

combs	her	hair	back	until	not	a	single	hair	is	out	of	place	,	and	runs
梳子	她	头发	后退	直到	不是	一个	单身的	头发	是	出去	的	地方	,	和	跑步

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

她把头发梳得一丝不苟，然后跑下楼。

['klærə] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] , [ɪz] ['sliːpɪli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

Clara	,	the	little	maid	-	of	-	all	-	work	,	is	sleepily	laying	the	kitchen	fire	.
克拉拉	,	这	小的	女佣	-	的	-	全部	-	工作	,	是	昏昏欲睡地	躺下	这	厨房	火	.

克拉拉，那个什么活都干的小女佣，正睡眼惺忪地生着厨房的火。

[hɜːr; hər]['dɜːrti]['eɪprən][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] " [dʒæg] " [ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] ,

Her	dirty	apron	has	a	great	"	jag	"	all	across	the	front	,
她	肮脏的	围裙	有	一个	伟大的	"	捷豹	"	全部	穿过	这	正面	,

她那脏兮兮的围裙前面有一道很明显的“锯齿状”破损。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʌmbld] [kæp][ɪz][set] [ɔːl] [ə'skjuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [mæs] [ʌv; əv] ['dʌsti] - ['lʊkɪŋ] [her] .

and	her	tumbled	cap	is	set	all	askew	on	her	mass	of	dusty	-	looking	hair	.
和	她	翻滚	帽	是	放	全部	歪斜	在	她	大量的	的	尘土飞扬	-	寻找	头发	.

她那顶歪斜的帽子戴在她那蓬乱的、看起来满是灰尘的头发上。

" [wʌt] , [ðə; ði]['faɪər][nɑːt] [ə'laɪt] [jet] ?

"	What	,	the	fire	not	alight	yet	?
"	什么	,	这	火	不是	点燃	然而	?

什么？火还没点燃吗?

['riːəli] , ['klærə] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] .

Really	,	Clara	,	this	is	too	bad	.
真的	,	克拉拉	,	这	是	也	坏的	.

克拉拉，这真是太糟糕了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [θruː] [jʊr; jər] ['deɪz] [wɜːrk] [wel] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

How	can	you	expect	to	get	through	your	day's	work	well	when	you	begin	it	so
如何	能	你	预计	到	得到	通过	你的	天	工作	出色地	什么时候	你	开始	它	所以

['bædli] !

badly	!
糟糕	!

如果你一天的工作开始得这么糟糕，又怎能指望顺利完成呢!

[naʊ] [dʒʌst] [get] [ðæt] ['ket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Now	just	get	that	kettle	to	boil	as	soon	as	possible	,
现在	只是	得到	那	壶	到	熬	作为	很快	作为	可能的	,

现在赶紧把水壶烧开。

[ænd; ənd] [aɪl] [prɪ'per] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['hædək] .

and	I'll	prepare	the	porridge	and	haddock	.
和	患病的	准备	这	稀饭	和	黑线鳕	.

我来准备粥和黑线鳕。

" [ænd; ənd] , ['klærə] , [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] ['smʌti] [æz; əz] ['eniθɪŋ] .

"	And	,	Clara	,	your	face	is	as	smutty	as	anything	.
"	和	,	克拉拉	,	你的	脸	是	作为	低俗的	作为	任何事物	.

“克拉拉，你的脸简直猥琐至极。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ?
Why don't you wash it properly ?
为什么 不 你 洗 它 适当地 ?

你为什么不好好洗洗?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɛrz] [dʒʌst] ['dredf(ə)l] .
And your hair's just dreadful .
和 你的 头发的 只是 可怕 .

你的头发简直太糟糕了。

" ['klærə] [tɔsiz] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'dɪgnəntli] , [ænd; ənd] ['mʌtərz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['nevər] ['hævɪŋ]
" Clara tosses her head indignantly , and mutters something about " never having
" 克拉拉 抛掷 她 头 愤慨地 , 和 低声嘟囔 某物 关于 " 绝不 拥有
[taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] . " [-]
time for anything in this house . " [22]
时间 为了 任何事物 在 这 房子 . " [-]

克拉拉愤愤地甩了甩头，嘟囔着“在这个家里，我从来没有时间做任何事。”[22]

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ; [its] [ɔːl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [soʊ] ['bædli] , "
" There's plenty of time for everything ; it's all because you manage so badly , "
" 有 很多 的 时间 为了 一切 ; 它是 全部 因为 你 管理 所以 糟糕 , "
[sez] ['beti] [sɪ'vɪrli] .
says Betty severely .
说道 贝蒂 严重 .

“时间很充裕，做任何事都是因为你管理得太差了，”贝蒂严厉地说。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] - [pɑːt] ?
" Where's the porridge - pot ?
" 在哪里? 这 稀饭 - 锅 ?

粥锅在哪儿?

[nɑːt] [kliːnd] ; [haʊ] ['ʃeɪmfl] !
Not cleaned ; how shameful !
不是 已清洗 ; 如何 可耻 !

没打扫干净，真丢人!

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [fæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
And here's the frying - pan with all the fat in it .
和 这里是 这 煎炸 - 平底锅 和 全部 这 胖的 在 它 .

这就是煎锅，里面全是油。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] ['redi] [ɪn] [taɪm] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?
How can you expect to be ready in time at this rate ?
如何 能 你 预计 到 是 准备好 在 时间 在 这 速度 ?

照这个速度，你怎么能指望按时准备好?

" ['klærə] ['mʌtərz] [ðæt] " ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪf] [sʌm; səm] [foʊks] [wʊd] [let]
" Clara mutters that " Everything would be right enough if some folks would let
" 克拉拉 低声嘟囔 那 " 一切 会 是 正确的 足够的 如果 一些 各位 会 让
[hɜːr; hər] [ə'loʊn] .
her alone .
她 独自的 .

克拉拉喃喃自语道：“如果有些人能让她一个人待着，一切都会好起来的。”

" ['beti] [teɪks] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['luːsi] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
" Betty takes no notice of this just now , for Lucy appearing at this moment ,
" 贝蒂 需要 不 注意 的 这 只是 现在 , 为了 露西 出现 在 这 片刻 ,

“贝蒂此刻完全没有注意到露西的出现，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərz] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] .
she orders her off upstairs to wash and dress the younger children .
她 订单 她 离开 楼上 到 洗 和 裙子 这 年轻 孩子们 .

她命令她上楼去给年纪小的孩子们洗澡穿衣。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪk] ['bʌslɪŋ] [ɑːn] ['bɛtiːz] [pɑːrt] ,

By	dint	of	a	great	deal	of	most	energetic	bustling	on	Betty's	part	,
经过	凹痕	的	一个	伟大的	交易	的	最多	精力充沛	繁华	在	贝蒂的	部分	,

由于贝蒂的积极奔走，

[ænd; ənd] ['sʌlki] [help] [frʌm; frəm] ['klærə] , [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz] ['æktʃuəli] ['redi] [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ,

and	sulky	help	from	Clara	,	the	breakfast	is	actually	ready	by	eight	o'clock	,
和	闷闷不乐的	帮助	从	克拉拉	,	这	早餐	是	实际上	准备好	经过	八	点钟	,

在克拉拉闷闷不乐的帮忙下，早餐竟然在八点钟就准备好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] [sent] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

and	the	boys	and	younger	girls	sent	off	to	school	in	good	time	.
和	这	男孩们	和	年轻	女孩们	发送	离开	到	学校	在	好的	时间	.

男孩和小女孩们都按时被送去上学。

['beti] [fiːlz] ['greɪtli] [ɪ'leɪtɪd] .

Betty	feels	greatly	elated	.
贝蒂	感觉	非常	欣喜若狂	.

贝蒂感到非常高兴。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɔːl'redi] !

"	What	a	difference	already	!
"	什么	一个	不同之处	已经	!

“变化真大！”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	she	thinks	.
"	她	思考	.

她心想。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [fɔːr; fər]

And	father	,	coming	in	for	breakfast	,	she	hurries	down	to	the	kitchen	for
和	父亲	,	未来	在	为了	早餐	,	她	匆忙	向下	到	这	厨房	为了

[hɪz; ɪz] [fɪʃ] [ænd; ənd] [tiː] .

his	fish	and	tea	.
他的	鱼	和	茶	.

父亲进来吃早餐时，她赶紧下楼去厨房给他拿鱼和茶。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [treɪ] , [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

Returning	with	the	tray	,	she	meets	her	mother	coming	downstairs	.
返回	和	这	托盘	,	她	满足	她	母亲	未来	楼下	.

她端着托盘回来时，正好遇到母亲下楼。

" [wʌt] , ['beti] , [ʌp] [ɔːl'redi] ?

"	What	,	Betty	,	up	already	?
"	什么	,	贝蒂	,	向上	已经	?

“什么，贝蒂，已经起床了？”

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [laɪ] [ɪn] [bed] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] ['ɜːrli] [ɑːn]

I	made	sure	you	would	like	to	lie	in	bed	a	bit	and	hurried	down	early	on
我	制成	当然	你	会	喜欢	到	说谎	在	床	一个	少量	和	慌忙	向下	早期的	在

['pɜːrpəs] . " [-]

purpose	.	"	[	23	]
目的	.	"	[	-	]

我确保你想在床上躺一会儿，所以特意早早地赶了下来。[23]

" ['hɜːrid] [daʊn] , ['mʌðər] !

"	Hurried	down	,	mother	!
"	慌忙	向下	,	母亲	!

“妈妈，快下来！”

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd][dʒʌst][sent][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:f][tu:; tə] [sku:l] .

Why , I've been up since half - past six , and just sent the children off to school .

为什么，我已经 到过 向上 自从 一半 - 过去的 六 ， 和 只是 发送 这 孩子们 离开 到 学校 .

"

"

"

“哎呀，我六点半就起床了，刚把孩子们送去上学。”

" [dɪr] [ˌem 'i:] .

" Dear me .

" 亲爱的 我 .

“天哪。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [soʊ] [leɪt] ?

Is it really so late ?

是 它 真的 所以 晚的 ?

真的这么晚了吗?

[aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðə; ði] [klɑ:k] [strʌk] [eɪt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . "

I made sure the clock struck eight only a few minutes ago . "

我 制成 当然 这 钟 击 八 仅有的 一个 很少 分钟 前 . "

我特意确认时钟几分钟前才敲到八点。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [æt; ət] [li:st] , ['mʌðər] , " ['ænsər] ['beti] , ['ɑ:rpli] .

" Half an hour , at least , mother , " answers Betty , sharply .

" 一半 一个 小时 , 在 至少 , 母亲 , " 答案 贝蒂 , 尖锐地 .

“至少半小时，妈妈，”贝蒂厉声回答。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑ:k] — [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" You're going by the kitchen clock — that's always wrong , you know . "

" 你是 去 经过 这 厨房 钟 — 那就是 总是 错误的 , 你 知道 . "

“你居然以厨房里的钟为准——你知道，那总是错的。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [snæps] ['beti] ,

" Everything is in this house , it seems to me , " snaps Betty ,

" 一切 是 在 这 房子 , 它 似乎 到 我 , " 快照 贝蒂 ,

“在我看来，所有东西都在这房子里，”贝蒂厉声说道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kæriz] ['fɑ:ðɚz] ['brekfəst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] .

and she carries father's breakfast into the sitting - room .

和 她 携带 父亲的 早餐 进入 这 坐着 - 房间 .

她端着父亲的早餐走进客厅。

['mʌðər] ['fɑ:loʊz] [hɜ:r; hər] .

Mother follows her .

母亲 跟随 她 .

母亲跟着她。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

" Where's your father ?

" 在哪里? 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

[waɪ] , [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:v] ['fɪnɪʃt] ['brekfəst] ?

Why , you don't mean to say you've finished breakfast ?

为什么 , 你 不 意思是 到 说 你已经 完成的 早餐 ?

你不会是想说你已经吃完早餐了吧?

[gʊd] ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , ['beti] , [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] !

Good gracious me , Betty , the idea of having the window open !

好的 亲切 我 , 贝蒂 , 这 主意 的 拥有 这 窗户 打开 !

我的天哪，贝蒂，把窗户打开这个主意真是太棒了!

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [drɑːft] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [wʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [feɪs]
What a shocking draught , enough to blow one away , and I've had the face
什么 一个 令人震惊 草稿 , 足够的 到 吹 一 离开 , 和 我已经 有 这 脸
- [eɪk] [ɔːl] [ðɪs] [wiːk] .
- ache all this week .
- 疼痛 全部 这 星期 .

真是一阵猛烈的冷风，足以把人吹走，我这周脸都疼了。

[ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] ! "
Shut it down directly ! "
关闭 它 向下 直接地 ! "

直接关掉它！

" [its] [ə; eɪ] ['lʌvli] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ɛrz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
" It's a lovely fresh morning for this place , and air's better than anything .
" 它是 一个 迷人的 新鲜的 早晨 为了 这 地方 , 和 空气 更好的 比 任何事物 .

“今天早晨这里空气清新，真是个好天气，空气比什么都好。”

['græni] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] , " ['ænsər] ['beti] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ][hɑːrd] [vɔɪs] .
Grannie always has her windows open , " answers Betty in quite a hard voice .
奶奶 总是 有 她 视窗 打开 , " 答案 贝蒂 在 相当 一个 难的 嗓音 .

“奶奶总是开着窗户，”贝蒂语气生硬地回答道。

" [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ; [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['dɪfrənt] ,
" Oh , I daresay ; the country's different ,
" 哦 , 我 敢说 ; 这 该国的 不同的 ,

“哦，我敢说，这个国家的情况有所不同。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['græni] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['piːp(ə)l][aɪ]['evər] [sɔː] .
and your Grannie is one of the strongest people I ever saw .
和 你的 奶奶 是 一 的 这 最强 人们 我 曾经 锯 .

你奶奶是我见过的最坚强的人之一。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [glɑːnsiz] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] . [-]
" And Mrs . Langdale glances nervously at the window . [24]
" 和 太太 . 朗代尔 眼神 紧张地 在 这 窗户 . [-]

“兰代尔太太紧张地瞥了一眼窗外。[24]

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] ['stʌfi] , [ænd; ənd] ['græni] [sez] — — "
" But , mother , the room was horribly stuffy , and Grannie says — — "
" 但 , 母亲 , 这 房间 曾是 糟糕透了 闷 , 和 奶奶 说道 — — "

“可是，妈妈，房间里闷得要命，奶奶说——”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][set][jʊr; jər] ['græni] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wei] ?
" How dare you set your Grannie up against me in this way ?
" 如何 敢 你 放 你的 奶奶 向上 反对 我 在 这 方式 ?

你竟敢这样挑拨你奶奶和我的关系？

[ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [juːd] [fɑːr] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət]
If that's all you learned by being with her you'd far better have stayed at
如果 那就是 全部 你 学习 经过 存在 和 她 你会 远的 更好的 有 入住 在
[hoʊm] . "
home . "
家 . "

如果你跟她在一起只学到了这些，那你还不如待在家里。

" [bʌt; bət] ['eni] ['dɑːktər] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] — — "
" But any doctor would tell you — — "
" 但 任何 医生 会 告诉 你 — — "

但任何医生都会告诉你——”

" [lʊk] [hɪr] , ['beti] , [ən'les] [juː; jʊ] [kloʊz] [ðæt] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] !
" Look here , Betty , unless you close that window at once I won't stay in the room !
" 看 这里 , 贝蒂 , 除非 你 关闭 那 窗户 在 一次 我 惯于 停留 在 这 房间 !

“听着，贝蒂，除非你立刻关上那扇窗户，否则我就不待在房间里！”

" [kraɪz] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] , [red] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .
" cries Mrs . Langdale , red with anger .
" 哭泣 太太 . 朗代尔 , 红色的 和 愤怒 .

“！”兰代尔太太气得满脸通红地喊道。

['bɛtiːz] [feɪs] ['flʌʃɪz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bæŋz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjʊri] .
Betty's face flushes also , and she bangs the window down in a fury .
贝蒂的 脸 冲洗 还 , 和 她 刘海 这 窗户 向下 在 一个 愤怒 .

贝蒂的脸也涨红了，她愤怒地砰地一声摇下车窗。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ænd; ənd] ['enibɑːdi] [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæts] ['θɜːrəli] [rɔːŋ] !
And anybody who knows anything will tell you that's thoroughly wrong !
和 任何人 WHO 知道 任何事物 将要 告诉 你 那就是 彻底 错误的 !

任何稍有常识的人都会告诉你，这种说法大错特错！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
" she cries .
" 她 哭泣 .

她哭了。

[pər'hæps] [soʊ] , ['beti] .
Perhaps so , Betty .
也许 所以 , 贝蒂 .

或许如此，贝蒂。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['meθəd] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mis'teik]
But is there nothing wrong about your method of trying to put the mistake
但 是 那里 没有什么 错误的 关于 你的 方法 的 尝试 到 放 这 错误
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?

但是，你纠正错误的方法难道就没有错吗？

['beti] [sɪts] [daʊn] ['hoʊpləsli] .
Betty sits down hopelessly .
贝蒂 坐着 向下 绝望地 .

贝蒂绝望地坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [hoʊm] [dʒʌst] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɔːn] [frʌm; frəm] [bæd]
She has been home just a week now , and things have gone from bad
她 有 到过 家 只是 一个 星期 现在 , 和 事物 有 已消失 从 坏的
[tuː; tə] [wɜːrs] .
to worse .
到 更糟 .

她回家才一个星期，情况就每况愈下。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [traɪd] [hɑːrd] — [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ʌp] ['ɜːrli]
She has tried hard — in her own fashion , of course — she has been up early
她 有 尝试 难的 — 在 她 自己的 时尚 , 的 课程 — 她 有 到过 向上 早期的
['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
every morning ,
每一个 早晨 ,

她一直很努力——当然，是以她自己的方式——她每天早上都很早起床。

[ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] [ɔ:l] [deɪ] .

and	bustled	about	all	day	.
和	熙熙攘攘	关于	全部	天	.

他们整天忙碌不停。

[jet] [ɔ:l][hɜ:r; hər][grænd][aɪ'di:əz][hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .

Yet	all	her	grand	ideas	have	resulted	in	nothing	.
然而	全部	她	盛大	想法	有	结果	在	没有什么	.

然而，她所有宏伟的构想最终都化为泡影。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sɪts][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]['soʊfə] , [sə'raʊndɪd]

It	seems	to	her	,	as	she	sits	there	on	the	shabby	little	sofa	,	surrounded
它	似乎	到	她	,	作为	她	坐着	那里	在	这	破旧	小的	沙发	,	包围

[wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] [-]

with	piles	of	[	25	]
和	堆	的	[	-	]

她坐在那张破旧的小沙发上，周围堆满了[25]

[ʌn'mɛndɪd] ['stɑ:kɪŋz] , [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [faɪt]

unmended	stockings	,	that	the	members	of	her	family	are	determined	to	fight
未修改	长筒袜	,	那	这	成员	的	她	家庭	是	决定	到	斗争

[ə'genst] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] .

against	any	kind	of	improvement	.
反对	任何	种类	的	改进	.

她家的长袜没有修补好，她的家人决心反对任何形式的改进。

" [ðeɪ] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd] ['oʊpən] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [get] [ʌp] ['ɜ:rli] , [ɔ:r][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]

"	They	won't	have	the	windows	wide	open	;	they	won't	get	up	early	,	or	try	to	be
"	他们	惯于	有	这	视窗	宽的	打开	;	他们	惯于	得到	向上	早期的	,	或者	尝试	到	是

['taɪdi] ,

tidy	,
整齐的	,

“他们不会把窗户大开；他们不会早起，也不会努力保持整洁。”

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ,

"	she	thinks	,
"	她	思考	,

她心想，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [grəuz] [sɔ:r] [ænd; ənd] ['bɪtər] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'membəz] [ðə; ði] ['fru:tləs]

and	her	heart	grows	sore	and	bitter	as	she	remembers	the	fruitless
和	她	心	生长	疮	和	苦的	作为	她	记得	这	徒劳无功

['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] .

struggles	of	the	past	two	or	three	days	.
斗争	的	这	过去的	二	或者	三	天	.

回想起过去两三天徒劳无功的挣扎，她的内心变得痛苦而苦涩。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [wen] [noʊ][wʌn] [si:mz] [tu:; tə] [ker] ['weðər] [θɪŋz] [ɑ:r; ər]

"	What	is	the	use	of	trying	when	no	one	seems	to	care	whether	things	are
"	什么	是	这	使用	的	尝试	什么时候	不	一	似乎	到	关心	无论	事物	是

['prɑ:pərli] [dʌn] [ɔ:r][nɑ:t] ?

properly	done	or	not	?
适当地	完毕	或者	不是	?

“既然没有人关心事情是否做得妥当，那么努力又有什么用呢？”

" [ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

"	She	glances	round	the	room	.
"	她	眼神	圆形的	这	房间	.

她环顾了一下房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)

[ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ɪz] [wɔ:rn] [ænd; ənd] [freɪd] ; [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] ['dʌsti] , [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [tɔ:rn] .

The	carpet	is	worn	and	frayed	;	the	book	-	shelves	dusty	,	the	curtains	faded	and	torn	.
这	地毯	是	磨损	和	磨损的	;	这	书	-	货架	尘土飞扬	,	这	窗帘	褪色	和	撕裂	.

地毯破旧不堪；书架积满了灰尘；窗帘褪色破损。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] [ʌn'mɛndɪd] ['stɑ:kɪŋz] .

Her	eyes	rest	on	the	piles	of	unmended	stockings	.
她	眼睛	休息	在	这	堆	的	未修改	长筒袜	.

她的目光落在了那堆未修补的长筒袜上。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:l'redi] .

They	have	been	there	more	than	a	week	already	.
他们	有	到过	那里	更多的	比	一个	星期	已经	.

他们已经在那儿待了一个多星期了。

" [haʊ] ['hɔ:rɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ɪz] — [haʊ] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rɪd] !

"	How	horrid	it	all	is	—	how	perfectly	horrid	!
"	如何	可怕的	它	全部	是	—	如何	完美	可怕的	!

“这一切多么可怕啊——真是太可怕了！”

[waɪ] [kɑ:nt] ['mʌðər] [si:] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [dɪs'greɪs] ,

Why	can't	mother	see	that	the	whole	house	is	a	regular	disgrace	,
为什么	不能	母亲	看	那	这	所有的	房子	是	一个	常规的	耻辱	,

为什么母亲就看不出来整个家简直一团糟呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:] — [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['dɜ:rti] [hændz] [ænd; ənd] [rʌf] [her] , [ænd; ənd] [ru:d] , ['nɔɪzi] [weɪz] ?

and	the	children	too	—	with	their	dirty	hands	and	rough	hair	,	and	rude	,	noisy	ways	?
和	这	孩子们	也	—	和	他们的	肮脏的	双手	和	粗糙的	头发	,	和	粗鲁的	,	嘈杂	方式	?

还有那些孩子——他们双手脏兮兮的，头发蓬乱，举止粗鲁吵闹?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [ə'beɪ] [ˌem 'i:] , [ðoʊ] [aɪ] [skoʊld] [ðem; ðəm] ['evər] [soʊ] — [ænd; ənd] [noʊ] ['wʌndər] ,

But	they	won't	obey	me	,	though	I	scold	them	ever	so	—	and	no	wonder	,
但	他们	惯于	服从	我	,	尽管	我	骂	他们	曾经	所以	—	和	不	想知道	,

但是，无论我如何责骂他们，他们都不听我的——这也不足为奇。

[wɪð; wɪθ] ['mʌðər] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðem; ðəm] !

with	mother	always	ready	to	take	their	part	,	and	tell	me	not	to	be	hard	on	them	!
和	母亲	总是	准备好	到	拿	他们的	部分	,	和	告诉	我	不是	到	是	难的	在	他们	!

母亲总是随时准备为他们出头，并告诉我不要对他们太严厉!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeɪ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Of	course	,	they	go	away	and	forget	everything	directly	.
的	课程	,	他们	去	离开	和	忘记	一切	直接地	.

当然，他们一走就把一切都忘得一干二净。

[ɪf] ['mʌðər] [wʊd] ['oʊnli] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ'd] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪnd] !

If	mother	would	only	leave	them	to	me	,	I'd	make	them	mind	!
如果	母亲	会	仅有的	离开	他们	到	我	,	ID	制作	他们	头脑	!

如果母亲肯把他们留给我，我一定让他们听话!

" [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [-]

"	Eleven	o'clock	striking	,	and	mother	[	26	]
"	十一	点钟	引人注目	,	和	母亲	[	-	]

“十一点钟钟声敲响，母亲[26]

['hæznt] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪnər] [jet] !

hasn't	been	down	to	the	kitchen	to	arrange	about	the	dinner	yet	!
还没有	到过	向下	到	这	厨房	到	安排	关于	这	晚餐	然而	!

还没下楼去厨房安排晚餐呢!

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] ;

There'll	be	nothing	ready	for	the	children	again	when	they	come	in	from	school	;
将会	是	没有什么	准备好	为了	这	孩子们	再次	什么时候	他们	来	在	从	学校	;

孩子们放学回家时，又不会有任何东西为他们准备好了;

[ænd; ənd]['klærə] [wɪl] [dʒʌst] ['mʌd(ə)l] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	Clara	will	just	muddle	through	her	work	as	usual	.
和	克拉拉	将要	只是	混乱	通过	她	工作	作为	通常	.

克拉拉会像往常一样浑浑噩噩地完成工作。

[oʊ] , [dɪr] , [haʊ] [sɪk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

Oh	,	dear	,	how	sick	I	am	of	the	whole	thing	!
哦	,	亲爱的	,	如何	生病的	我	是	的	这	所有的	事物	!

哦，天哪，我真是厌倦了这一切!

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['græni] — [ɔːr]['iːv(ə)n][goʊ] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

"	If	I	could	only	live	with	Grannie	—	or	even	go	out	all	day	,
"	如果	我	可以	仅有的	居住	和	奶奶	—	或者	甚至	去	出去	全部	天	,

“如果我能和奶奶一起生活——或者哪怕只是出去玩一天，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪk] ['ʌðər] ['gɜːlz] .

and	earn	my	living	like	other	girls	.
和	赚	我的	活的	喜欢	其他	女孩们	.

像其他女孩一样挣钱养活自己。

[aɪm] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgjərz] .

I'm	quick	at	figures	.
我是	快的	在	数据	.

我算数字很快。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [æt; ət] [liːst] ,

If	I	could	be	a	clerk	in	the	City	,	or	something	;	at	least	,
如果	我	可以	是	一个	职员	在	这	城市	,	或者	某物	;	在	至少	,

如果我能当个市政职员之类的就好了；至少，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

I	should	be	away	from	this	muddle	most	of	the	day	.
我	应该	是	离开	从	这	混乱	最多	的	这	天	.

我今天大部分时间应该都能远离这团乱麻。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] , [tuː] ,

I	should	be	independent	,	too	,
我	应该	是	独立的	,	也	,

我也应该独立自主。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [siː] [ðeə(r)] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd]

and	able	to	buy	things	for	the	house	when	I	see	they're	wanted	—	and
和	有能力的	到	买	事物	为了	这	房子	什么时候	我	看	它们是	通缉	—	和

[ðæt] [wʊd] [help] ['fɑːðər] .

that	would	help	father	.
那	会	帮助	父亲	.

而且，当家里需要什么东西的时候，我就可以买下来——这对父亲会有帮助。

['noʊbɑːdi] ['riːəli] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪk'sept] ['fɑːðər] .

Nobody	really	understands	me	here	,	except	father	.
无人	真的	明白	我	这里	,	除了	父亲	.

除了父亲，这里没有人真正理解我。

" [bɑːb][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	Bob	was	cruel	to	speak	to	me	as	he	did	this	morning	;
"	鲍勃	曾是	残忍的	到	说话	到	我	作为	他	做过	这	早晨	;

“鲍勃今天早上那样跟我说话，真是太残忍了；

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [truː] — [hɪz; ɪz][hændz][dɪd] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]['hædnt]

and	what	I	said	was	perfectly	true	—	his	hands	did	look	as	though	he	hadn't
和	什么	我	说	曾是	完美	真的	—	他的	双手	做过	看	作为	尽管	他	之前没有

[wɑːʃt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

washed	them	for	a	week	.
洗过	他们	为了	一个	星期	.

我说的话完全正确——他的手看起来好像一个星期没洗过了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ,

It	was	my	duty	to	tell	him	that	,
它	曾是	我的	责任	到	告诉	他	那	,

我有责任告诉他这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][flaɪ][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nægɪŋ] .

and	he	had	no	right	to	fly	in	a	rage	,	and	say	I	was	nagging	.
和	他	有	不	正确的	到	飞	在	一个	愤怒	,	和	说	我	曾是	唠叨	.

他没有权利勃然大怒，说我是在唠叨。

['nægɪŋ] , [ɪn'diːd] !

Nagging	,	indeed	!
唠叨	,	的确	!

真是唠叨！

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Just	because	I	told	him	that	it	was	disgraceful	and	disgusting	for	a
只是	因为	我	讲述	他	那	它	曾是	可耻	和	令人作呕	为了	一个

[bɪg] [bɔɪ] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]['dɜːrti][hændz] ! [-]

big	boy	to	go	about	with	dirty	hands	!	[	27	]
大的	男生	到	去	关于	和	肮脏的	双手	!	[	-	]

就因为我告诉他，一个大男孩拿着脏手到处走是可耻的、令人作呕的！[27]

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hiːp] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

"	They	make	a	good	heap	,	don't	they	?	"
"	他们	制作	一个	好的	堆	,	不	他们	?	"

它们堆起来挺结实的，不是吗?

" [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

"	A	quarter	past	,	and	mother	still	over	the	newspaper	—	and	she	told	me
"	一个	四分之一	过去的	,	和	母亲	仍然	超过	这	报纸	—	和	她	讲述	我

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi][ten] ['mɪnɪts] !

she	wouldn't	be	ten	minutes	!
她	不会	是	十	分钟	!

“一刻钟了，妈妈还在看报纸——她告诉我她十分钟之内就会回来！”

[its] [tuː] [bæd] .
It's too bad .
它是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [-]
I know just [28]
我 知道 只是 [-]

我知道[28]

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
what will happen .
什么 将要 发生 .

将会发生什么?

['ðɛrəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['redi] ,
There'll be nothing ready ,
将会 是 没有什么 准备好 ,

什么都不会准备好。

[ænd; ənd]['klærə] [wɪl] [biː; bi] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tɪnd] ['sæmən] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [læst]
and Clara will be sent out for some tinned salmon or something at the last
和 克拉拉 将要 是 发送 出去 为了 一些 罐装 三文鱼 或者 某物 在 这 最后的
['mɪnɪt] .
minute .
分钟 .

最后时刻，克拉拉会被派出去买些罐装鲑鱼之类的东西。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
No , I won't have it !
不 , 我 惯于 有 它 !

不，我绝对不会要!

" [ænd; ənd] ['beti] [dʒʌmps] [ʌp] , [ɔːl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
" And Betty jumps up , all aglow with anger , and running down the passage ,
" 和 贝蒂 跳跃 向上 , 全部 闪耀 和 愤怒 , 和 跑步 向下 这 通道 ,

“贝蒂猛地跳起来，怒火中烧，沿着走廊跑去，

[flɪŋz] ['oʊpən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑːrlər] [dɔːr] .
flings open the little front parlour door .
投掷 打开 这 小的 正面 客厅 门 .

他猛地推开前厅的小门。

" ['mʌðər] ! " — ['veri] ['ʃɑːrpli] — " [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Mother ! " — very sharply — " don't you know how late it is ?
" 母亲 ! " — 非常 尖锐地 — " 不 你 知道 如何 晚的 它 是 ?

“妈妈！”她厉声说道，“您不知道现在已经很晚了吗？”

" ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [lʊks] [ʌp] ['ræðər] ['veɪkəntli] .
" Mrs . Langdale looks up rather vacantly .
" 太太 . 朗代尔 看起来 向上 相当 空洞地 .

兰代尔夫人茫然地抬起头。

" [leɪt] ?
" Late ?
" 晚的 ?

“晚的?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
how can you say so ?
如何 能 你 说 所以 ?

你怎么能这么说?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] ['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] . "

I'm	sure	I	haven't	been	here	over	a	quarter	of	an	hour	.	"
我是	当然	我	还没有	到过	这里	超过	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

我肯定我在这里待的时间不超过十五分钟。

" [juːv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] ,

"	You've	been	here	a	whole	hour	,
"	你已经	到过	这里	一个	所有的	小时	,

“你已经在这里待了一个小时了，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː]

and	if	you	don't	make	the	pudding	at	once	the	children	will	have	to	do
和	如果	你	不	制作	这	布丁	在	一次	这	孩子们	将要	有	到	做

[wɪ'ðaʊt] [ˌɔːltə'geðər] ! "

without	altogether	!	"
没有	共	!	"

如果你不马上做布丁，孩子们就完全吃不到了！

" [haʊ] [juː; jʊ][duː] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['flɜːri] [wʌn] , ['beti] .

"	How	you	do	hurry	and	flurry	one	,	Betty	.
"	如何	你	做	匆忙	和	阵雪	一	,	贝蒂	.

“你真是急匆匆的，贝蒂。”

[wel] , [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	I'll	see	to	it	.
出色地	,	患病的	看	到	它	.

好的，我会处理的。

" ['beti] [goʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

"	Betty	goes	back	to	the	sitting	-	room	.
"	贝蒂	去	后退	到	这	坐着	-	房间	.

贝蒂回到了客厅。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [saɪz] ['wɪrəli] — " [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	suppose	I	must	begin	at	something	,	"	she	sighs	wearily	—	"	not	that	it
"	我	认为	我	必须	开始	在	某物	,	"	她	叹息	疲劳	—	"	不是	那	它

[meɪks] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

makes	much	difference	.
制作	很多	不同之处	.

“我想我总得从某个地方开始，”她疲惫地叹了口气——“但这也没什么区别。”

" [ə'gen] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] .

"	Again	her	eyes	fall	on	the	stockings	.
"	再次	她	眼睛	落下	在	这	长筒袜	.

她的目光再次落在了长筒袜上。

['aʊərz] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] [wʊd] [nɑːt][get] [rɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləs] [paɪl] .

Hours	of	hard	work	would	not	get	rid	of	that	hopeless	pile	.
小时	的	难的	工作	会	不是	得到	摆脱	的	那	绝望	桩	.

即使付出几个小时的努力也无法清除那堆顽固的垃圾。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

On	the	first	evening	after	her	return	home	,
在	这	第一的	晚上	后	她	返回	家	,

她回家后的第一个晚上，

[waɪlst] [æz; əz] [jet] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɜːr; wər][hɑːt][ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɛndɪd]

whilst	as	yet	all	her	good	resolutions	were	hot	in	her	,	she	had	mended
而	作为	然而	全部	她	好的	决议	是	热的	在	她	,	她	有	已修复

[ænd; ənd] [-]

and	[	29	]
和	[	-	]

尽管她心中仍然充满着美好的愿望，但她已经痊愈了[29]

[pʊt] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['fɑ:ðɚz] [sɑ:ks] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæz; həz] [si:md] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər]

put	away	all	father's	socks	;	but	since	then	there	has	seemed	no	time	for
放	离开	全部	父亲的	袜子	;	但	自从	然后	那里	有	似乎	不	时间	为了

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

把父亲所有的袜子都收起来；但从那以后，似乎就没时间做任何事了。

" [aɪ][mʌst; məst] [mend] [ɔ:l] [ðoʊz] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['mʌðər] [hæz; həz] [sed] [i:tʃ] [naɪt] ;

"	I	must	mend	all	those	stockings	to	-	morrow	,	"	mother	has	said	each	night	;
"	我	必须	修补	全部	那些	长筒袜	到	-	明天	,	"	母亲	有	说	每个	夜晚	;

“我明天必须把那些袜子都补好，”母亲每天晚上都这样说；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ðə; ði] ['mætər] [hæz; həz] ['endɪd] .

but	there	the	matter	has	ended	.
但	那里	这	事情	有	结束	.

但事情到此就结束了。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [mend] [sʌm; səm] [naʊ] ?

Shall	she	mend	some	now	?
将	她	修补	一些	现在	?

她现在可以修补一些吗?

[ɔ:r] [dʌst] ?

or	dust	?
或者	灰尘	?

还是灰尘?

[ɔ:r] [wɑ:ʃ] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] ?

or	wash	the	curtains	?
或者	洗	这	窗帘	?

或者洗窗帘?

[ɔ:r] — —

or	—	—
或者	—	—

或者 -

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd]['klærə] [kʌmz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] ['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [sɑ:ks]

The	door	is	flung	open	,	and	Clara	comes	in	with	a	fresh	armful	of	socks
这	门	是	扔	打开	,	和	克拉拉	来	在	和	一个	新鲜的	满满的	的	袜子

[ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] ,

and	stockings	,
和	长筒袜	,

门被猛地推开，克拉拉抱着一大堆袜子和长筒袜走了进来。

['berli] [draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

barely	dry	from	the	kitchen	.
仅仅	干燥	从	这	厨房	.

刚从厨房拿出来的，几乎没晾干。

" ['mɪsɪz] [sez] [aɪm][tu:; tə] [pʊt] [ði:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , " [ʃi:; ʃi] ['gɪglz] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [wei]

"	Missis	says	I'm	to	put	these	with	the	rest	,	"	she	giggles	,	in	her	irritating	way
"	夫人	说道	我是	到	放	这些	和	这	休息	,	"	她	咯咯笑	,	在	她	令人恼火的	方式

.

:
.

“太太说我要把这些东西和别的东西放在一起，”她咯咯地笑着，声音很烦人。

" [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [hi:p] , [dəunt] [ðeɪ] ?

"	They	make	a	good	heap	,	don't	they	?
"	他们	制作	一个	好的	堆	,	不	他们	?

它们堆起来很好，不是吗?

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][læst] [strɔː] .
" That is the last straw .
" 那 是 这 最后的 稻草 .

“这是压垮骆驼的最后一根稻草。”

['beti] [weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvz] [wei] [ˌɔːltə'geðər] .
Betty waits until she is out of the room , and then gives way altogether .
贝蒂 等待 直到 她 是 出去 的 这 房间 , 和 然后 给予 方式 共 .

贝蒂等到她走出房间后，才彻底让步。

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dʒʌst] [kɑːnt] !
" I can't bear it — I just can't !
" 我 不能 熊 它 — 我 只是 不能 !

“我受不了了——我真的受不了了！”

" [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
" she whispers , tapping her foot on the floor .
" 她 低语 , 窃听 她 脚 在 这 地面 .

她低声说道，同时用脚轻轻敲着地板。

" ['græni] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [wʌnz]
" Grannie didn't know what it would be like when she said all that about loving one's
" 奶奶 没有 知道 什么 它 会 是 喜欢 什么时候 她 说 全部 那 关于 爱 一个人的
[hoʊm] .
home .
家 .

“奶奶当时说爱家，但她并不知道那会是什么样子。”

[aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst] !
I must get away from it — I must !
我 必须 得到 离开 从 它 — 我 必须 !

我必须离开那里——我必须!

" [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [ə'gen] .
" The door opens again .
" 这 门 打开 再次 .

门再次打开了。

" [oʊ] , ['beti] , [aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] — [waɪ] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" Oh , Betty , I just want you to — why , child , what is the matter ?
" 哦 , 贝蒂 , 我 只是 想 你 到 — 为什么 , 孩子 , 什么 是 这 事情 ?

“哦，贝蒂，我只是想让你——怎么了，孩子，怎么了？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ? "
Are you going to be ill again ? "
是 你 去 到 是 患病的 再次 ? "

你又要生病了吗?

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !
" No , of course not !
" 不 , 的 课程 不是 !

“不，当然不是！”

" ['bɛtiːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [groʊn] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['græni] ;
" Betty's heart had grown softer as she thought of her Grannie ;
" 贝蒂的 心 有 生长 更柔和 作为 她 想法 的 她 奶奶 ;

“想到奶奶，贝蒂的心就变得柔软起来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hɑːrdn] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [vɔɪs] . [-]
but she hardens it directly she hears her mother's voice . [30]
但 她 硬化 它 直接地 她 听到 她 母亲的 嗓音 . [-]

但她一听到母亲的声音就立刻变得坚强起来。[30]

" [noʊ] ,
" **No** ,
" 不 ,

“不，

['oʊnli] ['ɛvri:ˌθɪŋz] [soʊ] ['hɔ:rɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [æsk] ['fɑ:ðər] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [lɜ:rn]
only **everything's** **so** **horrid** **at** **home** **that** **I** **mean** **to** **ask** **father** **to** **let** **me** **learn**
仅有的 一切都是 所以 可怕的 在 家 那 我 意思是 到 问 父亲 到 让 我 学习
['taɪpɪŋ] . "
typing . "
打字 . "

只是家里的情况太糟糕了，所以我打算请求父亲让我学打字。

" ['beti] , [haʊ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] !
" **Betty** , **how** **can** **you** **be** **so** **ungrateful** **!**
" 贝蒂 , 如何 能 你 是 所以 忘恩负义 !

“贝蒂，你怎么能如此忘恩负义！”

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'haɪndhænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [θru:] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [ə'weɪ]
Just **because** **things** **are** **a** **bit** **behindhand** **—** **and** **that** **through** **your** **being** **away**
只是 因为 事物 是 一个 少量 背后 — 和 那 通过 你的 存在 离开
[soʊ] [lɔ:ŋ] !
so **long** **!**
所以 长的 !

只是因为事情进展有点滞后——而这都是因为你离开太久了！

[ðer; ðər] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
There , **I** **didn't** **think** **it** **of** **you** **!**
那里 , 我 没有 思考 它 的 你 !

我当时真没想到你会这样！

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [goʊz] ['æŋgrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
" **And** **Mrs** . **Langdale** **goes** **angrily** **out** **of** **the** **room** .
" 和 太太 . 朗代尔 去 愤怒地 出去 的 这 房间 .

“兰代尔太太生气地走出了房间。”

['beti] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] .
Betty **had** **certainly** **not** **thought** **of** **it** **in** **this** **light** .
贝蒂 有 当然 不是 想法 的 它 在 这 光 .

贝蒂肯定没有从这个角度考虑过这个问题。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['leɪtli] ,
Indeed , **she** **has** **been** **thinking** **of** **little** **lately** ,
的确 , 她 有 到过 思维 的 小的 最近 ,

的确，她最近几乎什么都没想。

[seɪv] [haʊ] [tu:; tə] [get] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [weɪ] .
save **how** **to** **get** **things** **done** **in** **her** **own** **way** .
节省 如何 到 得到 事物 完毕 在 她 自己的 方式 .

保留她自己做事的方式。

" [wʌt] [kʊd; kəd] ['græni] [mi:n] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['paʊər]
" **What** **could** **Grannie** **mean** **by** **talking** **as** **though** **I** **could** **become** **a** **real** **power**
" 什么 可以 奶奶 意思是 经过 说 作为 尽管 我 可以 变得 一个 真实的 力量
[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪn] [maɪ] [hoʊm] ?
for **good** **in** **my** **home** **?**
为了 好的 在 我的 家 ?

“奶奶说我能在家里发挥真正的积极作用，这话是什么意思呢？”

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] ['bɪtərli] .
" **she** **thinks** **bitterly** .
" 她 思考 苦涩地 .

她苦涩地想着。

" [aɪv] [traɪd] , [ænd; ənd] [traɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['oʊnli] [get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] ; [ænd; ənd] [aɪv]
" I've tried , and tried , and things only get worse and worse ; and I've
" 我已经 尝试 , 和 尝试 , 和 事物 仅有的 得到 更糟 和 更糟 ; 和 我已经
[meɪd] [bɑːb] ['æŋgri] ,
made Bob angry ,
制成 鲍勃 生气的 ,

"我试了又试，但事情却越来越糟；而且我还惹鲍勃生气了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krɔːs] , [ænd; ənd] [vekst] ['mʌðər] [bɪ'saɪdz] .
and the children cross , and vexed mother besides .
和 这 孩子们 叉 , 和 烦恼 母亲 除了 .

孩子们过马路，母亲在一旁焦急地看着。

['græni] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] ['æftər] [ɔːl] !
Grannie must have been wrong after all !
奶奶 必须 有 到过 错误的 后 全部 !

看来奶奶说的都是错的!

" [wʌz; wəz] ['græni] [rɔːŋ] ?
" Was Grannie wrong ?
" 曾是 奶奶 错误的 ?

"奶奶错了吗？"

[ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðer; ðər] [ɪz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['beti] [hɜːr'self] ? [-]
Or is it just possible there is still something wrong with Betty herself ? [31]
或者 是 它 只是 可能的 那里 是 仍然 某物 错误的 和 贝蒂 她自己 ? [-]

或者，贝蒂本人是否还有什么问题呢？[31]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ]
BETTY'S BIRTHDAY
贝蒂的 生日

贝蒂的生日

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .
" To - day is my birthday .
" 到 - 天 是 我的 生日 .

今天是我的生日。

" [ðæt] [ɪz] ['bɛtiːz] [fɜːrst] [θɔːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns]
" That is Betty's first thought when she awakes next morning , and the remembrance
" 那 是 贝蒂的 第一的 想法 什么时候 她 醒来 下一个 早晨 , 和 这 纪念
[suːðz] [ænd; ənd] [pliːziz] [hɜːr; hər] .
soothes and pleases her .
舒缓 和 请 她 .

"第二天早上贝蒂醒来时，第一个念头就是这个，这段回忆让她感到安慰和愉悦。"

" ['ʃʊrli] , [bɑːb] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Surely , Bob will not be cross with me to - day .
" 一定 , 鲍勃 将要 不是 是 叉 和 我 到 - 天 .

"鲍勃今天肯定不会生我的气。"

['ʃʊrli] , ['fɑːðər] [wɪl] [smaɪl] [wen] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [ˌem 'iː] ,
Surely , father will smile when he kisses me ,
一定 , 父亲 将要 微笑 什么时候 他 吻 我 ,

父亲亲吻我时，一定会面带微笑。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['efərt] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ['ɜ:rliər] .

and	mother	will	make	a	real	effort	to	finish	her	work	earlier	.
和	母亲	将要	制作	一个	真实的	努力	到	结束	她	工作	早些时候	.

母亲会努力早点完成工作。

[bʌt; bət] - ['letər] [wɪl] [bi:; bi] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

But	Grannie's	letter	will	be	best	of	all	—	a	long	letter	it	is	certain	to	be	,
但	-	信	将要	是	最好的	的	全部	—	一个	长的	信	它	是	肯定	到	是	,

[ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

and	,	perhaps	,
和	,	也许	,

但奶奶的信会是最好的——肯定会是一封很长的信，而且，也许，

[ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [swi:t] ['kʌntri] ['flaʊərz] [bɪ'saɪdz] — [ðoʊz] [aɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l]

a	box	of	sweet	country	flowers	besides	—	those	I	brought	from	her	little
一个	盒子	的	甜的	国家	花朵	除了	—	那些	我	带来	从	她	小的

['gɑ:rdn] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ded] [naʊ] .

garden	are	all	dead	now	.
花园	是	全部	死的	现在	.

除此之外，还有一盒甜美的乡村鲜花——我从她的小花园里带来的那些现在都枯萎了。

" ['bɛti:z] [hɑ:rt] [fi:lz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]

"	Betty's	heart	feels	lighter	than	it	has	for	some	days	past	,	and	she
"	贝蒂的	心	感觉	打火机	比	它	有	为了	一些	天	过去的	,	和	她

[rʌnz] [ˌdaʊn'sterz] [kwaɪt] ['brɪskli] .

runs	downstairs	quite	briskly	.
跑步	楼下	相当	轻快地	.

贝蒂感觉比前几天轻松多了，她轻快地跑下楼。

[haʊ] ['i:gərli] [ʃi:; ʃi] ['lisnz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊstmənz] [nɑ:k] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['hɛlps] ['klærə] [prɪ'per] [ðə; ði]

How	eagerly	she	listens	for	the	postman's	knock	as	she	helps	Clara	prepare	the
如何	急切地	她	听着	为了	这	邮递员的	敲	作为	她	帮助	克拉拉	准备	这

['brekfəst] !

breakfast	!
早餐	!

她一边帮克拉拉准备早餐，一边焦急地等待着邮递员的敲门声！

" [ɑ:] , ['hi:z] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] [naʊ] — [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] - [ræt] - [tæts] - — [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər]

"	Ah	,	he's	in	the	street	now	—	I	can	hear	his	'	rat	-	tats	'	—	they're	coming	nearer
"	啊	,	他是	在	这	街道	现在	—	我	能	听到	他的	-	鼠	-	纹身	-	—	它们是	未来	更近

.

:
.

“啊，他现在在街上——我能听到他的‘哒哒’声——越来越近了。”

[naʊ] ['hi:z] [nekst] [dɔ:r] — — " [-]

Now	he's	next	door	—	—	"	[	32	]
现在	他是	下一个	门	—	—	"	[	-	]

现在他就在隔壁——[32]

[ə'læs] , [fɔ:r; fər] [pʊr] ['beti] !

Alas	,	for	poor	Betty	!
唉	,	为了	贫穷的	贝蒂	!

唉，可怜的贝蒂！

[ðə; ði] [nekst] [nɑ:k] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

The	next	knock	is	at	the	house	on	the	other	side	.
这	下一个	敲	是	在	这	房子	在	这	其他	边	.

下一次敲门声来自另一侧的房子。

[ʃiː; ʃi][dɑːrts] [ˌʌpˈsterz] .

She	darts	upstairs	.
她	飞镖	楼上	.

她飞快地跑上楼。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [mæt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['letər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

No	,	there	is	no	letter	on	the	door	-	mat	;	there	is	no	letter	coming	to	her
不	,	那里	是	不	信	在	这	门	-	垫	;	那里	是	不	信	未来	到	她

[æt; ət][ɔːl] !

at	all	!
在	全部	!

不，门垫上没有信；根本没有信要寄给她!

['græni] [hæz; həz] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [deɪ] .

Grannie	has	forgotten	the	day	.
奶奶	有	被遗忘的	这	天	.

奶奶忘记了日期。

['beti] [kʊd; kəd][kraɪ][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .

Betty	could	cry	with	disappointment	and	vexation	.
贝蒂	可以	哭	和	失望	和	烦恼	.

贝蒂失望又恼怒，都忍不住哭了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

But	this	is	only	the	beginning	.
但	这	是	仅有的	这	开始	.

但这仅仅是个开始。

['dʒini,'dʒeni] , ['pɑːli] , [ænd; ənd] ['hæri] ['nevər] [rɪ'membər] ['eni] ['bəːθdeiz] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn] — [ʃiː; ʃi]

Jennie	,	Pollie	,	and	Harry	never	remember	any	birthdays	save	their	own	—	she
珍妮	,	波莉	,	和	哈里	绝不	记住	任何	生日	节省	他们的	自己的	—	她

[hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

had	expected	nothing	from	them	.
有	预期的	没有什么	从	他们	.

珍妮、波莉和哈里除了自己的生日之外，从来不记得任何人的生日——她对他们没有任何期望。

[bʌt; bət] ['luːsi] [ænd; ənd][bɑːb] ,

But	Lucy	and	Bob	,
但	露西	和	鲍勃	,

但是露西和鲍勃，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [deɪ] [wɪtʃ]

it	is	hard	indeed	that	they	should	take	no	notice	of	this	all	-	important	day	which
它	是	难的	的确	那	他们	应该	拿	不	注意	的	这	全部	-	重要的	天	哪个

[meɪks] [hɜːr; hər][dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

makes	her	just	fifteen	years	old	.
制作	她	只是	十五	年	老的	.

令人难以接受的是，他们竟然对这个对她来说至关重要的日子——她十五岁的生日——置之不理。

[wɜːrs] [stɪl] , [bɑːb][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrəli] [bæd] ['hjuːmər] ; [ænd; ənd] ['luːsi] ,

Worse	still	,	Bob	is	in	a	thoroughly	bad	humour	;	and	Lucy	,
更糟	仍然	,	鲍勃	是	在	一个	彻底	坏的	幽默	;	和	露西	,

更糟糕的是，鲍勃心情非常差；而露西，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [əˈsliːp] ['æftər] ['beti] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,

having	fallen	asleep	after	Betty	awakened	her	this	morning	,	is	ashamed	of	herself	,
拥有	倒下	睡着了	后	贝蒂	觉醒	她	这	早晨	,	是	羞愧	的	她自己	,

今天早上贝蒂叫醒她后，她又睡着了，她为此感到羞愧。

[ænd; ənd] [iːts] [hɜːr; hər] ['brekfəst] [ɪn] ['saɪləns] .

and	eats	her	breakfast	in	silence	.
和	吃	她	早餐	在	沉默	.

她默默地吃着早餐。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [dʌz] ['beti] [seɪ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðem; ðəm] .

Not	a	word	does	Betty	say	to	remind	them	.
不是	一个	单词	做	贝蒂	说	到	提醒	他们	.

贝蒂一句话也没说，没有提醒他们。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['griːtɪŋ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]

She	is	longing	intensely	for	a	birthday	greeting	,	but	nothing	would	make	her
她	是	渴望	强烈地	为了	一个	生日	问候	,	但	没有什么	会	制作	她

[kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] .

confess	it	.
承认	它	.

她非常渴望收到生日祝福，但她无论如何也不会承认。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər] ['bəːθdeiz] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['bɪtərli] .

"	I	shouldn't	have	forgotten	their	birthdays	,	"	she	thinks	bitterly	.
"	我	不应该	有	被遗忘的	他们的	生日	,	"	她	思考	苦涩地	.

“我不应该忘记他们的生日，”她懊恼地想。

" [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	thought	they	didn't	really	care	much	about	me	,	and	this	proves	it	.	"
"	我	想法	他们	没有	真的	关心	很多	关于	我	,	和	这	证明	它	.	"

“我原以为他们不太关心我，现在看来确实如此。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! " [kraɪz] [bɑːb] ['ʃɑːrpli] .

"	You	needn't	look	at	me	like	that	!	"	cries	Bob	sharply	.
"	你	不必	看	在	我	喜欢	那	!	"	哭泣	鲍勃	尖锐地	.

“你没必要那样看着我！”鲍勃厉声说道。

" [aɪ] [ʃænt] [wɑːʃ] [maɪ] [-]

"	I	shan't	wash	my	[	33	]
"	我	不会	洗	我的	[	-	]

“我不会洗我的[33]

[hændz] ['eni] ['ɒf(tə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [pər'tɪkjələr] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [nægɪŋz] !

hands	any	oftener	for	you	,	Miss	Particular	,	in	spite	of	all	your	naggings	!
双手	任何	更频繁	为了	你	,	错过	特别的	,	在	尽管如此	的	全部	你的	唠叨	!

尽管你百般唠叨，我还是会经常为你伸手，专心致志的小姐！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['snætʃɪz] [ʌp] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['klætəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði]

"	and	he	snatches	up	his	cap	,	and	clatters	out	of	the	room	,	banging	the
"	和	他	抢夺	向上	他的	帽	,	和	咔嗒声	出去	的	这	房间	,	砰砰作响	这

[dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] .

door	after	him	.
门	后	他	.

“然后他抓起帽子，噼里啪啦地跑出房间，砰地一声关上了门。”

[suːn] ['æftər] ['fɑːðər] [kʌmz] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

Soon	after	father	comes	in	for	his	breakfast	.
很快	后	父亲	来	在	为了	他的	早餐	.

父亲随后进来吃早餐。

['beti] [lʊks] [ʌp] ['iːgərli] .

Betty	looks	up	eagerly	.
贝蒂	看起来	向上	急切地	.

贝蒂急切地抬起头。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæz; həz] [fər'gɑːtn] .

he	also	has	forgotten	.
他	还	有	被遗忘的	.

他也忘记了。

['æftər] [ðɪs] , ['mʌðɚz] [fər'getflnəs] [ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .

After	this	,	mother's	forgetfulness	is	not	surprising	.
后	这	,	母亲的	健忘	是	不是	奇怪	.

此后，母亲的健忘也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [teɪks] [hɜːr; hər] ['brekfəst] ['ɔːlmoʊst][ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ˌdisə'piəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

She	,	too	,	takes	her	breakfast	almost	in	silence	,	and	disappears	into	the	kitchen
她	,	也	,	需要	她	早餐	几乎	在	沉默	,	和	消失	进入	这	厨房

['ræðər] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

rather	earlier	than	usual	.
相当	早些时候	比	通常	.

她也几乎默默地吃着早餐，比平时更早地消失在厨房里。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [ɪz] ['veri] [sɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sets] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] .

Betty's	heart	is	very	sore	as	she	sets	about	her	morning	work	.
贝蒂的	心	是	非常	疮	作为	她	套	关于	她	早晨	工作	.

贝蒂心事重重，但她还是开始了早晨的工作。

[hɜːr; hər] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['taɪərd][ɔːl]['oʊvər] .

Her	head	aches	,	and	she	feels	tired	all	over	.
她	头	疼痛	,	和	她	感觉	疲劳的	全部	超过	.

她头疼，浑身乏力。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['taidid] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [wen] ['mʌðər] ['entərz] .

She	has	just	tidied	the	fireplace	when	mother	enters	.
她	有	只是	整理好	这	壁炉	什么时候	母亲	进入	.

她刚收拾完壁炉，母亲就进来了。

" [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ][ɪz] ['smoʊkɪŋ] [ə'gen] , ['beti] .

"	The	kitchen	-	range	is	smoking	again	,	Betty	.
"	这	厨房	-	范围	是	吸烟	再次	,	贝蒂	.

“贝蒂，厨房的炉灶又冒烟了。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [aɪv] [sent] ['klærə][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːp] .

I'm	not	going	to	have	any	more	of	it	,	so	I've	sent	Clara	for	the	sweep	.
我是	不是	去	到	有	任何	更多的	的	它	,	所以	我已经	发送	克拉拉	为了	这	扫	.

我不想再容忍这种情况了，所以我派克拉拉去扫荡。

" ['beti] [ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Betty	is	horrified	.
"	贝蒂	是	惊恐万分	.

贝蒂感到震惊。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['dɪnər] [kʊkt] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['pʊdɪŋ] ! "

"	Why	,	mother	,	there's	no	dinner	cooked	—	not	even	a	bit	of	pudding	!	"
"	为什么	,	母亲	,	有	不	晚餐	煮熟	—	不是	甚至	一个	少量	的	布丁	!	"

“哎呀，妈妈，晚饭还没做呢——连一点布丁都没有！”

" [wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['faɪər] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .

"	Well	,	we'll	have	to	make	do	with	this	fire	—	it	can't	be	helped	.
"	出色地	,	出色地	有	到	制作	做	和	这	火	—	它	不能	是	帮助	.

“好吧，我们只能接受这场火灾了——没办法避免。”

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

"	This	is	too	much	.
"	这	是	也	很多	.

“这太过分了。”

['beti] [noʊz] [wʌt] " ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [swi:p] [ɪn] " [mi:nz] .

Betty	**knows**	**what**	**"**	**having**	**the**	**sweep**	**in**	**"**	**means**	**.**
贝蒂	知道	什么	"	拥有	这	扫	在	"	方法	.

贝蒂知道"把事情办妥"意味着什么。

" [waɪ] ['kudnt] [ju:; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

"	**Why**	**couldn't**	**you**	**wait**	**until**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	为什么	不能	你	等待	直到	到	-	明天	?

为什么不能等到明天呢?

" [ʃi:; ʃi] [breɪks] [aʊt] ['æŋgrəli] .

"	**she**	**breaks**	**out**	**angrily**	**.**
"	她	休息	出去	愤怒地	.

她愤怒地爆发了。

" [its] [tu:] [bæd] — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

"	**It's**	**too**	**bad**	**—**	**that**	**it**	**is**	**!**
"	它是	也	坏的	—	那	它	是	!

"真是太糟糕了——确实如此!"

['iznt] ['evriθɪŋ] ['hɔ:rɪd] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ? " [-]

Isn't	**everything**	**horrid**	**enough**	**already**	**without**	**this**	**?**	**"**	**[**	**34**	**]**
不是	一切	可怕的	足够的	已经	没有	这	?	"	[	-	]

难道现在的情况还不够糟糕吗?[34]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kʌvərz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd] [bə:sts] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

And	**she**	**covers**	**her**	**face**	**with**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**bursts**	**into**	**a**	**passion**
和	她	封面	她	脸	和	她	双手	,	和	爆发	进入	一个	热情

[ʌv; əv] [terz] .

of	**tears**	**.**
的	眼泪	.

她用双手捂住脸,顿时嚎啕大哭起来。

" [waɪ] , ['beti] — ['beti] , [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] — [wʌt] [kæn; kən][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

"	**Why**	**,**	**Betty**	**—**	**Betty**	**,**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**,**	**don't**	**—**	**what**	**can**	**be**	**the**	**matter**	**?**
"	为什么	,	贝蒂	—	贝蒂	,	为了	善良	-	清酒	,	不	—	什么	能	是	这	事情	?

"

"

"

"怎么了,贝蒂——贝蒂,看在上帝的份上,别——到底出了什么事?"

" [its] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ! " [kraɪz] ['beti] ,

"	**It's**	**my**	**birthday**	**!**	**"**	**cries**	**Betty**	**,**
"	它是	我的	生日	!	"	哭泣	贝蒂	,

"今天是我的生日!"贝蒂喊道。

" [ænd; ənd] [ju:v] [ɔ:l] [fər'gɑ:tn] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [θɪŋz] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə] - [deɪ] ,

"	**and**	**you've**	**all**	**forgotten**	**—**	**and**	**I**	**did**	**think**	**things**	**would**	**be**	**better**	**to**	**-**	**day**	**,**
"	和	你已经	全部	被遗忘的	—	和	我	做过	思考	事物	会	是	更好的	到	-	天	,

"你们都忘了——而且我确实以为今天情况会好转,"

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪl] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] ! "

and	**now**	**they'll**	**be**	**worse**	**than**	**ever**	**!**	**"**
和	现在	他们会	是	更糟	比	曾经	!	"

现在情况会比以前更糟!

" [jʊr; jər] ['bɜ:rθdeɪ] , [tʃaɪld] ?

"	**Your**	**birthday**	**,**	**child**	**?**
"	你的	生日	,	孩子	?

"孩子,你的生日是什么时候?"

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [dɪˈkler] !
So **it** **is** **,** **I** **declare** **!**
所以 它 是 , 我 宣布 !

我宣布，事实正是如此！

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !
Well **,** **I** **can't** **think** **how** **I** **came** **to** **forget** **it** **!**
出色地 , 我 不能 思考 如何 我 来了 到 忘记 它 !

我真想不明白我怎么会忘记这件事！

[ɪf] [aɪˈd] [θɔːt] [naʊ] ,
If **I'd** **thought** **now** **,**
如果 ID 想法 现在 ,

如果我现在想到的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtaidid] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪt] — [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] —
I **would** **have** **tidied** **up** **a** **bit** **—** **but** **there's** **so** **much** **to** **do** **in** **this** **house** **—**
我 会 有 整理好 向上 一个 少量 — 但 有 所以 很多 到 做 在 这 房子 —
[dʒʌst] [noʊ] [end] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,
just **no** **end** **to** **it** **,**
只是 不 结尾 到 它 ,

我本来可以稍微收拾一下——但这房子里要做的事情太多了——简直没完没了。

[ænd; ənd] [jet] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] — — "
and **yet** **there's** **no** **peace** **,** **and** **everything** **in** **a** **muddle** **—** **—** **"**
和 然而 有 不 和平 , 和 一切 在 一个 混乱 — — "

然而，这里没有和平，一切都乱成一团——

" [its] [ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [noʊ] [wʌn] [ˈwɒnts] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈbetər] !
" **It's** **all** **because** **no** **one** **wants** **things** **to** **be** **better** **!**
" 它是 全部 因为 不 一 想要 事物 到 是 更好的 !

“这一切都是因为没有人希望情况变得更好！”

" [ˈsɒbz] [ˈbeti] .
" **sobs** **Betty** **.**
" 啜泣 贝蒂 .

贝蒂抽泣着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem ˈiː] , [ˈbeti] ,
" **If** **you** **mean** **me** **,** **Betty** **,**
" 如果 你 意思是 我 , 贝蒂 ,

“如果你指的是我，贝蒂，

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — — "
let **me** **tell** **you** **you've** **no** **right** **to** **speak** **like** **that** **to** **your** **mother** **—** **—** **"**
让 我 告诉 你 你已经 不 正确的 到 说话 喜欢 那 到 你的 母亲 — — "

我告诉你，你没有权利那样跟你母亲说话——”

" [aɪ] [miːn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] !
" **I** **mean** **everybody** **!**
" 我 意思是 大家 !

我的意思是所有人！

[aɪ] [dʒʌst] [heɪt] [ˈevriθɪŋ] , [ˈevriθɪŋ] !
I **just** **hate** **everything** **,** **everything** **!**
我 只是 恨 一切 , 一切 !

我讨厌一切，一切！

" [kraɪz] ['beti] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [soʊ]['waɪldli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [ɪz]
" cries Betty , stamping her foot , and sobbing so wildly that Mrs . Langdale is
" 哭泣 贝蒂 , 冲压 她 脚 , 和 啜泣 所以 疯狂地 那 太太 . 朗代尔 是
[ə'lɑːrmd] .
alarmed .
惊慌 .

“贝蒂一边跺脚一边哭喊，哭得如此厉害，以至于兰代尔太太都惊慌失措。”

[ʃiː; ʃi] [fə'gets] [hɜːr; hər] [oʊn] ['griːvəns] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ɪn] [truː] ['mʌðərli] [æŋ'zaɪəti] .
She forgets her own grievance directly , in true motherly anxiety .
她 忘记了 她 自己的 不满 直接地 , 在 真的 母性 焦虑 .

她全然忘记了自己的不满，这真是母性的焦虑。

" [kʌm] , [kʌm] , ['beti] , [dəunt] [gɪv] [weɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [juːv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [hɑːrd] , [maɪ] [dɪr] ;
" Come , come , Betty , don't give way like this ; you've been working too hard , my dear ;
" 来 , 来 , 贝蒂 , 不 给 方式 喜欢 这 ; 你已经 到过 在职的 也 难的 , 我的 亲爱的 ;

“来吧，来吧，贝蒂，别这样放弃；你太辛苦了，亲爱的；

['kiːpɪŋ] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . [-]
keeping too close to the house . [35]
保持 也 关闭 到 这 房子 . [-]

离房子太近了。[35]

['klærə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [swiːp] ; [dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [hæt] , [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
Clara and I will manage the sweep ; just put on your hat , and go for a
克拉拉 和 我 将要 管理 这 扫 ; 只是 放 在 你的 帽子 , 和 去 为了 一个
[wɔːk] . "
walk . "
走 . "

克拉拉和我会负责清扫；你只要戴上帽子，出去走走就行了。

" [aɪ] [kɑːnt] , [maɪ] [hed] [eɪks] ['dredfəli] , " ['sɒbz] ['beti] .
" I can't , my head aches dreadfully , " sobs Betty .
" 我 不能 , 我的 头 疼痛 极其糟糕 , " 啜泣 贝蒂 .

“我做不到，我的头疼得厉害，”贝蒂抽泣着说。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .
" Then you must lie down a bit .
" 然后 你 必须 说谎 向下 一个 少量 .

“那么你必须躺下休息一会儿。”

[kʌm] , [kʌm] , [juːl] [meɪk] [jɔːr'self] [kwaɪt] [ɪl] .
Come , come , you'll make yourself quite ill .
来 , 来 , 你会 制作 你自己 相当 患病的 .

来吧，来吧，你会把自己弄病的。

" ['bɛtiːz] [hed] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [soʊ] ['bædli] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] .
" Betty's head is aching so badly now that she can scarcely think .
" 贝蒂的 头 是 疼痛 所以 糟糕 现在 那 她 能 几乎 思考 .

“贝蒂现在头痛得厉害，几乎无法思考。”

['prez(ə)ntli] , ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] , [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ] .
Presently , lying on her bed , she grows calmer .
目前 , 说谎 在 她 床 , 她 生长 更平静 .

此刻，她躺在床上，渐渐平静下来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['feɪljər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
What a dreadful failure she has made of it all !
什么 一个 可怕 失败 她 有 制成 的 它 全部 !

她把一切都搞砸了！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] , ['oʊnli] [tuː; tə] [miːt] [dɪ'fiːt] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

She	has	fought	and	struggled	all	the	week	,	only	to	meet	defeat	at	the	end
她	有	战斗	和	挣扎	全部	这	星期	,	仅有的	到	见面	击败	在	这	结尾

.

:

.

她奋战了一整周，最终却还是以失败告终。

[wʌt] [wʊd] ['græni] [seɪ] ?

What	would	Grannie	say	?
什么	会	奶奶	说	?

奶奶会怎么说?

[haʊ] ['ruːdli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] ['mʌðər] [dʒʌst] [naʊ] — ['græni] ['wʊdnt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðæt] .

How	rudely	she	spoke	to	mother	just	now	—	Grannie	wouldn't	approve	of	that	.
如何	粗鲁地	她	辐	到	母亲	只是	现在	—	奶奶	不会	批准	的	那	.

她刚才跟妈妈说话的语气太粗鲁了——奶奶肯定会不高兴的。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['betər] ,

"	But	I	couldn't	help	it	,	and	I	can't	do	anything	to	make	things	better	,
"	但	我	不能	帮助	它	,	和	我	不能	做	任何事物	到	制作	事物	更好的	,

但我无能为力，也做不了任何事来改善现状。

[ɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ['naɪsər] .

or	the	house	nicer	.
或者	这	房子	更漂亮	.

或者让房子更漂亮。

[ðə; ði] ['hɑːrdər] [aɪ] [traɪ] , [ðə; ði] [wɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [gets] .

The	harder	I	try	,	the	worse	it	all	gets	.
这	更难	我	尝试	,	这	更糟	它	全部	获得	.

我越努力，情况就越糟糕。

[aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

I	don't	see	any	way	out	of	it	at	all	,	but	earning	my	own	living	,
我	不	看	任何	方式	出去	的	它	在	全部	,	但	收入	我的	自己的	活的	,

我完全看不到任何出路，只能靠自己谋生了。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

and	letting	them	all	go	on	as	they	like	.
和	出租	他们	全部	去	在	作为	他们	喜欢	.

任由他们各行其是。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['græni] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plæn] ?

I	wonder	what	Grannie	would	say	to	such	a	plan	?
我	想知道	什么	奶奶	会	说	到	这样的	一个	计划	?

我想知道奶奶会对这样的计划作何反应?

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [æsk] [hɜːr; hər] , [ʃiːz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] , [ʃiːz] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] !

Well	,	I	can't	ask	her	,	she's	too	far	away	;	and	,	Oh	,	dear	,	dear	,	she's	forgotten	my	birthday	!
出色地	,	我	不能	问	她	,	她是	也	远的	离开	;	和	,	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	她是	被遗忘的	我的	生日	!

唉，我没法问她，她离我太远了；哎呀，她竟然忘了我的生日!

" [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] , ['prez(ə)ntli] ['beti] [fɔːlz] [ə'sliːp] .

"	Worn	out	with	crying	and	pain	,	presently	Betty	falls	asleep	.
"	磨损	出去	和	哭泣	和	疼痛	,	目前	贝蒂	瀑布	睡着了	.

“贝蒂哭累了，疼痛难忍，很快就睡着了。”

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [slept] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [laʊd] " [ræt] - [tæt] " [æt; ət][ðə; ði] [striːt]

When	she	has	slept	for	about	an	hour	,	a	loud	"	rat	-	tat	"	at	the	street
什么时候	她	有	睡着了	为了	关于	一个	小时	,	一个	大声	"	鼠	-	塔特	"	在	这	街道

[dɔːr] [əˈweɪkənz] [-]

door	awakens	[	36	]
门	觉醒	[	-	]

当她睡了一个小时左右时，街门传来一阵响亮的“哒哒”声，把她吵醒了[36]

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps] [ʌp] .

She	jumps	up	.
她	跳跃	向上	.

她跳了起来。

[ðə; ði]['poʊstmən] !

The	postman	!
这	邮差	!

邮递员！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [twelv] [ə'klɔk, əu-][poʊst] .

Of	course	,	she	had	forgotten	the	twelve	o'clock	post	.
的	课程	,	她	有	被遗忘的	这	十二	点钟	邮政	.

当然，她忘记了十二点钟的邮递。

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [stɪl] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

She	flies	downstairs	,	still	dizzy	with	sleep	.
她	苍蝇	楼下	,	仍然	晕眩的	和	睡觉	.

她飞快地跑下楼，睡意朦胧，头晕目眩。

['mʌðər] [ænd; ənd]['klærə][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɑːk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Mother	and	Clara	have	not	heard	the	knock	,	they	are	busy	in	the	kitchen	.
母亲	和	克拉拉	有	不是	听到	这	敲	,	他们	是	忙碌的	在	这	厨房	.

母亲和克拉拉没有听到敲门声，她们正在厨房里忙碌。

[ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] .

A	letter	and	a	parcel	.
一个	信	和	一个	包裹	.

一封信和一个包裹。

['beti] ['ɔːlmoʊst] ['snætʃɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmənz] [hændz] , [ænd; ənd][skænz][ðem; ðəm]

Betty	almost	snatches	them	from	the	postman's	hands	,	and	scans	them
贝蒂	几乎	抢夺	他们	从	这	邮递员的	双手	,	和	扫描	他们

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

贝蒂几乎是从邮递员手中抢过它们，迫不及待地仔细查看。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [wel] - [noʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] .

Yes	,	it	is	Grannie's	well	-	known	hand	-	writing	.
是的	,	它	是	-	出色地	-	已知	手	-	写作	.

是的，这是奶奶的标志性笔迹。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [dɪr] ['græni] [wʊd] [fər'get] [hɜːr; hər] !

How	could	she	think	dear	Grannie	would	forget	her	!
如何	可以	她	思考	亲爱的	奶奶	会	忘记	她	!

她怎么会认为亲爱的奶奶会忘记她呢！

['beti] ['hɜ:ri] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['treʒərz] .

Betty	hurries	upstairs	with	her	treasures	.
贝蒂	匆忙	楼上	和	她	宝藏	.

贝蒂抱着她的宝贝们匆匆上楼。

" [ə; eɪ] [bʊk] — ['græni] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [bʊk] — [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] ['græni] ;

"	A	book	—	Grannie	has	sent	me	a	book	—	that's	just	like	Grannie	;
"	一个	书	—	奶奶	有	发送	我	一个	书	—	那就是	只是	喜欢	奶奶	;

“奶奶寄给我一本书——这本书就像奶奶写的一样；

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ] [laɪk] ['ri:dɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .

she	knows	I	like	reading	better	than	anything	.
她	知道	我	喜欢	阅读	更好的	比	任何事物	.

她知道我最喜欢的事情就是读书。

" [ʃi:; ʃi] [strɪps] [ɔ:f] [ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['fɪŋgərz] .

"	She	strips	off	the	brown	paper	with	eager	fingers	.
"	她	条状物	离开	这	棕色的	纸	和	渴望的	手指	.

她用急切的手指剥掉了棕色的纸。

[ðə; ði] [bʊk] [lʊks] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['prɪtɪli] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['naɪsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

The	book	looks	quite	delightful	;	it	is	prettily	bound	,	and	nicely	illustrated	.
这	书	看起来	相当	愉快	;	它	是	漂亮	边界	,	和	很好	插图	.

这本书看起来非常精美；装帧漂亮，插图也很精美。

['beti] [tɜ:rnz] ['oʊvər] [ðə; ði] [li:vz] ['ræpɪdli] ,

Betty	turns	over	the	leaves	rapidly	,
贝蒂	转弯	超过	这	树叶	快速	,

贝蒂迅速地翻动着树叶，

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ə'trækts] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [də'rektli; daɪ'rektli] .

and	her	eyes	fall	on	a	picture	that	attracts	her	attention	directly	.
和	她	眼睛	落下	在	一个	图片	那	吸引	她	注意力	直接地	.

她的目光落在一张照片上，这张照片立刻吸引了她的注意力。

[baɪ] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] - [klæd] ['kɑ:tɪdʒ] [stændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] .

By	the	open	door	of	a	rose	-	clad	cottage	stands	a	little	maiden	.
经过	这	打开	门	的	一个	玫瑰	-	覆膜	小屋	站立	一个	小的	少女	.

在玫瑰环绕的小屋敞开的门边，站着一位小姑娘。

[ʃi:; ʃi] [werz] [ðə; ði] [kweɪnt] [kloʊz] [kæp] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊldən] [taɪm] ,

She	wears	the	quaint	close	cap	and	quilted	petticoat	of	the	olden	time	,
她	穿着	这	古雅	关闭	帽	和	绗缝	衬裙	的	这	古老的	时间	,

她戴着古朴的圆顶帽，穿着旧时代的绗缝衬裙。

[ænd; ənd] [ɪz] ['i:gərli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]

and	is	eagerly	looking	at	something	which	the	dear	old	dame	in	front	of	her
和	是	急切地	寻找	在	某物	哪个	这	亲爱的	老的	贵妇人	在	正面	的	她

[hoʊldz] ['taɪtli] [klɑ:spt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] .

holds	tightly	clasped	beneath	the	fingers	of	her	right	hand	.
持有	紧紧	紧握	下面	这	手指	的	她	正确的	手	.

她正满怀热情地看着眼前这位慈祥的老妇人右手紧紧攥着的某样东西。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ri'maindz] ['beti] [ʌv; əv] [-]

Somehow	,	the	cottage	reminds	Betty	of	[	37	]
不知何故	,	这	小屋	提醒	贝蒂	的	[	-	]

不知为何，这间小屋让贝蒂想起了[37]

- ['kɑ:tɪdʒ] .

Grannie's	cottage	.
-	小屋	.

奶奶的小屋。

[ðə; ði][oʊld] [deɪm] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['ræðər] [laɪk] ['græni] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] , [oʊ] ,

The	old	dame	is	certainly	rather	like	Grannie	,	and	the	girl	is	,	Oh	,
这	老的	贵妇人	是	当然	相当	喜欢	奶奶	,	和	这	女孩	是	,	哦	,

这位老太太确实很像奶奶，而那个女孩，哦，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] !

just	about	her	own	age	!
只是	关于	她	自己的	年龄	!

和她年龄差不多！

[dɪd] ['græni] [send] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] ?

Did	Grannie	send	the	book	because	she	also	saw	the	resemblance	?
做过	奶奶	发送	这	书	因为	她	还	锯	这	相似	?

奶奶寄这本书是因为她也觉得他们长得很像吗?

" [aɪ][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] , " [θɪŋks] ['beti] .

"	I	must	find	out	,	"	thinks	Betty	.
"	我	必须	寻找	出去	,	"	思考	贝蒂	.

“我一定要弄清楚，”贝蒂心想。

" ['mʌðər] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] — [ænd; ənd][maɪ] [hed] [stɪl] [eɪks] .

"	Mother	doesn't	want	me	—	she	said	so	—	and	my	head	still	aches	.
"	母亲	不	想	我	—	她	说	所以	—	和	我的	头	仍然	疼痛	.

“妈妈不想要我——她是这么说的——而且我的头现在还疼。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi][laɪz] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] , " [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] - [bɜːrd] : [ə; eɪ] ['wʌndər] - [teɪl] . "

"	So	she	lies	down	again	,	and	begins	to	read	,	"	The	Talking	-	Bird	:	A	Wonder	-	Tale	.	"
"	所以	她	谎言	向下	再次	,	和	开始	到	读	,	"	这	说	-	鸟	:	一个	想知道	-	故事	.	"

于是她又躺了下来，开始读《会说话的鸟：一个奇妙的故事》。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['riːəl] ['lʌvli] ['stɔːri] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	It's	a	real	lovely	story	;	I	can	see	that	.
"	它是	一个	真实的	迷人的	故事	;	我	能	看	那	.

“这真是一个很美好的故事；我能看出来。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] ['græni] [maɪt] [biː; bi] ['ræðər] [draɪ] — [ʃiːz] [soʊ] ['veri] [gʊd] .

I	was	rather	afraid	that	a	book	from	Grannie	might	be	rather	dry	—	she's	so	very	good	.
我	曾是	相当	害怕的	那	一个	书	从	奶奶	可能	是	相当	干燥	—	她是	所以	非常	好的	.

我原本很担心奶奶的书会比较枯燥——她写得太好了。

" [pʊr] ['beti] !

"	Poor	Betty	!
"	贫穷的	贝蒂	!

可怜的贝蒂！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] , [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] .

She	has	a	great	deal	to	learn	yet	,	that	is	evident	.
她	有	一个	伟大的	交易	到	学习	然而	,	那	是	明显	.

很明显，她还有很多东西要学。

['riːəli] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [dʌl] ; [bʊks] [ðæt] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [biː; bi] " [draɪ] .

Really	good	people	are	not	dull	;	books	that	are	good	and	true	can	certainly	never	be	"	dry	.
真的	好的	人们	是	不是	乏味的	;	图书	那	是	好的	和	真的	能	当然	绝不	是	"	干燥	.

真正优秀的人并不乏味；优秀且真实的书籍也绝不会枯燥乏味。

" ['beti] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] , [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] ,

"	Betty	wants	to	be	good	,	she	wants	to	walk	in	the	Narrow	Way	,
"	贝蒂	想要	到	是	好的	,	她	想要	到	走	在	这	狭窄的	方式	,

贝蒂想做好人，她想走窄路，

[ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɜ:r; hər] ['seɪvjər] ['feɪθfəli] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:mz] [sʌtʃ] [ˌʌp'hɪl] [wɜ:rk] ;

and	follow	her	Saviour	faithfully	;	but	it	all	seems	such	uphill	work	;
和	跟随	她	救主	忠实	;	但	它	全部	似乎	这样的	上坡	工作	;

并忠实地跟随她的救主；但这似乎是一项艰巨的任务；

['du:ɪŋ] [wʌnz] ['du:ti] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] , ['wɪrisəm] ['bɪznəs] ; ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

doing	one's	duty	is	such	a	tiresome	,	wearisome	business	;	trying	to	be	good	is	such	a	dull	,
正在做	一个人的	责任	是	这样的	一个	令人厌烦	,	令人厌倦的	商业	;	尝试	到	是	好的	是	这样的	一个	乏味的	,

尽职尽责是一件多么令人疲惫不堪的事情；努力做一个好人是一件多么枯燥乏味的事情。

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ə'fer] .

uninteresting	affair	.
无聊	事务	.

一件无趣的事。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] [stɪl] [koʊld] , [ju:; jʊ] [si:] ;

Her	heart	is	still	cold	,	you	see	;
她	心	是	仍然	寒冷的	,	你	看	;

你看，她的心依然冰冷；

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [wɔ:md] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] ['lʌvɪŋ] [laɪf] .

the	fire	of	the	Holy	Spirit	has	not	yet	warmed	it	into	loving	life	.
这	火	的	这	圣	精神	有	不是	然而	温暖	它	进入	爱	生活	.

圣灵之火尚未将其温暖，使其充满爱意。

[soʊ] ['beti] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ri:d] .

So	Betty	begins	to	read	.
所以	贝蒂	开始	到	读	.

于是贝蒂开始读书。

[ðə; ði] [roʊz] - [klæd] [-]

The	rose	-	clad	[	38	]
这	玫瑰	-	覆膜	[	-	]

玫瑰花[38]

['kɑ:tɪdʒ] [lʊks] [swi:t] [ɪ'nʌf] ,

cottage	looks	sweet	enough	,
小屋	看起来	甜的	足够的	,

小屋看起来挺温馨的。

[bʌt; bət] ['beti] [su:n] [faindz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['swi:tnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdnz] [laɪf] .

but	Betty	soon	finds	that	there	is	very	little	sweetness	in	the	maiden's	life	.
但	贝蒂	很快	发现	那	那里	是	非常	小的	甜味	在	这	少女的	生活	.

但贝蒂很快发现，少女的生活几乎没有什么甜蜜可言。

[pʊr] ['gɜ:rdəz] [lɑ:t] [ɪz] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [wʌn] .

Poor	Gerda's	lot	is	a	hard	one	.
贫穷的	格尔达的	很多	是	一个	难的	一	.

可怜的格尔达，她的命运真是悲惨。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [wɜ:rk] .

She	is	always	at	work	.
她	是	总是	在	工作	.

她总是忙于工作。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [spɪn] , [ænd; ənd] [beɪk] , [ænd; ənd] [mɪlk] [kaʊz] ; [jet] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] ['nevər] [siːmz]

She	must	spin	,	and	bake	,	and	milk	cows	;	yet	her	stepmother	never	seems
她	必须	旋转	,	和	烤	,	和	牛奶	牛	;	然而	她	后妈	绝不	似乎

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

pleased	with	her	.
高兴	和	她	.

她必须纺纱、烤面包、挤牛奶；然而她的继母似乎从来都不满意她。

['gɜːrdəz] [tuː] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [ɪn] [ðə; ðiː] [greɪt] [paɪn] ['fɔrists] ,

Gerda's	two	brothers	are	out	all	day	cutting	wood	in	the	great	pine	forests	,
格尔达的	二	兄弟	是	出去	全部	天	切割	木头	在	这	伟大的	松树	森林	,

格尔达的两个哥哥整天都在大松林里砍柴。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nɪts] [ðem; ðəm] [wɔːrm] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [traɪz] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [kʊk]

but	though	she	knits	them	warm	stockings	,	and	tries	her	best	to	cook
但	尽管	她	针织	他们	温暖的	长筒袜	,	和	尝试	她	最好的	到	厨师

[ðem; ðəm] [naɪs] ['sʌpəz] ,

them	nice	suppers	,
他们	好的	晚餐	,

虽然她给他们织了暖和的袜子，也尽力为他们做美味的晚餐，

[ðeɪ] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ɔːr] [ə; eɪ] [kɪs] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] .

they	never	give	her	a	smile	,	or	a	kiss	,	or	a	loving	word	.
他们	绝不	给	她	一个	微笑	,	或者	一个	吻	,	或者	一个	爱	单词	.

他们从不给她微笑、亲吻或一句爱语。

[ænd; ənd] ['gɝːdə] [sez] [tuː; tə] [hɜːr'self] : —

And	Gerda	says	to	herself	:	—
和	格尔达	说道	到	她自己	:	—

格尔达心想：——

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [wɜːrk] , [ɔːr] [wʌt] [aɪ] [duː] ,

"	It	does	not	matter	how	I	work	,	or	what	I	do	,
"	它	做	不是	事情	如何	我	工作	,	或者	什么	我	做	,

“我的工作方式或工作内容并不重要，

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] [pliːz] ['enibɑːdi] [æt; ət] [ɔːl] .

I	can	never	please	anybody	at	all	.
我	能	绝不	请	任何人	在	全部	.

我永远也无法让任何人满意。

" ['beti] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Betty	pauses	a	moment	.
"	贝蒂	停顿	一个	片刻	.

贝蒂停顿了一下。

" [haʊ] ['veri] [laɪk] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] !

"	How	very	like	my	experience	!
"	如何	非常	喜欢	我的	经验	!

“这跟我经历的太像了！”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	she	thinks	.
"	她	思考	.

她心想。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] ['dɪfrənt] [wɜːrk] — [mend] ['hɔːrɪd] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] [bɑːb]

"	Of	course	,	I	have	to	do	different	work	—	mend	horrid	stockings	for	Bob
"	的	课程	,	我	有	到	做	不同的	工作	—	修补	可怕的	长筒袜	为了	鲍勃

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

instead	of	knitting	them	,
反而	的	针织	他们	,

“当然，我得做不同的工作——给鲍勃修补难看的袜子，而不是织袜子。”

[ænd; ənd] [swiːp] [ænd; ənd] [dʌst] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][dʒʌst]

and	sweep	and	dust	instead	of	spinning	;	but	the	effect	of	it	all	is	just
和	扫	和	灰尘	反而	的	旋转	;	但	这	影响	的	它	全部	是	只是

[ðə; ði] [seɪm] ,

the	same	,
这	相同的	,

用扫帚和掸子代替旋转；但最终效果却是一样的。

[ænd; ənd][bɑːb][ɪz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðæt] .

and	Bob	is	exactly	like	that	.
和	鲍勃	是	确切地	喜欢	那	.

鲍勃就是这样的人。

[aɪ][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

I	do	all	I	can	to	please	him	.
我	做	全部	我	能	到	请	他	.

我尽我所能让他满意。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [meɪk] [ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [its] - ['lʌmpi] - [wen] ['klærə] [dʌz]

I	always	make	the	porridge	myself	,	because	he	says	it's	'	lumpy	'	when	Clara	does
我	总是	制作	这	稀饭	我	,	因为	他	说道	它是	-	凹凸不平	-	什么时候	克拉拉	做

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我总是自己煮粥，因为他说克拉拉煮的粥"有疙瘩"。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [duː][aɪ][get] .

but	never	a	word	of	thanks	do	I	get	.
但	绝不	一个	单词	的	谢谢	做	我	得到	.

但我从未收到过一句感谢的话。

[waɪ] , [hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

Why	,	he	couldn't	even	trouble	to	remember	that	to	-	day	is	my	birthday	,
为什么	,	他	不能	甚至	麻烦	到	记住	那	到	-	天	是	我的	生日	,

他竟然连今天是我的生日都记不住！

[ænd; ənd][aɪ] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt][ɑːn]

and	I	saved	up	for	weeks	and	weeks	to	buy	him	a	nice	present	on
和	我	已保存	向上	为了	周	和	周	到	买	他	一个	好的	展示	在

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] !

his	birthday	!
他的	生日	!

我攒了好几个星期的钱，就为了在他生日那天给他买一份好礼物！

[its] [tuː] [bæd] ! " [-]

It's	too	bad	!	"	[	39	]
它是	也	坏的	!	"	[	-	]

太可惜了！[39]

" [bɪ'fɔːr] ['gɜːrdəz] ['fɑːðər] ['mærid] [ə'gen] , " ['beti] [riːdz] [ɑːn] ,

"	Before	Gerda's	father	married	again	,	"	Betty	reads	on	,
"	前	格尔达的	父亲	已婚	再次	,	"	贝蒂	阅读	在	,

"在格尔达的父亲再婚之前，"贝蒂继续读道。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'ləʊd] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] " (" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]

"	she	had	been	allowed	to	manage	the	house	as	she	pleased	"	(	"	I	wish	I
"	她	有	到过	允许	到	管理	这	房子	作为	她	高兴	"	(	"	我	希望	我

[wʌz; wəz] ") ,

was	"	)	,
曾是	"	)	,

"她被允许按照自己的意愿管理房子"("我希望我也能那样")，

" [bʌt; bət] [naʊ] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

"	but	now	everything	is	changed	.
"	但	现在	一切	是	已更改	.

但现在一切都变了。

['gɜ:də] [lʌvd] [tu:; tə] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['skaʊər] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [waɪt]

Gerda	loved	to	rise	with	the	sun	,	and	scour	the	kitchen	floor	with	white
格尔达	喜爱	到	上升	和	这	太阳	,	和	冲刷	这	厨房	地面	和	白色的

[sænd] [bɪ'fɔ:r] ['brekfəst] ,

sand	before	breakfast	,
沙	前	早餐	,

格尔达喜欢日出而作，在早餐前用白沙子打扫厨房地板。

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:l] [ðə; ði] [bræs] [pænz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [goʊld] " (" [aɪ] [dəunt] [sænd] [flɔ:rz] [ɔ:r]

and	polish	all	the	brass	pans	until	they	shone	like	gold	"	(	"	I	don't	sand	floors	or
和	抛光	全部	这	黄铜	平底锅	直到	他们	闪耀	喜欢	金子	"	(	"	我	不	沙	楼层	或者

['pɑ:lɪʃ] [pænz] ,

polish	pans	,
抛光	平底锅	,

把所有的黄铜锅都擦得锃亮，像金子一样闪闪发光。”(“我不打磨地板，也不擦亮锅，

[bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [fi:l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [maɪ] [wɜ:rk] [dʌn] ['ɜ:rli] ") ,

but	that's	just	how	I	feel	about	getting	my	work	done	early	"	)	,
但	那就是	只是	如何	我	感觉	关于	获得	我的	工作	完毕	早期的	"	)	,

但我就是觉得早点完成工作才是正确的选择。

" [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['stepmʌðər] [laɪkt] [hɑ:t] [keɪks] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

"	but	her	stepmother	liked	hot	cakes	for	breakfast	,
"	但	她	后妈	喜欢	热的	蛋糕	为了	早餐	,

但是她的继母喜欢早餐吃热煎饼，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [raɪz] ['ɜ:rli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [beɪk] [ðem; ðəm] [hɜ:r'self] ,

and	as	she	would	not	rise	early	enough	to	bake	them	herself	,
和	作为	她	会	不是	上升	早期的	足够的	到	烤	他们	她自己	,

因为她起不来得及早起自己烤面包，

['gɜ:də] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [kʊk] [keɪks] [ɪn'sted] ;

Gerda	had	to	leave	her	work	and	cook	cakes	instead	;
格尔达	有	到	离开	她	工作	和	厨师	蛋糕	反而	;

格尔达不得不辞去工作，改去烤蛋糕；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [noʊ] [wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r] ['noʊtɪs] [haʊ] [hɑ:rd] [ʃi:; ʃi]

and	because	no	one	seemed	to	care	for	her	,	or	notice	how	hard	she
和	因为	不	一	似乎	到	关心	为了	她	,	或者	注意	如何	难的	她

[hæd; həd] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,

had	to	work	,
有	到	工作	,

因为似乎没有人关心她，也没有人注意到她工作有多辛苦，

[ʃi:; ʃi] [gru:] [mɔ:r] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['evri] [deɪ] ;

she	grew	more	discontented	,	and	fretful	,	and	unhappy	every	day	;
她	生长	更多的	不满	,	和	烦躁	,	和	不开心	每一个	天	;

她一天比一天更加不满、烦躁和不快乐；

[ænd; ənd] ['mi:ntaɪm] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [sæd] . "

and	meantime	all	around	her	became	more	difficult	and	sad	.	"
和	与此同时	全部	大约	她	成为	更多的	难的	和	伤心	.	"

与此同时，她周围的一切都变得更加艰难和悲伤。

" [oʊ] , [dɪr] , [ðæts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌem 'i:] !

"	Oh	,	dear	,	that's	exactly	like	me	!
"	哦	,	亲爱的	,	那就是	确切地	喜欢	我	!

“哦，天哪，这简直就是我的翻版！”

" [saɪz] ['beti] .
" sighs Betty .
" 叹息 贝蒂 .

贝蒂叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [riːd] [haʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [red] [kloʊk] ,
Then she goes on to read how a strange little old woman , in a big red cloak ,
然后 她 去 在 到 读 如何 一个 奇怪的 小的 老的 女士 , 在 一个 大的 红色的 披风 ,

然后她继续读到，一个穿着红色大斗篷的奇怪矮小老妇人，

[keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] [wʌn] [deɪ] .
came to the cottage door one day .
来了 到 这 小屋 门 一 天 .

有一天，他来到了小屋门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [flæt] ['bæskɪt] [slʌŋ] ['oʊvər]
Her eyes were blue as the sky , and she carried a flat basket slung over
她 眼睛 是 蓝色的 作为 这 天空 , 和 她 携带 一个 平坦的 篮子 吊着 超过
[wʌn] [ɑːrm] .
one arm .
一 手臂 .

她的眼睛像天空一样蓝，一只胳膊上挎着一个扁平的篮子。

" ['gɝːdə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [sel] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [pɪnz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" Gerda thought she had come to sell ribbons and pins , and turned to
" 格尔达 想法 她 有 来 到 卖 丝带 和 别针 , 和 转向 到
[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ;
shut the door ;
关闭 这 门 ;

“格尔达以为她是来卖丝带和别针的，于是转身去关门；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] [deɪm] [stɑːpt] [hɜːr; hər] [-]
but the old dame stopped her [40]
但 这 老的 贵妇人 停止 她 [-]

但老妇人阻止了她[40]

['smaɪlɪŋli] .
smilingly .
微笑着 .

微笑着。

- [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [sel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' I have come to give , and not to sell , ' she said .
- 我 有 来 到 给 , 和 不是 到 卖 , - 她 说 .

“我来这里是为了奉献，而不是为了出售，”她说。

" - [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['fretɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [its] ['trʌbld] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
" ' You have been fretting , my child , and it's troubled you are ,
" - 你 有 到过 烦躁 , 我的 孩子 , 和 它是 麻烦 你 是 ,

“孩子，你一直心事重重，这很令人担忧。”

[ænd; ənd] [sɔːr] [ænd; ənd] ['bɪtər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] [fret] [juː; jʊ] .
and sore and bitter you are feeling against those who fret you .
和 疮 和 苦的 你 是 感觉 反对 那些 WHO 烦恼 你 .

你对那些让你烦恼的人感到痛苦和怨恨。

[eɪ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [suːn] ['betər] [ðæt] ! -
Eh , my dear , I'll soon better that ! '
嗯 , 我的 亲爱的 , 患病的 很快 更好的 那 ! -

哎，亲爱的，我很快就会做得更好！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hæpi]

and	her	blue	eyes	seemed	to	dance	with	the	knowledge	of	some	happy
和	她	蓝色的	眼睛	似乎	到	舞蹈	和	这	知识	的	一些	快乐的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

她那双蓝眼睛仿佛闪烁着知晓某个幸福秘密的光芒。

" [bʌt; bət] ['gɝːdə] [stʊd] [kwaɪt] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	But	Gerda	stood	quite	dumb	with	amazement	.
"	但	格尔达	站立	相当	哑的	和	惊愕	.

“但格尔达却惊讶得说不出话来。”

" [ðen] [ðə; ði][oʊld] [deɪm] [reɪzd] [hɜːr; hər]['foʊldɪd][hænd] [tɔːrdz] ['gɝːdə] , [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Then	the	old	dame	raised	her	folded	hand	towards	Gerda	,	and	unclasped	it
"	然后	这	老的	贵妇人	提高	她	折叠	手	向	格尔达	,	和	解开	它

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

“然后，老妇人抬起她合拢的手，朝格尔达伸了伸，又稍微松开了手。

" - [oʊ] , [haʊ] [swiːt] ! -

"	'	Oh	,	how	sweet	!	'
"	-	哦	,	如何	甜的	!	-

“哦，真甜蜜！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd] , ['nesəld] [ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] .

There	,	in	the	old	woman's	hand	,	nestled	a	tiny	bird	.
那里	,	在	这	老的	女性的	手	,	依偎	一个	微小的	鸟	.

在老妇人的手中，栖息着一只小鸟。

[ɪts] ['fɛðɝz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk]

Its	feathers	were	red	as	the	heart	of	a	rose	,	and	its	eyes	shone	like
它是	羽毛	是	红色的	作为	这	心	的	一个	玫瑰	,	和	它是	眼睛	闪耀	喜欢

['daiəmənds] .

diamonds	.
钻石	.

它的羽毛像玫瑰花心一样红，它的眼睛像钻石一样闪亮。

" - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	'	It	is	for	you	.
"	-	它	是	为了	你	.

“这是给你的。”

[maɪ][bɜːrd] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [hɪm; ɪm] ,

My	bird	will	stay	with	you	as	long	as	you	need	him	,
我的	鸟	将要	停留	和	你	作为	长的	作为	你	需要	他	,

我的鸟会一直陪着你，只要你需要它。

[ænd; ənd] [smuːð] [ɔːl][ðə; ði][fret] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [ə'weɪ] . -

and	smooth	all	the	fret	of	your	life	away	.	'
和	光滑的	全部	这	烦恼	的	你的	生活	离开	.	-

抚平你生活中所有的烦恼。

" ['gɝːdə] [stretʃt] [aʊt] ['iːgər] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd] . -

"	Gerda	stretched	out	eager	hands	towards	the	beautiful	bird	.	'
"	格尔达	拉伸	出去	渴望的	双手	向	这	美丽的	鸟	.	-

格尔达迫不及待地伸出手去够那只美丽的鸟儿。

[oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [truː] ! - [-]

Oh , ' she cried , ' if that could only come true ! ' [41]

哦 , - 她 哭 , - 如果 那 可以 仅有的 来 真的 ! - [-]

“哦，”她喊道，“要是这能成真就好了！”[41]

" - [oʊ] , [haʊ] [swiːt] ! -

" ' Oh , how sweet ! '

" - 哦 , 如何 甜的 ! -

“哦，真甜蜜！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] . "

she cried . "

她 哭 . "

她哭了。

" - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [truː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [æz; əz] [aɪ] [bɪd] [juː; jʊ] .

" ' It will come true , my child , if you do as I bid you .

" - 它 将要 来 真的 , 我的 孩子 , 如果 你 做 作为 我 出价 你 .

“孩子，如果你按照我的吩咐去做，它就会实现。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [maɪ] [bɜːrd] [tuː; tə] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

You must allow my bird to perch on your shoulder , and be with you

你 必须 允许 我的 鸟 到 栖息 在 你的 肩膀 , 和 是 和 你

[wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] .

wherever you go .

无论 你 去 .

你必须允许我的鸟栖息在你的肩上，无论你去哪里，它都陪伴着你。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['æŋgri]

He is a talking bird , and whenever you are tempted to give an angry

他 是 一个 说 鸟 , 和 每当 你 是 受诱惑 到 给 一个 生气的

['ænsər] ,

answer ,

回答 ,

他是一只会说话的鸟，每当你想要生气地回应他时，

[ɔːr] [spiːk] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] - — ['gɝːdə] [-]

or speak a bitter word ' — Gerda [42]

或者 说话 一个 苦的 单词 - — 格尔达 [-]

或者说一句难听的话”——格尔达[42]

[hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; [əˈlæs] !

hung her head ; alas !

悬挂 她 头 ; 唉 !

她低下了头；唉！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] [bɜːrd] [spiːk] [fɔːr; fər]

she knew that this would be very often — ' you must let the bird speak for

她 知道 那 这 会 是 非常 经常 — - 你 必须 让 这 鸟 说话 为了

[juː; jʊ] .

you .

你 .

她知道这种情况会经常发生——“你必须让鸟儿为你说话。”

['oʊnli] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Only do this , and in a few months you will be the happiest girl in the world .

仅有的 做 这 , 和 在 一个 很少 几个月 你 将要 是 这 最快乐 女孩 在 这 世界 .

-

'

-

只要这样做，几个月后你就会成为世界上最幸福的女孩。

" - [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? - ['stæməd] ['gɝːdə] , [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] .

"	'	But	what	will	people	say	?	'	stammered	Gerda	,	quite	bewildered	.
"	-	但	什么	将要	人们	说	?	-	结结巴巴	格尔达	,	相当	困惑	.

“可是人们会怎么说呢？”格尔达结结巴巴地说，一脸茫然。

" - [də'rektli; daɪ'rektli][maɪ][bɜːrd] ['tʌtʃɪz] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [juː; jʊ] [wɪl]

"	'	Directly	my	bird	touches	your	shoulder	he	will	become	invisible	;	you	will
"	-	直接地	我的	鸟	触摸	你的	肩膀	他	将要	变得	无形的	;	你	将要

[fiːl] [hɪm; ɪm] ,

feel	him	,
感觉	他	,

“我的鸟儿一碰到你的肩膀，它就会消失；你会感觉到它的存在。”

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] ,

but	no	one	will	see	him	;	and	when	he	speaks	,
但	不	一	将要	看	他	;	和	什么时候	他	说话	,

但没有人会看见他；当他说话时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi][soʊ][laɪk] [jɔːrz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

his	voice	will	be	so	like	yours	that	no	one	can	tell	the	difference	.
他的	嗓音	将要	是	所以	喜欢	你的	那	不	一	能	告诉	这	不同之处	.

他的声音会和你的声音如此相似，以至于没有人能分辨出来。

[jʊr; jər][pɑːrt][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['æŋgri] [wɜːrdz] [ðæt] [raɪz] [tuː; tə][jʊr; jər][lɪps] .

Your	part	is	to	keep	down	the	angry	words	that	rise	to	your	lips	.
你的	部分	是	到	保持	向下	这	生气的	字	那	上升	到	你的	嘴唇	.

你的任务是克制住即将脱口而出的愤怒之语。

[maɪ] [swiːt] [bɜːrd] [wɪl] [duː][ðə; ði] [rest] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['bɝːdz] [braɪt] [aɪz] ,

My	sweet	bird	will	do	the	rest	,	'	and	she	kissed	the	bird's	bright	eyes	,
我的	甜的	鸟	将要	做	这	休息	,	-	和	她	亲吻	这	鸟类	明亮的	眼睛	,

“我的宝贝鸟儿会完成剩下的事，”说着，她亲吻了鸟儿明亮的眼睛。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ɑːn]['gɜːrdəz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [bɪ'hoʊld] !

and	placed	him	gently	on	Gerda's	shoulder	,	and	,	behold	!
和	放置	他	轻轻地	在	格尔达的	肩膀	,	和	,	看哪	!

然后轻轻地把他放在格尔达的肩膀上，瞧！

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [laɪt] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] ['fɛðɝz] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi]

though	she	could	feel	the	light	fluttering	of	feathers	against	her	cheek	,	she
尽管	她	可以	感觉	这	光	飘动	的	羽毛	反对	她	脸颊	,	她

[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] . "

could	see	nothing	.	"
可以	看	没有什么	.	"

虽然她能感觉到脸颊上羽毛轻轻拂动，但她什么也看不见。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði][bɜːrd]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [θɪŋks]

"	What	can	be	the	meaning	of	this	—	what	is	the	bird	going	to	do	?	"	thinks
"	什么	能	是	这	意义	的	这	—	什么	是	这	鸟	去	到	做	?	"	思考

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

“这是什么意思？这只鸟要做什么呢？”贝蒂心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [tɜːrnz][ðə; ði][peɪdʒ] .

as	she	hastily	turns	the	page	.
作为	她	草草	转弯	这	页	.

她匆匆翻过一页。

['beti] [hæz; həz][kwaɪt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [riːdz] [ɑːn] : —

Betty	has	quite	forgotten	her	headache	,	and	reads	on	:	—
贝蒂	有	相当	被遗忘的	她	头痛	,	和	阅读	在	:	—

贝蒂完全忘记了头痛，继续往下读：——

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	**Just**	**at**	**that**	**moment**	**,**
"	只是	在	那	片刻	,

就在那一刻，

['gɜ˞:də] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [pet] [kɪd] [dʒʌmp] [kwaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑ:rd] [wer] [hɜ:r; hər]

Gerda	**saw**	**her**	**little**	**pet**	**kid**	**jump**	**quite**	**over**	**the**	**wall**	**of**	**the**	**yard**	**where**	**her**
格尔达	锯	她	小的	宠物	孩子	跳	相当	超过	这	墙	的	这	院子	在哪里	她

['fɑ:ðɜ˞z] ['fɪrsəst] [wɑ:tʃ] - [dɔ:g][wʌz; wəz] [tʃeɪnd] .

father's	**fiercest**	**watch**	**-**	**dog**	**was**	**chained**	**.**
父亲的	最凶猛	手表	-	狗	曾是	连锁	.

格尔达看到她的小宠物狗一下子跳过了院子里的围墙，她父亲最凶猛的看门狗就拴在那里。

- [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [kɪld] ! -

'	**Oh**	**,**	**it**	**will**	**be**	**killed**	**!**	**'**
-	哦	,	它	将要	是	被杀	!	-

“哦，它会被杀掉的！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:] . [-]

she	**cried**	**,**	**and**	**ran**	**swiftly**	**to**	**the**	**rescue**	**.**	**[**	**43**	**]**
她	哭	,	和	跑	迅速地	到	这	救援	.	[	-	]

她哭着跑去营救。[43]

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɪd][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔ:n]

But	**when**	**she**	**returned**	**with**	**the**	**kid**	**in**	**her**	**arms**	**,**	**the**	**old**	**woman**	**had**	**gone**
但	什么时候	她	返回	和	这	孩子	在	她	武器	,	这	老的	女士	有	已消失

. -

. **'**

. -

但当她抱着孩子回来时，老妇人已经走了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] !

And	**I**	**never**	**thanked**	**her**	**!**
和	我	绝不	谢谢	她	!

我竟然从未感谢过她！

[ju:; jʊ] ['taɪərsəm] ['kri:tʃər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][jʊr; jər] [fɔ:lt] ! -

You	**tiresome**	**creature**	**—**	**it**	**was**	**all**	**your**	**fault**	**!**	**'**
你	令人厌烦	生物	—	它	曾是	全部	你的	过错	!	-

你这个讨厌的家伙——都是你的错！

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	**That**	**is**	**what**	**she**	**began**	**to**	**say**	**as**	**she**	**lifted**	**her**	**hand**	**to**	**beat**	**the**	**poor**	**little**
"	那	是	什么	她	开始	到	说	作为	她	抬起	她	手	到	打	这	贫穷的	小的

[kɪd] ,

kid	**,**
孩子	,

“她一边说着，一边举起手要打那个可怜的小男孩。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][bɜ:rd] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [tʃi:k]

but	**at**	**the**	**same**	**instant**	**she**	**felt**	**the**	**invisible**	**bird**	**fluttering**	**at**	**her**	**cheek**
但	在	这	相同的	立即的	她	毛毡	这	无形的	鸟	飘动	在	她	脸颊

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

但就在同一时刻，她又感觉到那只看不见的小鸟在她脸颊上扑腾翅膀。

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	**,**	**lo**	**and**	**behold**	**!**
和	,	洛	和	看哪	!

瞧！

[ə; eɪ] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['oʊnli] [mʌtʃ] [swiːtər] — [strʌk] [ɪn] [er] [ʃiː; ʃi]

a	voice	—	a	voice	exactly	like	her	own	,	only	much	sweeter	—	struck	in	ere	she
一个	嗓音	—	一个	嗓音	确切地	喜欢	她	自己的	,	仅有的	很多	更甜	—	击	在	埃雷	她

[kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] :

could	finish	the	sentence	:
可以	结束	这	句子	:

一个声音——一个和她自己的声音一模一样，只是更加甜美的声音——在她还没说完话之前就响了起来：

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kɪd] , [juː; jʊ] [nuː] [noʊ] ['betər] ,

'	Poor	little	kid	,	you	knew	no	better	,
-	贫穷的	小的	孩子	,	你	知道	不	更好的	,

可怜的小孩，你什么都不懂。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi]

and	I	am	sure	the	old	woman	will	understand	I	did	not	mean	to	be
和	我	是	当然	这	老的	女士	将要	理解	我	做过	不是	意思是	到	是

[ʌn'greɪtfl] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kaɪnd] ,

ungrateful	—	she	had	such	kind	,
忘恩负义	—	她	有	这样的	种类	,

我相信这位老妇人会理解我并非忘恩负义——她如此善良，

[waɪz] [aɪz] . -

wise	eyes	.	'
明智的	眼睛	.	-

睿智的目光。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr'self] .

"	Certainly	the	words	were	much	wiser	than	those	she	meant	to	use	herself	.
"	当然	这	字	是	很多	更明智	比	那些	她	意思是	到	使用	她自己	.

“当然，这些话比她自己原本想说的话要明智得多。”

" [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	That	is	only	the	beginning	.
"	那	是	仅有的	这	开始	.

“那仅仅是个开始。”

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['gɜːrdəz] [laɪf] [ɪz] ['ɔːltərd] [ˌɔːltə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ,

The	story	goes	on	to	tell	how	Gerda's	life	is	altered	altogether	through	the	gentle	,
这	故事	去	在	到	告诉	如何	格尔达的	生活	是	已修改	共	通过	这	温和的	,

故事继续讲述了格尔达的生活如何因为这位温柔的……而彻底改变。

['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sted] ; [haʊ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [groʊ] [tuː; tə] [lʌv]

loving	words	spoken	by	the	bird	in	her	stead	;	how	her	brothers	grow	to	love
爱	字	说	经过	这	鸟	在	她	坚定	;	如何	她	兄弟	生长	到	爱

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

鸟儿代替她说出充满爱意的话语；她的兄弟们是如何逐渐爱上她的。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ,

and	are	never	so	happy	as	when	they	can	give	her	pleasure	,
和	是	绝不	所以	快乐的	作为	什么时候	他们	能	给	她	乐趣	,

他们最快乐的时候就是能让她开心的时候。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['treʒərz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk] .

bringing	her	home	all	sorts	of	treasures	at	the	end	of	their	day's	work	.
带来	她	家	全部	排序	的	宝藏	在	这	结尾	的	他们的	天	工作	.

一天工作结束后，他们都会给她带回各种各样的宝贝。

['liliz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [waɪld] ['strɔːberɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Lilies	from	the	valley	,	wild	strawberries	from	the	hill	,	honey	from	the
百合花	从	这	谷	,	荒野	草莓	从	这	爬坡道	,	蜂蜜	从	这

\- [nest] ;

woodbee's	nest	;
-	巢	;

山谷里的百合花，山坡上的野草莓，木蜂巢里的蜂蜜；

[haʊ] [hɜːr; hər] ['stepmʌðər] [bɪ'kʌmz] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [kɔːlz]

how	her	stepmother	becomes	kind	and	thoughtful	,	and	her	father	calls
如何	她	后妈	变成	种类	和	周到	,	和	她	父亲	呼叫

[hɜːr; hər][ðə; ði] [-]

her	the	[	44	]
她	这	[	-	]

她的继母变得善良体贴，她的父亲称她为[44]

['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld] [deɪm] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt]

sunshine	of	the	home	—	and	all	this	because	the	old	dame	gave	her	that
阳光	的	这	家	—	和	全部	这	因为	这	老的	贵妇人	给予	她	那

['wʌndərf(ə)l] ['spiːkɪŋ] - [bɜːrd] !

wonderful	speaking	-	bird	!
精彩的	请讲	-	鸟	!

家里的阳光——这一切都是因为老太太送给了她那只神奇的会说话的鸟！

['beti] [riːdz] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Betty	reads	to	the	end	,	and	closes	the	book	with	a	sigh	.
贝蒂	阅读	到	这	结尾	,	和	关闭	这	书	和	一个	叹	.

贝蒂读到最后，合上书，叹了口气。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi] [truː] !

"	What	a	pity	such	things	can't	be	true	!
"	什么	一个	遗憾	这样的	事物	不能	是	真的	!

“可惜这样的事情不可能是真的！”

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz] - ['kʌlərd] [bɜːrd] [huː] [wʊd] [pɜːrtʃ] [ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Now	,	if	I	had	a	lovely	rose	-	coloured	bird	who	would	perch	on	my	shoulder	,
现在	,	如果	我	有	一个	迷人的	玫瑰	-	有色	鸟	WHO	会	栖息	在	我的	肩膀	,

如果我有一只漂亮的玫瑰色小鸟，可以栖息在我的肩膀上，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ] [felt] [krɔːs] , [ɔːr]['stuːpɪd] ,

and	always	say	exactly	the	right	thing	in	my	place	when	I	felt	cross	,	or	stupid	,
和	总是	说	确切地	这	正确的	事物	在	我的	地方	什么时候	我	毛毡	叉	,	或者	愚蠢的	,

当我生气或感到愚蠢时，他总能替我说出最恰当的话。

[haʊ] ['dɪfrənt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] !

how	different	everything	would	be	!
如何	不同的	一切	会	是	!

一切都会变得多么不同啊！

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] ['nɑːnsens] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] !

"	Dear	me	,	what	nonsense	I	am	talking	!
"	亲爱的	我	,	什么	废话	我	是	说	!

“哎呀，我到底在胡说些什么！”

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['prɪti] ['tʃaɪldz] ['stɔːri] — [ðæt] [ɪz][ɔːl] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] ['græni] [sent]

It's	just	a	pretty	child's	story	—	that	is	all	—	and	I	can't	imagine	why	Grannie	sent
它是	只是	一个	漂亮的	孩子的	故事	—	那	是	全部	—	和	我	不能	想象	为什么	奶奶	发送

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	to	me	.
它	到	我	.

这只是一本很美的儿童故事书——仅此而已——我无法想象奶奶为什么要把它寄给我。

[aɪ] ['hævnt] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [jet] .

I	haven't	read	her	letter	yet	.
我	还没有	读	她	信	然而	.

我还没看过她的信。

[dɪr] [oʊld] ['græni] — [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [fər'get] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

Dear	old	Grannie	—	she	didn't	forget	my	birthday	.
亲爱的	老的	奶奶	—	她	没有	忘记	我的	生日	.

亲爱的老奶奶——她没有忘记我的生日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ; [dʒʌst] [tuː] [bæd] , ['æftər][ɔːl] [aɪv] [dʌn] .

It	was	unkind	of	the	others	;	just	too	bad	,	after	all	I've	done	.
它	曾是	不友善	的	这	其他的	;	只是	也	坏的	,	后	全部我已经		完毕	.

其他人这样做太不厚道了；真是太可惜了，毕竟我做了那么多。

[wel] , [aɪl] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] .

Well	,	I'll	see	how	they	like	it	themselves	.
出色地	,	患病的	看	如何	他们	喜欢	它	他们自己	.

好，我倒要看看他们自己感觉如何。

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃænt] ['wɜːri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['prez(ə)nts][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bəːθdeiz] ,

I	certainly	shan't	worry	much	about	presents	for	other	people's	birthdays	,
我	当然	不会	担心	很多	关于	礼物	为了	其他	人们的	生日	,

我当然不会太担心给别人过生日送什么礼物。

[ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'membər] [maɪn] !

if	they	won't	even	take	the	trouble	to	remember	mine	!
如果	他们	惯于	甚至	拿	这	麻烦	到	记住	矿	!

他们甚至都不愿意费心记住我的名字！

" ['beti] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] - ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] .

"	Betty	rises	,	and	,	taking	Grannie's	letter	to	the	window	,	begins	to	read	.
"	贝蒂	上升	,	和	,	采取	-	信	到	这	窗户	,	开始	到	读	.

贝蒂站起身，拿着奶奶的信走到窗边，开始阅读。

[wʌt] [lʌv] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][wɜːrdz] — [wʌt] [ə; eɪ][wɔːrm] ['bɜːrθdeɪ] ['griːtɪŋ] !

What	love	there	is	in	the	very	first	words	—	what	a	warm	birthday	greeting	!
什么	爱	那里	是	在	这	非常	第一的	字	—	什么	一个	温暖的	生日	问候	!

字里行间充满了爱意——多么温暖的生日祝福！

['bɛtiːz] [aɪz] [groʊ] ['mɪsti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] ,

Betty's	eyes	grow	misty	as	she	reads	,
贝蒂的	眼睛	生长	蒙蒙	作为	她	阅读	,

贝蒂读着读着，眼眶湿润了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði][peɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	she	holds	the	page	to	her	lips	for	a	moment	.
和	她	持有	这	页	到	她	嘴唇	为了	一个	片刻	.

她将那页纸举到唇边，停留了一会儿。

" ['græni] ['riːəli] [lʌvz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] . [-]

"	Grannie	really	loves	me	,	"	she	murmurs	.	[	45	]
"	奶奶	真的	爱	我	,	"	她	低语	.	[	-	]

“奶奶真的很爱我，”她低声说道。[45]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] .

"	It	is	a	long	letter	.
"	它	是	一个	长的	信	.

这是一封很长的信。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] !

Ah	,	here	is	something	about	the	book	!
啊	,	这里	是	某物	关于	这	书	!

啊，这里有一些关于这本书的信息！

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [wʌt] [kæn; kən] [ˈgræni] [miːn] ? "

Dear	**me**	**,**	**what**	**can**	**Grannie**	**mean**	**?**	**"**
亲爱的	我	,	什么	能	奶奶	意思是	?	"

天哪，奶奶这话是什么意思?

" - [hæz; həz][maɪ] [ˈbeti] [gest] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈgɜːrdəz] [ˈspiːkɪŋ] - [bɜːrd] [jet] ?

"	**'**	**Has**	**my**	**Betty**	**guessed**	**the**	**name**	**of**	**Gerda's**	**speaking**	**-**	**bird**	**yet**	**?**
"	-	有	我的	贝蒂	猜对了	这	姓名	的	格尔达的	请讲	-	鸟	然而	?

“我的贝蒂猜出格尔达的会说话的鸟叫什么名字了吗？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪd(ə)n]

Has	**she**	**discovered**	**the**	**secret**	**of**	**the**	**happiness**	**that**	**came**	**to**	**the**	**little**	**maiden**
有	她	发现	这	秘密	的	这	幸福	那	来了	到	这	小的	少女

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ? -

of	**the**	**story**	**?**	**'**
的	这	故事	?	-

她是否发现了故事中小女孩获得幸福的秘密?

(" [noʊ] , [ɪnˈdiːd] ; [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ? ") - [dʌz] [ˈgɜːrdəz] [ˈstɔːri] [fɪt] [maɪ] [dɪr] [ˈbɛtiːz] [oʊn] [keɪs] ? -

(	**"**	**No**	**,**	**indeed**	**;**	**how**	**could**	**I**	**?**	**"**	**)**	**'**	**Does**	**Gerda's**	**story**	**fit**	**my**	**dear**	**Betty's**	**own**	**case**	**?**	**'**
(	"	不	,	的确	;	如何	可以	我	?	"	)	-	做	格尔达的	故事	合身	我的	亲爱的	贝蒂的	自己的	案件	?	-

(“不，的确如此；我怎么可能呢？”) “格尔达的故事与我亲爱的贝蒂的情况相符吗？”

(" [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ") - [jes] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈbeti] [hæz; həz] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd]

(	**"**	**Part**	**of**	**it**	**does**	**,**	**of**	**course**	**.**	**"**	**)**	**'**	**Yes**	**,**	**for**	**my**	**Betty**	**has**	**troubles**	**and**
(	"	部分	的	它	做	,	的	课程	.	"	)	-	是的	,	为了	我的	贝蒂	有	麻烦	和

[ˈtraɪəlz] ;

trials	**;**
试验	;

(“当然，有一部分是这样。”) “是的，因为我的贝蒂遇到了很多麻烦和考验；

[maɪ] [ˈbeti] [ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [hɑːrd] [ænd; ənd] [dʌl] ;

my	**Betty**	**is**	**tempted**	**to**	**think**	**her**	**own**	**life**	**is**	**very**	**hard**	**and**	**dull**	**;**
我的	贝蒂	是	受诱惑	到	思考	她	自己的	生活	是	非常	难的	和	乏味的	;

我的贝蒂不禁觉得自己的生活非常艰难乏味；

[ɪz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] ;

is	**tempted**	**to**	**give**	**up**	**trying**	**;**
是	受诱惑	到	给	向上	尝试	;

想要放弃尝试；

[ɪz][pərˈhæps] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːri] [ænd; ənd] [fret] [baɪ] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

is	**perhaps**	**thinking**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**the**	**worry**	**and**	**fret**	**by**	**turning**	**away**	**from**
是	也许	思维	的	获得	摆脱	的	这	担心	和	烦恼	经过	转弯	离开	从

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ,

it	**all**	**,**
它	全部	,

或许他想通过远离这一切来摆脱忧虑和烦恼。

[ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] ? -

and	**going**	**out**	**to**	**work**	**for**	**herself**	**?**	**'**
和	去	出去	到	工作	为了	她自己	?	-

她打算自己出去工作吗?

(" [naʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈgræni] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ?

(	**"**	**Now**	**,**	**how**	**could**	**Grannie**	**have**	**found**	**that**	**out**	**?**
(	"	现在	,	如何	可以	奶奶	有	成立	那	出去	?

(“那么，奶奶是怎么知道这件事的呢？”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtaɪpɪst] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ! ")

I'm	**sure**	**I**	**never**	**said**	**a**	**word**	**about**	**being**	**a**	**typist**	**while**	**I**	**was**	**with**	**her**	**!**	**"**	**)**
我是	当然	我	绝不	说	一个	单词	关于	存在	一个	打字员	尽管	我	曾是	和	她	!	"	)

我敢肯定，我跟她在一起的时候，从来没提过我是打字员的事!

" - [ðə; ði]['bɜ:dz] [neɪm] [wʌz; wəz] [lʌv] , ['beti] .
" ' The bird's name was Love , Betty .
" - 这 鸟类 姓名 曾是 爱 , 贝蒂 .

“这只鸟的名字叫爱贝蒂。”

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['gɜ:rdəz] [laɪf][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ə'baʊt][baɪ] [pjʊr] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] .
The wonderful change in Gerda's life was brought about by pure , unselfish love .
这 精彩的 改变 在 格尔达的 生活 曾是 带来 关于 经过 纯的 , 无私 爱 .

格尔达生活中发生的奇妙变化，是由纯粹无私的爱带来的。

" - [ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɔ:rs] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [lʌv] , ['beti] — [tru:] [lʌv] ;
" ' In all this world there is no force so strong as love , Betty — true love ;
" - 在 全部 这 世界 那里 是 不 力量 所以 强的 作为 爱 , 贝蒂 — 真的 爱 ;

“在这个世界上，没有比爱更强大的力量，贝蒂——真爱；

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['sʌ.fə.rɪθ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] ; [lʌv] [ðæt] ['si:kɪθ] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [oʊn] ,
the love that suffereth long and is kind ; love that seeketh not her own ,
这 爱 那 遭受 长的 和 是 种类 ; 爱 那 寻求 不是 她 自己的 ,

恒久忍耐又仁慈的爱；不求自己益处的爱，

[ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [prə'vəukt] ; [lʌv] [ðæt] ['bɛrəθ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [bɪ'li:vɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] , [hoʊpɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz]
is not easily provoked ; love that beareth all things , believeth all things , hopeth all things
是 不是 容易地 挑衅 ; 爱 那 怀雷斯 全部 事物 , 相信 全部 事物 , 希望 全部 事物
, [ɪn'djʊrɛθ] [ɔ:l] [-]
, endureth all [46]
, 忍耐 全部 [-]

不轻易发怒；爱是凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐。[46]

[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

事物;

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['gɪvz] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] ['tru:li] [lʌv] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊ]
the love that our Lord Jesus Christ gives to all those who truly love and follow
这 爱 那 我们的 主 耶稣 基督 给予 到 全部 那些 WHO 真的 爱 和 跟随
[hɪm; ɪm] . -
Him . '
他 . -

“我们主耶稣基督赐予所有真心爱他、跟随他的人的爱。”

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !

“爱！

['beti] [lʊks] ['rædər] [blæŋk] .
Betty looks rather blank .
贝蒂 看起来 相当 空白的 .

贝蒂的表情有些茫然。

[dʌz] ['græni] [mi:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['iznt] ['lʌvɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɪ'nʌf] ?
Does Grannie mean that she isn't loving people enough ?
做 奶奶 意思是 那 她 不是 爱 人们 足够的 ?

奶奶的意思是她对人们的爱还不够吗?

" - [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri][hæd; həd] [bɪn] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] ,
" ' The little maiden in the story had been troubled and discontented ,
" - 这 小的 少女 在 这 故事 有 到过 麻烦 和 不满 ,

故事中的小女孩一直忧心忡忡，闷闷不乐。

[bʌt; bət]['æftər][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] ,

but	after	she	listened	to	the	voice	of	the	Spirit	of	Love	,
但	后	她	听着	到	这	嗓音	的	这	精神	的	爱	,

但是，在她聆听了爱之灵的声音之后，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɔ:l][hɜ:r; hər]['traɪəlz] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] .

and	let	it	speak	for	her	,	all	her	trials	vanished	away	.
和	让	它	说话	为了	她	,	全部	她	试验	消失了	离开	.

让它替她说话，她所有的苦难都消失了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['gɜ:rdəz] [bɜ:rd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] , [bʌt; bət] , ['beti] ,

The	story	of	Gerda's	Bird	is	only	a	pretty	tale	,	but	,	Betty	,
这	故事	的	格尔达的	鸟	是	仅有的	一个	漂亮的	故事	,	但	,	贝蒂	,

格尔达的鸟的故事只是一个美丽的童话，但是，贝蒂，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz]['soʊldʒərz] [naʊ] ,

you	are	one	of	God's	soldiers	now	,
你	是	一	的	神的	士兵	现在	,

你现在是上帝的战士之一了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [tu:; tə] [dwel] [ɪn][jʊr; jər]

and	the	Spirit	of	Love	has	come	to	abide	with	you	;	to	dwell	in	your
和	这	精神	的	爱	有	来	到	遵守	和	你	;	到	住	在	你的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

爱的灵已来到你们身边，住在你们心里。

[ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][jʊr; jər][soʊl] .

and	speak	to	your	soul	.
和	说话	到	你的	灵魂	.

与你的灵魂对话。

[ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [dɪr] , [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [dʌv] ; [ðə; ði][lɔ:(r)dz] [best] [gɪft][tu:; tə][ju:; jʊ] .

The	Holy	Spirit	,	dear	,	the	Heavenly	Dove	;	the	Lord's	best	gift	to	you	.
这	圣	精神	,	亲爱的	,	这	天上	鸽子	;	这	主场	最好的	礼物	到	你	.

亲爱的，圣灵，天上的鸽子；是主赐予你最好的礼物。

" - ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['beti] ; [let][ɪts] [vɔɪs] [spi:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

"	'	Listen	to	it	,	Betty	;	let	its	voice	speak	for	you	.
"	-	听	到	它	,	贝蒂	;	让	它是	嗓音	说话	为了	你	.

“听着，贝蒂；让它的声音为你说话。”

[wen] [ʃɑ:rp] , [ʌn'lʌvɪŋ] [wɜ:rdz] [raɪz] [tu:; tə][jʊr; jər][lɪps] ,

When	sharp	,	unloving	words	rise	to	your	lips	,
什么时候	锋利的	,	冷漠无情	字	上升	到	你的	嘴唇	,

当尖刻、冷漠的话语脱口而出时

[ki:p] [ðem; ðəm][fæst] [kloʊzd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɪt'self] [hɜ:rd] .

keep	them	fast	closed	until	the	Love	within	you	can	make	itself	heard	.
保持	他们	快速地	关闭	直到	这	爱	之内	你	能	制作	本身	听到	.

紧紧闭上双眼，直到你内心的爱能够发出声音。

" - [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz]

"	'	You	want	a	happy	home	,	my	child	;	you	long	for	the	love	of	all	those
"	-	你	想	一个	快乐的	家	,	我的	孩子	;	你	长的	为了	这	爱	的	全部	那些

[ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,

around	you	,
大约	你	,

“孩子，你想要一个幸福的家；你渴望得到周围所有人的爱，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][lɔːrd]['ɪntuː][ɔːl][jʊr; jər] [θɔːts] [ə'baʊt][jʊr; jər][hoʊm] ,

but	it	is	only	by	bringing	the	Lord	into	all	your	thoughts	about	your	home	,
但	它	是	仅有的	经过	带来	这	主	进入	全部	你的	想法	关于	你的	家	,

只有将主融入你对家庭的一切思考中，才能做到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] — ['oʊnli][baɪ] ['lʌvɪŋ] ['ʌðər] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

that	it	can	be	really	happy	—	only	by	loving	others	very	much	that	you	can
那	它	能	是	真的	快乐的	—	仅有的	经过	爱	其他的	非常	很多	那	你	能

[wɪn] [truː] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] . -

win	true	love	in	return	.	'
赢	真的	爱	在	返回	.	-

只有真正去爱别人，才能赢得真爱，从而获得真正的幸福。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['beti] [stændz][baɪ][ðə; ði] [-]

"	For	a	long	time	Betty	stands	by	the	[	47	]
"	为了	一个	长的	时间	贝蒂	站立	经过	这	[	-	]

“很长一段时间以来，贝蒂一直站在[47]

['wɪndoʊ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

window	,	thinking	,	thinking	as	she	has	never	done	before	.
窗户	,	思维	,	思维	作为	她	有	绝不	完毕	前	.

窗边，她沉思着，思考着，这是她从未有过的思考方式。

" [ɪz] [ðæt] ['riːəli] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	that	really	the	way	out	of	it	?
"	是	那	真的	这	方式	出去	的	它	?

“这就是唯一的解决办法吗？”

[kæn; kən] [lʌv] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [wʌnz] ['tempər] , [meɪk] [ɔːl] [ðæt] ['dɪfrəns] ?

Can	love	,	and	keeping	one's	temper	,	make	all	that	difference	?
能	爱	,	和	保持	一个人的	脾气	,	制作	全部	那	不同之处	?

爱情和控制脾气真的能带来如此巨大的改变吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [bɑːb] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [skoʊld] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rʌf] [ænd; ənd]

I	know	that	Bob	would	like	me	better	if	I	didn't	scold	when	he	is	rough	and
我	知道	那	鲍勃	会	喜欢	我	更好的	如果	我	没有	骂	什么时候	他	是	粗糙的	和

['kerləs] ;

careless	;
粗心	;

我知道，如果我不责骂粗鲁无礼的鲍勃，他会更喜欢我；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] ['mʌðər] [wʊd] ['ræðər] [aɪ] ['dɪdnt] ['wɜːri] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [soʊ]

and	I'm	sure	mother	would	rather	I	didn't	worry	her	about	the	house	being	so
和	我是	当然	母亲	会	相当	我	没有	担心	她	关于	这	房子	存在	所以

[ʌn'taɪdi][ænd; ənd]['bædli] ['mænɪdʒd] .

untidy	and	badly	managed	.
凌乱	和	糟糕	管理	.

我相信妈妈宁愿我不要让她担心家里这么乱、这么没收拾。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [aɪ][dəunt][skoʊld][ænd; ənd] ['wɜːri] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][get] [θɪŋz] ['ɪntuː]['prɑːpər]['ɔːrdər]

But	then	,	if	I	don't	scold	and	worry	,	how	can	I	get	things	into	proper	order
但	然后	,	如果	我	不	骂	和	担心	,	如何	能	我	得到	事物	进入	恰当的	命令

?

?
?

但是，如果我不责骂、不担心，又怎么能把事情理顺呢?

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [pjʊr] [laɪt] ,

"	Suddenly	a	bright	thought	,	like	a	ray	of	pure	light	,
"	突然	一个	明亮的	想法	,	喜欢	一个	射线	的	纯的	光	,

“突然间，一个明亮的念头闪过，如同纯净的光芒，

[dɑːrts]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] — " [dʌz] ['græni] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [dʒʌst][æz; əz][hɑːrd][tuː; tə]

darts	into	her	mind	—	"	Does	Grannie	mean	me	to	work	just	as	hard	to
飞镖	进入	她	头脑	—	"	做	奶奶	意思是	我	到	工作	只是	作为	难的	到

[meɪk] [θɪŋz] ['naɪsər] ,

make	things	nicer	,
制作	事物	更漂亮	,

一个念头突然闪入她的脑海——“奶奶的意思是让我像以前一样努力工作，让一切变得更美好吗？”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ] ?

but	in	a	different	way	?
但	在	一个	不同的	方式	?

但方式不同呢?

[tuː; tə] [lʌv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][dəunt][get] [krɔːs] [wen] [ðeɪ] [siːm] ['kerləs] [ænd; ənd]

To	love	everybody	so	much	that	I	don't	get	cross	when	they	seem	careless	and
到	爱	大家	所以	很多	那	我	不	得到	叉	什么时候	他们	似乎	粗心	和

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ?

unreasonable	?
不合理	?

如此深爱每个人，以至于当他们看起来粗心大意、不讲道理时，我也不会生气?

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [plænz] ?

"	Oh	,	have	I	been	thinking	too	much	of	myself	—	of	my	own	plans	?
"	哦	,	有	我	到过	思维	也	很多	的	我	—	的	我的	自己的	计划	?

“哦，我是不是太关注自己了——太关注自己的计划了？”

[oʊ] , [dɪr] [lɔːrd] , [help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

Oh	,	dear	Lord	,	help	me	,	help	me	to	seek	the	good	of	others	,
哦	,	亲爱的	主	,	帮助	我	,	帮助	我	到	寻找	这	好的	的	其他的	,

哦，亲爱的主啊，请帮助我，帮助我寻求他人的益处。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd] ; [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [prə'vəukt] ;

help	me	to	suffer	long	and	be	kind	;	not	to	be	easily	provoked	;
帮助	我	到	遭受	长的	和	是	种类	;	不是	到	是	容易地	挑衅	;

求主帮助我忍受长久的苦难，保持善良；不要轻易被激怒；

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['preʃəs] [gɪfts] [frʌm; frəm]

help	me	to	feel	that	my	home	and	all	within	it	are	precious	gifts	from
帮助	我	到	感觉	那	我的	家	和	全部	之内	它	是	宝贵的	礼物	从

[ðiː] ! " [-]

Thee	!	"	[	48	]
汝	!	"	[	-	]

请帮助我感受到，我的家以及家中的一切都是您赐予的珍贵礼物！[48]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

['riːəl] ['trʌb(ə)l]

REAL	TROUBLE
真实的	麻烦

真正的麻烦

['beti] [wɑ:ʃiz] [hɜ:r; hər] [feɪs] , ['brʌʃɪz] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌdaʊn'sterz] ; [nu:] ['kɜ:rɪdʒ]

Betty	washes	her	face	,	brushes	her	hair	,	and	runs	downstairs	;	new	courage
贝蒂	洗涤	她	脸	,	刷子	她	头发	,	和	跑步	楼下	;	新的	勇气

['θrɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

thrilling	her	heart	.
惊险	她	心	.

贝蒂洗了把脸，梳了梳头发，然后跑下楼；一股新的勇气涌上心头。

" [jes] , [naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [lʌv] [kæn; kən][du:] !

"	Yes	,	now	,	indeed	,	I	will	try	what	love	can	do	!
"	是的	,	现在	,	的确	,	我	将要	尝试	什么	爱	能	做	!

“是的，现在，我真的要试试爱情能带来什么！”

[naʊ] [aɪ] ['ri:əli] [wɪl] [ki:p] [maɪ] ['tempər] [wət'evər] ['hæpənz] ;

Now	I	really	will	keep	my	temper	whatever	happens	;
现在	我	真的	将要	保持	我的	脾气	任何	发生	;

现在无论发生什么，我都会控制住自己的脾气；

[naʊ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [spi:k] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [haʊ'evər] ['ægrəveɪtɪŋ] [θɪŋz] [meɪ] [bi:; bi] !

now	love	shall	speak	for	me	however	aggravating	things	may	be	!
现在	爱	将	说话	为了	我	然而	加重	事物	可能	是	!

现在，无论事情多么令人恼火，爱都会替我说话！

" [ʃi:; ʃi] [fi:lz] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ; [ˌnevərðə'les] ,

"	She	feels	so	sure	of	herself	;	nevertheless	,
"	她	感觉	所以	当然	的	她自己	;	尽管如此	,

她对自己非常有信心；然而，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['hɑ:rdli] [bɪn] [ˌdaʊn'sterz] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['nɪrli] [slɪps]['ɪntu:][hɜ:r; hər][oʊld]

she	has	hardly	been	downstairs	half	a	minute	before	she	nearly	slips	into	her	old
她	有	几乎	到过	楼下	一半	一个	分钟	前	她	几乎	滑倒	进入	她	老的

['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

habits	of	irritation	again	.
习惯	的	刺激	再次	.

她下楼还没半分钟，就几乎又恢复了以前的烦躁脾气。

[æn; ən] ['ɑ:mɪnəs] ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmni] [ə'naunsiz] [ðæt]

An	ominous	rumbling	in	the	direction	of	the	kitchen	chimney	announces	that
一个	不祥的	隆隆声	在	这	方向	的	这	厨房	烟囱	宣布	那

[ðə; ði] [swi:p] [ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜ:rk] .

the	sweep	is	still	at	work	.
这	扫	是	仍然	在	工作	.

厨房烟囱方向传来一阵不祥的隆隆声，表明扫烟囱的人还在工作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] - ['aʊər] [hæz; həz] ['nɪrli] [ə'raɪvd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪnər] ['redi] ,

The	children's	dinner	-	hour	has	nearly	arrived	,	there	is	no	dinner	ready	,
这	孩子们的	晚餐	-	小时	有	几乎	到达的	,	那里	是	不	晚餐	准备好	,

孩子们快到晚餐时间了，但晚餐还没准备好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['faɪər][hæz; həz][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] ['laɪtɪd] .

and	the	sitting	-	room	fire	has	not	even	been	lighted	.
和	这	坐着	-	房间	火	有	不是	甚至	到过	照明	.

客厅里的火甚至还没点燃。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rest] ,

"	What	was	the	use	of	telling	me	to	go	away	and	rest	,
"	什么	曾是	这	使用	的	讲述	我	到	去	离开	和	休息	,

“让我离开休息有什么用呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [fə'getiŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

and	then	forgetting	all	about	the	children's	dinner	in	this	way	?
和	然后	遗忘	全部	关于	这	孩子们的	晚餐	在	这	方式	?

然后就这么把孩子们的晚餐完全忘了？

[its] [tuː] [-]
It's too [49]
它是 也 [-]

太[49]

[bæd] !
bad !
坏的 !

坏的!

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [rest] [ˌɔːltə'geðər] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['wɜːrid] [laɪk] [ðɪs] ,
I'd much rather have been without the rest altogether than be worried like this ,
ID 很多 相当 有 到过 没有 这 休息 共 比 是 担心 喜欢 这 ,

我宁愿完全失去其他人，也不愿像这样提心吊胆。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [soʊ] — [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] .
and I shall just go and tell mother so — no , I won't .
和 我 将 只是 去 和 告诉 母亲 所以 — 不 , 我 惯于 .

我该去告诉妈妈吗？——不，我不会。

" ['beti] ['stɑːps] [ʃɔːrt] .
" Betty stops short .
" 贝蒂 停止 短的 .

贝蒂突然停了下来。

[wer] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?
Where are all the good resolutions she made not five minutes ago ?
在哪里 是 全部 这 好的 决议 她 制成 不是 五 分钟 前 ?

她五分钟前许下的那些美好愿望都到哪里去了?

[wer] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm] ?
Where is the Love she was to listen to , and learn from ?
在哪里 是 这 爱 她 曾是 到 听 到 , 和 学习 从 ?

她本该聆听和学习的爱在哪里?

" ['mʌðər] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['hɔːrɪd] ,
" Mother has forgotten the dinner because she is doing all the horrid ,
" 母亲 有 被遗忘的 这 晚餐 因为 她 是 正在做 全部 这 可怕的 ,

“妈妈忘了做晚饭，因为她忙着做各种可怕的事情。”

['dɜːrti] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ] [swiːp] [hɜːr'self] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rest] .
dirty work of having the sweep herself , that I might rest .
肮脏的 工作 的 拥有 这 扫 她自己 , 那 我 可能 休息 .

让清洁工自己做这些脏活累活，这样我就可以休息了。

[aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [noʊ] , [aɪ] [wəʊnt] .
I won't say anything ; no , I won't .
我 惯于 说 任何事物 ; 不 , 我 惯于 .

我什么也不会说；不，我不会。

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
I'll just run out and buy some fish , and cook it myself , without saying a word .
患病的 只是 跑步 出去 和 买 一些 鱼 , 和 厨师 它 我 , 没有 说 一个 单词 .

我这就出去买些鱼，自己做，一句话也不说。

" [ʃiː; ʃi] [laɪts] [ðə; ði]['faɪər] , [baɪz] [ðə; ði] [fɪʃ] , [priˈpɛəz] [ænd; ənd] [kʊks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [swɪft] ,

"	She	lights	the	fire	,	buys	the	fish	,	prepares	and	cooks	it	in	her	swift	,
"	她	灯	这	火	,	购买	这	鱼	,	准备	和	厨师	它	在	她	迅速	,

[məˈθɑːdɪkl] ['fæʃ(ə)n] ,

methodical	fashion	,
有条不紊	时尚	,

她生火、买鱼、准备食材，并以她一贯迅速而有条不紊的方式烹饪。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['dɪnər] [kwaɪt] ['redi] [dʒʌst][æz; əz][bɑːb][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [truːp] [ɪn]

and	has	dinner	quite	ready	just	as	Bob	and	the	younger	children	troop	in
和	有	晚餐	相当	准备好	只是	作为	鲍勃	和	这	年轻	孩子们	部队	在

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	school	,
从	学校	,

就在鲍勃和孩子们放学回家的时候，晚饭已经做好了。

[ænd; ənd] ['luːsi] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] .

and	Lucy	returns	from	her	music	-	lesson	.
和	露西	返回	从	她	音乐	-	课	.

露西上完音乐课回来了。

" ['dɪnər] ['redi] ? " [kraɪz][bɑːb] ['rʌfli] , [flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

"	Dinner	ready	?	"	cries	Bob	roughly	,	flinging	his	cap	down	on	a	chair	.
"	晚餐	准备好	?	"	哭泣	鲍勃	大致	,	投掷	他的	帽	向下	在	一个	椅子	.

“晚饭准备好了吗？”鲍勃粗声粗气地喊道，同时把帽子扔到椅子上。

" [bɑːb] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

"	Bob	,	how	dare	you	do	that	?
"	鲍勃	,	如何	敢	你	做	那	?

“鲍勃，你怎么敢这么做？”

[hæŋ] [jʊr; jər][kæp][ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [də'rektli; daɪ'rektli] . "

Hang	your	cap	up	in	the	hall	,	directly	.	"
悬挂	你的	帽	向上	在	这	大厅	,	直接地	.	"

请直接把帽子挂在大厅里。

" [oʊ] , ['bɑːðər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Oh	,	bother	;	I	shall	want	it	again	in	half	a	minute	.
"	哦	,	打扰	;	我	将	想	它	再次	在	一半	一个	分钟	.

“哎呀，真麻烦；我半分钟后又要用了。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ?

Where's	mother	?
在哪里?	母亲	?

妈妈在哪儿?

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swiːps] ['oʊvər] ['beti] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['ænsər] . [-]

"	A	wave	of	indignation	sweeps	over	Betty	at	his	careless	answer	.	[	50	]
"	一个	海浪	的	愤慨	扫荡	超过	贝蒂	在	他的	粗心	回答	.	[	-	]

贝蒂对他的漫不经心的回答感到一阵愤慨。[50]

" [nɑːt][wʌn][skræp][ʌv; əv] ['dɪnər] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] , [bɑːb] ,

"	Not	one	scrap	of	dinner	shall	you	have	,	Bob	,
"	不是	一	废料	的	晚餐	将	你	有	,	鲍勃	,

“鲍勃，你一口晚饭都别想吃。”

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər][kæp][ɪz] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][wʌns] ! "

until	your	cap	is	hanging	up	in	its	proper	place	;	take	it	out	at	once	!	"
直到	你的	帽	是	绞刑	向上	在	它是	恰当的	地方	;	拿	它	出去	在	一次	!	"

等你的帽子挂回原位后，立刻把它取下来!

" [ʃænt] ; ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ?

"	Shan't	;	where's	mother	?
"	不会	;	在哪里?	母亲	?

“珊特；妈妈在哪儿？”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['dɪnər] .

I	want	my	dinner	.
我	想	我的	晚餐	.

我想吃晚饭。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nægɪŋ] .

I	don't	want	any	of	your	nagging	.
我	不	想	任何	的	你的	唠叨	.

我不想听你唠叨。

" ['nægɪŋ] — [haʊ] ['beti] [heɪts] [ðə; ði][wɜːrd] !

"	Nagging	—	how	Betty	hates	the	word	!
"	唠叨	—	如何	贝蒂	讨厌	这	单词	!

“唠叨——贝蒂最讨厌这个词了！”

[bɑːb] [noʊz] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] ,

Bob	knows	her	dislike	of	it	well	enough	,
鲍勃	知道	她	不喜欢	的	它	出色地	足够的	,

鲍勃很清楚她不喜欢它。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['ægrəveɪtɪŋ] .

and	always	uses	it	when	he	means	to	be	especially	aggravating	.
和	总是	用途	它	什么时候	他	方法	到	是	尤其	加重	.

他总是故意用这个词来激怒别人。

[hiː; hi] [dʌz] [soʊ] [naʊ] , ['fʊli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['skoʊldɪŋ] ['vaɪələntli] .

He	does	so	now	,	fully	expecting	her	to	begin	scolding	violently	.
他	做	所以	现在	,	完全	期待	她	到	开始	责骂	暴力	.

他现在这么做了，完全预料到她会开始激烈地责骂他。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] ['veri] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ri'maindz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] - ['letər] ,

But	somehow	her	very	dislike	of	the	word	reminds	her	of	Grannie's	letter	,
但	不知何故	她	非常	不喜欢	的	这	单词	提醒	她	的	-	信	,

但不知为何，她对这个词的厌恶却让她想起了奶奶的信。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [ə'baʊt] ['trʌblz] [ænd; ənd]['traɪəlz] .

with	its	warning	about	troubles	and	trials	.
和	它是	警告	关于	麻烦	和	试验	.

它警告人们会遇到麻烦和考验。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['nægɪŋ] ?

Is	she	nagging	?
是	她	唠叨	?

她是不是在唠叨?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɔːl'redi] ?

has	she	failed	already	?
有	她	失败的	已经	?

她已经失败了吗?

[jet] [haʊ] [ruːd] [bɑːb][ɪz] — [haʊ] [rɔːŋ] !

Yet	how	rude	Bob	is	—	how	wrong	!
然而	如何	粗鲁的	鲍勃	是	—	如何	错误的	!

鲍勃真是太粗鲁了——大错特错!

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kɑːŋkər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [kwaɪt] ['dʒentli] .

No	,	she	will	conquer	;	and	she	answers	quite	gently	.
不	,	她	将要	征服	;	和	她	答案	相当	轻轻地	.

不，她会取得胜利；她的回答十分温柔。

" [bɑ:b] ,
" Bob ,
" 鲍勃 ,

“鲍勃，

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑ:pərli] [ɪf] [ju:; jʊ][set][ðem; ðəm][ə; eɪ]
how can you expect the younger ones to behave properly if you set them a
如何 能 你 预计 这 年轻 一个 到 表现 适当地 如果 你 放 他们 一个
[bæd][ɪg'zæmp(ə)l] ?
bad example ?
坏的 例子 ?

如果你自己都给孩子们树立坏榜样，又怎能指望他们行为端正呢?

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [goʊz] [aʊt] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] ['dɪnər] .
They all watch you , " and she goes out to call her mother to dinner .
他们 全部 手表 你 , " 和 她 去 出去 到 称呼 她 母亲 到 晚餐 .

“他们都在看着你，”然后她出去叫妈妈来吃晚饭。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['tru:li] ['dredf(ə)l] [steɪt] ; ['teɪbl] , [tʃerz] , [ænd; ənd] ['sɔ:spæn] , [ɔ:l] [hi:pt]
The kitchen is in a truly dreadful state ; table , chairs , and saucepans , all heaped
这 厨房 是 在 一个 真的 可怕 状态 ; 桌子 , 椅子 , 和 平底锅 , 全部 堆积如山
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;

厨房的状况真是糟糕透了；桌子、椅子和锅碗瓢盆全都堆在一起；

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [sʊt] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] ; ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [smʌdʒ] [ʌv; əv]
a liberal sprinkling of soot over everything ; mother , with a great smudge of
一个 自由主义 洒 的 煤烟 超过 一切 ; 母亲 , 和 一个 伟大的 弄脏 的
[sʊt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
soot across her face ,
煤烟 穿过 她 脸 ,

所有东西上都撒满了煤灰；母亲脸上也沾满了煤灰。

['klærə][æz; əz]['greɪmi][æz; əz][ə; eɪ] [swi:p] [hɜ:r'self] .
Clara as grimy as a sweep herself .
克拉拉 作为 肮脏的 作为 一个 扫 她自己 .

克拉拉自己就像个扫地工一样脏兮兮的。

" ['dɪnər] ?
" Dinner ?
" 晚餐 ?

“晚餐?

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][fər'gɑ:t][ɔ:l] [-]
Why , I declare I forgot all [51]
为什么 , 我 宣布 我 忘了 全部 [-]

为什么，我声明我忘记了所有[51]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
about it !
关于 它 !

关于它!

[kæn; kən][aɪ] [kʌm] ?
Can I come ?
能 我 来 ?

我可以来吗?

[bles] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
Bless the child , of course not .
保佑 这 孩子 , 的 课程 不是 .

当然不会祝福这个孩子。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['kerləs] [mæn][hæz; həz][left] ['evriθɪŋ] [ɪn] ; [its] [dɪs'greɪsfl] . "

Just	look	at	the	state	that	careless	man	has	left	everything	in	;	it's	disgraceful	.	"
只是	看	在	这	状态	那	粗心	男人	有	左边	一切	在	;	它是	可耻	.	"

看看那个粗心大意的人把东西都弄成什么样了，真是太丢人了。

" [bʌt; bət] , ['mʌðər] , ['dɪnɜ-z] [ɔ:l] ['redi] , [ænd; ənd] — — "

"	But	,	mother	,	dinner's	all	ready	,	and	—	—	"
"	但	,	母亲	,	晚餐的	全部	准备好	,	和	—	—	"

“可是，妈妈，晚饭都准备好了，而且——”

" [oʊ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] ; [help][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] .

"	Oh	,	that's	all	right	;	help	the	children	,	and	I'll	come	when	I	can	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	;	帮助	这	孩子们	,	和	患病的	来	什么时候	我	能	.

“哦，没关系；帮助孩子们，我会尽快赶来。”

" ['bɛti:z] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ʌp][ɪn][ɑ:rmz] [ə'gen] .

"	Betty's	feelings	are	all	up	in	arms	again	.
"	贝蒂的	情怀	是	全部	向上	在	武器	再次	.

贝蒂的情绪又开始激动起来了。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] [hɜ:r'self] ,

She	has	cooked	the	dinner	herself	,
她	有	煮熟	这	晚餐	她自己	,

晚餐是她自己做的。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [wəʊnt]['i:v(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] — [hɜ:r; hər]

and	mother	won't	even	take	the	trouble	to	come	and	eat	it	—	her
和	母亲	惯于	甚至	拿	这	麻烦	到	来	和	吃	它	—	她

['bɜ:rθdeɪ] ['dɪnər] , [tu:] !

birthday	dinner	,	too	!
生日	晚餐	,	也	!

妈妈甚至都不愿意费心来吃——这可是她的生日晚餐啊!

[ə'gen] [hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['ɔ:lmoʊst]['mæstərz][hɜ:r; hər] .

Again	her	indignation	almost	masters	her	.
再次	她	愤慨	几乎	大师	她	.

她的愤慨再次几乎让她失去理智。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] , ['mʌðər] .

"	You	must	come	,	mother	.
"	你	必须	来	,	母亲	.

“母亲，您一定要来。”

['bɑ:bz] ['hɔridli] [krɔ:s] . "

Bob's	horridly	cross	.	"
鲍勃的	糟糕地	叉	.	"

鲍勃气得要死。

" [pʊr] [bɔɪ] .

"	Poor	boy	.
"	贫穷的	男生	.

可怜的孩子。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz][ˌʌp'set][hɪm; ɪm][æt; ət] [sku:l] , [aɪ][ɪk'spekt] .

Something	has	upset	him	at	school	,	I	expect	.
某物	有	沮丧的	他	在	学校	,	我	预计	.

我猜想他在学校里可能遇到了什么不愉快的事情。

['hi:z] [meɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] [mʌtʃ] [tu:] [hɑ:rd]['oʊvər] [ðoʊz] ['lesnz; 'lesənz] .

He's	made	to	work	much	too	hard	over	those	lessons	.
他是	制成	到	工作	很多	也	难的	超过	那些	课程	.

他被迫在那些课程上花费太多精力。

[naʊ] , ['klærə] ,
Now , Clara ,
现在 , 克拉拉 ,

现在，克拉拉，

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [skrʌbd] [bɪ'fɔːr]
I've told you over and over again that I won't have the table scrubbed before
我已经 讲述 你 超过 和 超过 再次 那 我 惯于 有 这 桌子 擦洗过 前
[ðə; ði] [flɔːrz] [swept] .
the floor's swept .
这 楼层 扫荡 .

我已经跟你说过很多遍了，地板没扫干净之前，我是不会让人擦桌子的。

[teɪk] [ðæt] [peɪl] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði][sɔːft] [bruːm] !
Take that pail away at once , and fetch the soft broom !
拿 那 桶 离开 在 一次 , 和 拿来 这 柔软的 扫帚 !

立刻把水桶拿走，再去拿软毛扫帚来!

" ['beti] [siːz] [ðæt] ['fɜːrðər] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪl] [biː; bi] ['iːkwəli] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][goʊz] [ˌʌp'sterz] ,
" Betty sees that further interference will be equally hopeless , and goes upstairs ,
" 贝蒂 看到 那 更远 干涉 将要 是 同样地 绝望 , 和 去 楼上 ,

贝蒂意识到进一步干预同样毫无希望，于是上楼去了。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
the spirit of rebellion surging in her heart .
这 精神 的 叛乱 滔滔 在 她 心 .

她心中涌动着反叛精神。

" [soʊ] [ʌn'nesəseri] , [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] ['mʌd(ə)l] ;
" So unnecessary , all this fuss and muddle ;
" 所以 不必要 , 全部 这 大惊小怪 和 混乱 ;

“这一切都毫无必要，太吵闹混乱了；

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [kæn; kən] - [lʌv] - [duː][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
what possible good can ' Love ' do to all this sort of thing ?
什么 可能的 好的 能 - 爱 - 做 到 全部 这 种类 的 事物 ?

“爱”对这一切究竟能起到什么作用呢?

" [jet] [lʌv] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [wʌn] [wʌn] [smɔːl] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Yet Love has already won one small victory for her .
" 然而 爱 有 已经 韩元 一 小的 胜利 为了 她 .

“然而，爱已经为她赢得了一场小小的胜利。”

[bɑːb] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hʌŋ] [-]
Bob would not have hung [52]
鲍勃 会 不是 有 悬挂 [-]

鲍勃不会被吊死[52]

[ʌp][hɪz; ɪz][kæp][hæd; həd][ʃiː; ʃi][skəuldid][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .
up his cap had she scolded for an hour .
向上 他的 帽 有 她 责骂 为了 一个 小时 .

她把他的帽子掀起来，训斥了他一个小时。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz][læst][ʌn'kaɪnd][rɪ'mɑːrk] ['dʒentli] ,
But she had answered his last unkind remark gently ,
但 她 有 回答 他的 最后的 不友善 评论 轻轻地 ,

但她温和地回应了他最后那句刻薄的话。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði][kæp][ɪz] [gɔːn] .
and when she returns to the sitting - room the cap is gone .
和 什么时候 她 返回 到 这 坐着 - 房间 这 帽 是 已消失 .

当她回到客厅时，帽子不见了。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][ðə; ði][deɪ] [werz] [ɑːn] , ['beti] [fiːlz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənt] .

Nevertheless	,	as	the	day	wears	on	,	Betty	feels	more	and	more	despondent	.
尽管如此	,	作为	这	天	穿着	在	,	贝蒂	感觉	更多的	和	更多的	沮丧的	.

然而，随着时间推移，贝蒂越来越感到沮丧。

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

"	I	don't	see	how	things	could	be	worse	,	"	she	thinks	,
"	我	不	看	如何	事物	可以	是	更糟	,	"	她	思考	,

“我想不出还能怎么更糟了，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən]['evər] [meɪk] [ðem; ðəm] ['eni] ['betər] .

"	and	I	can't	see	how	I	can	ever	make	them	any	better	.
"	和	我	不能	看	如何	我	能	曾经	制作	他们	任何	更好的	.

“我看不出我还能如何让它们变得更好。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ɪn][bed] [naʊ] ,

"	The	younger	children	are	in	bed	now	,
"	这	年轻	孩子们	是	在	床	现在	,

“小一点的孩子们都睡了。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [ɪn]

and	mother	is	trying	to	wash	the	soot	from	her	hands	and	face	in
和	母亲	是	尝试	到	洗	这	煤烟	从	她	双手	和	脸	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

her	own	room	.
她	自己的	房间	.

母亲正在自己的房间里努力洗掉手和脸上的烟灰。

" ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [kʌmz]

"	Father	will	be	late	to	-	night	;	he	will	want	his	supper	directly	he	comes
"	父亲	将要	是	晚的	到	-	夜晚	;	他	将要	想	他的	晚餐	直接地	他	来

[hoʊm] .

home	.
家	.

“父亲今晚会很晚才回家；他一到家就要吃晚饭。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	course	,	it	will	be	left	to	me	to	get	it	.
的	课程	,	它	将要	是	左边	到	我	到	得到	它	.

当然，这最终将由我来负责去获取。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['luːsi] [faindz][tuː; tə][duː][soʊ] [pər'petʃuəli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ?

I	wonder	what	Lucy	finds	to	do	so	perpetually	in	her	own	room	?
我	想知道	什么	露西	发现	到	做	所以	永恒地	在	她	自己的	房间	?

我很好奇露西为什么总是待在自己的房间里做这些事?

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['pleɪnli] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['selfɪʃ] ,

I've	a	good	mind	to	tell	her	pretty	plainly	what	I	think	of	her	selfish	,
我已经	一个	好的	头脑	到	告诉	她	漂亮的	显然	什么	我	思考	的	她	自私	,

我真想直截了当地告诉她，我对她自私的行为有什么看法。

[ʌn'soʊʃəbl] [weɪz] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

unsociable	ways	,	always	going	away	by	herself	,	and	leaving	me	to	attend	to
不善交际	方式	,	总是	去	离开	经过	她自己	,	和	离开	我	到	出席	到

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

她性格孤僻，总是独自离开，留下我一个人照顾一切。

" [ænd; ənd] ['beti] [saɪz] ['wɪrəli] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['soʊfə] ,

"	and	Betty	sighs	wearily	,	and	,	seating	herself	on	the	little	sofa	,
"	和	贝蒂	叹息	疲劳	,	和	,	座位	她自己	在	这	小的	沙发	,

贝蒂疲惫地叹了口气，然后在小沙发上坐了下来。

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][sɔːrt]['oʊvər][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'mɛndɪd] ['stɑːkɪŋz] .

begins	**to**	**sort**	**over**	**the**	**heap**	**of**	**unmended**	**stockings**	**.**
开始	到	种类	超过	这	堆	的	未修改	长筒袜	.

开始整理那堆未修补的长筒袜。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

The	**next**	**moment**	**she**	**is**	**startled**	**by**	**a**	**loud**	**double**	**knock**	**at**	**the**	**street**	**door**	**.**
这	下一个	片刻	她	是	惊慌	经过	一个	大声	双倍的	敲	在	这	街道	门	.

下一刻，她被街边门传来的两声响亮的敲门声吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][dʒʌmps][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][stændz] ['lɪsnɪŋ] .

She	**jumps**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**stands**	**listening**	**.**
她	跳跃	到	她	脚	和	站立	聆听	.

她猛地站起身，侧耳倾听。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	**can**	**it**	**be**	**?**
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

[ɑː] , [naʊ] ['klærə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ˌʌp'sterz] .

Ah	**,**	**now**	**Clara**	**is**	**coming**	**upstairs**	**.**
啊	,	现在	克拉拉	是	未来	楼上	.

啊，克拉拉现在上楼了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz][soʊ][sloʊ] . [-]
She is always so slow . [53]
她 是 总是 所以 慢的 . [-]

她总是那么慢。[53]

[wʌt] [ɪz][ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么?

['klærə] ['skriːmɪŋ] ?
Clara screaming ?
克拉拉 尖叫 ?

克拉拉在尖叫?

['beti] [flaɪz] [daʊn][ðə; ði]['pæsɪdʒ] .
Betty flies down the passage .
贝蒂 苍蝇 向下 这 通道 .

贝蒂沿着通道飞奔而下。

" [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] ! " [ʃriːks] ['klærə] .
" Oh , Oh , Oh ! " shrieks Clara .
" 哦 , 哦 , 哦 ! " 尖叫 克拉拉 .

“哦，哦，哦！”克拉拉尖叫道。

" [ðə; ði] ['mæstɚz] [kɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm][ɪn][ə; eɪ][kæb] ! "
" The master's killed , and they've brought him home in a cab ! "
" 这 硕士学位 被杀 , 和 他们有 带来 他 家 在 一个 出租车 ! "

“师傅被杀了，他们居然用出租车把他运回家了！”

" [kɪld] ?
" Killed ?
" 被杀 ?

“被杀了？”

[noʊ] , [noʊ] , [mɪs] ; [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
No , no , miss ; don't be frightened .
不 , 不 , 错过 ; 不 是 害怕 .

不，不，小姐；别害怕。

[its] ['oʊnli][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] , " [sez] [ðə; ði]['kæbmən] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,
It's only a bad accident , " says the cabman , reassuringly ,
它是 仅有的 一个 坏的 事故 , " 说道 这 出租车司机 , 令人安心 ,

“这只是一场不幸的意外，”出租车司机安慰道。

[æz; əz][hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [waɪt] [feɪs] .
as he catches sight of Betty's white face .
作为 他 捕获物 视线 的 贝蒂的 白色的 脸 .

当他看到贝蒂苍白的脸时。

" [ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] !
" A bad accident !
" 一个 坏的 事故 !

一场严重的事故!

['fɑːðər] ?
Father ?
父亲 ?

父亲?

[oʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [gɑːsps] ['betɪ] .
Oh , what is it ? " gasps Betty .
哦 , 什么 是 它 ? " 喘息 贝蒂 .

“哦，什么事？”贝蒂惊呼道。

" [smæʃt] [hɪz; ɪz] [niː] - [kæp] , [mɪs] . "
" Smashed his knee - cap , miss . "
" 粉碎 他的 膝盖 - 帽 , 错过 . "

“小姐，他膝盖骨碎了。”

" [oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [kraɪz] ['betɪ] .
" Oh , is that all ? " cries Betty .
" 哦 , 是 那 全部 ? " 哭泣 贝蒂 .

“哦，就这些吗？”贝蒂喊道。

" [ɔːl] !
" All !
" 全部 !

“全部!

[waɪ] , [mɪs] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [kaɪnd][ʌv; əv]['æksɪdənt] .
Why , miss , that is the worst kind of accident .
为什么 , 错过 , 那 是 这 最差 种类 的 事故 .

小姐，那可是最糟糕的事故啊。

[laɪk] [æz; əz][nɑːt] , ['hiːl] ['nevər] [pʊt] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] [ə'gen] ;
Like as not , he'll never put foot to ground again ;
喜欢 作为 不是 , 地狱 绝不 放 脚 到 地面 再次 ;

他很可能再也不会踏上这片土地了;

['hiːd] ['betər] [baɪ][fɑːr][hæv; həv]['broʊkən][bəuθ][hɪz; ɪz][legz] .
he'd better by far have broken both his legs .
他会 更好的 经过 远的 有 破碎的 两个都 他的 腿 .

他最好是双腿都断了。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][help] [ˌem 'iː][get][hɪm; ɪm][ɪn] ?
Is there anyone in the house to help me get him in ?
是 那里 任何人 在 这 房子 到 帮助 我 得到 他 在 ?

屋里有人能帮我把他弄进来吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɛtiːz] [hed] [siːmz] [tuː; tə] [wɜːrl] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [θɪŋk] .
" For a minute Betty's head seems to whirl round , and she cannot think .
" 为了 一个 分钟 贝蒂的 头 似乎 到 旋转 圆形的 , 和 她 不能 思考 .

“有一瞬间，贝蒂的头好像天旋地转，她无法思考。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [ʃiː; ʃi] ['stediz] [hɜːr'self] .
But with a great effort she steadies herself .
但 和 一个 伟大的 努力 她 稳定器 她自己 .

但她费了好大劲才稳住身子。

" [bɑːb] , [bɑːb] !
" Bob , Bob !
" 鲍勃 , 鲍勃 !

“鲍勃，鲍勃！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] .
" she calls .
" 她 呼叫 .

她打电话来。

[bɑːb][hæz; həz] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Bob	**has**	**come**	**up**	**,**	**and**	**is**	**standing**	**staring**	**into**	**the**	**darkness**	**beside**	**her**	**,**
鲍勃	有	来	向上	,	和	是	常设	凝视	进入	这	黑暗	旁	她	,

鲍勃走了过来，站在她身旁，凝视着黑暗。

['luːsiːz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Lucy's	**frightened**	**face**	**just**	**behind**	**him**	**.**
露西的	害怕	脸	只是	在后面	他	.

露西惊恐的脸就在他身后。

" [bɑːb] , [rʌn] [ɪn][nekst] [dɔːr] , [ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['beɪkər][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['evər]

"	**Bob**	**,**	**run**	**in**	**next**	**door**	**,**	**and**	**ask**	**Mr**	**.**	**Baker**	**to**	**come**	**as**	**quickly**	**as**	**ever**
"	鲍勃	,	跑步	在	下一个	门	,	和	问	先生	.	贝克	到	来	作为	迅速地	作为	曾经

[hiː; hi][kæn; kən] ;

he	**can**	**;**
他	能	;

“鲍勃，快去隔壁，让贝克先生尽快过来；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][help] .

we	**must**	**have**	**help**	**.**
我们	必须	有	帮助	.

我们需要帮助。

['fɑːðər] [kɑːnt] [muːv] .

Father	**can't**	**move**	**.**
父亲	不能	移动	.

父亲动不了。

['luːsi] , [goʊ][ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] . " [-]

Lucy	**,**	**go**	**and**	**tell**	**mother**	**.**	**"**	**[**	**54**	**]**
露西	,	去	和	告诉	母亲	.	"	[	-	]

露西，去告诉妈妈。[54]

[bɑːb][dɑːrts][ɔːf] , [ænd; ənd] ['beti] [goʊz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] [dɔːr] .

Bob	**darts**	**off**	**,**	**and**	**Betty**	**goes**	**down**	**to**	**the**	**cab**	**door**	**.**
鲍勃	飞镖	离开	,	和	贝蒂	去	向下	到	这	出租车	门	.

鲍勃飞快地跑开了，贝蒂走到出租车门口。

['fɑːðər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kæb][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] ; [wʌn][leg][held] ['stɪfli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Father	**is**	**lying**	**back**	**in**	**the**	**cab**	**all**	**huddled**	**together**	**;**	**one**	**leg**	**held**	**stiffly**	**before**	**him**	**.**
父亲	是	说谎	后退	在	这	出租车	全部	蜷缩着	一起	;	一	腿	握住	僵硬地	前	他	.

父亲蜷缩在驾驶室里，一条腿僵硬地伸在身前。

" [ɪz] [ðæt] [maɪ] ['beti] ?

"	**Is**	**that**	**my**	**Betty**	**?**
"	是	那	我的	贝蒂	?

“那是我的贝蒂吗？”

" [hiː; hi] [sez] ['fiːbli] .

"	**he**	**says**	**feebly**	**.**
"	他	说道	虚弱地	.

他虚弱地说。

" [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪr] [læs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [raɪt] [ɪ'nʌf] ['prez(ə)ntli] .

"	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**dear**	**lass**	**,**	**I**	**shall**	**be**	**right**	**enough**	**presently**	**.**
"	不	是	害怕	,	亲爱的	小姐	,	我	将	是	正确的	足够的	目前	.

“别害怕，亲爱的姑娘，我很快就会好起来的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnz][hɜːr; hər][kwaɪt] [sɪk] .

"	**But**	**the**	**dreadful**	**look**	**of**	**pain**	**on**	**his**	**face**	**turns**	**her**	**quite**	**sick**	**.**
"	但	这	可怕	看	的	疼痛	在	他的	脸	转弯	她	相当	生病的	.

但他脸上痛苦的表情让她感到非常恶心。

['mɪstər] . ['beɪkər] [kʌmz] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪz][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [haʊ] , ['beti] ['nevər] [noʊz] .

Mr	.	Baker	comes	,	and	father	is	got	into	the	house	;	how	,	Betty	never	knows	.
先生	.	贝克	来	,	和	父亲	是	得到	进入	这	房子	;	如何	,	贝蒂	绝不	知道	.

贝克先生来了，父亲被带进了屋里；至于是怎么回事，贝蒂永远也不知道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪks] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] [groʊn] [ðæt] [breɪks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [lɪft]

Her	heart	aches	to	hear	the	deep	groan	that	breaks	from	him	when	they	lift
她	心	疼痛	到	听到	这	深的	呻吟	那	休息	从	他	什么时候	他们	举起

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .

him	to	the	sofa	.
他	到	这	沙发	.

当他们把他抬到沙发上时，他发出了一声低沉的呻吟，她的心为此感到一阵剧痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðər] [huː] [ri'membəz] [ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][bɪdz] ['beti] [teɪk] [ðə; ði] [pɜːrs] [frʌm; frəm]

It	is	father	who	remembers	the	cabman	,	and	bids	Betty	take	the	purse	from
它	是	父亲	WHO	记得	这	出租车司机	,	和	出价	贝蒂	拿	这	钱包	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

是父亲认出了出租车司机，并让贝蒂从他口袋里拿出钱包。

[ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði][mæn] .

and	pay	the	man	.
和	支付	这	男人	.

然后付钱给那个人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [fiːlz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

As	she	gently	feels	for	it	,
作为	她	轻轻地	感觉	为了	它	,

她轻轻地摸索着，

[hɜːr; hər][hænd] [in'kauntəz] [æn; ən] [ɑːd] ['stɑːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'mɛndɪd] [paɪl][ɑːn] [wɪtʃ] ['fɑːðər]

her	hand	encounters	an	odd	stocking	from	the	unmended	pile	on	which	father
她	手	遭遇	一个	奇怪的	袜	从	这	未修改	桩	在	哪个	父亲

[ɪz] ['laɪɪŋ] ,

is	lying	,
是	说谎	,

她的手摸到了一只奇怪的袜子，这只袜子是从父亲躺着的那堆未修补的袜子中挑出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [dɑːrts] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , " [oʊ] ,

and	the	thought	darts	through	her	mind	,	"	Oh	,
和	这	想法	飞镖	通过	她	头脑	,	"	哦	,

一个念头闪过她的脑海："哦，

[tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [felt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

to	think	I	felt	things	like	that	to	be	a	trouble	this	morning	!
到	思考	我	毛毡	事物	喜欢	那	到	是	一个	麻烦	这	早晨	!

没想到我今天早上居然还觉得这种事很麻烦！

" [bɑːb][ɪz] [ɔːf] [ə'gen] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	Bob	is	off	again	to	fetch	the	doctor	.
"	鲍勃	是	离开	再次	到	拿来	这	医生	.

鲍勃又去请医生了。

['mʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['helpləsli] .

Mother	is	in	the	room	now	,	weeping	,	and	wringing	her	hands	helplessly	.
母亲	是	在	这	房间	现在	,	哭泣	,	和	拧干	她	双手	无助地	.

母亲现在就在房间里，哭泣着，无助地绞着双手。

['luːsi] [stændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] .

Lucy	stands	trembling	with	terror	,	and	perfectly	useless	.
露西	站立	发抖	和	恐怖	,	和	完美	无用	.

露西吓得浑身颤抖，完全无能为力。

['oʊnli] ['beti] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .

Only	**Betty**	**seems**	**to**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.**
仅有的	贝蒂	似乎	到	知道	什么	到	做	.

只有贝蒂似乎知道该怎么做。

['beti] ['ri:əli] [lʌvz] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [-]

Betty	**really**	**loves**	**her**	**father**	**,**	**and**	**her**	**[**	**55**	**]**
贝蒂	真的	爱	她	父亲	,	和	她	[	-	]

贝蒂非常爱她的父亲，而且[55]

[kwɪk] [breɪn] [ænd; ənd] ['skɪlfl] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər] ['æktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] .

quick	**brain**	**and**	**skilful**	**fingers**	**are**	**active**	**in**	**his**	**service**	**.**
快的	脑	和	熟练	手指	是	积极的	在	他的	服务	.

他思维敏捷，手脚灵活，在工作中发挥着重要作用。

[hɜ:r; hər] [lʌv] [hæz; həz] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fər'get] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

Her	**love**	**has**	**made**	**her**	**forget**	**herself**	**entirely**	**—**	**for**	**a**	**time**	**.**
她	爱	有	制成	她	忘记	她自己	完全	—	为了	一个	时间	.

爱情让她暂时忘却了自己。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər][hændz] [ðæt] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [ni:] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

It	**is**	**her**	**hands**	**that**	**arrange**	**a**	**pillow**	**under**	**the**	**injured**	**knee**	**supporting**	**it**	**in**
它	是	她	双手	那	安排	一个	枕头	在下面	这	受伤	膝盖	支持	它	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [peɪn] [ɪz] ['greɪtli] ['lesnd] .

such	**a**	**manner**	**that**	**the**	**pain**	**is**	**greatly**	**lessened**	**.**
这样的	一个	方式	那	这	疼痛	是	非常	减少	.

是她亲手在受伤的膝盖下垫上枕头，以适当的方式支撑住膝盖，大大减轻了疼痛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] [hu:] ['əupənz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [er] ,

It	**is**	**she**	**who**	**opens**	**the**	**window**	**to**	**give**	**him**	**air**	**,**
它	是	她	WHO	打开	这	窗户	到	给	他	空气	,

是她打开窗户让他透透气。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑ:t] [mɪlk] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	**brings**	**a**	**cup**	**of**	**hot**	**milk**	**to**	**relieve**	**his**	**exhaustion**	**.**
和	带来	一个	杯子	的	热的	牛奶	到	缓解	他的	疲惫	.

他端来一杯热牛奶，以缓解他的疲劳。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r'self][dʒʌst] [naʊ] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt]

There	**is**	**no**	**thinking**	**of**	**herself**	**just**	**now**	**,**	**all**	**her**	**own**	**little**	**troubles**	**are**	**quite**
那里	是	不	思维	的	她自己	只是	现在	,	全部	她	自己的	小的	麻烦	是	相当

[fər'gɑ:tn] .

forgotten	**.**
被遗忘的	.

她此刻完全没有想到自己，所有的小烦恼都忘得一干二净。

[ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [peɪn] ['iziə] ?

Is	**there**	**nothing**	**she**	**can**	**do**	**to**	**make**	**her**	**father's**	**pain**	**easier**	**?**
是	那里	没有什么	她	能	做	到	制作	她	父亲的	疼痛	更轻松	?

难道她就不能做点什么来减轻父亲的痛苦吗?

[ðæt] [wʌn] [θɔ:t] [fɪlz] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

That	**one**	**thought**	**fills**	**her**	**heart**	**.**
那	一	想法	填充	她	心	.

那一个念头充满了她的心。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] !

The	**doctor**	**!**
这	医生	!

医生!

['beti] [drɔ:z] [bæk] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

Betty	draws	back	,	breathless	with	anxiety	.
贝蒂	平局	后退	,	喘不过气	和	焦虑	.

贝蒂焦虑得喘不过气来，向后退缩。

[wɪl] ['fɑ:ðər] [groʊn] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] ?

Will	father	groan	again	when	the	doctor	touches	him	?
将要	父亲	呻吟	再次	什么时候	这	医生	触摸	他	?

医生触碰父亲时，他还会再次呻吟吗?

" [oʊ] , [dɪr] [lɔ:rd] , [du:] [meɪk] [ðə; ði][peɪn] ['betər] !

"	Oh	,	dear	Lord	,	do	make	the	pain	better	!
"	哦	,	亲爱的	主	,	做	制作	这	疼痛	更好的	!

“哦，亲爱的上帝，请减轻我的痛苦吧！”

" [ʃi:; ʃi] ['mə:məz] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [lɪps] .

"	she	murmurs	,	with	pale	lips	.
"	她	低语	,	和	苍白	嘴唇	.

她嘴唇苍白地低语道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ri:əli] [preɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər]

It	is	the	first	time	she	has	really	prayed	from	her	heart	of	hearts	for
它	是	这	第一的	时间	她	有	真的	祈祷	从	她	心	的	心	为了

['eniwʌn] [seɪv] [hɜ:r'self] .

anyone	save	herself	.
任何人	节省	她自己	.

这是她第一次发自内心地为别人祈祷，只希望他们能救她自己。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][bə'nænə] [skɪn] , ['fɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	was	hurrying	along	,	and	slipped	upon	a	banana	skin	,	falling	with	a
"	我	曾是	匆忙	沿着	,	和	滑倒了	之上	一个	香蕉	皮肤	,	坠落	和	一个

[kræʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

crash	to	the	pavement	,
碰撞	到	这	路面	,

“我当时走得很快，结果踩到香蕉皮滑倒了，重重地摔在了人行道上。”

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [maɪ] [ni:] ['smɑ:rtli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn] ,

and	striking	my	knee	smartly	against	the	edge	of	the	curb	-	stone	,
和	引人注目	我的	膝盖	聪明地	反对	这	边缘	的	这	抑制	-	石头	,

我的膝盖重重地撞在了路沿石的边缘上。

" [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] ['fɑ:ðər] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

"	she	hears	father	explain	to	the	doctor	.
"	她	听到	父亲	解释	到	这	医生	.

她听到父亲向医生解释。

" [ɑ:] , - [mɔ:r] [heɪst] [les] [spi:d] - [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] , ['mɪstər] . ['læŋˌdeɪl] .

"	Ah	,	'	more	haste	less	speed	'	this	time	,	with	a	vengeance	,	Mr	.	Langdale	.
"	啊	,	-	更多的	匆忙	较少的	速度	-	这	时间	,	和	一个	复仇	,	先生	.	朗代尔	.

“啊，这次‘欲速则不达’可谓是毫不留情了，兰代尔先生。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] . " [-]

It's	a	pity	you	weren't	more	careful	.	"	[	56	]
它是	一个	遗憾	你	不是	更多的	小心	.	"	[	-	]

可惜你不够小心。[56]

" [its] [maɪ]['gɜ:lz] ['bɜ:rθdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] , " ['mə:məz] ['fɑ:ðər]

"	It's	my	girl's	birthday	,	and	I	had	only	just	remembered	it	,	"	murmurs	father
"	它是	我的	女孩们	生日	,	和	我	有	仅有的	只是	记得	它	,	"	低语	父亲

['feɪntli] .

faintly	.
淡淡的	.

“今天是女儿的生日，我才想起来，”父亲低声说道。

[oʊ] , [haʊ] [pʊr] ['bɛtiːz] ['kɑːnʃəns] [priks] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði][wɜːrdz] !

Oh	,	how	poor	Betty's	conscience	pricks	her	as	she	hears	the	words	!
哦	,	如何	贫穷的	贝蒂的	良心	刺痛	她	作为	她	听到	这	字	!

哦，可怜的贝蒂听到这些话，良心该有多么难受啊！

" [hem] ! [bæd][dʒɑːb] ; [bæd][dʒɑːb] .

"	Hem	!	bad	job	;	bad	job	.
"	下摆	!	坏的	工作	;	坏的	工作	.

“哼！干得不好；干得不好。”

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] , [maɪ] [dɪr] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][tɜːrnz][tuː; tə] ['beti] ,

A	pair	of	sharp	scissors	,	my	dear	,	"	and	the	doctor	turns	to	Betty	,
一个	一对	的	锋利的	剪刀	,	我的	亲爱的	,	"	和	这	医生	转弯	到	贝蒂	,

“亲爱的，你需要一把锋利的剪刀，”医生说着转向贝蒂。

[huː] [flaɪz] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] .

who	flies	to	get	them	.
WHO	苍蝇	到	得到	他们	.

谁会飞过去接他们。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kʌts] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒərd] [niː] ,

The	doctor	cuts	away	the	clothing	from	the	injured	knee	,
这	医生	削减	离开	这	衣服	从	这	受伤	膝盖	,

医生剪开了包扎在受伤膝盖上的衣物。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['veri] [briːf] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [di'klɛəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]

and	after	a	very	brief	examination	declares	that	his	patient	must	be	taken
和	后	一个	非常	简短的	考试	声明	那	他的	病人	必须	是	已采取

[tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

to	the	hospital	.
到	这	医院	.

经过简短检查后，他宣布病人必须送往医院。

" [aɪ] [wɪl] [send] [æn; ən] ['æmbjələns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] , ['mɪstər] . ['læŋˌdeɪl] .

"	I	will	send	an	ambulance	for	you	immediately	,	Mr	.	Langdale	.
"	我	将要	发送	一个	救护车	为了	你	立即地	,	先生	.	朗代尔	.

“我会立即派救护车来接您，朗代尔先生。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] .

There	is	no	help	for	it	,	I	am	afraid	,	"	he	says	,	and	takes	his	leave	.
那里	是	不	帮助	为了	它	,	我	是	害怕的	,	"	他	说道	,	和	需要	他的	离开	.

“恐怕无能为力了，”他说，然后告辞离开。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There	is	another	dreadful	interval	of	waiting	.
那里	是	其他	可怕	间隔	的	等待	.

接下来还有一段令人煎熬的等待期。

['mʌðər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd] [rɑːk] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

Mother	continues	to	sob	and	rock	herself	to	and	fro	.
母亲	继续	到	哭泣	和	岩石	她自己	到	和	弗	.

母亲继续抽泣，身体前后摇晃。

[bɑːb] [teɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æmbjələns] .

Bob	takes	up	his	stand	by	the	window	,	on	the	look	-	out	for	the	ambulance	.
鲍勃	需要	向上	他的	站立	经过	这	窗户	,	在	这	看	-	出去	为了	这	救护车	.

鲍勃站在窗边，警惕地等待救护车的到来。

[hiː; hi][ɪz]['truːli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['fɑːðər] , [jet] , [bɔɪ] - [laɪk] , [fiːlz] [ɔːl][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

He	is	truly	sorry	for	father	,	yet	,	boy	-	like	,	feels	all	the	painful	importance	of
他	是	真的	对不起	为了	父亲	,	然而	,	男生	-	喜欢	,	感觉	全部	这	痛苦	重要性	的

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	position	.
这	位置	.

他真心为父亲感到难过，但又像个孩子一样，感受到了这个职位所带来的痛苦和重要性。

[bʌt; bət] ['beti] [hoʊldz][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] .

But	Betty	holds	her	father's	hand	,	with	eyes	brimful	of	pitying	love	.
但	贝蒂	持有	她	父亲的	手	,	和	眼睛	满满的	的	怜悯	爱	.

但贝蒂紧紧握着父亲的手，眼中充满了怜悯和爱意。

" ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] , " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [help] [juː; jʊ] ;

"	Father	,	father	,	"	she	whispers	,	"	if	I	could	only	help	you	;
"	父亲	,	父亲	,	"	她	低语	,	"	如果	我	可以	仅有的	帮助	你	;

“父亲，父亲，”她低声说，“如果我能帮到您就好了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ber] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

if	I	could	only	bear	some	of	the	pain	for	you	.
如果	我	可以	仅有的	熊	一些	的	这	疼痛	为了	你	.

如果我能替你承受一些痛苦就好了。

" [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['flɪkɝz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][set] [fitʃər] [rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . [-]

"	A	faint	smile	flickers	into	his	face	,	and	the	set	features	relax	a	little	.	[	57	]
"	一个	头晕的	微笑	闪烁	进入	他的	脸	,	和	这	放	特征	放松	一个	小的	.	[	-	]

“他的脸上闪过一丝淡淡的微笑，布景也放松了一些。[57]

[ə; eɪ] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndʒərd] [niː] . [-]

A	pillow	under	the	injured	knee	.	[	58	]
一个	枕头	在下面	这	受伤	膝盖	.	[	-	]

在受伤的膝盖下垫一个枕头。[58]

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [ʃer] , [maɪ] [læs] .

"	I	fear	you	will	have	to	bear	your	share	,	my	lass	.
"	我	害怕	你	将要	有	到	熊	你的	分享	,	我的	小姐	.

“恐怕你也要承担你应尽的一份责任，我的姑娘。”

[ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [niː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [ʃɪft] [fɔːr; fər]

The	pain	in	my	knee	is	nothing	to	having	to	leave	you	all	to	shift	for
这	疼痛	在	我的	膝盖	是	没有什么	到	拥有	到	离开	你	全部	到	转移	为了

[jɔːr'selvz] .

yourselves	.
你们自己	.

膝盖的疼痛跟让你们自己搬东西相比，根本不算什么。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [kə'lekt] [rents] [fɔːr; fər] ,

You	must	see	Mr	.	Duncan	,	the	landlord	of	the	houses	I	collect	rents	for	,
你	必须	看	先生	.	邓肯	,	这	房东	的	这	房屋	我	收集	租金	为了	,

你必须去见见邓肯先生，他就是我负责收取租金的那些房子的房东。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rent] - [bʊks] .

the	first	thing	to	-	morrow	,	and	take	him	the	rent	-	books	.
这	第一的	事物	到	-	明天	,	和	拿	他	这	租	-	图书	.

明天一早，就把租金簿给他。

[juːl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][maɪ][bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [aɪv] [kə'lektɪd] [ðɪs] [wiːk] , [tuː] .

You'll	find	them	all	in	my	bag	,	and	the	money	I've	collected	this	week	,	too	.
你会	寻找	他们	全部	在	我的	包	,	和	这	钱	我已经	集	这	星期	,	也	.

你会在我的包里找到它们，还有我这周收到的钱。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [jet] .

I	haven't	got	it	all	yet	.
我	还没有	得到	它	全部	然而	.

我还没完全明白。

[pər'hæps] ['hiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [waɪl] [aɪm][leɪd][baɪ] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	he'll	do	something	for	your	mother	while	I'm	laid	by	;	I	don't	know	.
也许	地狱	做	某物	为了	你的	母亲	尽管	我是	铺设	经过	;	我	不	知道	.

或许在我休息的时候，他会为你母亲做点什么；我不知道。

[oʊ] , ['beti] , [maɪ][gɜːrl] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

Oh	,	Betty	,	my	girl	,	I	must	leave	so	much	in	your	hands	.
哦	,	贝蒂	,	我的	女孩	,	我	必须	离开	所以	很多	在	你的	双手	.

哦，贝蒂，我的女孩，我必须把很多事情托付给你。

[duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] .

Do	all	you	can	for	your	mother	.
做	全部	你	能	为了	你的	母亲	.

尽你所能照顾好你的母亲。

[traɪ][jʊr; jər][best][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hoʊm] [tə'geðər] . "

Try	your	best	to	keep	the	home	together	.	"
尝试	你的	最好的	到	保持	这	家	一起	.	"

尽你所能维持家庭和睦。

" ['fɑːðər] , [aɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd] .

"	Father	,	I'll	try	so	hard	.
"	父亲	,	患病的	尝试	所以	难的	.

父亲，我会努力的。

[aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] .

I'll	do	everything	I	can	.
患病的	做	一切	我	能	.

我会尽我所能。

[aɪl] — — "

I'll	—	—	"
患病的	—	—	"

患病的 - ”

" [hɪəz] [ðə; ði] ['æmbjələns] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [tuː] [men] ['getɪŋ] [aʊt] ,

"	Here's	the	ambulance	,	and	there's	a	nurse	and	two	men	getting	out	,
"	这里是	这	救护车	,	和	有	一个	护士	和	二	男人	获得	出去	,

“救护车来了，有个护士和两个男人正从车里出来。”

" [ə'naunsiz] [bɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	announces	Bob	from	the	window	.
"	宣布	鲍勃	从	这	窗户	.

“鲍勃从窗户里喊道。”

['mɪsɪz] . [læŋdeɪlz] ['sɒbz] [raɪz] ['ɪntuː] [skriːmz] , [bʌt; bət] ['beti] ['skersli] ['hiːrz] [hɜːr; hər] ;

Mrs	.	Langdale's	sobs	rise	into	screams	,	but	Betty	scarcely	hears	her	;
太太	.	朗代尔的	啜泣	上升	进入	尖叫	,	但	贝蒂	几乎	听到	她	;

兰代尔太太的啜泣声变成了尖叫声，但贝蒂几乎听不见她的声音；

[dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'loʊn] .

just	now	she	has	eyes	and	ears	for	her	father	alone	.
只是	现在	她	有	眼睛	和	耳朵	为了	她	父亲	独自的	.

现在她眼里只有她父亲。

['skɪlfl] [hændz] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [groʊn] ['ri:tʃɪz]

Skilful	**hands**	**carry**	**him**	**to**	**the**	**ambulance**	**,**	**and**	**this**	**time**	**no**	**groan**	**reaches**
熟练	双手	携带	他	到	这	救护车	,	和	这	时间	不	呻吟	到达

['bɛti:z] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] ,

Betty's	**straining**	**ears**	**,**
贝蒂的	紧张	耳朵	,

熟练的双手将他抬上救护车，这一次，贝蒂屏息凝神的耳朵里没有听到他的呻吟声。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði]['pɑ:rti] .

as	**she**	**follows**	**the**	**party**	**.**
作为	她	跟随	这	派对	.

她跟着派对走了。

" [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] !

"	**Go**	**to**	**your**	**mother**	**!**
"	去	到	你的	母亲	!

去找你妈妈吧!

[ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [gʊd] [hændz] .

She	**needs**	**you**	**,**	**and**	**I**	**am**	**in**	**good**	**hands**	**.**
她	需求	你	,	和	我	是	在	好的	双手	.

她需要你，我很放心。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] !

God	**bless**	**you**	**,**	**dear**	**child**	**!**
上帝	保佑	你	,	亲爱的	孩子	!

上帝保佑你，亲爱的孩子!

[gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] ! " [-]

God	**be**	**with**	**you**	**and**	**help**	**you**	**!**	**"**	**[**	**59**	**]**
上帝	是	和	你	和	帮助	你	!	"	[	-	]

愿上帝与你同在，帮助你！[59]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	**VI**
章	六年级

第六章

[fɔ:r; fər] ['fɑ:ðɚz] [seɪk]

FOR	**FATHER'S**	**SAKE**
为了	父亲的	清酒

看在父亲的份上

['beti] [stændz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æmbjələns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Betty	**stands**	**gazing**	**at**	**the**	**ambulance**	**,**	**as**	**it**	**passes**	**steadily**	**out**	**of**	**sight**	**,**
贝蒂	站立	凝视	在	这	救护车	,	作为	它	通过	稳步	出去	的	视线	,

贝蒂站在那里，凝视着救护车缓缓驶过，消失在她的视线中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] ['loʊnlinəs] [swi:ps] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

and	**a**	**feeling**	**of**	**deep**	**loneliness**	**sweeps**	**over**	**her**	**heart**	**.**
和	一个	感觉	的	深的	孤独	扫荡	超过	她	心	.

一股深深的孤独感涌上心头。

[noʊ][wʌn] [lʌvz] [hɜ:r; hər] , [noʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændz] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['fɑ:ðər] [dʌz] ,

No	**one**	**loves**	**her**	**,**	**no**	**one**	**understands**	**her**	**as**	**father**	**does**	**,**
不	一	爱	她	,	不	一	明白	她	作为	父亲	做	,

没有人像父亲那样爱她，也没有人像他那样理解她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

and	**now**	**he**	**has**	**gone**	**from**	**her**	**.**
和	现在	他	有	已消失	从	她	.

现在他已经离开了她。

" [ɑː] ! [ðer; ðər][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][maɪ'self] [ə'gen] — [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	!	there	I	am	,	thinking	about	myself	again	—	I	won't	do	it	!
"	啊	!	那里	我	是	,	思维	关于	我	再次	—	我	惯于	做	它	!

“啊！我又在想自己了——我不会那样做的！”

" [ʃiː; ʃi] [rauziz] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] , [ænd; ənd][goʊz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	rouses	herself	with	a	brave	effort	,	and	goes	back	into	the	house	.
"	她	唤醒	她自己	和	一个	勇敢的	努力	,	和	去	后退	进入	这	房子	.

她鼓起勇气，回到了房子里。

[ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .

A	house	full	of	noise	and	confusion	just	now	.
一个	房子	满的	的	噪音	和	困惑	只是	现在	.

刚才屋里一片嘈杂混乱。

['mʌðər] ['sɔbiŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Mother	sobbing	loudly	in	the	little	sitting	-	room	.
母亲	啜泣	高声	在	这	小的	坐着	-	房间	.

母亲在小客厅里放声痛哭。

['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [ʃriːk] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [ɪn][ðer; ðər]

Jennie	and	Pollie	,	awakened	from	sleep	,	shrieking	themselves	hoarse	in	their
珍妮	和	波莉	,	觉醒	从	睡觉	,	尖叫	他们自己	嘶哑	在	他们的

['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'bʌv] .

bedroom	above	.
卧室	多于	.

珍妮和波莉从睡梦中惊醒，在楼上的卧室里尖叫到嗓子都哑了。

['klærə] ['helpləs] ; [bɑːb] [deɪzd] - ['lʊkɪŋ] ; ['luːsi] ['tɪrfl] .

Clara	helpless	;	Bob	dazed	-	looking	;	Lucy	tearful	.
克拉拉	无助	;	鲍勃	茫然	-	寻找	;	露西	内牛满面	.

克拉拉无助；鲍勃神情茫然；露西泪流满面。

['oʊnli] ['beti] [stɪl] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Only	Betty	still	manages	to	keep	her	wits	about	her	.
仅有的	贝蒂	仍然	管理	到	保持	她	智慧	关于	她	.

只有贝蒂还能保持清醒的头脑。

" ['luːsi] , [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd]['kwaɪət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — ['mʌðər] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ˌʌp'set] [

"	Lucy	,	run	upstairs	and	quiet	the	children	—	mother	,	mother	,	you	mustn't	upset	[
"	露西	,	跑步	楼上	和	安静的	这	孩子们	—	母亲	,	母亲	,	你	不得	沮丧的	[

-]

60	]
-	]

“露西，快上楼去安抚孩子们——妈妈，妈妈，你不能惹孩子们生气[60]

[jɔːr'self] [soʊ] — ['fɑːðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] , [aɪm] [ʃʊr] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [swiːt] [nɜːrs] [keɪm]

yourself	so	—	father	will	soon	be	better	,	I'm	sure	—	such	a	nice	,	sweet	nurse	came
你自己	所以	—	父亲	将要	很快	是	更好的	,	我是	当然	—	这样的	一个	好的	,	甜的	护士	来了

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

to	look	after	him	.
到	看	后	他	.

你好——我相信父亲很快就会好起来的——一位和蔼可亲的护士来照顾他。

[kʌm] , ['mʌðər] , [jʊə(r)] [kwaɪt]['taɪərd][aʊt] ; [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Come	,	mother	,	you're	quite	tired	out	;	lie	down	on	the	sofa	,
来	,	母亲	,	你是	相当	疲劳的	出去	;	说谎	向下	在	这	沙发	,

来吧，妈妈，您很累了，躺在沙发上吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] . "

and	I'll	make	you	a	cup	of	tea	.	"
和	患病的	制作	你	一个	杯子	的	茶	.	"

我给你泡杯茶。

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	Oh	,	what	shall	I	do	?
"	哦	,	什么	将	我	做	?

“哦，我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? " [moʊnz] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] .

What	shall	I	do	?	"	moans	Mrs	.	Langdale	.
什么	将	我	做	?	"	呻吟	太太	.	朗代尔	.

“我该怎么办？”兰代尔太太呻吟道。

" ['fɑːðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ɪn] [les] [peɪn] , [ænd; ənd] — — "

"	Father	will	soon	be	in	less	pain	,	and	—	—	"
"	父亲	将要	很快	是	在	较少的	疼痛	,	和	—	—	"

“父亲的疼痛很快就会减轻，而且——”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

"	But	what	shall	I	do	?
"	但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[moʊst] ['laɪkli] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] .

Most	likely	he'll	never	be	able	to	walk	again	.
最多	可能	地狱	绝不	是	有能力的	到	走	再次	.

他很可能再也无法行走了。

['mɪstər] . ['dʌŋkən] [wɪl] [get] [sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [rents] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Mr	.	Duncan	will	get	some	one	else	to	collect	his	rents	and	look	after	the	houses	,
先生	.	邓肯	将要	得到	一些	一	别的	到	收集	他的	租金	和	看	后	这	房屋	,

邓肯先生会另找他人来收取租金和照看房屋。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [stɑːrv] . "

and	we	shall	all	starve	.	"
和	我们	将	全部	饿死	.	"

我们都会饿死。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	Mother	,	you	really	must	not	worry	about	all	that	to	-	night	.
"	母亲	,	你	真的	必须	不是	担心	关于	全部	那	到	-	夜晚	.

“母亲，您今晚真的不必为这些事担心。”

['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['hiːl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . "

Father	told	me	to	go	and	see	Mr	.	Duncan	to	-	morrow	,	and	perhaps	he'll	do	something	for	us	.	"
父亲	讲述	我	到	去	和	看	先生	.	邓肯	到	-	明天	,	和	也许	地狱	做	某物	为了	我们	.	"

父亲让我明天去见邓肯先生，也许他会帮我们做点什么。

" ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [duː] ['eniθɪŋ] ?

"	Mr	.	Duncan	do	anything	?
"	先生	.	邓肯	做	任何事物	?

邓肯先生会做任何事吗?

[waɪ] , ['hiːz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [flɪnt] ,

Why	,	he's	as	hard	as	flint	,
为什么	,	他是	作为	难的	作为	燧石	,

他真是铁石心肠。

['ɔ:lweɪz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['fɑ:ðər][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['getɪŋ] [ðə; ði][læst] ['peni] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

always	grumbling	at	your	father	for	not	getting	the	last	penny	out	of	the
总是	抱怨	在	你的	父亲	为了	不是	获得	这	最后的	一分钱	出去	的	这

['tenənts] ;

tenants	;
租户	;

总是抱怨你父亲没有从房客那里榨干最后一分钱;

[hi:; hi][du:] ['eniθɪŋ] ?

he	do	anything	?
他	做	任何事物	?

他做了什么?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! "

Oh	,	no	,	no	!	"
哦	,	不	,	不	!	"

哦，不，不!

" [wel] , [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [jet] .

"	Well	,	we	don't	know	how	it	will	be	yet	.
"	出色地	,	我们	不	知道	如何	它	将要	是	然而	.

“嗯，我们还不知道会怎么样。”

[kʌm] , ['mʌðər] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,

Come	,	mother	,	I'm	going	to	make	you	that	cup	of	tea	,
来	,	母亲	,	我是	去	到	制作	你	那	杯子	的	茶	,

来吧，妈妈，我去给您泡杯茶。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [waɪl] [aɪ][get][ˌaɪ 'ti:] .

and	you	must	lie	down	while	I	get	it	.
和	你	必须	说谎	向下	尽管	我	得到	它	.

你得躺下，等我去拿。

" ['beti] [meɪks] [ðə; ði] [ti:] , [ænd; ənd][kəuksiz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['ɪntu:] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	Betty	makes	the	tea	,	and	coaxes	her	mother	into	taking	it	,
"	贝蒂	制作	这	茶	,	和	同轴电缆	她	母亲	进入	采取	它	,

贝蒂泡了茶，哄着妈妈喝下去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [pə'sweidz] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] . [-]

and	presently	persuades	her	to	go	to	bed	.	[	61	]
和	目前	说服	她	到	去	到	床	.	[	-	]

然后劝她去睡觉。[61]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [leɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['beti] [goʊz][tu:; tə][bed][hɜ:r'self] .

It	is	very	late	by	this	time	,	the	house	is	quiet	,	and	Betty	goes	to	bed	herself	.
它	是	非常	晚的	经过	这	时间	,	这	房子	是	安静的	,	和	贝蒂	去	到	床	她自己	.

这时已经很晚了，房子里很安静，贝蒂自己上床睡觉了。

[naʊ] , [æt; ət][læst] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] .

Now	,	at	last	,	in	the	silence	,	she	has	time	to	think	.
现在	,	在	最后的	,	在	这	沉默	,	她	有	时间	到	思考	.

现在，终于，在寂静中，她有时间思考了。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fu:lɪʃli] [vekst]

This	morning	—	was	it	really	only	this	morning	that	she	was	so	foolishly	vexed
这	早晨	—	曾是	它	真的	仅有的	这	早晨	那	她	曾是	所以	愚蠢地	烦恼

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'membər] ?

because	her	birthday	was	not	remembered	?
因为	她	生日	曾是	不是	记得	?

今天早上——难道真的只有今天早上，她才因为别人没记住她的生日而如此愚蠢地生气吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [-] ['vɪzɪt][ə; eɪ][bɪg] ['trʌb(ə)l] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ə'goʊ] ?

Did	she	really	feel	the	sweep's	visit	a	big	trouble	only	a	few	hours	ago	?
做过	她	真的	感觉	这	扫帚的	访问	一个	大的	麻烦	仅有的	一个	很少	小时	前	?

几个小时前，她真的觉得扫烟囱的来访是个大麻烦吗?

[haʊ] [smɔːl] , [haʊ] ['ʌtərli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] !

How	small	,	how	utterly	insignificant	her	troubles	have	been	up	to	now	!
如何	小的	,	如何	完全地	微不足道	她	麻烦	有	到过	向上	到	现在	!

她迄今为止遇到的麻烦是多么渺小，多么微不足道啊!

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [hæz; həz] [felt] [hɜːr'self][soʊ]['hɑːrdli] [juːst]

And	yet	she	has	made	so	much	of	them	,	has	felt	herself	so	hardly	used
和	然而	她	有	制成	所以	很多	的	他们	,	有	毛毡	她自己	所以	几乎	用过的

!

!

!

然而，她却对它们如此重视，觉得自己几乎没有被利用!

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'weɪk] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

For	a	long	time	she	lies	awake	,	turning	it	all	over	in	her	mind	.
为了	一个	长的	时间	她	谎言	醒	,	转弯	它	全部	超过	在	她	头脑	.

她久久无法入睡，反复思索着这件事。

" ['fɑːðər] , [dɪr] , ['peɪʃ(ə)nt][oʊld] ['fɑːðər] [ɪz] ['tɔːsɪŋ] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd] ['fiːvər] ,

"	Father	,	dear	,	patient	old	father	is	tossing	in	pain	and	fever	,
"	父亲	,	亲爱的	,	病人	老的	父亲	是	抛掷	在	疼痛	和	发烧	,

“父亲，亲爱的，我那耐心的老父亲正饱受疼痛和高烧的折磨，辗转反侧。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːri] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd]

and	his	worry	is	much	worse	than	mine	,	for	he	must	lie	still	and
和	他的	担心	是	很多	更糟	比	矿	,	为了	他	必须	说谎	仍然	和

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

他的忧虑比我的要严重得多，因为他必须静静地躺着思考。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][æt; ət][wɜːrk] .

and	I	can	be	up	and	at	work	.
和	我	能	是	向上	和	在	工作	.

这样我就可以早起去上班了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

It	is	so	much	harder	to	bear	things	when	you	can	do	nothing	to	make
它	是	所以	很多	更难	到	熊	事物	什么时候	你	能	做	没有什么	到	制作

[ðem; ðəm] ['betər] .

them	better	.
他们	更好的	.

当你无力改变现状时，忍受痛苦就更加难熬。

[lɔːrd] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] — [fɔːr; fər]

Lord	,	show	me	what	to	do	;	show	me	how	to	work	for	our	home	—	for
主	,	展示	我	什么	到	做	;	展示	我	如何	到	工作	为了	我们的	家	—	为了

['fɑːðɝz] [seɪk] .

father's	sake	.
父亲的	清酒	.

主啊，请指引我该怎么做；请指引我如何为我们的家工作——看在父亲的份上。

" ['sʌmhaʊ] , [suːn] ['æftər] [ðæt] [prer] , ['beti] [fɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,

"	Somehow	,	soon	after	that	prayer	,	Betty	falls	into	a	sound	sleep	,
"	不知何故	,	很快	后	那	祷告	,	贝蒂	瀑布	进入	一个	声音	睡觉	,

“不知何故，祷告后不久，贝蒂就沉沉睡去。”

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɔːrnɪŋ] .

and	does	not	awake	until	it	is	morning	.
和	做	不是	醒	直到	它	是	早晨	.

直到天亮才会醒来。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][ˈəupənz][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] .

When	at	length	she	opens	her	eyes	,	it	is	time	to	get	up	.
什么时候	在	长度	她	打开	她	眼睛	,	它	是	时间	到	得到	向上	.

当她终于睁开眼睛时，就该起床了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][laɪz] [stɪl] [ɪˈnʌf] , [nɑːt] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [-]

For	a	moment	she	lies	still	enough	,	not	remembering	what	has	[	62	]
为了	一个	片刻	她	谎言	仍然	足够的	,	不是	记住	什么	有	[	-	]

她静静地躺了一会儿，不记得发生了什么事[62]

[ˈhæpənd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈstɑːrts]

happened	;	then	,	with	a	rush	,	it	all	comes	back	to	her	,	and	she	starts
发生	;	然后	,	和	一个	匆忙	,	它	全部	来	后退	到	她	,	和	她	开始

[aʊt] [ʌv; əv][bed] .

out	of	bed	.
出去	的	床	.

事情发生了；然后，一阵一阵的记忆涌上心头，她猛地起身下床。

[ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ˈtʃɪldrən] — [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] ?

Father	,	mother	,	children	—	what	can	she	do	for	them	all	?
父亲	,	母亲	,	孩子们	—	什么	能	她	做	为了	他们	全部	?

父亲、母亲、孩子——她能为他们做些什么?

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [braɪt] ,

Last	night	she	had	no	answer	to	that	question	,	but	now	a	bright	,
最后的	夜晚	她	有	不	回答	到	那	问题	,	但	现在	一个	明亮的	,

昨晚她无法回答这个问题，但现在，一个明亮的.....

[ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [hoʊp][hæz; həz] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

a	daring	hope	has	flashed	into	her	mind	.
一个	大胆	希望	有	闪光灯	进入	她	头脑	.

一个大胆的希望闪现在她的脑海中。

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [kəˈlekt] [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkənz] [rents] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [waɪlst] [ˈfɑːðər]

Why	shouldn't	she	collect	Mr	.	Duncan's	rents	,	and	keep	his	accounts	whilst	father
为什么	不应该	她	收集	先生	.	邓肯的	租金	,	和	保持	他的	账户	而	父亲

[ɪz][leɪd][baɪ] ?

is	laid	by	?
是	铺设	经过	?

为什么她不能在父亲休假期间收取邓肯先生的租金并保管他的账目呢?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɜːrˈself] .

She	wanted	to	go	out	to	work	for	herself	.
她	通缉	到	去	出去	到	工作	为了	她自己	.

她想出去自己创业。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [ʌv; əv] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðɚz] [seɪk] ,

Here	is	the	chance	of	doing	something	much	better	,	of	working	for	father's	sake	,
这里	是	这	机会	的	正在做	某物	很多	更好的	,	的	在职的	为了	父亲的	清酒	,

这是个做更有意义的事的机会，是为了父亲而工作的机会。

[ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhevi] [loʊd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

of	lifting	a	great	part	of	this	heavy	load	from	his	heart	!
的	举重	一个	伟大的	部分	的	这	重的	加载	从	他的	心	!

卸下了他心中沉重的负担!

[bʌt; bət][kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

But	can	she	do	it	—	can	she	?
但	能	她	做	它	—	能	她	?

但她能做到吗？她能做到吗？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɪŋks] [ə'gen] .

Her	heart	sinks	again	.
她	心	水槽	再次	.

她的心再次沉了下去。

" [oʊ] , [wɪl] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ?

"	Oh	,	will	Mr	.	Duncan	give	me	a	trial	?
"	哦	,	将要	先生	.	邓肯	给	我	一个	审判	?

“哦，邓肯先生会给我一次机会吗？”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] ['græni] .

"	Suddenly	she	remembers	Grannie	.
"	突然	她	记得	奶奶	.

她突然想起了奶奶。

" [haʊ] ['sɑːri] ['græni] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðɪs] — [oʊ] ,

"	How	sorry	Grannie	will	be	for	this	—	Oh	,
"	如何	对不起	奶奶	将要	是	为了	这	—	哦	,

“奶奶会为此感到非常难过的——哦，

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] ['græni] [haʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

if	I	were	like	Grannie	how	much	easier	it	would	be	!
如果	我	是	喜欢	奶奶	如何	很多	更轻松	它	会	是	!

如果我像奶奶那样该多轻松啊！

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , [ɪf] ['græni] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [pleɪs] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː][fɜːrst] ?

Let	me	think	,	if	Grannie	was	in	my	place	,	what	would	she	do	first	?
让	我	思考	,	如果	奶奶	曾是	在	我的	地方	,	什么	会	她	做	第一的	?

让我想想，如果奶奶处在我的位置，她首先会做什么？

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

"	The	answer	to	that	question	is	easy	enough	.
"	这	回答	到	那	问题	是	简单的	足够的	.

“这个问题的答案很简单。”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [preɪ] .

"	She	would	pray	.
"	她	会	祈祷	.

她会祈祷。

" ['beti] [niːl] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

"	Betty	kneels	by	the	bedside	.
"	贝蒂	跪着	经过	这	床头	.

贝蒂跪在床边。

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ;

She	prays	for	her	father	,	and	then	she	prays	for	herself	;
她	祈祷	为了	她	父亲	,	和	然后	她	祈祷	为了	她自己	;

她为父亲祈祷，然后为自己祈祷；

[preɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

prays	that	she	may	have	strength	given	her	,	and	wisdom	,	and	courage	,
祈祷	那	她	可能	有	力量	给定	她	,	和	智慧	,	和	勇气	,

祈祷她能获得力量、智慧和勇气。

[tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrk] ['breɪvli] [ænd; ənd] [wel] .

to	do	her	work	bravely	and	well	.
到	做	她	工作	勇敢地	和	出色地	.

她勇敢而出色地完成了工作。

['mʌðər] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Mother	is	quite	unfit	for	anything	this	morning	.
母亲	是	相当	不合格	为了	任何事物	这	早晨	.

母亲今天早上身体很不舒服，什么都做不了。

['luːsi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['mjuːzɪk] - ['les(ə)n] [-]

Lucy	must	give	up	her	music	-	lesson	[	63	]
露西	必须	给	向上	她	音乐	-	课	[	-	]

露西必须放弃她的音乐课[63]

[tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

to	wait	on	her	.
到	等待	在	她	.

去伺候她。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['veri] ['fretf(ə)l] .

The	children	are	very	fretful	.
这	孩子们	是	非常	烦躁	.

孩子们非常烦躁不安。

['klærə] [di'klɛəz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] " [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [tuː; tə] [duː] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [wɜːrk] ,

Clara	declares	she	is	"	too	much	upset	to	do	her	usual	work	,
克拉拉	声明	她	是	"	也	很多	沮丧的	到	做	她	通常	工作	,

克拉拉宣称她“情绪太低落，无法从事日常工作”。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	it	ought	not	to	be	expected	of	her	.
和	它	应该	不是	到	是	预期的	的	她	.

不应该对她提出这样的要求。

" ['oʊnli] ['beti] [ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['duːtiz] .

"	Only	Betty	is	patient	and	gentle	,	striving	to	get	through	the	usual	duties	.
"	仅有的	贝蒂	是	病人	和	温和的	,	努力	到	得到	通过	这	通常	职责	.

只有贝蒂耐心而温柔，努力完成日常工作。

[lʌv] [ɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [læst] — [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

Love	is	leading	her	at	last	—	love	for	her	father	.
爱	是	领导	她	在	最后的	—	爱	为了	她	父亲	.

最终，爱指引着她——对父亲的爱。

[dʒʌst] [naʊ] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [self] [dɪmz] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] .

Just	now	no	thought	of	self	dims	her	memory	of	his	suffering	face	.
只是	现在	不	想法	的	自己	暗淡	她	记忆	的	他的	痛苦	脸	.

此刻，她心中没有任何自我意识，脑海中只剩下他痛苦的表情。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːts] ['veri] [fæst] ,

But	for	all	that	her	heart	beats	very	fast	,
但	为了	全部	那	她	心	节拍	非常	快速地	,

尽管她的心跳很快，

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nɔks] [æt; ət] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [dɔːr] ,

when	at	last	she	knocks	at	Mr	.	Duncan's	door	,
什么时候	在	最后的	她	敲门声	在	先生	.	邓肯的	门	,

最后，她敲响了邓肯先生的门。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [grænd] [plæn] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dɪr] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] ['sʌd(ə)nli]

and	her	grand	plan	of	carrying	on	a	part	of	dear	father's	work	suddenly
和	她	盛大	计划	的	携带	在	一个	部分	的	亲爱的	父亲的	工作	突然

[ə'pɪrz] [kwaɪt] ['hoʊpləs] .

appears	quite	hopeless	.
出现	相当	绝望	.

她原本雄心勃勃地计划继承父亲的部分事业，但现在看来却完全没有希望了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [kwaɪt] ['æŋgri] [tuː; tə] [prə'poʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	I'm	afraid	it	will	make	Mr	.	Duncan	quite	angry	to	propose	such	a	thing	.
"	我是	害怕的	它	将要	制作	先生	.	邓肯	相当	生气的	到	提出	这样的	一个	事物	.

“恐怕我提出这样的建议会让邓肯先生非常生气。”

[hæd; həd] [nɑːt] [aɪ] ['betər] [dʒʌst] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] ['fɑːðər] [kə'lektɪd] ,

Had	not	I	better	just	give	him	the	money	father	collected	,
有	不是	我	更好的	只是	给	他	这	钱	父亲	集	,

我难道不应该把父亲攒下的钱给他吗?

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [aɪ'diːə] ['æftər] [ɔːl] ?

and	say	nothing	about	my	idea	after	all	?
和	说	没有什么	关于	我的	主意	后	全部	?

最终还是没提我的想法?

" ['beti] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] —

"	Betty	hesitates	a	moment	,	then	—
"	贝蒂	犹豫	一个	片刻	,	然后	—

贝蒂犹豫了一下，然后——

" [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] — [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['məːməz] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	For	father's	sake	—	for	father's	sake	,	"	she	murmurs	to	herself	.
"	为了	父亲的	清酒	—	为了	父亲的	清酒	,	"	她	低语	到	她自己	.

“看在父亲的份上——看在父亲的份上，”她喃喃自语道。

[ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [meɪd] .

The	door	is	opened	by	a	neat	maid	.
这	门	是	打开	经过	一个	整洁的	女佣	.

门是由一位衣着整洁的女佣打开的。

[jes] , ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪl] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Yes	,	Mr	.	Duncan	is	at	home	,	will	she	please	to	give	her	name	?
是的	,	先生	.	邓肯	是	在	家	,	将要	她	请	到	给	她	姓名	?

是的，邓肯先生在家，请问她能告诉我她的姓名吗?

[ə'nʌðər] ['mɪnɪt]

Another	minute
其他	分钟

再过一分钟

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ʃoʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ruːm] , [wer] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

and	she	is	shown	into	a	room	,	where	an	elderly	gentleman	is	writing	at	a	table	.
和	她	是	所示	进入	一个	房间	,	在哪里	一个	老年	绅士	是	写作	在	一个	桌子	.

她被带进一个房间，那里一位老先生正在桌前写作。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ə'naunsiz] [ðə; ði] [meɪd] . [-]

"	The	young	person	to	see	you	,	sir	,	"	announces	the	maid	.	[	64	]
"	这	年轻的	人	到	看	你	,	先生	,	"	宣布	这	女佣	.	[	-	]

“先生，有位年轻人要见您，”女仆宣布道。[64]

[ðə; ði] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [lʊks] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fraʊn] ,

The	elderly	gentleman	looks	up	with	a	frown	,
这	老年	绅士	看起来	向上	和	一个	皱眉	,

老先生抬起头，皱着眉头。

[ænd; ənd] ['fɪksɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɑːrd] [greɪ] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

and	fixes	a	pair	of	hard	grey	eyes	on	her	face	.
和	修复	一个	一对	的	难的	灰色的	眼睛	在	她	脸	.

他用一双冷峻的灰色眼睛盯着她的脸。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sez] ['grʌfli] .
" Well , what's the meaning of this ? " he says gruffly .
" 出色地 , 是什么 这 意义 的 这 ? " 他 说道 粗声粗气地 .

“这是什么意思？”他粗声粗气地问道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
" Where's your father ?
" 在哪里? 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

" ['beti] ['pɔːzɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Betty pauses a moment .
" 贝蒂 停顿 一个 片刻 .

贝蒂停顿了一下。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?
" Where's your father ?
" 在哪里? 你的 父亲 ?

你父亲在哪里?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pər'tɪkjələrli] , " [ri'piːts] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] , [stɪl] [mɔːr] ['æŋgrəli] .
I want to see him particularly , " repeats Mr . Duncan , still more angrily .
我 想 到 看 他 特别 , " 重复 先生 . 邓肯 , 仍然 更多的 愤怒地 .

“我特别想见他，”邓肯先生更加愤怒地重复道。

['beti] [kweɪks] ['ɪnwərdli] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪz][æt; ət]
Betty quakes inwardly ; but her courage is of the kind that always rises at
贝蒂 地震 内心 ; 但 她 勇气 是 的 这 种类 那 总是 上升 在
[æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ,
an emergency ,
一个 紧急情况 ,

贝蒂内心颤抖；但她的勇气总是在危急时刻迸发出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .
and she explains what has happened in a clear business - like fashion .
和 她 解释 什么 有 发生 在 一个 清除 商业 - 喜欢 时尚 .

她以清晰干练的方式解释了所发生的事情。

" [hem] ! ['æksɪdənt] [ɪn'diːd] — ['prɪti] [fɪks] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt][hæz; həz][left] [ˌem 'iː][ɪn] , " ['grʌmblz] ['mɪstər]
" Hem ! accident indeed — pretty fix his accident has left me in , " grumbles Mr
" 下摆 ! 事故 的确 — 漂亮的 使固定 他的 事故 有 左边 我 在 , " 抱怨 先生
. ['dʌŋkən] ,
. Duncan ,
. 邓肯 ,

“哼！真是个意外——这意外给我留下了这么大的麻烦，”邓肯先生抱怨道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɪnɪʃt] .
when she has finished .
什么时候 她 有 完成的 .

当她完成的时候。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Have you the money with you ?
" 有 你 这 钱 和 你 ?

你带钱了吗?

" ['beti] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ˌaɪ 'tiː] .
" Betty produces it .
" 贝蒂 产 它 .

“贝蒂制作的。”

[hiː; hi] [kaʊnts] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
He **counts** **it** **over** **.**
他 计数 它 超过 .

他数了一遍。

" [waɪ] , ['haʊz] [ðɪs] ?
" Why , how's this ?
" 为什么 , 怎么样 这 ?

“为什么？这样行吗？”

[ðeəz; ðəz] [tuː] [paʊndz] [ʃɔːrt] ! "
There's two pounds short ! "
有 二 磅 短的 ! "

还差两磅！

" ['fɑːðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'lekt] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ;
" Father was to collect that to - day , sir ;
" 父亲 曾是 到 收集 那 到 - 天 , 先生 ;

“父亲今天要来收取那笔钱，先生；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] ['hævnt] [peɪd] [jet] . "
there's a note in his book saying which of the tenants haven't paid yet . "
有 一个 笔记 在 他的 书 说 哪个 的 这 租户 还没有 有薪酬的 然而 . "

他的账簿里有一条记录，写着哪些房客还没付房租。

" [hem] ! [bæd] ['sɪstəm] .
" Hem ! bad system .
" 下摆 ! 坏的 系统 .

“哼！糟糕的系统。”

[ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] [peɪ] [ʌp] [tuː; tə] [taɪm] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] .
If they can't pay up to time , they ought to go .
如果 他们 不能 支付 向上 到 时间 , 他们 应该 到 去 .

如果他们不能按时付款，就应该离开。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [naʊ] , [preɪ] ? "
And what am I to do now , pray ? "
和 什么 是 我 到 做 现在 , 祈祷 ? "

那我现在该怎么办，祈祷吗?

" [pliːz] , [ɪf] [juːl] [let] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [ɪn] ['fɑːðɚz] [pleɪs] , " [kraɪz]
" Please , if you'll let me , I'll go round to the tenants in father's place , " cries
" 请 , 如果 你会 让 我 , 患病的 去 圆形的 到 这 租户 在 父亲的 地方 , " 哭泣
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

“求求你们，如果可以的话，我想代替父亲去拜访一下房客们，”贝蒂哭着说。

['iːgərli] . [-]
eagerly . [65]
急切地 . [-]

欣然接受。[65]

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你?

[waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Why , what does a girl like you know about it ? "
为什么 , 什么 做 一个 女孩 喜欢 你 知道 关于 它 ? "

你这样的女孩子又能懂什么呢?

" [aɪm] [gʊd] [æt; ət] [ə'kaʊnts] ; [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ,

"	I'm	good	at	accounts	;	and	father	has	told	me	how	it	is	done	,
"	我是	好的	在	账户	;	和	父亲	有	讲述	我	如何	它	是	完毕	,

“我擅长记账；父亲教过我怎么做。”

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [bʊks] — [aɪ] [help] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

and	shown	me	the	books	—	I	help	him	with	them	sometimes	.
和	所示	我	这	图书	—	我	帮助	他	和	他们	有时	.

他给我看了那些书——我有时会帮他看书。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] , [sɜːr] — [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [gets] ['betər] — — "

If	you	would	only	let	me	try	,	sir	—	until	father	gets	better	—	—	"
如果	你	会	仅有的	让	我	尝试	,	先生	—	直到	父亲	获得	更好的	—	—	"

如果您肯让我试试，先生——直到父亲康复为止——”

" [oʊ] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	,	that's	it	,	is	it	?
"	哦	,	那就是	它	,	是	它	?

“哦，就这些吗？”

[juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] [maɪ] [wɜːrk] !

You	want	to	take	over	my	work	!
你	想	到	拿	超过	我的	工作	!

你想接管我的工作！

" [ænd; ənd] , ['ræðər] [tuː; tə] ['bɛtiːz] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ] [hɑːrd] [oʊld] [aɪz] [gɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['twɪŋk(ə)l] [ʌv; əv]

"	and	,	rather	to	Betty's	surprise	,	the	hard	old	eyes	give	a	little	twinkle	of
"	和	,	相当	到	贝蒂的	惊喜	,	这	难的	老的	眼睛	给	一个	小的	闪烁	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

“令贝蒂颇感意外的是，那双冷峻的老眼睛里闪过一丝玩味的光芒。”

" [noʊ] — [noʊ] , [maɪ] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'saɪdz] [dʒʌst]

"	No	—	no	,	my	girl	,	you	don't	understand	;	there's	a	great	deal	besides	just
"	不	—	不	,	我的	女孩	,	你	不	理解	;	有	一个	伟大的	交易	除了	只是

[kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

collecting	the	money	.
收集	这	钱	.

“不——不，我的孩子，你不明白；除了收钱之外，还有很多事情要做。”

[rɪ'per] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ; [bæd] ['tenənts] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] ; [nuː] ['tenənts] [tuː; tə] ['bɑːrgən]

Repairs	to	attend	to	;	bad	tenants	to	get	rid	of	;	new	tenants	to	bargain
维修	到	出席	到	;	坏的	租户	到	得到	摆脱	的	;	新的	租户	到	便宜货

[wɪð; wɪθ] — — "

with	—	—	"
和	—	—	"

需要维修的地方；需要驱逐的不良租客；需要和新租客讨价还价的地方——

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [ˌɪntə'rʌpts] ['beti] , ['iːgərli] ,

"	But	,	sir	,	"	interrupts	Betty	,	eagerly	,
"	但	,	先生	,	"	中断	贝蒂	,	急切地	,

“但是，先生，”贝蒂急切地打断道，

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [traɪ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [kæn; kən] [ʌn'tɪl] ['fɑːðər] [kʌmz] [aʊt]

"	if	you	would	only	let	me	try	to	do	the	best	I	can	until	father	comes	out
"	如果	你	会	仅有的	让	我	尝试	到	做	这	最好的	我	能	直到	父亲	来	出去

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] — [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [rɪ'per] [kʊd; kəd] [weɪt] — [ænd; ənd] [aɪ'd] [traɪ] [soʊ] [hɑːrd] ;

of	the	hospital	—	perhaps	the	repairs	could	wait	—	and	I'd	try	so	hard	;
的	这	医院	—	也许	这	维修	可以	等待	—	和	ID	尝试	所以	难的	;

“如果你们能让我尽力而为，直到父亲出院——也许修理工作可以等等——我会非常努力；

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋz] [bæŋk] ,

and	—	and	we've	nothing	but	a	few	pounds	in	the	savings	bank	,
和	—	和	我们已经	没有什么	但	一个	很少	磅	在	这	节省	银行	,

而且——而且我们银行存款里只有区区几英镑，

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] — — "

and	father	said	he	thought	you	might	do	something	—	—	"
和	父亲	说	他	想法	你	可能	做	某物	—	—	"

父亲说他觉得你可能会做点什么——”

" [oʊ] , [hiː; hi][dɪd] — [dɪd][hiː; hi] ?

"	Oh	,	he	did	—	did	he	?
"	哦	,	他	做过	—	做过	他	?

“哦，他真的这么做了——是吗？”

[ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪm] [ʃʊr] !

Very	kind	of	him	,	I'm	sure	!
非常	种类	的	他	,	我是	当然	!

我确信他非常善良！

" [snæps][ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] , [ðə; ði][hɑːrd] , [səˈspɪʃəs] [lʊk] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	snaps	Mr	.	Duncan	,	the	hard	,	suspicious	look	returning	to	his	face	.
"	快照	先生	.	邓肯	,	这	难的	,	可疑的	看	返回	到	他的	脸	.

“邓肯先生厉声说道，脸上又恢复了那种冷峻、怀疑的神色。”

[ˈbeti] [fiːlz] [ˈredi] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

Betty	feels	ready	to	burst	into	tears	.
贝蒂	感觉	准备好	到	爆裂	进入	眼泪	.

贝蒂感觉自己快要哭出来了。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [imˈplɔɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈʌtərli] [əbˈsɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ænd; ənd]

"	He	thinks	the	very	idea	of	employing	me	utterly	absurd	,	"	she	thinks	,	and
"	他	思考	这	非常	主意	的	雇用	我	完全地	荒诞	,	"	她	思考	,	和

[tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] . [-]

turns	to	go	.	[	66	]
转弯	到	去	.	[	-	]

“他认为雇用我的想法简直荒谬至极，”她心想，然后转身要走。[66]

[bʌt; bət][ˈhɑːrdli][hæv; həv][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [tʌʧ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l] , [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈdʌŋkən] [kɔːlz]

But	hardly	have	her	fingers	touched	the	handle	,	before	Mr	.	Duncan	calls
但	几乎	有	她	手指	感动	这	处理	,	前	先生	.	邓肯	呼叫

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

但她的手指刚碰到把手，邓肯先生就叫她回去了。

" [dəunt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

"	Don't	be	in	such	a	hurry	,	young	person	.
"	不	是	在	这样的	一个	匆忙	,	年轻的	人	.

“年轻人，别这么着急。”

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtenənts] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [miːnz]

Your	father	is	a	great	deal	too	soft	with	the	tenants	;	but	I	believe	he	means
你的	父亲	是	一个	伟大的	交易	也	柔软的	和	这	租户	;	但	我	相信	他	方法

[wel] ,

well	,
出色地	,

你父亲对房客们太心软了；但我相信他的出发点是好的。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] .

and	I'm	sorry	for	his	accident	.
和	我是	对不起	为了	他的	事故	.

我为他的意外事故感到难过。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [huː] ['hævnt] [peɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

Suppose	**you**	**go**	**round**	**to**	**the**	**tenants**	**who**	**haven't**	**paid**	**this**	**morning**	**?**
认为	你	去	圆形的	到	这	租户	WHO	还没有	有薪酬的	这	早晨	?

假设你今天早上挨家挨户去拜访那些还没交房租的租户?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrk] [wen] [aɪ] [siː] [wʌt]

It	**will**	**be**	**time**	**enough**	**to**	**talk**	**about**	**your**	**taking**	**on**	**the**	**work**	**when**	**I**	**see**	**what**
它	将要	是	时间	足够的	到	讲话	关于	你的	采取	在	这	工作	什么时候	我	看	什么

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] .

you	**can**	**do**	**.**
你	能	做	.

等我看到你的能力之后，再来讨论你是否愿意承担这项工作也不迟。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl]['æftər][ɔːl] !

"	**She**	**is**	**to**	**have**	**a**	**trial**	**after**	**all**	**!**
"	她	是	到	有	一个	审判	后	全部	!

“她最终还是要接受审判！”

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['bɛtiːz] [feɪs] ['tʃeɪndʒɪz] [soʊ] ['kwɪkli] , [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [aɪz] ['twɪŋk(ə)l]

The	**expression**	**on**	**Betty's**	**face**	**changes**	**so**	**quickly**	**,**	**that**	**Mr**	**.**	**Duncan's**	**eyes**	**twinkle**
这	表达	在	贝蒂的	脸	变化	所以	迅速地	,	那	先生	.	邓肯的	眼睛	闪烁

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

贝蒂脸上的表情变化如此之快，以至于邓肯先生的眼睛又闪烁起来。

" [hem] ! [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [pliːzd] .

"	**Hem**	**!**	**you**	**needn't**	**look**	**so**	**pleased**	**.**
"	下摆	!	你	不必	看	所以	高兴	.

“哼！你不用这么高兴。”

[aɪ][dəunt] ['prɑːmɪs] ['eniθɪŋ] , [maɪnd] — [waɪ] , [bles] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɔːf] [ɔːl'redi] !

I	**don't**	**promise**	**anything**	**,**	**mind**	**—**	**why**	**,**	**bless**	**the**	**girl**	**,**	**if**	**she**	**isn't**	**off**	**already**	**!**
我	不	承诺	任何事物	,	头脑	—	为什么	,	保佑	这	女孩	,	如果	她	不是	离开	已经	!

别误会，我可没保证什么——哎呀，这姑娘要是还没走就好了!

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['æftər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] .

Well	**,**	**if**	**she**	**takes**	**after**	**her**	**father**	**,**	**I**	**might**	**do**	**worse**	**.**
出色地	,	如果	她	需要	后	她	父亲	,	我	可能	做	更糟	.

如果她像她父亲，那我可能会做得更糟。

[sɔːft] - ['hɑrtɪd] — [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] — [bʌt; bət][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,

Soft	**-**	**hearted**	**—**	**a**	**great**	**deal**	**too**	**soft**	**-**	**hearted**	**—**	**but**	**as**	**honest**	**as**	**the**	**day**	**,**
柔软的	-	心地	—	一个	伟大的	交易	也	柔软的	-	心地	—	但	作为	诚实的	作为	这	天	,

心肠软——甚至过于心软——但为人诚实正直。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

"	**and**	**the**	**old**	**gentleman**	**returns**	**to**	**his**	**writing**	**.**
"	和	这	老的	绅士	返回	到	他的	写作	.

于是，老先生又开始写作了。

['beti] ['hɜːri] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['lɪt(ə)l] [rent] - [kə'lektɪŋ] [bæg] ;

Betty	**hurries**	**home**	**for**	**her**	**father's**	**little**	**rent**	**-**	**collecting**	**bag**	**;**
贝蒂	匆忙	家	为了	她	父亲的	小的	租	-	收集	包	;

贝蒂急忙回家去拿她父亲用来收房租的小袋子;

[ænd; ənd] [ðen] [meɪks] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] ,

and	**then**	**makes**	**her**	**way**	**through**	**the**	**network**	**of**	**narrow**	**streets**	**,**
和	然后	制作	她	方式	通过	这	网络	的	狭窄的	街道	,

然后她穿过错综复杂的狭窄街道。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [oʊnd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌŋkən] [stænd] .

in	the	midst	of	which	the	houses	owned	by	Mr	.	Duncan	stand	.
在	这	中间	的	哪个	这	房屋	拥有	经过	先生	.	邓肯	站立	.

其中就包括邓肯先生的房屋。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [dɪs'meɪ] . [-]

Arriving	at	the	long	row	,	she	looks	round	her	in	some	dismay	.	[	67	]
抵达	在	这	长的	排	,	她	看起来	圆形的	她	在	一些	沮丧	.	[	-	]

走到长长的队伍前，她环顾四周，有些沮丧。[67]

" [rent] ? " [kraɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] ['bɪtərli] .

"	Rent	?	"	cries	the	woman	bitterly	.
"	租	?	"	哭泣	这	女士	苦涩地	.

“房租？”女人痛苦地喊道。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] — [haʊ] ['dɜːrti] ! [-]

How	small	the	houses	are	—	how	dirty	!	[	68	]
如何	小的	这	房屋	是	—	如何	肮脏的	!	[	-	]

房子多么小啊——多么脏啊！[68]

[haʊ] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] !

How	narrow	and	wretched	-	looking	the	street	!
如何	狭窄的	和	可怜	-	寻找	这	街道	!

这条街真狭窄，看起来真破败！

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌlts] [hɜːr; hər] [lɪst] , [ænd; ənd] [nɔks] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] .

She	consults	her	list	,	and	knocks	timidly	at	the	door	of	the	first	number	.
她	咨询	她	列表	,	和	敲门声	胆怯地	在	这	门	的	这	第一的	数字	.

她查看了名单，然后怯生生地敲响了第一个门牌号的门。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[ʃiː; ʃi] [nɔks] [ə'gen] .

She	knocks	again	.
她	敲门声	再次	.

她又敲了敲门。

[ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'pɪrz] .

A	shuffling	of	feet	follows	,	and	presently	a	woman	appears	.
一个	洗牌	的	脚	跟随	,	和	目前	一个	女士	出现	.

随后传来一阵脚步声，不一会儿，一个女人出现了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪz] ['weɪlɪŋ] ['pɪtɪfəli]

She	is	haggard	and	old	-	looking	,	and	the	child	in	her	arms	is	wailing	pitifully
她	是	枯槁	和	老的	-	寻找	,	和	这	孩子	在	她	武器	是	哀嚎	可怜地

.

:

.

她面容憔悴，看起来很老，怀里的孩子正在可怜地哭闹。

[ə; eɪ] ['sekənd] [tʃaɪld] [klɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər][skɜːrt] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk][ɑːr; ər]

A	second	child	clings	to	her	skirt	,	and	mother	and	children	alike	are
一个	第二	孩子	黏附	到	她	裙子	,	和	母亲	和	孩子们	同样	是

['retʃɪdli] [klæd] .

wretchedly	clad	.
可悲地	覆膜	.

第二个孩子紧紧抓住她的裙子，母亲和孩子们都衣衫褴褛。

" [rent] ? " [kraɪz] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['bɪtərli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['bɛtiːz] ['tɪmɪd] [rɪ'kwest] .

"	Rent	?	"	cries	the	woman	bitterly	,	in	answer	to	Betty's	timid	request	.
"	租	?	"	哭泣	这	女士	苦涩地	,	在	回答	到	贝蒂的	胆小	要求	.

“房租？”女人苦涩地喊道，回应贝蒂怯怯的请求。

" [preɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [rent] , [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [drɪŋk] ?

"	Pray	,	how	do	you	suppose	I'm	to	pay	the	rent	,	and	my	husband	still	on	the	drink	?
"	祈祷	,	如何	做	你	认为	我是	到	支付	这	租	,	和	我的	丈夫	仍然	在	这	喝	?

“请问，我该如何支付房租？我的丈夫还在酗酒！”

[aɪ][toʊld][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	told	the	agent	it	was	no	use	calling	,	and	if	he	wants	to	turn	me	out	,
我	讲述	这	代理人	它	曾是	不	使用	呼叫	,	和	如果	他	想要	到	转动	我	出去	,

我告诉经纪人打电话也没用，如果他想把我赶出去，

[hiː; hi][mʌst; məst] !

he	must	!
他	必须	!

他必须这样做！

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['beti] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][drægz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] , [ænd; ənd] [slæmz][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	And	without	giving	Betty	time	to	answer	,	she	drags	the	children	in	,	and	slams	the	door	.
"	和	没有	给予	贝蒂	时间	到	回答	,	她	拖拽	这	孩子们	在	,	和	猛击	这	门	.

“她不给贝蒂回答的机会，就把孩子们拖了进来，然后砰地一声关上了门。”

['beti] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [nɑːk] [ə'gen] .

Betty	has	not	the	courage	to	knock	again	.
贝蒂	有	不是	这	勇气	到	敲	再次	.

贝蒂没有勇气再敲门了。

[wʌt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [dʌl] , ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

What	a	glimpse	of	dull	,	hopeless	misery	the	woman's	face	and	voice	have	revealed	to	her	!
什么	一个	一瞥	的	乏味的	,	绝望	苦难	这	女性的	脸	和	嗓音	有	揭晓	到	她	!

女人的脸和声音向她揭示了多么黯淡、绝望的痛苦啊！

[ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] [haʊs] .

She	passes	on	to	the	next	house	.
她	通过	在	到	这	下一个	房子	.

她接着去了下一家。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] ['ænsər] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz] ['ræðər] ['kliːnər] .

The	woman	who	answers	this	door	is	rather	cleaner	.
这	女士	WHO	答案	这	门	是	相当	清洁工	.

来开门的这位女士比较爱干净。

" [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rent] ?

"	Called	for	the	rent	?
"	称为	为了	这	租	?

“催缴房租了吗？”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['eɪdʒənt] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['beti] ['veri] [sə'spɪʃəsli] .

But	you're	not	the	agent	,	"	she	says	,	looking	at	Betty	very	suspiciously	.
但	你是	不是	这	代理人	,	"	她	说道	,	寻找	在	贝蒂	非常	可疑地	.

“但你不是经纪人，”她说着，狐疑地看着贝蒂。

['beti] [ɪk'spleɪnz] .

Betty	explains	.
贝蒂	解释	.

贝蒂解释道。

" [hʌm] !

"	Hum	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [-]

I	don't	like	the	[	69	]
我	不	喜欢	这	[	-	]

我不喜欢[69]

[lʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

look	of	it	.
看	的	它	.

看起来。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [its] [ɔːl] [raɪt] ?

How	do	I	know	it's	all	right	?
如何	做	我	知道	它是	全部	正确的	?

我怎么知道一切都没问题?

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [lʊk] [soʊ] [ə'fendɪd] .

There	,	you	needn't	look	so	offended	.
那里	,	你	不必	看	所以	被冒犯了	.

你没必要表现得那么生气。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] , [dɪ'naɪɪŋ] [jɔːr'self] [jʊr; jər]['prɑːpər] [rest]

If	you	had	had	to	work	early	and	late	,	denying	yourself	your	proper	rest
如果	你	有	有	到	工作	早期的	和	晚的	,	否认	你自己	你的	恰当的	休息

,

,

,

如果你不得不早出晚归，剥夺了自己应有的休息时间，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bʌtər] [tuː; tə][jʊr; jər] [bred] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [rent] ,

and	a	bit	of	butter	to	your	bread	,	to	make	up	the	rent	,
和	一个	少量	的	黄油	到	你的	面包	,	到	制作	向上	这	租	,

再加点黄油抹在面包上，就能凑够房租了。

[juːd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [huː] [juː; jʊ] ['trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

you'd	be	careful	who	you	trusted	it	with	,	I	can	tell	you	.
你会	是	小心	WHO	你	可信	它	和	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，你一定要谨慎选择托付的对象。

" ['beti] [ʃoʊz] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [kə'lektɪŋ] [bʊk] ,

"	Betty	shows	the	poor	woman	her	father's	collecting	book	,
"	贝蒂	演出	这	贫穷的	女士	她	父亲的	收集	书	,

贝蒂向那位可怜的妇女展示了她父亲的收藏簿，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [rent] [ɪz] [pʊt] ['grʌdʒɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .

and	after	a	while	the	rent	is	put	grudgingly	into	her	hands	.
和	后	一个	尽管	这	租	是	放	勉强	进入	她	双手	.

过了一段时间，房租才不情愿地交到了她手里。

['beti] ['kænɑ:t] [ber] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

Betty	cannot	bear	to	take	it	from	the	poor	thing	.
贝蒂	不能	熊	到	拿	它	从	这	贫穷的	事物	.

贝蒂不忍心从可怜的家伙手里拿走它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] ['bɪznəs] ,

It	is	a	slow	,	miserable	business	,
它	是	一个	慢的	,	悲惨的	商业	,

这是一项缓慢而痛苦的生意。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪz]['oʊvər] ['beti] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə][get][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

but	before	the	morning	is	over	Betty	manages	to	get	the	greater	part	of	the
但	前	这	早晨	是	超过	贝蒂	管理	到	得到	这	更大的	部分	的	这

[tu:] [paʊndz] [tə'geðər] .

two	pounds	together	.
二	磅	一起	.

但上午结束前，贝蒂设法凑齐了这两磅中的绝大部分。

" [hem] ; [ʃɔ:rt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , " [ɪz]['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] , [æz; əz][hi:; hi] [kaʊnts]

"	Hem	;	short	,	as	usual	,	"	is	Mr	.	Duncan's	discouraging	remark	,	as	he	counts
"	下摆	;	短的	,	作为	通常	,	"	是	先生	.	邓肯的	令人沮丧	评论	,	作为	他	计数

[ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .

it	over	.
它	超过	.

“哼，还是老样子，短得像往常一样。”邓肯先生一边数着，一边沮丧地说。

['beti] [fi:lz] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] .

Betty	feels	sick	at	heart	.
贝蒂	感觉	生病的	在	心	.

贝蒂感到一阵恶心。

[ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪriəns] .

The	morning's	work	has	been	quite	a	new	experience	.
这	早晨	工作	有	到过	相当	一个	新的	经验	.

今天上午的工作对我来说是一次全新的体验。

['ɑ:kjupaɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd][plænz] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [θɔ:t] ['veri] ['lɪt(ə)l]

Occupied	only	with	her	own	thoughts	and	plans	,	she	has	thought	very	little
占领	仅有的	和	她	自己的	想法	和	计划	,	她	有	想法	非常	小的

[ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['dɪfəkəltɪz] ;

about	other	people's	difficulties	;
关于	其他	人们的	困难	;

她只顾自己的想法和计划，很少考虑别人的困难；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hoʊmz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [si:n] [hæv; həv] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [peɪnd]

and	the	miserable	homes	she	has	just	seen	have	shocked	and	pained
和	这	悲惨的	房屋	她	有	只是	已见	有	震惊	和	痛苦

[hɜ:r; hər] ['di:pli] .

her	deeply	.
她	深	.

她刚才看到的那些破败不堪的房屋让她感到震惊和痛心。

['mɪstər] . ['dʌŋkən] [weɪz] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [æz; əz] [ðoʊ]

Mr	.	Duncan	weighs	the	money	in	his	hand	for	a	moment	or	two	,	as	though
先生	.	邓肯	重量	这	钱	在	他的	手	为了	一个	片刻	或者	二	,	作为	尽管

[kən'sɪdərɪŋ] .

considering	.
考虑	.

邓肯先生掂了掂手里的钱，似乎在思考。

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [dʒʌst] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['eniwʌn] [els] .

"	Well	,	I	can't	be	bothered	just	now	with	looking	up	anyone	else	.
"	出色地	,	我	不能	是	烦恼	只是	现在	和	寻找	向上	任何人	别的	.

“嗯，我现在没空去查其他人。”

[aɪ] [səˈpoʊz] [wiːd] [-]

I	suppose	we'd	[	70	]
我	认为	我们会	[	-	]

我想我们会[70]

['betər] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

better	go	on	as	we	are	—	for	the	present	.
更好的	去	在	作为	我们	是	—	为了	这	展示	.

目前我们最好还是维持现状。

[hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [rent] [əˈkaʊnt] - [bʊk] ; [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] ,

Here's	the	whole	rent	account	-	book	;	take	it	home	,
这里是	这	所有的	租	帐户	-	书	;	拿	它	家	,

这是整本租金账簿；拿回家吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [rent] [aɪv] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [hæf] - [jɪr] .

and	let	me	know	how	much	rent	I've	lost	on	the	half	-	year	.
和	让	我	知道	如何	很多	租	我已经丢失的		在	这	一半	-	年	.

请告诉我上半年我损失了多少租金。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] , ['æftər] [ɔːl] !

"	So	she	is	to	take	up	part	of	father's	work	,	after	all	!
"	所以	她	是	到	拿	向上	部分	的	父亲的	工作	,	后	全部	!

“所以她终究要接手父亲的一部分工作了！”

[haʊ] [glæd] [dɪr] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ! [-]

How	glad	dear	father	will	be	!	[	71	]
如何	高兴的	亲爱的	父亲	将要	是	!	[	-	]

亲爱的父亲该有多高兴啊！[71]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[deɪ] [baɪ] [deɪ]

DAY	BY	DAY
天	经过	天

天天

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ['beti] [ɪz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] .

For	the	first	time	in	her	life	Betty	is	glad	to	be	at	home	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	贝蒂	是	高兴的	到	是	在	家	.

贝蒂生平第一次感到待在家里很开心。

[ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [siːm] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['eri] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn]

The	rooms	seem	more	comfortable	and	airy	than	they	have	ever	done
这	房间	似乎	更多的	舒服的	和	轻盈的	比	他们	有	曾经	完毕

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

房间似乎比以前更加舒适通风了。

" [oʊ] , [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][dəunt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] , ['næroʊ] [striːt] ,

"	Oh	,	how	thankful	I	am	that	I	don't	live	in	that	horrid	,	narrow	street	,
"	哦	,	如何	感恩	我	是	那	我	不	居住	在	那	可怕的	,	狭窄的	街道	,

“哦，我多么庆幸自己不住在那条可怕的狭窄街道上啊！”

[laɪk] [ðoʊz] [pʊr] ['retʃɪd] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] !

like	those	poor	wretched	-	looking	women	and	children	!
喜欢	那些	贫穷的	可怜	-	寻找	女性	和	孩子们	!

就像那些可怜兮兮的妇女和儿童一样！

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	she	thinks	.
"	她	思考	.

她心想。

['iːv(ə)n] [wʌn] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] [hæz; həz] ['oʊpənd]

Even	one	morning's	work	among	people	so	much	worse	off	than	herself	has	opened
甚至	一	早晨	工作	之中	人们	所以	很多	更糟	离开	比	她自己	有	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʃiː; ʃi] [pə'zesiz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

her	eyes	a	little	to	the	blessings	she	possesses	in	her	home	.
她	眼睛	一个	小的	到	这	祝福	她	拥有	在	她	家	.

即使只是在比她境况糟糕得多的人们中间工作一个上午，也让她对自己在自己家中拥有的幸福有了些许认识。

[waɪ] , [ɪf] ['fɑːðər] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl]

Why	,	if	father	were	only	coming	home	as	usual	to	-	night	,	she	could	feel
为什么	,	如果	父亲	是	仅有的	未来	家	作为	通常	到	-	夜晚	,	她	可以	感觉

['ɔːlmoʊst] ['hæpi] — [ɪf] — [ɑː] !

almost	happy	—	if	—	ah	!
几乎	快乐的	—	如果	—	啊	!

如果父亲今晚像往常一样回家，她几乎会感到高兴——如果——啊！

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ; [jet] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] ,

but	father	is	not	coming	home	;	yet	he	will	come	some	day	,
但	父亲	是	不是	未来	家	;	然而	他	将要	来	一些	天	,

但父亲不会回家了；然而他总有一天会回来的。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [noʊ] ['deɪndʒər] .

his	life	is	in	no	danger	.
他的	生活	是	在	不	危险	.

他的生命没有危险。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] ,

Oh	,	she	will	be	brave	for	his	sake	,
哦	,	她	将要	是	勇敢的	为了	他的	清酒	,

哦，她会为了他勇敢起来的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [trʌst] [hiː; hi] [hæz; həz] [left] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] !

she	will	be	true	to	the	trust	he	has	left	in	her	hands	!
她	将要	是	真的	到	这	相信	他	有	左边	在	她	双手	!

她一定会不辜负他留给她的信任！

[noʊ] ['dɪnər] ['redi] [ə'gen] ; ['mʌðər] [stɪl] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]

No	dinner	ready	again	;	mother	still	quite	incapable	of	attending	to	anything	,	and
不	晚餐	准备好	再次	;	母亲	仍然	相当	无法	的	参加	到	任何事物	,	和

[-]

[	72	]
[	-	]

晚饭又没做好；母亲仍然完全无法照顾任何事情，而且[72]

[pʊr] ['beti] ['θɜːrəli] ['taɪərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

poor	Betty	thoroughly	tired	out	with	her	anxious	morning's	work	.
贫穷的	贝蒂	彻底	疲劳的	出去	和	她	焦虑的	早晨	工作	.

可怜的贝蒂，早上焦虑的工作让她筋疲力尽。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [krɔːs] .

Yet	she	is	not	even	cross	.
然而	她	是	不是	甚至	叉	.

然而她甚至没有生气。

[noʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['traɪɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] ['vɪktəri] ;

No	,	the	more	trying	and	difficult	things	are	,	the	greater	the	victory	;
不	,	这	更多的	尝试	和	难的	事物	是	,	这	更大的	这	胜利	;

不，事情越是艰难困苦，胜利就越伟大；

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [breɪst] [ʌp] , [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] .

and	just	now	she	feels	braced	up	,	heart	and	soul	,	for	the	fight	.
和	只是	现在	她	感觉	支撑	向上	,	心	和	灵魂	,	为了	这	斗争	.

此刻，她感觉自己已经做好了充分的心理准备，迎接这场战斗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv] ['riːəl] ['trʌb(ə)l] ,

It	is	sometimes	easier	to	be	brave	and	unselfish	in	a	time	of	real	trouble	,
它	是	有时	更轻松	到	是	勇敢的	和	无私	在	一个	时间	的	真实的	麻烦	,

在真正的困境中，勇敢无私有时反而更容易做到。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʌrɪs] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf]

than	to	bear	with	patience	and	sweetness	the	little	worries	of	everyday	life
比	到	熊	和	耐心	和	甜味	这	小的	担忧	的	每天	生活

.

:
.

与其忍受日常生活中的小烦恼，不如耐心温和地去面对。

[bʌt; bət] ['beti] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] ;

But	Betty	is	on	the	right	road	now	,	she	is	doing	great	things	;
但	贝蒂	是	在	这	正确的	路	现在	,	她	是	正在做	伟大的	事物	;

但贝蒂现在走上了正确的道路，她正在做着很棒的事情；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [maːtʃɪŋ] [streɪt] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,

she	is	marching	straight	on	;	she	is	opening	her	heart	to	the	Lord	,
她	是	行军	直的	在	;	她	是	开幕	她	心	到	这	主	,

她径直向前走；她向主敞开了心扉。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['ɪntuː][ɪts][dɑːrk]['pleɪsɪz] ,

and	allowing	His	light	to	shine	into	its	dark	places	,
和	允许	他的	光	到	闪耀	进入	它是	黑暗的	地方	,

并让祂的光照进它的黑暗角落，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['werɪŋ] ['evrideɪ] ['wʌrɪs] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

and	there	is	hope	that	before	the	little	,	wearing	everyday	worries	come	back	again	,
和	那里	是	希望	那	前	这	小的	,	穿着	每天	担忧	来	后退	再次	,

希望在那些琐碎的、日常的烦恼再次袭来之前，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pruːv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [truː]

she	may	be	strong	enough	to	resist	even	them	,	and	prove	herself	a	true
她	可能	是	强的	足够的	到	抵抗	甚至	他们	,	和	证明	她自己	一个	真的

['soʊldʒər][æt; ət][læst] .

Soldier	at	last	.
士兵	在	最后的	.

她或许足够强大，能够抵抗他们，最终证明自己是一名真正的战士。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [feɪl] [ðoʊ] , [ænd; ənd]['dɑːrkən][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [gɑːd] [sendz] [hɜːr; hər] !

She	may	fail	though	,	and	darken	the	light	that	God	sends	her	!
她	可能	失败	尽管	,	和	变暗	这	光	那	上帝	发送	她	!

但她可能会失败，并让上帝赐予她的光芒黯淡无光！

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] .

Well	,	we	will	hope	for	better	things	.
出色地	,	我们	将要	希望	为了	更好的	事物	.

但愿情况会好转。

[soʊ] ['beti] ['bʌslz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['dɪnər] ['redi] [æz; əz] ['juːʒuəl] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

So	Betty	bustles	about	,	and	has	dinner	ready	as	usual	when	the	children
所以	贝蒂	喧闹	关于	,	和	有	晚餐	准备好	作为	通常	什么时候	这	孩子们

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

于是贝蒂忙忙碌碌，像往常一样准备好晚餐，孩子们就进来了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɔːf] [tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

Not	until	they	are	all	off	to	school	again	has	she	time	to	tell	her	mother
不是	直到	他们	是	全部	离开	到	学校	再次	有	她	时间	到	告诉	她	母亲

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

of	the	morning's	work	.
的	这	早晨	工作	.

直到孩子们都去上学后，她才有时间告诉妈妈早上做的事情。

['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . [-]

Mrs	.	Langdale	is	not	at	all	encouraging	.	[	73	]
太太	.	朗代尔	是	不是	在	全部	鼓励	.	[	-	]

朗代尔夫人一点也不鼓励她。[73]

" [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] .

"	Nice	place	to	send	a	girl	like	you	to	.
"	好的	地方	到	发送	一个	女孩	喜欢	你	到	.

“送你这样的女孩去这个地方真是个好主意。”

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] ? "

What	is	he	going	to	pay	you	?	"
什么	是	他	去	到	支付	你	?	"

他打算付你多少钱?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [jet] , ['mʌðər] . "

"	I	don't	know	yet	,	mother	.	"
"	我	不	知道	然而	,	母亲	.	"

“我还不知道，妈妈。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ?

"	And	you	never	thought	of	asking	?
"	和	你	绝不	想法	的	问	?

你难道从来没想过要问吗?

[juː; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] !

You	silly	child	!
你	愚蠢的	孩子	!

你这个傻孩子!

['hiːl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] . "

He'll	take	your	work	and	give	you	nothing	.	"
地狱	拿	你的	工作	和	给	你	没有什么	.	"

他会拿走你的劳动成果，却什么也不给你。

" [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , ['mʌðər] .

"	Oh	,	I'm	sure	he	wouldn't	do	that	,	mother	.
"	哦	,	我是	当然	他	不会	做	那	,	母亲	.

“哦，我确信他不会那样做的，母亲。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['rædər] [blæŋk][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	But	she	looks	rather	blank	at	the	idea	.
"	但	她	看起来	相当	空白的	在	这	主意	.

但她对这个想法似乎有些茫然。

" [wel] , [juːl] [siː] ; [ænd; ənd][dəunt] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɔːrn][juː; jʊ] .

"	Well	,	you'll	see	;	and	don't	say	I	didn't	warn	you	.
"	出色地	,	你会	看	;	和	不	说	我	没有	警告	你	.

“好吧，你会看到的；别说我没警告过你。”

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [ə'gen] ? "

When	are	you	going	to	see	Mr	.	Duncan	again	?	"
什么时候	是	你	去	到	看	先生	.	邓肯	再次	?	"

你什么时候再去见邓肯先生?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	To	-	morrow	.
"	到	-	明天	.

“明天。

[aɪm][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rents] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I'm	to	make	out	an	account	of	the	rents	to	-	night	,	and	take	it	with	me	.
我是	到	制作	出去	一个	帐户	的	这	租金	到	-	夜晚	,	和	拿	它	和	我	.

我今晚要清点一下房租，然后带走。

" ['beti] [faindz] [ðæt] [ðɪs] [læst][ɪz] ['iziə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

"	Betty	finds	that	this	last	is	easier	said	than	done	.
"	贝蒂	发现	那	这	最后的	是	更轻松	说	比	完毕	.

贝蒂发现，最后一点说起来容易做起来难。

[ʃiː; ʃi] ['pɔrz] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [ʌn'tɪl][hɜːr; hər] [hed] [eɪks] .

She	pores	over	the	books	until	her	head	aches	.
她	毛孔	超过	这	图书	直到	她	头	疼痛	.

她埋头苦读，直到头疼。

['prez(ə)ntli] [bɑːb] [kʌmz] [ɪn] .

Presently	Bob	comes	in	.
目前	鲍勃	来	在	.

这时鲍勃进来了。

" [hɪr] , ['beti] , [lʊk] [ʃɑːrp] .

"	Here	,	Betty	,	look	sharp	.
"	这里	,	贝蒂	,	看	锋利的	.

“贝蒂，注意着装。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [soʊn] [ɑːn][maɪ][koʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt][faɪnd] [ðæt] [nuː] [per] [ʌv; əv] [buːt] - ['leɪsiz] ,

I	want	a	button	sewn	on	my	coat	,	and	I	can't	find	that	new	pair	of	boot	-	laces	,
我	想	一个	按钮	缝制的	在	我的	外套	,	和	我	不能	寻找	那	新的	一对	的	启动	-	鞋带	,

我想在外套上缝一颗纽扣，但我找不到那副新的靴带。

[ænd; ənd] — [waɪ] , [dʒʌst]['fænsi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['riːdɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

and	—	why	,	just	fancy	sitting	there	reading	like	that	!
和	—	为什么	,	只是	想要	坐着	那里	阅读	喜欢	那	!

而且——想想就觉得坐在那里看书真惬意!

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] ['nevər] [get] ['eniθɪŋ] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] — [its] [tuː] [bæd] ! "

No	wonder	a	fellow	can	never	get	anything	done	in	this	house	—	it's	too	bad	!	"
不	想知道	一个	同伴	能	绝不	得到	任何事物	完毕	在	这	房子	—	它是	也	坏的	!	"

难怪在这房子里什么事都做不成——真是太糟糕了！

" [aɪm][nɑːt] ['riːdɪŋ] , [aɪm] ['duːɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [ə'kaʊnts] , " [sez] ['beti] ['kwaɪətli] .

"	I'm	not	reading	,	I'm	doing	Mr	.	Duncan's	accounts	,	"	says	Betty	quietly	.
"	我是	不是	阅读	,	我是	正在做	先生	.	邓肯的	账户	,	"	说道	贝蒂	悄悄	.

“我没在看书，我在帮邓肯先生做账，”贝蒂轻声说道。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ʌn'selfɪʃli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fæməli] [ɪz] [ə; eɪ]

The	knowledge	that	she	is	working	unselfishly	for	the	good	of	her	family	is	a
这	知识	那	她	是	在职的	无私地	为了	这	好的	的	她	家庭	是	一个

[grænd] [help] [tɔːrdz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['tempər] ! [-]

grand	help	towards	keeping	her	temper	!	[	74	]
盛大	帮助	向	保持	她	脾气	!	[	-	]

她知道自己是在无私地为家人谋福利，这对她控制脾气很有帮助！[74]

[bɑːb] [stɛəz] .

Bob	stares	.
鲍勃	凝视	.

鲍勃盯着看。

" ['rʌbɪʃ] !

"	Rubbish	!
"	垃圾	!

“垃圾！

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [bɑːb] .

"	Come	and	see	,	Bob	.
"	来	和	看	,	鲍勃	.

“过来看看，鲍勃。”

[aɪm] [tuː; tə] [duː] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [oʊ] , [aɪ] [duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [help] [ˌem 'iː] .

I'm	to	do	part	of	father's	work	,	and	Oh	,	I	do	wish	you	could	help	me	.
我是	到	做	部分	的	父亲的	工作	,	和	哦	,	我	做	希望	你	可以	帮助	我	.

我要帮父亲做一部分工作，哦，我真希望你能帮帮我。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['stuːpɪd] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] .

I	feel	so	stupid	to	-	night	,	and	there	is	so	much	to	do	.
我	感觉	所以	愚蠢的	到	-	夜晚	,	和	那里	是	所以	很多	到	做	.

今晚我觉得自己好蠢，可是还有好多事要做。

" [bɑːb] [melts] [æt; ət] [wʌns] .

"	Bob	melts	at	once	.
"	鲍勃	融化	在	一次	.

鲍勃立刻就融化了。

" [waɪ] , [bet] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['duːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	Why	,	Bet	,	who	would	have	thought	of	your	doing	such	a	thing	?
"	为什么	,	赌注	,	WHO	会	有	想法	的	你的	正在做	这样的	一个	事物	?

“贝特，谁会想到你会做这种事呢？”

[ðer; ðər] , [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɑː] , [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] !

There	,	let	me	see	—	Ah	,	here	we	are	!
那里	,	让	我	看	—	啊	,	这里	我们	是	!

让我看看——啊，找到了！

[naʊ] [ðen] — —
Now then — —
现在 然后 — —

那么——

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" But , alas !
" 但 , 唉 !

“但是，唉！

[dʒʌst][æz; əz][bɑːb][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [kə'rekt] [bʊk] -
just as Bob is beginning to bring his brand - new ideas of correct book -
只是 作为 鲍勃 是 开始 到 带来 他的 品牌 - 新的 想法 的 正确的 书 -
['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
keeping to bear on the problem before them ,
保持 到 熊 在 这 问题 前 他们 ,

正当鲍勃开始将他全新的正确记账方法运用到他们面前的问题上时，

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['aʊtkraɪ][ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm] ['pɑːli] , [huː] , [ʌn'tɪl] [naʊ] ,
a violent outcry arises from Pollie , who , until now ,
一个 暴力 强烈抗议 出现 从 波莉 , WHO , 直到 现在 ,

波莉对此强烈抗议，此前她一直.....

[hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] ['ferli] ['kwaɪətli][wɪð; wɪθ]['dʒini,'dʒeni][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
has been playing fairly quietly with Jennie in the corner .
有 到过 玩耍 相当 悄悄 和 珍妮 在 这 角落 .

他一直很安静地和珍妮在角落里玩耍。

" ['hæri] , [juː; jʊ][bæd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
" Harry , you bad , wicked boy !
" 哈里 , 你 坏的 , 邪恶 男生 !

“哈利，你这个坏小子！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmz] , " [aɪl] [pʊl] [ɔːl][jʊr; jər] [her] [aʊt] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] !
" she screams , " I'll pull all your hair out , that I will !
" 她 尖叫 , " 患病的 拉 全部 你的 头发 出去 , 那 我 将要 !

她尖叫道：“我会把你的头发全拔光，我一定会这么做！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [æt; ət] ['hæri] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fjʊri] .
" and she rushes at Harry like a little fury .
" 和 她 冲刺 在 哈里 喜欢 一个 小的 愤怒 .

“她像个小恶魔一样冲向哈利。”

['hæri] [di'fendz] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] , [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] , [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [haulz] [hɜːr; hər]
Harry defends himself savagely , and Jennie , curled up on the floor , howls her
哈里 辩护 他自己 野蛮地 , 和 珍妮 , 卷曲 向上 在 这 地面 , 嚎叫 她
['laʊdəst] .
loudest .
最响亮 .

哈利凶狠地为自己辩护，而蜷缩在地板上的珍妮发出了一声凄厉的嚎叫。

" [biː; bi]['kwaɪət] , ['dʒini,'dʒeni] !
" Be quiet , Jennie !
" 是 安静的 , 珍妮 !

“安静点，珍妮！”

['pɑːli] [ænd; ənd] ['hæri] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [ɔːf] ['faɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [aɪl] [bɑːks][jʊr; jər] [ɪrz] [ɔːl]
Pollie and Harry , if you don't leave off fighting at once , I'll box your ears all
波莉 和 哈里 , 如果 你 不 离开 离开 斗争 在 一次 , 患病的 盒子 你的 耳朵 全部
[raʊnd] !
round !
圆形的 !

波莉和哈利，你们要是再不停止打架，我就把你们的耳朵都打烂！

" [kraɪz] [bɑːb] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋgrəli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	cries	Bob	,	looking	up	angrily	from	his	work	.
"	哭泣	鲍勃	,	寻找	向上	愤怒地	从	他的	工作	.

“鲍勃怒吼道，他从工作中抬起头来。”

" ['hɛriːz] [sɔːn] [ðə; ði] [leg] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɔliz] ! " [ʃriːks] ['pɑːli] , " [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [bæd] ,

"	Harry's	sawn	the	leg	off	one	of	our	dollies	!	"	shrieks	Pollie	,	"	and	he's	a	bad	,
"	哈利的	锯切	这	腿	离开	一	的	我们的	手推车	!	"	尖叫	波莉	,	"	和	他是	一个	坏的	,

“哈利锯掉了我们一辆小推车的腿！”波莉尖叫道，“他真是个坏蛋！”

[bæd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] ! " [-]

bad	,	wicked	boy	!	"	[	75	]
坏的	,	邪恶	男生	!	"	[	-	]

坏孩子！[75]

['hæri] [di'fendz] [hɪm'self] ['sævɪdʒli] .

Harry	defends	himself	savagely	.
哈里	辩护	他自己	野蛮地	.

哈利进行了激烈的自卫。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , " ['rɔrz] ['hæri] ; " [hɜːr; hər] [-]

"	She	asked	me	to	,	"	roars	Harry	;	"	her	[	76	]
"	她	问	我	到	,	"	咆哮	哈里	;	"	她	[	-	]

“她求我这么做，”哈利咆哮道；“她[76]

['dɑːli] [hæd; həd] [smæʃt] [ɪts] [leg] [laɪk] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

dollie	had	smashed	its	leg	like	father	,	and	I	was	the	doctor	,
娃娃	有	粉碎	它是	腿	喜欢	父亲	,	和	我	曾是	这	医生	,

娃娃的腿像爸爸一样摔断了，而我就是医生。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] . "

and	had	to	take	it	off	.	"
和	有	到	拿	它	离开	.	"

然后不得不把它脱下来。

" [hiː; hi] ['hædnt] !

"	He	hadn't	!
"	他	之前没有	!

他没有！

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kjʊr] [ɪts] [bæd] [leg] , [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ,

He	was	to	cure	its	bad	leg	,	and	now	he's	made	it	worse	,
他	曾是	到	治愈	它是	坏的	腿	,	和	现在	他是	制成	它	更糟	,

他本该治好它的腿，现在却让情况变得更糟了。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊl] [hɪz; ɪz] [her] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] ! "

and	I'll	pull	his	hair	out	for	that	,	I	will	!	"
和	患病的	拉	他的	头发	出去	为了	那	,	我	将要	!	"

“我非得把他头发都揪下来不可，我一定要这么做！”

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [oʊld] ['dɑːlz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ;

"	I	don't	care	about	your	old	dolls	and	rubbish	;
"	我	不	关心	关于	你的	老的	娃娃	和	垃圾	;

“我不在乎你的旧娃娃和垃圾；

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['kwaɪət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [aɪl] [nɑːk] [ɔːl][jʊr; jər] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [gɪv]

but	if	you're	not	quiet	this	minute	I'll	knock	all	your	heads	together	and	give
但	如果	你是	不是	安静的	这	分钟	患病的	敲	全部	你的	头部	一起	和	给

[juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər] !

you	something	to	cry	for	!
你	某物	到	哭	为了	!

但如果你现在还不安静，我就把你们的脑袋都敲在一起，让你们哭出来!

" [kraɪz] [bɑːb] , [stɪl] [mɔːr] ['æŋgrəli] ,

"	cries	Bob	,	still	more	angrily	,
"	哭泣	鲍勃	,	仍然	更多的	愤怒地	,

“鲍勃喊道，语气更加愤怒了！”

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [θret] .

and	he	starts	from	his	chair	as	though	to	execute	his	threat	.
和	他	开始	从	他的	椅子	作为	尽管	到	执行	他的	威胁	.

他从椅子上站起来，仿佛要兑现他的威胁。

[bʌt; bət] ['beti] [leiz] [hɜːr; hər][hænd] [in'triːtiŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

But	Betty	lays	her	hand	entreatingly	on	his	arm	.
但	贝蒂	躺下	她	手	恳求地	在	他的	手臂	.

但贝蒂恳求地把手放在他的胳膊上。

" [oʊ] , [bɑːb] , [dəunt] ; ['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	Bob	,	don't	;	father	wouldn't	like	it	.
"	哦	,	鲍勃	,	不	;	父亲	不会	喜欢	它	.

“哦，鲍勃，别这样；爸爸不会喜欢的。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	can't	bear	you	to	strike	the	children	.
他	不能	熊	你	到	罢工	这	孩子们	.

他无法容忍你打孩子。

['pɑːli] , [pər'hæps][ðə; ði] [dɑːl] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] ; ['hæri] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] .

Pollie	,	perhaps	the	doll	can	be	mended	;	Harry	didn't	mean	any	harm	.
波莉	,	也许	这	玩具娃娃	能	是	已修复	;	哈里	没有	意思是	任何	伤害	.

波莉，也许这个娃娃可以修补好；哈里并没有恶意。

['hæri] , [biː; bi]['kwaɪət] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [biːt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

Harry	,	be	quiet	,	you	must	not	beat	your	little	sister	.
哈里	,	是	安静的	,	你	必须	不是	打	你的	小的	姐姐	.

哈利，安静点，你不能打你的妹妹。

['pɑːli] , [liːv] [goʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːrl] — —

Pollie	,	leave	go	,	you	naughty	girl	—	—
波莉	,	离开	去	,	你	淘气	女孩	—	—

波莉，走开，你这个淘气的小丫头——

" [bʌt; bət] ['beti] [ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði][stɔːrm] .

"	But	Betty	is	powerless	to	stop	the	storm	.
"	但	贝蒂	是	无力	到	停止	这	风暴	.

但贝蒂无力阻止这场风暴。

[bɑːb] [traɪz] [tuː; tə] ['seprət] ['hæri] [ænd; ənd] ['pɑːli] , [huː] [ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] .

Bob	tries	to	separate	Harry	and	Pollie	,	who	are	fighting	desperately	.
鲍勃	尝试	到	分离	哈里	和	波莉	,	WHO	是	斗争	绝望地	.

鲍勃试图分开正在拼命打架的哈里和波莉。

['hæri] [kɪks] [æt; ət][bɑːb] , [hwer'æt] [ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['tempər] [ˌɔːltə'geðər] ,

Harry	kicks	at	Bob	,	whereat	the	elder	brother	loses	his	temper	altogether	,
哈里	踢	在	鲍勃	,	哪里	这	长老	兄弟	失败	他的	脾气	共	,

哈利踢了鲍勃一脚，哥哥彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] [kʌfs] ['hæri] ['vɪgərəsli] [ɑːn][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

and	cuffs	Harry	vigorously	on	both	sides	of	his	head	.
和	袖口	哈里	大力	在	两个都	侧面	的	他的	头	.

然后狠狠地拍打哈利的头部两侧。

['hæri] ['rɔrz] ; ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃriːk] .

Harry	roars	;	Jennie	and	Pollie	continue	to	shriek	.
哈里	咆哮	;	珍妮	和	波莉	继续	到	尖叫	.

哈利咆哮起来；珍妮和波莉继续尖叫。

[bɑːb] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [drægz] [iːtʃ] ['skriːmɪŋ] , ['kɪkɪŋ] [tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

Bob	,	his	face	flaming	with	wrath	,	drags	each	screaming	,	kicking	child	to	the	door
鲍勃	,	他的	脸	炽盛	和	愤怒	,	拖拽	每个	尖叫	,	踢	孩子	到	这	门

,

,

,

鲍勃怒火中烧，把每个尖叫踢打的孩子都拖到门口。

[ænd; ənd] [fliŋz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	flings	it	into	the	passage	.
和	投掷	它	进入	这	通道	.

然后把它扔进通道里。

[ðen] [hiː; hi] [-]

Then	he	[	77	]
然后	他	[	-	]

然后他[77]

['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [her] , [ðoʊ] [priː'tɛndɪŋ]

locks	the	door	,	and	with	flushed	face	and	tumbled	hair	,	though	pretending
锁	这	门	,	和	和	酡	脸	和	翻滚	头发	,	尽管	假装

[tuː; tə] [lʊk] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

to	look	quite	unconcerned	,
到	看	相当	漠不关心	,

她锁上门，脸涨得通红，头发凌乱，但假装毫不在意。

[goʊz][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊks] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jelz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌaʊt'saɪd] .

goes	on	with	the	books	,	in	spite	of	the	yells	from	the	passage	outside	.
去	在	和	这	图书	,	在	尽管如此	的	这	喊叫	从	这	通道	外部	.

尽管走廊外传来喊叫声，他仍然继续读书。

['beti] [ɪz][ɪn] [dɪ'sper] .

Betty	is	in	despair	.
贝蒂	是	在	绝望	.

贝蒂感到绝望。

" [oʊ] , [bɑːb] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['vaɪələnt] ?

"	Oh	,	Bob	,	how	could	you	be	so	violent	?
"	哦	,	鲍勃	,	如何	可以	你	是	所以	暴力	?

“哦，鲍勃，你怎么能如此暴力？”

[ɪf] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [soʊ] — — "

If	father	had	been	at	home	you	would	not	have	behaved	so	—	—	"
如果	父亲	有	到过	在	家	你	会	不是	有	表现	所以	—	—	"

如果父亲在家，你就不会这样了——”

" [lʊk] [hɪr] , ['beti] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ðæt] ,

"	Look	here	,	Betty	,	if	you're	going	to	begin	that	,
"	看	这里	,	贝蒂	,	如果	你是	去	到	开始	那	,

“听着，贝蒂，如果你要开始那样做，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [jɔːr'self] [ænd; ənd][duː][ðem; ðəm] ; [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

you	may	take	the	books	yourself	and	do	them	;	I'm	sick	of	the	whole	thing	!
你	可能	拿	这	图书	你自己	和	做	他们	;	我是	生病的	的	这	所有的	事物	!

你可以自己去拿书去做；我已经厌倦了这一切!

" ['beti] [ɪz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə]['bɑːbz] ['aʊtbɜːrst] .

"	Betty	is	wise	enough	to	make	no	answer	to	Bob's	outburst	.
"	贝蒂	是	明智的	足够的	到	制作	不	回答	到	鲍勃的	爆发	.

贝蒂很明智，没有对鲍勃的爆发做出任何回应。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	leaves	the	room	quietly	,	and	,	after	some	trouble	,	pacifies	the	children	,
她	树叶	这	房间	悄悄	,	和	,	后	一些	麻烦	,	安抚	这	孩子们	,

她静静地离开房间，费了一番功夫才安抚好孩子们。

[ænd; ənd] [siːz] [ðem; ðəm][ɔːl] ['seɪfli] [ɪn][bed] .

and	sees	them	all	safely	in	bed	.
和	看到	他们	全部	安全	在	床	.

看到他们都安然入睡。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['θɜːrəli] [hju'milieitid] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .

She	feels	thoroughly	humiliated	and	miserable	.
她	感觉	彻底	受辱	和	悲惨的	.

她感到无比羞辱和痛苦。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [dɪs'greɪs] ;

The	whole	thing	is	such	a	keen	disgrace	;
这	所有的	事物	是	这样的	一个	敏锐的	耻辱	;

整件事简直太丢人了;

[ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['rʌfli] [ænd; ənd] ['ruːdli] !

that	her	brothers	and	sisters	should	behave	so	roughly	and	rudely	!
那	她	兄弟	和	姐妹	应该	表现	所以	大致	和	粗鲁地	!

她的兄弟姐妹竟然如此粗鲁无礼!

[haʊ] [ˌʌn'treɪnd] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] — [haʊ] ['bædli] [brɔːt] [ʌp] !

How	untrained	they	all	are	—	how	badly	brought	up	!
如何	未经训练的	他们	全部	是	—	如何	糟糕	带来	向上	!

他们都多么缺乏训练——多么没有受过良好的教育!

[noʊ] ['wʌndər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ][sæd][ænd; ənd][oʊld] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] .

No	wonder	father	has	grown	so	sad	and	old	-	looking	of	late	.
不	想知道	父亲	有	生长	所以	伤心	和	老的	-	寻找	的	晚的	.

难怪父亲近来变得如此忧郁苍老。

[hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] — [wen] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['græni] — [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dɪfrənt]

His	old	home	—	when	he	lived	with	Grannie	—	must	have	been	very	different
他的	老的	家	—	什么时候	他	居住地	和	奶奶	—	必须	有	到过	非常	不同的

.

:

.

他以前和奶奶一起住的家，肯定和现在很不一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] .

She	returns	to	the	accounts	.
她	返回	到	这	账户	.

她回到账房。

[bɑːb][ɪz] [stɪl] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊks] [soʊ] ['sævɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə]

Bob	is	still	poring	over	them	,	but	looks	so	savage	that	she	is	almost	afraid	to
鲍勃	是	仍然	泡	超过	他们	,	但	看起来	所以	野蛮的	那	她	是	几乎	害怕的	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

鲍勃还在仔细研究它们，但他看起来非常凶狠，以至于她几乎不敢说话。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃɪz] [-]

He	finishes	[	78	]
他	完成	[	-	]

他完成了[78]

[ðə; ði][wɜːrk][ɪn]['saɪləns] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] ,

the	work	in	silence	,	answers	her	thanks	with	a	grunt	,
这	工作	在	沉默	,	答案	她	谢谢	和	一个	咕哝	,

它默默地干活，用一声咕哝回应了她的感谢。

[ænd; ənd][goʊz][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][er] , [ænd; ənd][bəuθ][hændz] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	goes	off	with	his	head	in	the	air	,	and	both	hands	deep	in	his	pockets	.
和	去	离开	和	他的	头	在	这	空气	,	和	两个都	双手	深的	在	他的	口袋	.

他昂着头，双手插在口袋里，走了。

[ænd; ənd] ['beti] [goʊz][tuː; tə][bed][hɜːr'self] , [dɪ'prest] [ɪn'diːd] .

And	Betty	goes	to	bed	herself	,	depressed	indeed	.
和	贝蒂	去	到	床	她自己	,	郁闷	的确	.

贝蒂也独自上床睡觉，她确实很沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pens(ə)l] - [noʊt] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] .

But	the	next	morning	there	is	a	short	pencil	-	note	from	father	.
但	这	下一个	早晨	那里	是	一个	短的	铅笔	-	笔记	从	父亲	.

但第二天早上，父亲留下了一张用铅笔写的简短字条。

[hɪz; ɪz] [niː] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ]

His	knee	is	more	comfortable	,	but	the	doctor	fears	it	will	be	a	long
他的	膝盖	是	更多的	舒服的	,	但	这	医生	恐惧	它	将要	是	一个	长的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

他的膝盖感觉好多了，但医生担心康复过程会很漫长。

[hiː; hi][ɪz][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [wɪl] [duː] .

He	is	most	anxious	to	hear	what	Mr	.	Duncan	will	do	.
他	是	最多	焦虑的	到	听到	什么	先生	.	邓肯	将要	做	.

他非常想知道邓肯先生会怎么做。

['riːdɪŋ] [ðə; ði][noʊt][tuː; tə] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][nɑːt][ʌp] [jet] , [meɪks] ['beti] ['ræðər] ['leɪtər][ðæn; ðən]

Reading	the	note	to	mother	,	who	is	not	up	yet	,	makes	Betty	rather	later	than
阅读	这	笔记	到	母亲	,	WHO	是	不是	向上	然而	,	制作	贝蒂	相当	之后	比

['juːʒuəl] ,

usual	,
通常	,

因为要给还没起床的母亲读纸条，贝蒂比平时晚了一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] ['hɜːri] [ɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] .

and	she	runs	straight	to	the	kitchen	to	hurry	on	the	breakfast	.
和	她	跑步	直的	到	这	厨房	到	匆忙	在	这	早餐	.

她径直跑到厨房，赶快准备早餐。

" [oʊ] , ['klærə] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [nɑːt] ['bɔɪlɪŋ] [jet] , [nɔːr][ðə; ði] ['pɔːrɪdʒ] [ɑːn] — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [bæd] !

"	Oh	,	Clara	,	the	kettle	not	boiling	yet	,	nor	the	porridge	on	—	why	,	this	is	too	bad	!
"	哦	,	克拉拉	,	这	壶	不是	沸腾	然而	,	也不	这	稀饭	在	—	为什么	,	这	是	也	坏的	!

“哦，克拉拉，水壶还没烧开，粥也没煮好——哎呀，这太糟糕了！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [bɪˈhaɪndhænd][ðæn; ðən]['evər] .

You	are	more	behindhand	than	ever	.
你	是	更多的	背后	比	曾经	.

你现在比以往任何时候都更加落后了。

[preɪ] , [haʊ] [dʌz] [ðɪs] ['hæpən] ? "

Pray	,	how	does	this	happen	?	"
祈祷	,	如何	做	这	发生	?	"

请问，这到底是怎么发生的?

" [dəunt] [noʊ] , " ['mʌtərz] ['klærə] , ['sʌlkɪli] .

"	Don't	know	,	"	mutters	Clara	,	sulkily	.
"	不	知道	,	"	低声嘟囔	克拉拉	,	闷闷不乐	.

“不知道，”克拉拉闷闷不乐地嘟囔道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

"	But	you	ought	to	know	.
"	但	你	应该	到	知道	.

但你应该知道。

[kʌm] , [meɪk] [heɪst] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] , [kwɪk] !

Come	,	make	haste	—	a	bundle	of	wood	,	quick	!
来	,	制作	匆忙	—	一个	捆	的	木头	,	快的	!

快点，拿一捆柴来!

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst] [liːv] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

The	children	must	leave	in	half	an	hour	.
这	孩子们	必须	离开	在	一半	一个	小时	.

孩子们必须在半小时后离开。

" ['beti] ['bʌslz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd]['mænɪdʒɪz][tuː; tə][get][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [miːl] ['redi] [ɪn][taɪm] .

"	Betty	bustles	about	,	and	manages	to	get	some	sort	of	meal	ready	in	time	.
"	贝蒂	喧闹	关于	,	和	管理	到	得到	一些	种类	的	一顿饭	准备好	在	时间	.

贝蒂忙前忙后，总算及时准备好了一顿饭。

['brekfəst] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Breakfast	over	,	and	the	children	gone	to	school	,	she	returns	to	the	kitchen	.
早餐	超过	,	和	这	孩子们	已消失	到	学校	,	她	返回	到	这	厨房	.

早餐结束，孩子们都去上学了，她回到厨房。

[θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] .

Things	cannot	be	allowed	to	go	on	like	this	.
事物	不能	是	允许	到	去	在	喜欢	这	.

事情不能再这样下去了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə]['klærə] .

She	must	talk	to	Clara	.
她	必须	讲话	到	克拉拉	.

她必须和克拉拉谈谈。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

But	what	can	she	say	?
但	什么	能	她	说	?

但她又能说什么呢?

['klærə][ɪz][soʊ] [juːst] [-]

Clara	is	so	used	[	79	]
克拉拉	是	所以	用过的	[	-	]

克拉拉已经习惯了[79]

[tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	scolding	,	that	she	cares	nothing	for	it	.
到	责骂	,	那	她	关心	没有什么	为了	它	.

责骂她，说她对此毫不在意。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk]

No	**,**	**she**	**must**	**try**	**to**	**reason**	**with**	**her**	**;**	**she**	**must**	**teach**	**her**	**to**	**think**
不	,	她	必须	尝试	到	原因	和	她	;	她	必须	教	她	到	思考

.

:

.

不，她必须试着和她讲道理；她必须教她思考。

[waɪz] ['beti] !

Wise	**Betty**	**!**
明智的	贝蒂	!

聪明的贝蒂！

[pər'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ʃiː; ʃi][tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ðiː] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Perplexed	**and**	**troubled**	**,**	**she**	**turns**	**into**	**the**	**now**	**deserted**	**sitting**	**-**	**room**	**for**	**a**
困惑	和	麻烦	,	她	转弯	进入	这	现在	荒凉的	坐着	-	房间	为了	一个

[fjuː] ['moʊmənts] ,

few	**moments**	**,**
很少	时刻	,

她困惑而不安，走进空无一人的客厅待了一会儿。

[ænd; ənd][æsks][ðə; ðiː][lɔːrd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

and	**asks**	**the**	**Lord**	**to**	**help**	**her**	**.**
和	问	这	主	到	帮助	她	.

她祈求上帝帮助她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [bæk] .

Then	**she**	**goes**	**back**	**.**
然后	她	去	后退	.

然后她就回去了。

" ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] ,

"	**Clara**	**,**	**"**	**she**	**begins**	**,**
"	克拉拉	,	"	她	开始	,

“克拉拉，”她开口说道，

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] .

"	**I**	**have**	**to**	**go**	**out**	**this**	**morning**	**to**	**look**	**after**	**some**	**of**	**father's**	**business**	**.**
"	我	有	到	去	出去	这	早晨	到	看	后	一些	的	父亲的	商业	.

“我今天早上要出去处理一些父亲的生意。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðiː][wɜːrk] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

I	**shall**	**have**	**to**	**go**	**out**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**for**	**the**	**work**	**must**	**be**	**done**	**,**
我	将	有	到	去	出去	一个	好的	交易	,	为了	这	工作	必须	是	完毕	,

我必须经常外出，因为工作必须完成。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][duː] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] .

and	**is**	**not**	**easy**	**to**	**do**	**;**	**indeed**	**,**	**I**	**can't**	**do**	**it**	**at**	**all**	**unless**	**you**	**help**	**me**	**.**
和	是	不是	简单的	到	做	;	的确	,	我	不能	做	它	在	全部	除非	你	帮助	我	.

而且这并不容易做到；事实上，除非你帮助我，否则我根本做不到。

" ['klærə]['əupənz][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	**Clara**	**opens**	**her**	**eyes**	**very**	**wide**	**at**	**this**	**.**
"	克拉拉	打开	她	眼睛	非常	宽的	在	这	.

克拉拉闻言睁大了眼睛。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	**I**	**see**	**you**	**wonder**	**what**	**I**	**mean**	**.**
"	我	看	你	想知道	什么	我	意思是	.

“我知道你很想知道我的意思。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem ˈiː][baɪ] ['getɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər][wɜːrk] ['naɪsli] ['fɔːrwərd] ,

You	must	help	me	by	getting	all	your	work	nicely	forward	,
你	必须	帮助	我	经过	获得	全部	你的	工作	很好	向前	,

你必须帮我把所有工作都顺利地提交过来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪnər] [prɪ'perd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] .

and	the	dinner	prepared	before	I	get	back	.
和	这	晚餐	准备	前	我	得到	后退	.

晚饭在我回来之前就已经准备好了。

[naʊ] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ; [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] [bɪn] [swept] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

Now	,	just	look	at	this	kitchen	;	I	don't	believe	it's	been	swept	since	the	day	before
现在	,	只是	看	在	这	厨房	;	我	不	相信	它是	到过	扫荡	自从	这	天	前

['jestərdeɪ] ;

yesterday	;
昨天	;

瞧瞧这厨房，我估计从前天到现在都没打扫过。

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , ['klærə] ?

has	it	,	Clara	?
有	它	,	克拉拉	?

克拉拉，你看到了吗?

" ['klærə][ɪz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['baɪtɪŋ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ['sʌlkɪli] .

"	Clara	is	silent	;	and	begins	biting	the	corner	of	her	apron	sulkily	.
"	克拉拉	是	沉默的	;	和	开始	咬	这	角落	的	她	围裙	闷闷不乐	.

克拉拉沉默不语，闷闷不乐地咬着围裙的一角。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ni'glektɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?

"	Why	are	you	neglecting	everything	in	this	way	?
"	为什么	是	你	疏忽	一切	在	这	方式	?

你为什么这样对待所有事情呢?

[kʌm] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , ['klærə] . "

Come	,	answer	me	,	Clara	.	"
来	,	回答	我	,	克拉拉	.	"

来，回答我，克拉拉。

" [dəunt] [noʊ] ; [aɪm][ˌʌp'set] , [aɪ] [spoʊz] . "

"	Don't	know	;	I'm	upset	,	I	s'pose	.	"
"	不	知道	;	我是	沮丧的	,	我	假设	.	"

“不知道；我有点沮丧。”

" [wel] , [wʌt] [hæz; həz][ˌʌp'set][juː; jʊ] ? "

"	Well	,	what	has	upset	you	?	"
"	出色地	,	什么	有	沮丧的	你	?	"

“那么，是什么事让你不高兴了呢？”

" ['mæstɚz] ['æksɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Master's	accident	,	of	course	.
"	硕士学位	事故	,	的	课程	.

“当然是师傅的意外。”

[aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][foʊks] — [sɜːrv] [ðem; ðəm] [-]

I	wouldn't	care	a	bit	if	it	was	some	folks	—	serve	them	[	80	]
我	不会	关心	一个	少量	如果	它	曾是	一些	各位	—	服务	他们	[	-	]

如果是某些人，我一点也不介意——为他们服务[80]

[raɪt] !

right	!
正确的	!

正确的!

[bʌt; bət]['mæstər] , [huː] ['nevər] [spiːks] [ə; eɪ] [krɔːs] [wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

But	master	,	who	never	speaks	a	cross	word	to	anyone	,
但	掌握	,	WHO	绝不	说话	一个	叉	单词	到	任何人	,

但是师父，他从不对任何人说一句重话，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æsks]['æftər] ['mʌðər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

and	always	asks	after	mother	—	that	it	should	happen	to	him	!
和	总是	问	后	母亲	—	那	它	应该	发生	到	他	!

他总是问起母亲——希望母亲的遭遇发生在他身上！

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fer] !

It	isn't	fair	!
它	不是	公平的	!

这不公平！

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [legz] ['broʊkən] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]

I	don't	see	what	is	to	prevent	any	of	us	getting	our	legs	broken	if	he	is
我	不	看	什么	是	到	防止	任何	的	我们	获得	我们的	腿	破碎的	如果	他	是

[tuː; tə][biː; bi] [smæʃt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

to	be	smashed	up	in	this	way	;
到	是	粉碎	向上	在	这	方式	;

如果他被这样打得遍体鳞伤，我看不出有什么办法能保证我们中的一些人的腿不会被打断；

[ænd; ənd][aɪm] [ðæt] [ˌʌp'set] , [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə]['set(ə)l][tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

and	I'm	that	upset	,	I	can't	seem	to	settle	to	anything	.	"
和	我是	那	沮丧的	,	我	不能	似乎	到	定居	到	任何事物	.	"

我非常生气，什么事都无法平静下来。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [wiːv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] — [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] [seɪk] .

"	But	that	is	just	what	we've	all	got	to	learn	to	do	—	for	father's	sake	.
"	但	那	是	只是	什么	我们已经全部		得到	到	学习	到	做	—	为了	父亲的	清酒	.

“但看在父亲的份上，我们都必须学会这样做。”

[ænd; ənd] , ['klærə] ,

And	,	Clara	,
和	,	克拉拉	,

还有，克拉拉

[aɪ] [θɪŋk] [gɑːd][hæz; həz] [sent] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [soʊ] ['kerləs]

I	think	God	has	sent	us	this	trouble	because	we	have	all	been	so	careless
我	思考	上帝	有	发送	我们	这	麻烦	因为	我们	有	全部	到过	所以	粗心

[ænd; ənd] ['θæŋkləs] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

and	thankless	in	the	past	.
和	忘恩负义	在	这	过去的	.

我认为上帝给我们降下这场灾难，是因为我们过去都太粗心大意、忘恩负义了。

[juːv] ['nevər] ['riːəli] [kɛəd] [tuː; tə][duː][jʊr; jər][wɜːrk] ['prɑːpərli] , [aɪm][ə'freɪd] ;

You've	never	really	cared	to	do	your	work	properly	,	I'm	afraid	;
你已经	绝不	真的	关心	到	做	你的	工作	适当地	,	我是	害怕的	;

恐怕你从来没有真正认真地工作过；

[juːv] ['nevər] [felt] ['eni] ['riːəl] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — — "

you've	never	felt	any	real	responsibility	about	it	—	—	"
你已经	绝不	毛毡	任何	真实的	责任	关于	它	—	—	"

你从未对此感到过任何真正的责任感——”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

"	Oh	,	how	can	you	say	that	?
"	哦	,	如何	能	你	说	那	?

“哦，你怎么能这么说呢？”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [dʌn] ! "

I'm	always	at	work	,	and	never	,	never	done	!	"
我是	总是	在	工作	,	和	绝不	,	绝不	完毕	!	"

我总是在工作，永远、永远都做不完！

" [ðæts] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [wɜːrk] ;

"	That's	just	because	you	never	think	about	your	work	;
"	那就是	只是	因为	你	绝不	思考	关于	你的	工作	;

“那是因为你从来不考虑你的工作；

[juː; jʊ][dəunt] ['evər] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	don't	ever	take	the	trouble	to	arrange	it	;
你	不	曾经	拿	这	麻烦	到	安排	它	;

你从来不费心去安排这件事；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['niːtnəs] [ɔːr] ['klenlinəs] .

and	you	don't	care	a	bit	about	neatness	or	cleanliness	.
和	你	不	关心	一个	少量	关于	整洁	或者	清洁	.

你一点也不在乎整洁干净。

" ['klærə] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti]['eɪprən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Clara	raises	the	corner	of	the	dirty	apron	from	her	mouth	to	her	eyes	.
"	克拉拉	提高	这	角落	的	这	肮脏的	围裙	从	她	嘴	到	她	眼睛	.

克拉拉抬起脏兮兮的围裙角，从嘴边移到眼睛上。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

"	What's	the	good	?
"	是什么	这	好的	?

有什么好处?

" [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəz] .

"	she	whimpers	.
"	她	呜咽	.

她呜咽着。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [maɪ][wɜːrk] ['iznt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mʌd(ə)l] !

"	I	should	get	in	a	muddle	again	directly	;	my	work	isn't	anything	but	muddle	!
"	我	应该	得到	在	一个	混乱	再次	直接地	;	我的	工作	不是	任何事物	但	混乱	!

"

"

“我应该再次陷入混乱；我的工作就是一团糟！”

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi] .

"	But	that's	what	it	shouldn't	be	.
"	但	那就是	什么	它	不应该	是	.

但事情本不该是这样的。

[juː; jʊ][duː][jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . " [-]

You	do	your	work	as	though	you	thought	it	wasn't	worth	doing	at	all	.	"	[	81	]
你	做	你的	工作	作为	尽管	你	想法	它	不是	值得	正在做	在	全部	.	"	[	-	]

你做事就像你认为这件事根本不值得做一样。[81]

" [dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , " ['mʌtərz] ['klærə] .

"	Don't	think	about	it	at	all	,	"	mutters	Clara	.
"	不	思考	关于	它	在	全部	,	"	低声嘟囔	克拉拉	.

“千万别想这件事，”克拉拉低声说道。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	just	it	.
"	那就是	只是	它	.

就是这样。

[maɪ] ['græni] , [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər] [haʊs] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] ,

My	**Grannie**	**,**	**she**	**keeps**	**her**	**house**	**as**	**clean**	**and**	**tidy**	**as**	**a**	**new**	**pin**	**,**
我的	奶奶	,	她	保持	她	房子	作为	干净的	和	整齐的	作为	一个	新的	别针	,

我的奶奶把家里收拾得一尘不染，就像新别针一样干净整洁。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .

and	**yet**	**always**	**has**	**time**	**for**	**everything**	**.**
和	然而	总是	有	时间	为了	一切	.

然而，他总能抽出时间做所有事。

[maɪ] ['græni] [sez] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrk] [ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər][gɑːd] .

My	**Grannie**	**says**	**that**	**all**	**work**	**is**	**really**	**beautiful**	**if**	**it**	**is**	**done**	**for**	**God**	**.**
我的	奶奶	说道	那	全部	工作	是	真的	美丽的	如果	它	是	完毕	为了	上帝	.

我奶奶说，如果做事是为了上帝，那么所有的工作都是美好的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)
第4/6页

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənt] [huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [swept] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] [gɑːd] ,

Did	you	never	hear	of	the	little	servant	who	used	to	say	she	swept	the	floor	for	God	,
做过	你	绝不	听到	的	这	小的	仆人	WHO	用过的	到	说	她	扫荡	这	地面	为了	上帝	,

你难道没听说过那个总是说自己为上帝扫地的小女仆吗?

[ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [pɔts] [fɔːr; fər] [gɑːd] , [tuː] ?

and	cleaned	the	pots	for	God	,	too	?
和	已清洗	这	锅	为了	上帝	,	也	?

也替上帝洗锅碗瓢盆吗?

[gɑːd] [siːz] ['evriθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

God	sees	everything	,	you	know	.
上帝	看到	一切	,	你	知道	.

你知道，上帝无所不知。

" [ðen] , [ə'gen] , [jʊə(r)] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['fɑːðɚz] ['æksɪdənt] ;

"	Then	,	again	,	you're	sorry	for	father's	accident	;
"	然后	,	再次	,	你是	对不起	为了	父亲的	事故	;

“然后，你又对父亲的意外感到难过；

[bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊə(r)] ['sɑːri] [baɪ] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk] ?

but	why	don't	you	show	you're	sorry	by	doing	your	work	in	the	way	father	would	like	?
但	为什么	不	你	展示	你是	对不起	经过	正在做	你的	工作	在	这	方式	父亲	会	喜欢	?

但你为什么不以父亲希望的方式完成工作来表达你的歉意呢?

[ʌn'taɪdi] [ruːmz; rʊmz] [ænd; ənd] ['kerləs] , ['slɪpʃɑːd] [weɪz] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] ['dredfəli] .

Untidy	rooms	and	careless	,	slipshod	ways	worry	him	dreadfully	.
凌乱	房间	和	粗心	,	草率	方式	担心	他	极其糟糕	.

凌乱的房间和马虎草率的做事方式让他非常担忧。

[naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['æp(ə)l] - [paɪ] ['ɔːrdər] ,

Now	,	wouldn't	it	be	nice	if	we	could	get	all	the	house	in	apple	-	pie	order	,
现在	,	不会	它	是	好的	如果	我们	可以	得到	全部	这	房子	在	苹果	-	馅饼	命令	,

要是能把家里所有东西都收拾得井井有条就好了。

[ænd; ənd] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː] [naɪs] , ['taɪdi] [weɪz] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

and	ourselves	into	nice	,	tidy	ways	,	before	he	comes	out	of	the	hospital	?
和	我们自己	进入	好的	,	整齐的	方式	,	前	他	来	出去	的	这	医院	?

在他出院之前，我们也要把自己收拾得干净整洁吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [θæŋks] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [raʊnd] !

What	a	smile	of	thanks	he	would	give	us	all	round	!
什么	一个	微笑	的	谢谢	他	会	给	我们	全部	圆形的	!

他会向我们所有人露出多么感激的笑容啊!

[kʌm] , ['iznt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] ? "

Come	,	isn't	that	something	worth	trying	for	?	"
来	,	不是	那	某物	值得	尝试	为了	?	"

难道这不值得一试吗?

" [hʌm] !
" Hum !
" 哼 !

“哼！

[dəunt] [siː] [haʊ] [its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , " ['mʌtərz] ['klærə] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'taɪdi]
Don't see how it's going to be done , " mutters Clara , looking round the untidy
不 看 如何 它是 去 到 是 完毕 , " 低声嘟囔 克拉拉 , 寻找 圆形的 这 凌乱
['kɪtʃɪn] ['hoʊpləsli] .
kitchen hopelessly .
厨房 绝望地 .

“真不知道该怎么做，”克拉拉喃喃自语，绝望地环顾着凌乱的厨房。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ['evriwer] . "
" We're just in a muddle everywhere . "
" 是 只是 在 一个 混乱 到处 . "

“我们现在到处都一团糟。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [streɪt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" We can't get straight all of a minute , of course .
" 我们 不能 得到 直的 全部 的 一个 分钟 , 的 课程 .

“我们当然不可能一分钟都保持正常。”

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
But what I want us to do is to make a beginning .
但 什么 我 想 我们 到 做 是 到 制作 一个 开始 .

但我希望我们能迈出第一步。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ten] [ə'klɔk, əu-] [-]
Ah , there's ten o'clock [82]
啊 , 有 十 点钟 [-]

啊，现在是十点[82]

['straɪkɪŋ] !
striking !
引人注目 !

引人注目！

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʊks] .
I must go to Mr . Duncan with the books .
我 必须 去 到 先生 . 邓肯 和 这 图书 .

我必须带着这些书去找邓肯先生。

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] — [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['klærə] ?
Now , you will try — won't you , Clara ?
现在 , 你 将要 尝试 — 惯于 你 , 克拉拉 ?

现在，你会尝试的，对吧，克拉拉?

[juːl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [gɑːd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pliːz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,
You'll work for God , and to please father , and to help me ; and ,
你会 工作 为了 上帝 , 和 到 请 父亲 , 和 到 帮助 我 ; 和 ,
['klærə] , " [ædz] ['beti] ,
Clara , " adds Betty ,
克拉拉 , " 添加 贝蒂 ,

你要为上帝工作，取悦父亲，帮助我；还有，克拉拉，”贝蒂补充道，“

[ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['wɪspər] , " [duː] [rʌn] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [kæp] [streɪt] ,
in a hurried whisper , " do run upstairs and put your cap straight ,
在 一个 慌忙 耳语 , " 做 跑步 楼上 和 放 你的 帽 直的 ,

他急忙低声说道：“快跑上楼，把帽子戴正。”

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðæt] [greɪt] [blæk] [smʌt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] — [ɪts] [raɪt] [əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [noʊz] . " [
and **wash** **that** **great** **black** **smut** **from** **your** **face** **—** **it's** **right** **across** **your** **nose** **.** **"** **[**
和 洗 那 伟大的 黑色的 黑穗病 从 你的 脸 — 它是 正确的 穿过 你的 鼻子 . " [
-]
83 **]**
-]

把脸上那一大块黑色污垢洗掉——它就在你鼻子上。[83]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] ['kæptɪn]
THE **CAPTAIN**
这 队长

船长

['mɪstər] . ['dʌŋkən] ['ɔfɝz] [tuː; tə] [gɪv] ['beti] [ə; eɪ] [θɜːrd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['juːʒuəl] ['ɜːrnɪŋz] .
Mr **.** **Duncan** **offers** **to** **give** **Betty** **a** **third** **part** **of** **her** **father's** **usual** **earnings** **.**
先生 . 邓肯 优惠 到 给 贝蒂 一个 第三 部分 的 她 父亲的 通常 收益 .

邓肯先生提出给贝蒂她父亲通常收入的三分之一。

[ðə; ði] [rent] - [kə'lektɪŋ] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [θriː] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wiːk] [æt; ət] [liːst] ,
The **rent** **-** **collecting** **will** **occupy** **three** **long** **mornings** **in** **the** **week** **at** **least** **,**
这 租 - 收集 将要 占据 三 长的 早晨 在 这 星期 在 至少 ,

收租至少会占用每周三个上午的时间。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['evri] ['iːvnɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [spent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bʊks] .
and **an** **hour** **or** **two** **of** **every** **evening** **must** **be** **spent** **over** **the** **books** **.**
和 一个 小时 或者 二 的 每一个 晚上 必须 是 花费 超过 这 图书 .

每天晚上必须花一到两个小时读书。

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ['beti]
The **sights** **and** **sounds** **of** **the** **district** **she** **has** **to** **collect** **for** **trouble** **Betty**
这 景点 和 声音 的 这 区 她 有 到 收集 为了 麻烦 贝蒂
['dredfəli] .
dreadfully **.**
极其糟糕 .

她必须收集的关于这个地区的各种景象和声音，都给贝蒂带来了可怕的麻烦。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʊk] ['ʌtərli] ['wɪri] [ænd; ənd] [daʊn] - ['trɑːdn] ; ['ʌðər] [ə'gen] [ɑːr; ər]
Some **of** **the** **women** **look** **utterly** **weary** **and** **down** **-** **trodden** **;** **others** **again** **are**
一些 的 这 女性 看 完全地 厌倦 和 向下 - 践踏 ; 其他的 再次 是
['ɔːlweɪz] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɔːrəlɪŋ] .
always **scolding** **and** **quarrelling** **.**
总是 责骂 和 争吵 .

有些妇女看起来非常疲惫沮丧；另一些妇女则总是互相责骂和争吵。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] , ['sɪkli] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [glimpsiz] [ʌv; əv] [rʌf] , [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n]
Then **the** **poor** **,** **sickly** **children** **—** **and** **occasional** **glimpses** **of** **rough** **,** **drink** **-** **sodden**
然后 这 贫穷的 , 病弱的 孩子们 — 和 偶然 惊鸿一瞥 的 粗糙的 , 喝 - 烂
[men] — [hɔːnt] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
men **—** **haunt** **her** **mind** **.**
男人 — 出没 她 头脑 .

然后，那些可怜的、体弱多病的孩子，以及偶尔瞥见的粗鲁、醉醺醺的男人，都萦绕在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [kə'lekt] [fɔːr; fər] ,
She **has** **over** **a** **hundred** **houses** **to** **collect** **for** **,**
她 有 超过 一个 百 房屋 到 收集 为了 ,

她要为一百多户人家收钱，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈmɔːrnɪŋz] [tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm]

and	it	takes	her	the	whole	of	the	three	mornings	to	get	through	them
和	它	需要	她	这	所有的	的	这	三	早晨	到	得到	通过	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她花了整整三个上午才把它们全部完成。

[haʊ] [ˈmeni] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈlisnd] [tuː; tə] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwiːks]

How	many	stories	of	want	and	misery	she	has	listened	to	before	the	week's
如何	许多	故事	的	想	和	苦难	她	有	听着	到	前	这	本周

[wɜːrk] [ɪz][ˈoʊvər] !

work	is	over	!
工作	是	超过	!

一周的工作还没结束，她就已经听到了多少关于贫困和苦难的故事！

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz][ˈteɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [drɪŋk] [-]

"	My	husband	has	taken	to	the	drink	[	84	]
"	我的	丈夫	有	已采取	到	这	喝	[	-	]

“我的丈夫开始酗酒[84]

[əˈgen] . "

again	.	"
再次	.	"

再次。”

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][væn][ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] . "

"	My	father	was	knocked	down	by	a	van	and	carried	to	the	hospital	.	"
"	我的	父亲	曾是	敲门	向下	经过	一个	货车	和	携带	到	这	医院	.	"

“我父亲被一辆货车撞倒，然后被送往医院。”

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ɔːl][gɑːt][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] . "

"	The	children	have	all	got	the	measles	.	"
"	这	孩子们	有	全部	得到	这	麻疹	.	"

“孩子们都得了麻疹。”

" [ˈmʌðɝz] [ˈteɪkən][bæd][wɪð; wɪθ][brɑːŋˈkaɪtɪs] . "

"	Mother's	taken	bad	with	bronchitis	.	"
"	母亲的	已采取	坏的	和	支气管炎	.	"

“母亲患了严重的支气管炎。”

" [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈhæznt] [dʌn] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] .

"	My	husband	hasn't	done	a	stroke	of	work	for	three	weeks	.
"	我的	丈夫	还没有	完毕	一个	中风	的	工作	为了	三	周	.

“我丈夫已经三个星期没干任何工作了。”

" [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [truː] ?

"	Are	all	the	stories	true	?
"	是	全部	这	故事	真的	?

所有的故事都是真的吗?

[ˈbeti] [hæz; həz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] .

Betty	has	no	means	of	knowing	.
贝蒂	有	不	方法	的	会心	.

贝蒂无从得知。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ˈæftər] [iːtʃ]

Sick	at	heart	,	she	returns	home	and	throws	herself	into	a	chair	after	each
生病的	在	心	,	她	返回	家	和	投掷	她自己	进入	一个	椅子	后	每个

[ˈmɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

她每天早上工作结束后，回到家都会感到身心俱疲，然后瘫倒在椅子上。

[ə; eɪ] ['ʃæbi] , [ʌn'taɪdi] [ruːm] ?

A	shabby	,	untidy	room	?
一个	破旧	,	凌乱	房间	?

一间破旧凌乱的房间?

[wel] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət] , [oʊ] !

Well	,	perhaps	it	is	;	but	,	Oh	!
出色地	,	也许	它	是	;	但	,	哦	!

嗯，也许是这样；但是，哦!

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] ['vɪzɪtɪd] !

how	different	from	the	homes	she	has	just	visited	!
如何	不同的	从	这	房屋	她	有	只是	到访	!

与她刚才参观的那些房子真是截然不同!

[haʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][soʊ][ɪn][ðə; ði][pæst] — [haʊ] ['wɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi]

How	wrong	she	has	been	to	grumble	so	in	the	past	—	how	wicked	to	be
如何	错误的	她	有	到过	到	叽	所以	在	这	过去的	—	如何	邪恶	到	是

[ˌdɪskən'tentɪd] !

discontented	!
不满	!

她过去那样抱怨是多么错误啊——心怀不满是多么邪恶!

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃəli] ['hʌmb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

One	day	she	returns	in	a	specially	humble	frame	of	mind	.
一	天	她	返回	在	一个	特别	谦逊的	框架	的	头脑	.

有一天，她带着一种格外谦卑的心态回来了。

" [maɪ] [hoʊm] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

"	My	home	could	be	made	a	really	beautiful	one	if	I	only	knew	how	to	manage	.
"	我的	家	可以	是	制成	一个	真的	美丽的	一	如果	我	仅有的	知道	如何	到	管理	.

“如果我懂得如何管理，我的家可以变得非常漂亮。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

But	I	don't	.
但	我	不	.

但我没有。

[aɪm] ['veri] ['stuːpɪd] , ['sʌmhaʊ] .

I'm	very	stupid	,	somehow	.
我是	非常	愚蠢的	,	不知何故	.

我不知怎么的，非常笨。

[aɪ][traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [bʌt; bət] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .

I	try	and	try	,	but	never	seem	to	know	what	to	do	for	the	best	.
我	尝试	和	尝试	,	但	绝不	似乎	到	知道	什么	到	做	为了	这	最好的	.

我尝试了很多次，但似乎总是不知道怎样做才是最好的。

" [hæv; həv][aɪ] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] , [sɪns] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm] - ?

"	Have	I	made	any	difference	at	all	,	since	I	came	home	from	Grannie's	?
"	有	我	制成	任何	不同之处	在	全部	,	自从	我	来了	家	从	-	?

“自从我从奶奶家回来后，我是否做出了任何改变？”

" ['klærə][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] , [pər'hæps] — [æt; ət] [liːst] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kliːnər] ;

"	Clara	is	a	little	better	,	perhaps	—	at	least	,	her	face	is	a	shade	cleaner	;
"	克拉拉	是	一个	小的	更好的	,	也许	—	在	至少	,	她	脸	是	一个	阴影	清洁工	;

“克拉拉的情况或许好一些——至少，她的脸干净了一些；

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sɔːspæn] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] — [oʊ] !

and	I	didn't	notice	more	than	two	saucepans	standing	about	,	and	—	Oh	!
和	我	没有	注意	更多的	比	二	平底锅	常设	关于	,	和	—	哦	!

我没注意到周围放着两口平底锅，而且——哦!

[jes] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [aɪ] ['mʌsnt] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ]

yes	,	the	kettle	was	boiling	this	morning	—	I	mustn't	forget	all	that	;	but	how
是的	,	这	壶	曾是	沸腾	这	早晨	—	我	不得	忘记	全部	那	;	但	如何

[rʌf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ! [-]

rough	the	children	are	!	[	85	]
粗糙的	这	孩子们	是	!	[	-	]

是的，今天早上水壶烧开了——我不能忘记这一切；但是孩子们太粗鲁了！[85]

[haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [bɑːb][ɪz][æt; ət] [taɪmz] !

How	unreasonable	Bob	is	at	times	!
如何	不合理	鲍勃	是	在	时代	!

鲍勃有时候真是太不讲理了！

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [steɪd] [aʊt] [kwaɪt] [leɪt] .

Two	or	three	evenings	he	has	stayed	out	quite	late	.
二	或者	三	晚上	他	有	入住	出去	相当	晚的	.

他有两三个晚上很晚才回家。

['fɑːðər] ['wʊdnt] [laɪk] [ðæt] — [aɪ] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [goʊz] ?

Father	wouldn't	like	that	—	I	wonder	where	he	goes	?
父亲	不会	喜欢	那	—	我	想知道	在哪里	他	去	?

父亲不会喜欢那样的——我不知道他会去哪里?

[ðen] , [ðeəz; ðəz] ['luːsi] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊm] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .

Then	,	there's	Lucy	;	nothing	in	the	home	seems	to	interest	her	.
然后	,	有	露西	;	没有什么	在	这	家	似乎	到	兴趣	她	.

还有露西；家里的一切似乎都无法引起她的兴趣。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,

I	do	think	it	very	selfish	of	her	to	spend	so	much	time	in	reading	,
我	做	思考	它	非常	自私	的	她	到	花费	所以	很多	时间	在	阅读	,

我认为她花这么多时间读书非常自私。

[ɪ'speʃəli] [dʒʌst] [naʊ] .

especially	just	now	.
尤其	只是	现在	.

尤其是现在。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ;

"	When	I	first	returned	home	,	I	thought	everything	was	wrong	;
"	什么时候	我	第一的	返回	家	,	我	想法	一切	曾是	错误的	;

“我刚回到家的时候，觉得一切都不对劲；

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] , [its] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

now	I	can	see	it	isn't	the	home	so	much	,	it's	the	people	in	it	.
现在	我	能	看	它	不是	这	家	所以	很多	,	它是	这	人们	在	它	.

现在我明白了，重要的不是房子本身，而是住在房子里的人。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪm] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] .

We're	all	spoiling	it	—	and	I'm	helping	to	spoil	it	as	well	.
是	全部	破坏	它	—	和	我是	帮助	到	剧透	它	作为	出色地	.

我们都在破坏它——我也在助纣为虐。

" [wʌt] [grænd] [θɔːts] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [raɪt] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] ,

"	What	grand	thoughts	I	had	about	making	everything	right	all	at	once	,
"	什么	盛大	想法	我	有	关于	制作	一切	正确的	全部	在	一次	,

我曾有过多么宏大的想法，想要一下子把所有事情都解决好！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] !

and	what	a	little	I	seem	likely	to	do	!
和	什么	一个	小的	我	似乎	可能	到	做	!

而我似乎能做的实在太少了！

" [ɔːl] [deɪ] ['beti] [goʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hʌmb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

"	All	day	Betty	goes	about	her	work	in	the	same	humble	spirit	,
"	全部	天	贝蒂	去	关于	她	工作	在	这	相同的	谦逊的	精神	,

“贝蒂整天都以同样谦逊的态度工作，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

with	a	sense	of	failure	strong	upon	her	.
和	一个	感觉	的	失败	强的	之上	她	.

她感到强烈的失败感。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] ['æksɪdənt] [ɪz] ['oʊvər] [naʊ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðer; ðər]

The	excitement	of	father's	accident	is	over	now	;	they	have	settled	down	into	their
这	激动	的	父亲的	事故	是	超过	现在	;	他们	有	定居	向下	进入	他们的

[oʊld] [gruːvz] [ə'gen] .

old	grooves	again	.
老的	凹槽	再次	.

父亲意外事故带来的兴奋已经过去；他们又恢复了往日的生活节奏。

[truː] , ['beti] [hæz; həz] [mʌtʃ] ['ekstrə] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] ,

True	,	Betty	has	much	extra	work	to	do	,
真的	,	贝蒂	有	很多	额外的	工作	到	做	,

没错，贝蒂还有很多额外的工作要做。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [grænd] ['dɪfəkəltɪz] [hæz; həz] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'gen]

but	all	the	glory	of	fighting	grand	difficulties	has	died	out	of	her	life	again
但	全部	这	荣耀	的	斗争	盛大	困难	有	死亡	出去	的	她	生活	再次

.

:
.

但是，战胜巨大困难的荣耀感又一次从她的生活中消失了。

[kə'lektɪŋ] [rents] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'presɪŋ] ['bɪznəs] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [pʊr] , [ʌn'θrɪfti]

Collecting	rents	is	certainly	a	very	depressing	business	;	that	is	,	in	a	poor	,	unthrifty
收集	租金	是	当然	一个	非常	沉闷	商业	;	那	是	,	在	一个	贫穷的	,	不节俭

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

在贫困、不讲节俭的社区里，收租金绝对是一件令人沮丧的事情。

[noʊ] , [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['splendɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	there	is	nothing	splendid	about	it	.
不	,	那里	是	没有什么	灿烂	关于	它	.

不，它一点也不精彩。

" [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [æz; əz] [ʌn'taɪdi] [æz; əz] ['evər] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	The	house	is	as	untidy	as	ever	,	"	she	[	86	]
"	这	房子	是	作为	凌乱	作为	曾经	,	"	她	[	-	]

“房子还是一如既往地凌乱，”她[86]

[θɪŋks] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [soʊ] [ruːd] [ænd; ənd] ['bɔɪstərəs] — [ænd; ənd] ['mʌðər]

thinks	,	"	and	the	younger	children	so	rude	and	boisterous	—	and	mother
思考	,	"	和	这	年轻	孩子们	所以	粗鲁的	和	喧闹的	—	和	母亲

['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [bɪt] .

doesn't	seem	to	care	a	bit	.
不	似乎	到	关心	一个	少量	.

心想：“还有那些年纪小的孩子，他们又粗鲁又吵闹——而母亲似乎一点也不在意。”

" ['loʊər] [sɪŋk] ['bɛtiːz] ['spɪrɪts] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪ] [werz] [ɑːn] .

"	Lower	sink	Betty's	spirits	as	the	day	wears	on	.
"	降低	下沉	贝蒂的	烈酒	作为	这	天	穿着	在	.

随着时间推移，贝蒂的情绪越来越低落。

[naʊ] , [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] ; [naʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]

Now	,	is	the	real	time	of	trial	;	now	,	indeed	,	she	needs	all	her	courage	and
现在	,	是	这	真实的	时间	的	审判	;	现在	,	的确	,	她	需求	全部	她	勇气	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

resolution	.
解决	.

现在才是真正的考验时刻；现在，她确实需要拿出所有的勇气和决心。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['græni] !

A	letter	from	Grannie	!
一个	信	从	奶奶	!

奶奶的来信！

[tuː] ['letərz] — [wʌn][tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['fɑːðɚz] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lʌvɪŋ] ['letər]

Two	letters	—	one	to	mother	about	father's	accident	,	and	a	long	loving	letter
二	信件	—	一	到	母亲	关于	父亲的	事故	,	和	一个	长的	爱	信

[ʌv; əv] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] .

of	good	counsel	to	herself	.
的	好的	法律顾问	到	她自己	.

两封信——一封写给母亲，讲述父亲的意外事故；另一封写给自己的长信，充满爱意和建议。

['beti] ['kæriz] [hɜːr; hər] ['treʒər] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ;

Betty	carries	her	treasure	away	to	her	own	room	;
贝蒂	携带	她	宝藏	离开	到	她	自己的	房间	;

贝蒂把她的宝贝带回了自己的房间；

[ə; eɪ] [fjuː] [sprɪgz] [ʌv; əv] [freʃ] ['lævəndər] [fɔːl] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪdʒɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

a	few	sprigs	of	fresh	lavender	fall	from	between	the	folded	pages	as	she
一个	很少	枝条	的	新鲜的	薰衣草	落下	从	之间	这	折叠	页面	作为	她

['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .

opens	it	.
打开	它	.

当她打开书时，几枝新鲜的薰衣草从折叠的书页间飘落下来。

[haʊ] - [ruːmz; rʊmz] ['ɔːlweɪz] [smelt] [ʌv; əv] ['lævəndər] !

How	Grannie's	rooms	always	smelt	of	lavender	!
如何	-	房间	总是	冶炼	的	薰衣草	!

奶奶的房间里总是弥漫着薰衣草的香味！

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði] ['meməriz] [ðə; ði] ['delɪkət] [sent] [riˈkɔːlz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Her	eyes	fill	with	tears	at	the	memories	the	delicate	scent	recalls	to	her
她	眼睛	充满	和	眼泪	在	这	回忆	这	精美的	香味	召回	到	她

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

这淡淡的香气唤起了她美好的回忆，她的眼中不禁充满了泪水！

" [haʊ] ['lʌvɪŋli] - ['letər] [bɪ'gɪnz] !

"	How	lovingly	Grannie's	letter	begins	!
"	如何	深情地	-	信	开始	!

奶奶的信开头多么充满爱意啊！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ! " [θɪŋks] [pʊr]

Ah	,	she	doesn't	know	what	a	failure	I	am	making	of	everything	!	"	thinks	poor
啊	,	她	不	知道	什么	一个	失败	我	是	制作	的	一切	!	"	思考	贫穷的

['beti] .

Betty	.
贝蒂	.

“啊，她不知道我把一切都搞砸了！”可怜的贝蒂心想。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" What is this ?
" 什么 是 这 ?

这是什么?

[wʌt] [dʌz] ['græni] [seɪ] ?
What does Grannie say ?
什么 做 奶奶 说 ?

奶奶说了什么?

" ['beti] [geiziz] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] .
" Betty gazes eagerly at the page .
" 贝蒂 凝视 急切地 在 这 页 .

贝蒂急切地盯着书页。

" [oʊ] ! [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ges] [ɔːl] [ðɪs] ? "
" Oh ! how did she guess all this ? "
" 哦 ! 如何 做过 她 猜测 全部 这 ? "

“哦！她是怎么猜到这一切的？”

" [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['riːəl] ['faɪtɪŋ] , " [soʊ][ðə; ði] ['letər] [rʌnz] ;
" I know , dear , that this is a time of real fighting , " so the letter runs ;
" 我 知道 , 亲爱的 , 那 这 是 一个 时间 的 真实的 斗争 , " 所以 这 信 跑步 ;

信中写道：“我知道，亲爱的，现在是真正战斗的时期；”

" [ðæt] ['evri] [deɪ] [brɪŋz] [ɪts][hɑːrd]['bæt(ə)l] — [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [fɜːrm] [ə'genst] [ðə; ði]
" that every day brings its hard battle — the battle of standing firm against the
" 那 每一个 天 带来 它是 难的 战斗 — 这 战斗 的 常设 公司 反对 这
['wɜːri] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .
worry and irritation of little things .
担心 和 刺激 的 小的 事物 .

“每一天都充满了艰难的战斗——那就是与琐事带来的忧虑和烦恼作斗争。”

" ['beti] [saɪz] .
" Betty sighs .
" 贝蒂 叹息 .

贝蒂叹了口气。

" [jes] , [-]
" Yes , [87]
" 是的 , [-]

“是的，[87]

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] ['evri] [deɪ] [siːz] [ə; eɪ][hɑːrd] - [wʌn] ['vɪktəri] , [tuː] .
and I feel sure that every day sees a hard - won victory , too .
和 我 感觉 当然 那 每一个 天 看到 一个 难的 - 韩元 胜利 , 也 .

而且我相信，每一天也都会有来之不易的胜利。

" ['beti] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [stiːlz] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" Betty shakes her head , and one big tear steals slowly down her cheek .
" 贝蒂 奶昔 她 头 , 和 一 大的 撕 偷窃 缓慢地 向下 她 脸颊 .

贝蒂摇了摇头，一滴大眼泪缓缓滑落脸颊。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ['leɪtli] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
" You have written very little about yourself lately , but I can see from your
" 你 有 书面 非常 小的 关于 你自己 最近 , 但 我 能 看 从 你的
['mʌðɚz] ['letərz] ,
mother's letters ,
母亲的 信件 ,

“你最近很少写关于自己的事，但我从你母亲的信中可以看出，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər][oʊn] , [tuː] , [ðæt][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]

and	from	your	own	,	too	,	that	the	Bird	of	Love	is	beginning	to	speak	in
和	从	你的	自己的	,	也	,	那	这	鸟	的	爱	是	开始	到	说话	在

[jʊr; jər] [vɔɪs] ;

your	voice	;
你的	嗓音	;

而从你自己的内心深处，也能感受到爱情之鸟开始用你的声音说话；

[ðæt] [maɪ] [dɪr] ['beti] [ɪz] ['letɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd]['dʒiːzəs] [ruːl] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

that	my	dear	Betty	is	letting	the	Lord	Jesus	rule	in	her	heart	.
那	我的	亲爱的	贝蒂	是	出租	这	主	耶稣	规则	在	她	心	.

我亲爱的贝蒂正在让主耶稣在她的心中掌权。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] , [dɪr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	much	to	learn	yet	,	dear	,	and	little	to	help	you	to	learn	it	.
"	你	有	很多	到	学习	然而	,	亲爱的	,	和	小的	到	帮助	你	到	学习	它	.

“亲爱的，你还有很多东西要学，但却很少有东西能帮助你学习。”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['miːtiŋz] ?

Can	you	not	go	to	The	Army	Meetings	?
能	你	不是	去	到	这	军队	会议	?

你不能去参加军队会议吗?

[aɪ] [hɪr] [ðæt] ['kæptɪn] ['dʒænit] [skɔt] , [ə; eɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

I	hear	that	Captain	Janet	Scott	,	a	dear	young	friend	of	mine	,
我	听到	那	队长	珍妮特	斯科特	,	一个	亲爱的	年轻的	朋友	的	矿	,

我听说我的一位亲爱的年轻朋友珍妮特·斯科特上尉

[hæz; həz][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ɪn] [duːk] [striːt] .

has	just	gone	in	charge	of	the	Corps	in	Duke	Street	.
有	只是	已消失	在	收费	的	这	兵团	在	公爵	街道	.

他刚刚接管了杜克街的军团。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

I	have	written	to	her	about	you	.
我	有	书面	到	她	关于	你	.

我已写信告诉她关于你的事。

[duː][æsk][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [liːv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] . "

Do	ask	your	mother's	leave	to	go	to	the	Meetings	.	"
做	问	你的	母亲的	离开	到	去	到	这	会议	.	"

请先征得你母亲的同意才能去参加会议。

" [oʊ] ['græni] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [lʌv] [tuː; tə][goʊ] , " ['məːməz] ['beti] ;

"	O	Grannie	,	I	should	so	love	to	go	,	"	murmurs	Betty	;
"	哦	奶奶	,	我	应该	所以	爱	到	去	,	"	低语	贝蒂	;

“哦，奶奶，我真想去，”贝蒂喃喃道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] — [aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] — ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [let][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]

"	but	I	am	afraid	—	I'm	quite	sure	—	mother	would	never	let	me	,	even	if	I
"	但	我	是	害怕的	—	我是	相当	当然	—	母亲	会	绝不	让	我	,	甚至	如果	我

[æskt] [hɜːr; hər] ! "

asked	her	!	"
问	她	!	"

“但我恐怕——我非常肯定——即使我开口求妈妈，她也绝不会允许我这么做！”

" [goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] , [dɪr] ; [duː][nɑːt] [ə'laʊ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] [tuː; tə] [wer] [ə'weɪ] [jʊr; jər]

"	Go	on	fighting	bravely	,	dear	;	do	not	allow	these	little	troubles	to	wear	away	your
"	去	在	斗争	勇敢地	,	亲爱的	;	做	不是	允许	这些	小的	麻烦	到	穿	离开	你的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

亲爱的，继续勇敢战斗吧；不要让这些小麻烦磨灭你的勇气。

[trʌst] [ðə; ði] [lɔːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
Trust the Lord more and more .
相信 这 主 更多的 和 更多的 .

要越来越信赖上帝。

[liːn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
Lean on Him ; fight in His strength ,
倾斜 在 他 ; 斗争 在 他的 力量 ,

依靠他；靠他的力量战斗。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [wɪl] [dɑːn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][læst] .
and a bright day of victory will dawn for you at last .
和 一个 明亮的 天 的 胜利 将要 黎明 为了 你 在 最后的 .

最终，胜利的曙光将降临到你身上。

[ɑː] , ['beti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɔːnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] !
Ah , Betty , it is dawning for you now !
啊 , 贝蒂 , 它 是 黎明 为了 你 现在 !

啊，贝蒂，你现在终于明白了！

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [truː] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv] [-]
Already the true , unselfish love [88]
已经 这 真的 , 无私 爱 [-]

已经是真爱，无私的爱[88]

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hæpi] [gɜːrl][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] . "
that will make you a happy girl is beginning to shine in your heart . "
那 将要 制作 你 一个 快乐的 女孩 是 开始 到 闪耀 在 你的 心 . "

那会让你快乐的女孩，正在你心中闪耀光芒。

" [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðæt] ?
" Oh ! how can she say that ?
" 哦 ! 如何 能 她 说 那 ?

“哦！她怎么能说出这样的话呢？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [ðæt] ['spɑːrk(ə)l][ɪn] ['bɛtiːz] [aɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" and the tears that sparkle in Betty's eyes now are tears of joy .
" 和 这 眼泪 那 火花 在 贝蒂的 眼睛 现在 是 眼泪 的 喜悦 .

“而贝蒂眼中闪烁的泪光，现在是喜悦的泪水。”

" [kæn; kən] [ðæt] ['riːəli] [biː; bi] [truː] ? "
" Can that really be true ? "
" 能 那 真的 是 真的 ? "

“这真的可能吗？”

" [aɪ] [nuː] ['mʌðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['miːtiŋz] — [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
" I knew mother wouldn't let me go to The Army Meetings — I was perfectly
" 我 知道 母亲 不会 让 我 去 到 这 军队 会议 — 我 曾是 完美
[ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
sure of it !
当然 的 它 !

“我知道妈妈不会让我去参加军队集会——我对此非常肯定！”

" [iks'kleimz] ['beti] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - ['letər] .
" exclaims Betty to herself the morning after Grannie's letter .
" 惊呼 贝蒂 到 她自己 这 早晨 后 - 信 .

“奶奶来信后的第二天早上，贝蒂不禁自言自语道。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɔːr] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l]

Her	eyes	are	heavy	with	trouble	again	,	her	heart	sore	with	painful
她	眼睛	是	重的	和	麻烦	再次	,	她	心	疮	和	痛苦

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

她眼中再次充满了忧愁，心中也因痛苦的回忆而隐隐作痛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

She	has	asked	for	permission	,	and	been	refused	,
她	有	问	为了	允许	,	和	到过	拒绝	,

她曾请求许可，但遭到拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['mʌðɚz] [rɪ'fjuːz(ə)l][hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

and	the	words	of	mother's	refusal	have	been	hard	to	bear	.
和	这	字	的	母亲的	拒绝	有	到过	难的	到	熊	.

母亲的拒绝令她难以承受。

" [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ][ʌn'dʒʌst] , [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ? " [θɪŋks] ['beti] , ['æŋgrəli] ,

"	How	can	she	be	so	unjust	,	so	unreasonable	?	"	thinks	Betty	,	angrily	,
"	如何	能	她	是	所以	不公正	,	所以	不合理	?	"	思考	贝蒂	,	愤怒地	,

“她怎么能如此不公正，如此不讲道理呢？”贝蒂生气地想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərz] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['dɪstrɪkt] [wer] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] ['prɑːpərti] [laɪz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]

as	she	enters	the	crowded	district	where	Mr	.	Duncan's	property	lies	,	for	she	is
作为	她	进入	这	挤	区	在哪里	先生	.	邓肯的	财产	谎言	,	为了	她	是

[rent] - [kə'lektɪŋ] [ə'gen] .

rent	-	collecting	again	.
租	-	收集	再次	.

她走进邓肯先生的房产所在的拥挤街区，因为她又来收租了。

- ['letər] [hæd; həd] [tʃɪrd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,

Grannie's	letter	had	cheered	her	for	awhile	,
-	信	有	欢呼	她	为了	一会儿	,

奶奶的信让她高兴了一阵子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	talk	with	mother	this	morning	has	plunged	her	again	into	the
但	这	讲话	和	母亲	这	早晨	有	暴跌	她	再次	进入	这

[depθs] [ʌv; əv] [gluːm] .

depths	of	gloom	.
深度	的	愁云	.

但今天早上和母亲的谈话又让她陷入了深深的沮丧之中。

[dʒʌst] [naʊ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [dɑːrk][ænd; ənd][sæd] [ɪn'diːd] .

Just	now	everything	seems	dark	and	sad	indeed	.
只是	现在	一切	似乎	黑暗的	和	伤心	的确	.

现在一切都显得那么阴暗悲伤。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['drɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	Oh	,	dear	,	I've	the	same	dreary	round	of	calls	to	make	,	I	suppose	,
"	哦	,	亲爱的	,	我已经	这	相同的	凄凉	圆形的	的	呼叫	到	制作	,	我	认为	,

“哦，天哪，看来我又得打那些令人厌烦的电话了。”

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [siː] ['evriwer] . [-]

the	same	unhappiness	to	see	everywhere	.	[	89	]
这	相同的	不快乐	到	看	到处	.	[	-	]

到处都能看到同样的悲伤。[89]

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	What	a	dreadful	amount	of	trouble	there	is	in	this	world	,
"	什么	一个	可怕	数量	的	麻烦	那里	是	在	这	世界	,

“这个世界上有太多可怕的苦难了！”

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['eni] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['betər] .

and	there	doesn't	seem	to	be	any	way	of	making	things	better	.
和	那里	不	似乎	到	是	任何	方式	的	制作	事物	更好的	.

似乎没有任何办法能让情况好转。

[noʊ] . - .

No	.	41	.
不	.	-	.

第41号。

[oʊ] , [jes] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hɪr] [hæz; həz][ə; eɪ]['taɪni] , ['taɪni]['beɪbi] , [ænd; ənd] [ʃi:z] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd]

Oh	,	yes	;	the	woman	here	has	a	tiny	,	tiny	baby	,	and	she's	very	weak	and
哦	,	是的	;	这	女士	这里	有	一个	微小的	,	微小的	婴儿	,	和	她是	非常	虚弱的	和

['retʃɪd] ,

wretched	,
可怜	,

哦，是的；这位妇女怀里有个很小的婴儿，她非常虚弱，身体也很糟糕。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hoʊl] [tru:p] [ʌv; əv]['dɜ:rti] , [rʌf] - ['herd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

and	there's	a	whole	troop	of	dirty	,	rough	-	haired	little	children	,	with	no	one
和	有	一个	所有的	部队	的	肮脏的	,	粗糙的	-	头发	小的	孩子们	,	和	不	一

[tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] .

to	look	after	them	.
到	看	后	他们	.

还有一大群脏兮兮、头发蓬乱的小孩，没有人照顾他们。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [nɑ:k] — [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [peɪ] ['eniθɪŋ] ?

I	can't	bear	to	knock	—	how	can	she	pay	anything	?
我	不能	熊	到	敲	—	如何	能	她	支付	任何事物	?

我实在不忍心敲门——她怎么付得起钱?

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] . "

Well	,	I	suppose	I	must	.	"
出色地	,	我	认为	我	必须	.	"

好吧，我想我必须这么做。

" [kʌm] [ɪn] — [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz] [ʌn'boʊltɪd] !

"	Come	in	—	the	door	is	unbolted	!
"	来	在	—	这	门	是	已拆卸	!

进来吧——门没闩上!

" [kraɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] ,

"	cries	a	cheery	voice	,
"	哭泣	一个	欢快的	嗓音	,

“(一个欢快的声音)

[ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nɑ:k] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

in	answer	to	her	knock	—	a	very	different	voice	from	that	she	had
在	回答	到	她	敲	—	一个	非常	不同的	嗓音	从	那	她	有

[ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] .

expected	to	hear	.
预期的	到	听到	.

她敲了敲门，却听到了一个与她预想截然不同的声音。

['beti] [steps] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Betty	steps	reluctantly	into	the	passage	.
贝蒂	步骤	勉强	进入	这	通道	.

贝蒂不情愿地走进了走廊。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt] , [pliːz] ? " [sez] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]
" What is it you want , please ? " says the voice again , from a room at the
" 什么 是 它 你 想 , 请 ? " 说道 这 嗓音 再次 , 从 一个 房间 在 这
[bæk] .
back .
后退 .

“请问你想要什么？”一个声音再次从后面的房间里传来。

['beti] [ɪk'spleɪnz][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['wʌndrɪŋli] ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [dʌl] ,
Betty explains her business wonderingly ; the voice is so unlike the dull ,
贝蒂 解释 她 商业 惊奇地 ; 这 嗓音 是 所以 与此不同 这 乏味的 ,

贝蒂惊奇地解释着她的生意；她的声音与沉闷的声音截然不同，

['hoʊpləs] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['griːtɪd] .
hopeless tones with which she is usually greeted .
绝望 音调 和 哪个 她 是 通常 问候 .

她通常得到的都是绝望的语气。

" [oʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ['kæptɪn] , " [sez] [ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] , [fɑːr] [mɔːr] ['fiːbli] ,
" Oh , it's all right , Captain , " says a second voice , far more feebly ,
" 哦 , 它是 全部 正确的 , 队长 , " 说道 一个 第二 嗓音 , 远的 更多的 虚弱地 ,

“哦，没事的，船长，”第二个声音说道，声音虚弱得多。

" [its] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] . "
" it's the young lady for the rent . "
" 它是 这 年轻的 女士 为了 这 租 . "

“是那位交房租的年轻女士。”

" [duː] [kʌm] [ɪn] [pliːz] , [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Do come in please , and excuse me just a moment ,
" 做 来 在 请 , 和 原谅 我 只是 一个 片刻 ,

请进，稍等片刻。

[æz; əz][aɪ] [kɑːnt] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ðɪs] , " [kraɪz] [ðə; ði] ['tʃɪri] [vɔɪs] .
as I can't leave the child like this , " cries the cheery voice .
作为 我 不能 离开 这 孩子 喜欢 这 , " 哭泣 这 欢快的 嗓音 .

“我不能就这样离开孩子，”欢快的声音喊道。

[hwer'æt] ['beti] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piːps] [ɪn] .
Whereat Betty steps to the door and peeps in .
哪里 贝蒂 步骤 到 这 门 和 人群 在 .

贝蒂走到门口，向里窥视。

[raʊnd] [ə; eɪ] [bɪg] ['empti] ['pækɪŋ] - [keɪs] , [pleɪst] [-]
Round a big empty packing - case , placed [90]
圆形的 一个 大的 空的 包装 - 案件 , 放置 [-]

围绕着一个大的空包装箱，放置[90]

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['tɛnənts] [θriː] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['gæðərd] .
in the centre of the room , the tenant's three children are gathered .
在 这 中心 的 这 房间 , 这 租户的 三 孩子们 是 聚集 .

房间中央，房客的三个孩子聚在一起。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klenlinəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['taʊzld]
The little boy , his face shining with cleanliness , and his usually tousled
这 小的 男生 , 他的 脸 灼灼 和 清洁 , 和 他的 通常 蓬乱的
[hed] [smuːð] [ænd; ənd] ['glɑːsi] ,
head smooth and glossy ,
头 光滑的 和 光滑 ,

小男孩的脸干净得闪闪发亮，平时蓬乱的头发也变得光滑亮泽。

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [waɪlst] [ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] [dres] [ænd; ənd][bɪg]['eɪprən]

is	looking	on	,	whilst	a	sweet	-	faced	woman	,	in	a	blue	serge	dress	and	big	apron
是	寻找	在	,	而	一个	甜的	-	面对	女士	,	在	一个	蓝色的	哔叽	裙子	和	大的	围裙

,

,

,

一位面容甜美的女子，身穿蓝色斜纹布连衣裙，系着大围裙，正在一旁看着。

[ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n] ,

is	washing	one	of	his	sisters	in	a	large	basin	,
是	洗涤	一	的	他的	姐妹	在	一个	大的	盆地	,

他正在一个大盆里给他的一个妹妹洗澡。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] .

with	a	plentiful	supply	of	soap	and	water	.
和	一个	丰富	供应	的	肥皂	和	水	.

备有充足的肥皂和水。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [sɪts][ə; eɪ][θɜːrd] [tʃaɪld] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tɜːrn] ;

On	the	floor	sits	a	third	child	awaiting	her	turn	;
在	这	地面	坐着	一个	第三	孩子	等待中	她	转动	;

地板上坐着第三个孩子，等着轮到她；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bed][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][laɪz][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , [hɜːr; hər]['beɪbi][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

and	on	the	bed	in	the	corner	lies	the	sick	woman	,	her	baby	on	her	arm	,
和	在	这	床	在	这	角落	谎言	这	生病的	女士	,	她	婴儿	在	她	手臂	,

角落里的床上躺着生病的女人，她的怀里抱着婴儿。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] ['beti] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] .

and	such	a	hopeful	expression	on	her	face	that	Betty	scarcely	recognises	her	.
和	这样的	一个	充满希望	表达	在	她	脸	那	贝蒂	几乎	认可	她	.

她脸上洋溢着充满希望的神情，以至于贝蒂几乎认不出她了。

" [kʌm] [ɪn] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , " [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [wiːk] ,

"	Come	in	,	miss	,	"	she	says	,	"	I've	got	a	bit	of	rent	for	you	this	week	,
"	来	在	,	错过	,	"	她	说道	,	"	我已经	得到	一个	少量	的	租	为了	你	这	星期	,

“进来吧，小姐，”她说，“这周我给你带了点房租。”

[θæŋks] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['helpɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [wɜːrk] .

thanks	to	Captain	helping	my	husband	to	some	work	.
谢谢	到	队长	帮助	我的	丈夫	到	一些	工作	.

感谢船长帮我丈夫做了一些工作。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pulz] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] ,

Here	it	is	,	"	and	she	pulls	a	few	shillings	,	wrapped	in	a	scrap	of	paper	,
这里	它	是	,	"	和	她	拉	一个	很少	先令	,	包装	在	一个	废料	的	纸	,

“给你，”她说着，掏出几先令，用一张纸片包着。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

from	under	her	pillow	.
从	在下面	她	枕头	.

从她枕头底下。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [sez] ['beti] .

"	Thank	you	,	Mrs	.	Smith	,	"	says	Betty	.
"	感谢	你	,	太太	.	史密斯	,	"	说道	贝蒂	.

“谢谢你，史密斯太太，”贝蒂说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [ʃiː; ʃi] [ædz] ,

"	That	is	the	Captain	,	I	suppose	?	"	she	adds	,
"	那	是	这	队长	,	我	认为	?	"	她	添加	,

“那应该是船长吧？”她补充道。

['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] . [-]

glancing	towards	the	washing	operations	going	on	in	the	middle	of	the	room	.	[	91	]
瞥了一眼	向	这	洗涤	运营	去	在	在	这	中间	的	这	房间	.	[	-	]

瞥了一眼房间中央正在进行的洗涤作业。[91]

[ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔːtər] .

A	plentiful	supply	of	soap	and	water	.
一个	丰富	供应	的	肥皂	和	水	.

充足的肥皂和水。

" [bles] [hɜːr; hər] !

"	Bless	her	!
"	保佑	她	!

“愿上帝保佑她！”

[jes] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

yes	,	"	answers	Mrs	.	Smith	,	in	a	low	voice	.
是的	,	"	答案	太太	.	史密斯	,	在	一个	低的	嗓音	.

“是的，”史密斯太太低声回答道。

" [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔːrd] [ʃiːz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɪs] .

"	And	an	angel	from	the	Lord	she's	been	to	me	,	miss	.
"	和	一个	天使	从	这	主	她是	到过	到	我	,	错过	.

“她就像上帝派来的天使一样帮助我，小姐。”

[wɑːʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['regjələr] , ['taidid] [ʌp] , [meɪd] [maɪ][bɪt][ʌv; əv]['gruːəl] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Washed	the	children	regular	,	tidied	up	,	made	my	bit	of	gruel	,	given	the	children
洗过	这	孩子们	常规的	,	整理好	向上	,	制成	我的	少量	的	粥	,	给定	这	孩子们

[ðer; ðər] ['dinəz] , [-]

their	dinners	,	[	92	]
他们的	晚餐	,	[	-	]

定期给孩子们洗澡，收拾房间，煮了一点粥，给孩子们盛了晚饭[92]

[ænd; ənd] , [wɒts] ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][pʊt] [freʃ] [hɑːrt] [ɪn][ˌem 'iː] , [mɪs] ,

and	,	what's	better	than	all	,	she	put	fresh	heart	in	me	,	miss	,
和	,	是什么	更好的	比	全部	,	她	放	新鲜的	心	在	我	,	错过	,

而且，最重要的是，她让我重拾了生活的热情，小姐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [prerz] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋz] .

with	her	beautiful	prayers	and	pleadings	.
和	她	美丽的	祈祷	和	诉状	.

她带着美丽的祈祷和恳求。

[læst] [wiːk] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ænd; ənd] [daɪ] .

Last	week	I	felt	that	I	wanted	to	give	up	and	die	.
最后的	星期	我	毛毡	那	我	通缉	到	给	向上	和	死	.

上周我感觉自己想要放弃生命，一死了之。

[oʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ! "

Oh	,	the	Lord	is	good	to	send	me	such	a	friend	!	"
哦	,	这	主	是	好的	到	发送	我	这样的	一个	朋友	!	"

哦，主真好，赐给我这样一位朋友！

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [trʌst] [hɪm; ɪm] ,

"	Come	,	come	,	Mrs	.	Smith	,	the	Lord	is	always	good	to	those	who	trust	Him	,
"	来	,	来	,	太太	.	史密斯	,	这	主	是	总是	好的	到	那些	WHO	相信	他	,

“来吧，来吧，史密斯太太，主总是善待那些信靠他的人。”

" [ˌɪntə'pəʊziz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [hæz; həz] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] .

"	interposes	the	Captain	,	who	has	overheard	the	last	remark	.
"	插话	这	队长	,	WHO	有	无意中听到	这	最后的	评论	.

“船长插话道，他刚才听到了那句话。”

[ɪz] [ðɪs] ['kæptɪn] ['dʒænit] [skɔt] — - [frend] ?
Is this Captain Janet Scott — Grannie's friend ?
是 这 队长 珍妮特 斯科特 — - 朋友 ?

这位是珍妮特·斯科特上尉吗？——奶奶的朋友?

['beti] [mʌst; məst] [noʊ] , [ænd; ənd] [stændz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] ,
Betty must know , and stands waiting until the washing is finished ,
贝蒂 必须 知道 , 和 站立 等待 直到 这 洗涤 是 完成的 ,

贝蒂肯定知道，她站在那里等着衣服洗完。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pʊts] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [tuː; tə] [goʊ] .
and the Captain puts on her bonnet to go .
和 这 队长 放置 在 她 引擎盖 到 去 .

船长戴上帽子准备出发。

[ðeɪ] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaɪnəs] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər]
They pass out of the house together , but a sudden shyness has come over
他们 经过 出去 的 这 房子 一起 , 但 一个 突然 害羞 有 来 超过
['beti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

他们一起走出房子，但贝蒂突然变得害羞起来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['stæməz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sez] : —
and she quite stammers as she says : —
和 她 相当 口吃 作为 她 说道 : —

她结结巴巴地说：——

" [pliːz] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['kæptɪn] ['dʒænit] [skɔt] ?
" Please , are you Captain Janet Scott ?
" 请 , 是 你 队长 珍妮特 斯科特 ?

请问，您是珍妮特·斯科特上尉吗?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] .
" The Captain gives her a bright look .
" 这 队长 给予 她 一个 明亮的 看 .

船长给了她一个灿烂的眼神。

" [jes] ; [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['soʊldʒərz] ?
" Yes ; and who are you — one of my Soldiers ?
" 是的 ; 和 WHO 是 你 — 一 的 我的 士兵 ?

“是的；你是谁——我的士兵吗？”

[aɪ] [hoʊpt] [soʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . "
I hoped so directly I saw you . "
我 希望 所以 直接地 我 锯 你 . "

我一见到你就希望如此。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ðæt] [ɪz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] — ['oʊnli] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['mʌsnt] , " ['stæməz] ['beti] .
" I am — that is , I'd like to be — only I'm afraid I mustn't , " stammers Betty .
" 我 是 — 那 是 , ID 喜欢 到 是 — 仅有的 我是 害怕的 我 不得 , " 口吃 贝蒂 .

“我是——也就是说，我希望是——只是恐怕我不能，”贝蒂结结巴巴地说。

" ['mʌsnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ?
" Mustn't be a Soldier ?
" 不得 是 一个 士兵 ?

“肯定不是军人吧？”

['haʊz] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] ? "
How's that , my child ? "
怎么样 那 , 我的 孩子 ? "

怎么样，孩子?

" [aɪm] ['beti] ['læŋˌdeɪl] .
" I'm Betty Langdale .
" 我是 贝蒂 朗代尔 .

我是贝蒂·朗代尔。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['græni] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [nɪr] - .
You know my Grannie — she lives near Moordale .
你 知道 我的 奶奶 — 她 生活 靠近 - .

你认识我奶奶——她住在穆尔代尔附近。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [sælˈveʃənɪst] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] [wʌn] .
She's a Salvationist , but mother won't let me be one .
她是 一个 救世军 , 但 母亲 惯于 让 我 是 一 .

她是救世军成员，但我母亲不让我加入。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [jes] , [bʌt; bət] [its] [noʊ] [juːz] . " [
I've tried to persuade her only this morning to say yes , but it's no use . " [
我已经 尝试 到 说服 她 仅有的 这 早晨 到 说 是的 , 但 它是 不 使用 . " [
-]
93]
-]

我今天早上才试着说服她答应，但是没有用。[93]

" ['beti] ['læŋˌdeɪl] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Betty Langdale — of course !
" 贝蒂 朗代尔 — 的 课程 !

“当然是贝蒂·朗代尔！”

[aɪm] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,
I'm so glad to see you , dear , and you can be a Soldier ,
我是 所以 高兴的 到 看 你 , 亲爱的 , 和 你 能 是 一个 士兵 ,

亲爱的，见到你真高兴，你可以成为一名士兵。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [nɑːt] [jet] ['oʊpən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [swɔːrn] - [ɪn] .
even if the way is not yet open for you to be sworn - in .
甚至 如果 这 方式 是 不是 然而 打开 为了 你 到 是 宣誓 - 在 .

即使你还没有机会宣誓就职。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [truː] ['soʊldʒər] , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bætlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] . "
You can be the Lord's true Soldier , fighting His battles in His strength . "
你 能 是 这 主场 真的 士兵 , 斗争 他的 战斗 在 他的 力量 . "

你可以成为主的真正战士，靠着他的力量为他而战。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtiŋz] . "
" But mother says she will never let me go to the Meetings . "
" 但 母亲 说道 她 将要 绝不 让 我 去 到 这 会议 . "

“但是妈妈说她永远不会让我去参加聚会。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [dɪr] ; [bʌt; bət] [kiːp] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] ['miːtiŋz] [ə'loʊn] [duː]
" I am sorry , dear ; but keep believing , and remember that Meetings alone do
" 我 是 对不起 , 亲爱的 ; 但 保持 相信 , 和 记住 那 会议 独自的 做
[nɑːt] [meɪk] [gʊd] ['soʊldʒərz] .
not make good Soldiers .
不是 制作 好的 士兵 .

“我很抱歉，亲爱的；但要继续保持信念，记住，光靠集会是造就优秀士兵的。

[gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪt] [jʊr; jər] ['bætlz] [æt; ət] [hoʊm] .
God will help you to fight your battles at home .
上帝 将要 帮助 你 到 斗争 你的 战斗 在 家 .

上帝会帮助你打赢家里的难关。

[faɪt] [ə'genst] [rɔːŋ] [wer'evər] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Fight	against	wrong	wherever	you	see	it	.
斗争	反对	错误的	无论	你	看	它	.

无论在哪里看到不公正行为，都要坚决反对。

[kiːp] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

Keep	very	close	to	Jesus	.
保持	非常	关闭	到	耶稣	.

要与耶稣保持亲密关系。

[duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [sælˈveʃənɪst] ,

Do	all	you	can	for	those	at	home	,	and	you	can	be	a	true	Salvationist	,
做	全部	你	能	为了	那些	在	家	,	和	你	能	是	一个	真的	救世军	,

尽你所能帮助家里的亲人，你就能成为一名真正的救世军成员。

[ɔːlˈðoʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] . "

although	at	present	you	may	not	join	The	Army	.	"
虽然	在	展示	你	可能	不是	加入	这	军队	.	"

虽然目前你可能无法参军。

" [bʌt; bət] ['mʌðər] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtiŋz] , [ɔːt] [ʃiː; ʃi] , ['kæptɪn] ? "

"	But	mother	ought	not	to	stop	me	from	attending	the	Meetings	,	ought	she	,	Captain	?	"
"	但	母亲	应该	不是	到	停止	我	从	参加	这	会议	,	应该	她	,	队长	?	"

“但是母亲不应该阻止我参加会议，对吧，上尉？”

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

"	My	dear	,	it	is	not	your	place	to	judge	your	mother	.
"	我的	亲爱的	,	它	是	不是	你的	地方	到	法官	你的	母亲	.

“亲爱的，你没有资格评判你的母亲。”

[jʊr; jər] [hoʊl] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ,

Your	whole	thought	should	be	to	win	her	gently	,
你的	所有的	想法	应该	是	到	赢	她	轻轻地	,

你的想法应该是温柔地赢得她的芳心。

[tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʊr; jər] [sɪn'serəti] [baɪ] [jʊr; jər] [laɪf] .

to	prove	to	her	your	sincerity	by	your	life	.
到	证明	到	她	你的	诚意	经过	你的	生活	.

用你的生活来证明你的诚意。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['taɪdi] [haʊs] .

"	It	is	only	by	keeping	things	in	their	places	,	you	know	,	that	we	have	a	tidy	house	.
"	它	是	仅有的	经过	保持	事物	在	他们的	地方	,	你	知道	,	那	我们	有	一个	整齐的	房子	.

“只有把东西放在合适的位置，我们才能拥有一个整洁的家。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [θruː] ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] ['membər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [hɪz; ɪz] [ɔːr] [hɜːr; hər] [truː] [pleɪs] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

It	is	only	through	giving	each	member	of	our	family	his	or	her	true	place	that	we	can	have	a	happy	home	.
它	是	仅有的	通过	给予	每个	成员	的	我们的	家庭	他的	或者	她	真的	地方	那	我们	能	有	一个	快乐的	家	.

只有让每个家庭成员都找到自己真正属于自己的位置，我们才能拥有一个幸福的家。

[kiːp] [-]
Keep [94]
保持 [-]

保留[94]

[truː] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][gɑːd] [hɪm'self] [wɪl] [wʌn] [deɪ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
true and patient , and God Himself will one day open the door for you .
真的 和 病人 , 和 上帝 他本人 将要 一 天 打开 这 门 为了 你 .

真诚而耐心，总有一天上帝会亲自为你打开那扇门。

" [trʌst] [hɪm; ɪm] , [kə'mɪt] [jʊr; jər][laɪf]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
" Trust Him , commit your life into His hands ,
" 相信 他 , 犯罪 你的 生活 进入 他的 双手 ,

“信靠祂，将你的生命交托在祂手中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['pleɪsɪz] [smuːð] .
and He will undertake for you and make the crooked places smooth .
和 他 将要 承担 为了 你 和 制作 这 歪 地方 光滑的 .

他必为你承担责任，使崎岖之地变得平坦。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kɔːl] [hɪr] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] ,
" I have to call here , my child ; but we shall meet again soon ,
" 我 有 到 称呼 这里 , 我的 孩子 ; 但 我们 将 见面 再次 很快 ,

“孩子，我得打电话过来；但我们很快就会再见面。”

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
and meantime God bless and help you every day .
和 与此同时 上帝 保佑 和 帮助 你 每一个 天 .

与此同时，愿上帝每天都保佑你、帮助你。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [smaɪl] [ænd; ənd][wɔːrm] ['hændʃeɪk] , ['kæptɪn] ['dʒænɪt] [skɔt] [goʊz][ɑːn]
" And with a bright smile and warm handshake , Captain Janet Scott goes on
" 和 和 一个 明亮的 微笑 和 温暖的 握手 , 队长 珍妮特 斯科特 去 在
[hɜːr; hər] [wei] ,
her way ,
她 方式 ,

“珍妮特·斯科特上尉面带灿烂的笑容，热情地与人握手，继续她的旅程。”

['liːvɪŋ] ['beti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
leaving Betty with a heart filled with joy .
离开 贝蒂 和 一个 心 已填 和 喜悦 .

贝蒂心中充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [gɑːd] [hɪm'self] [huː] [plænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn] [ðɪs]
It was surely God Himself who planned that she should meet the Captain in this
它 曾是 一定 上帝 他本人 WHO 计划 那 她 应该 见面 这 队长 在 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [wei] ,
unexpected way ,
意外 方式 ,

一定是上帝亲自安排她以这种意想不到的方式遇见了船长。

[gɑːd] [huː] [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [swiːt] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['beti] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [mʌtʃ]
God who had sent His own sweet messenger to Betty to give her this much
上帝 WHO 有 发送 他的 自己的 甜的 信使 到 贝蒂 到 给 她 这 很多
- ['niːdɪd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'vaɪs] ! [-]
- needed counsel and advice ! [95]
- 需要 法律顾问 和 建议 ! [-]

上帝派他自己的使者给贝蒂送去他急需的劝告和建议！[95]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]

A	PLACE	FOR	EVERY	ONE
一个	地方	为了	每一个	一

人人都有容身之处

" ['evri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [pleɪs] , " [θɪŋks] ['beti] , [wen] [hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

"	Every	one	has	a	right	place	,	"	thinks	Betty	,	when	her	morning's	work	is	done	.
"	每一个	一	有	一个	正确的	地方	,	"	思考	贝蒂	,	什么时候	她	早晨	工作	是	完毕	.

“每个人都有自己合适的位置，”贝蒂在完成上午的工作后心想。

" [jes] , [ðæt] [saʊndz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ?

"	Yes	,	that	sounds	true	enough	,	but	how	am	I	to	manage	in	our	house	?
"	是的	,	那	声音	真的	足够的	,	但	如何	是	我	到	管理	在	我们的	房子	?

“是的，听起来很有道理，但是我该如何在我们家做到这一点呢？”

[aɪ] [wɪʃ] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	Captain	had	explained	more	about	it	.
我	希望	队长	有	解释	更多的	关于	它	.

我希望船长能多解释一下。

" [naʊ] , [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] — [wʌt] [ɪz][maɪ] [raɪt] [pleɪs] ?

"	Now	,	let	me	think	—	what	is	my	right	place	?
"	现在	,	让	我	思考	—	什么	是	我的	正确的	地方	?

“现在，让我想想——我该在哪里？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [tuː; tə] [straɪv] [tuː; tə] [help] ['evri] [wʌn] ,

It	is	my	place	to	be	loving	and	thoughtful	,	to	strive	to	help	every	one	,
它	是	我的	地方	到	是	爱	和	周到	,	到	努力	到	帮助	每一个	一	,

我的职责是充满爱心和体贴，努力帮助每一个人。

[ðæts] [wʌt] ['græni] [wʊd] [seɪ] .

that's	what	Grannie	would	say	.
那就是	什么	奶奶	会	说	.

奶奶会这么说。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

Well	,	I	am	trying	to	do	that	.
出色地	,	我	是	尝试	到	做	那	.

嗯，我正在努力做到这一点。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] ['mʌðər] , - [soʊ] [sed] [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] .

'	It	is	not	your	place	to	judge	your	mother	,	'	so	said	my	dear	Captain	.
-	它	是	不是	你的	地方	到	法官	你的	母亲	,	-	所以	说	我的	亲爱的	队长	.

“你没有资格评判你的母亲，”我亲爱的船长这样说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

Of	course	,	it	is	not	.
的	课程	,	它	是	不是	.

当然不是。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

I	know	that	,
我	知道	那	,

我知道，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ɪm'peɪʃntli]

and	yet	I	suppose	that	is	just	what	I	was	doing	when	I	spoke	so	impatiently
和	然而	我	认为	那	是	只是	什么	我	曾是	正在做	什么时候	我	辐	所以	不耐烦地

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

然而，我想，当我那么不耐烦地谈论她时，我可能正是在做这件事。

['mʌðɚz]	[pleɪs]	?
Mother's	**place**	**?**
母亲的	地方	?

母亲的住处?

[hæv; həv]	[aɪ]	['evər]	['gɪv(ə)n]	['mʌðər]	[hɜːr; hər]	[raɪt]	[pleɪs]	?
Have	**I**	**ever**	**given**	**mother**	**her**	**right**	**place**	**?**
有	我	曾经	给定	母亲	她	正确的	地方	?

我是否曾给予母亲应有的地位?

[hæv; həv]	[aɪ]	['evər]	[bɪn]	['riːəli]	['lʌvɪŋ]	,	['riːəli]	['θɔːtf(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	['riːəli]	[ə'biːdiənt]	?
Have	**I**	**ever**	**been**	**really**	**loving**	**,**	**really**	**thoughtful**	**for**	**her**	**,**	**really**	**obedient**	**?**
有	我	曾经	到过	真的	爱	,	真的	周到	为了	她	,	真的	听话	?

我是否曾经真正爱她、真正体贴她、真正顺从她?

"	[bʌt; bət]	,	[ðen]	,	['mʌðər]	[hæz; həz]	[sʌtʃ]	[oʊld]	-	['fæʃnd]	['nəʊʃnz]	,	[ænd; ənd]	[sʌtʃ]	[ʌnpʌŋktjʊlə]	[
"	**But**	**,**	**then**	**,**	**mother**	**has**	**such**	**old**	**-**	**fashioned**	**notions**	**,**	**and**	**such**	**unpunctual**	**[**
"	但	,	然后	,	母亲	有	这样的	老的	-	造型	概念	,	和	这样的	不守时	[

-	]
96	**]**
-	]

“但是，母亲的观念如此老旧，而且如此不守时[96]

[weɪz]	,	[ænd; ənd]	—	[noʊ]	,	[aɪ]	[wəʊnt]	[goʊ]	[ɑːn]	;	[aɪ]	['mʌsnt]	[θɪŋk]	[ðiːz]	[θɔːts]	—	[ðɪs]	['iznt]	['gɪvɪŋ]
ways	**,**	**and**	**—**	**no**	**,**	**I**	**won't**	**go**	**on**	**;**	**I**	**mustn't**	**think**	**these**	**thoughts**	**—**	**this**	**isn't**	**giving**
方式	,	和	—	不	,	我	惯于	去	在	;	我	不得	思考	这些	想法	—	这	不是	给予

['mʌðər]	[hɜːr; hər]	[truː]	[pleɪs]	,
mother	**her**	**true**	**place**	**,**
母亲	她	真的	地方	,

方式，而且——不，我不能继续这样下去；我不能再想这些了——这样就无法给予母亲应有的地位，

[ðɪs]	['iznt]	['kiːpɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['kæptənz]	[wɜːrdz]	!
this	**isn't**	**keeping**	**to**	**the**	**spirit**	**of**	**Captain's**	**words**	**!**
这	不是	保持	到	这	精神	的	船长的	字	!

这违背了船长的精神!

"	[haʊ]	[swiːt]	['kæptɪn]	[ɪz]	!
"	**How**	**sweet**	**Captain**	**is**	**!**
"	如何	甜的	队长	是	!

“船长真是太和蔼了！”

[hɜːr; hər]	[bɪg]	[braʊn]	[aɪz]	[ɑːr; ər]	[æz; əz]	[klɪr]	[ænd; ənd]	[kaɪnd]	[æz; əz]	-	,
Her	**big**	**brown**	**eyes**	**are**	**as**	**clear**	**and**	**kind**	**as**	**Grannie's**	**,**
她	大的	棕色的	眼睛	是	作为	清除	和	种类	作为	-	,

她那双棕色的大眼睛像奶奶一样清澈慈祥。

[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	[ɪz]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	['naɪsɪst]	[aɪ]	[hæv; həv]	['evər]	[hɜːrd]	.
and	**her**	**voice**	**is**	**just**	**the**	**nicest**	**I**	**have**	**ever**	**heard**	**.**
和	她	嗓音	是	只是	这	最友善的	我	有	曾经	听到	.

她的声音是我听过最动听的。

[haʊ]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[lʌv]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[laɪk]	[hɜːr; hər]	,
How	**I**	**should**	**love**	**to**	**be**	**like**	**her**	**,**
如何	我	应该	爱	到	是	喜欢	她	,

我多么希望自己能像她一样!

[tuː; tə]	[meɪk]	[ɔːl]	[ðæt]	['dɪfrəns]	[wen]	[aɪ]	[went]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['mɪzrəb(ə)l]	[haʊs]	!
to	**make**	**all**	**that**	**difference**	**when**	**I**	**went**	**into**	**a**	**miserable**	**house**	**!**
到	制作	全部	那	不同之处	什么时候	我	去	进入	一个	悲惨的	房子	!

当我走进一间糟糕的房子时，一切都发生了翻天覆地的变化!

[pʊr] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [lʊkt] [kwaɪt] [braɪt] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] !

Poor	**Mrs**	**.**	**Smith**	**looked**	**quite**	**bright**	**;**	**and**	**such**	**a**	**change**	**in**	**the**	**children**	**!**
贫穷的	太太	.	史密斯	看起来	相当	明亮的	;	和	这样的	一个	改变	在	这	孩子们	!

可怜的史密斯太太看起来精神焕发；孩子们也变化很大！

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [naʊ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['hæpi] ,

If	**I**	**could**	**be**	**an**	**Officer**	**,**	**now**	**,**	**and**	**go**	**about**	**making**	**people**	**happy**	**,**
如果	我	可以	是	一个	官	,	现在	,	和	去	关于	制作	人们	快乐的	,

如果我现在能成为一名军官，去让人们感到快乐，

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

how	**delightful**	**that**	**would**	**be**	**!**
如何	愉快	那	会	是	!

那该有多好啊！

" [ðen] ,

"	**Then**	**,**
"	然后	,

“然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [truː] [hjuː'mɪlətɪ] [ðæt] [ɪz]['oʊnlɪ][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [felt] [ɪn]

with	**a**	**new**	**and**	**true**	**humility**	**that**	**is**	**only**	**just**	**beginning**	**to**	**make**	**itself**	**felt**	**in**
和	一个	新的	和	真的	谦逊	那	是	仅有的	只是	开始	到	制作	本身	毛毡	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	**heart**	**,**
她	心	,

她心中涌起一种崭新而真挚的谦逊，这种谦逊才刚刚开始显现。

[ʃiː; ʃi] [ædz] : —

she	**adds**	**:**	**—**
她	添加	:	—

她补充道：——

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

but	**I'm**	**not**	**good**	**enough**	**.**
但	我是	不是	好的	足够的	.

但我还不够优秀。

[aɪm] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [tuː] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

I'm	**too**	**impatient**	**,**	**too**	**irritable**	**.**
我是	也	不耐烦	,	也	易怒的	.

我太没耐心，太易怒了。

[noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['hævnt] [lɜːrnt] [jet] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] — [waɪ] ,

No	**,**	**no**	**,**	**I**	**haven't**	**learnt**	**yet**	**to**	**be**	**a**	**good**	**Soldier**	**—**	**why**	**,**
不	,	不	,	我	还没有	学会了	然而	到	是	一个	好的	士兵	—	为什么	,

不，不，我还没学会如何成为一名优秀的士兵——为什么？

[aɪ] ['hævnt] [lɜːrnt] [jet] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [hoʊm] ['hæpi] .

I	**haven't**	**learnt**	**yet**	**how**	**to**	**make**	**one**	**home**	**happy**	**.**
我	还没有	学会了	然而	如何	到	制作	一	家	快乐的	.

我还没学会如何营造一个幸福的家庭。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	**must**	**learn**	**to**	**serve**	**with**	**patience**	**.**
我	必须	学习	到	服务	和	耐心	.

我必须学会耐心服务。

[aɪ][mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] ; [ðen] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ,

I	must	conquer	myself	;	then	,	perhaps	,	in	the	days	to	come	,
我	必须	征服	我	;	然后	,	也许	,	在	这	天	到	来	,

我必须战胜自己；然后，或许在未来的日子里，

[ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] , [tuː] ,

the	Lord	will	open	the	way	to	me	,	and	I	,	too	,
这	主	将要	打开	这	方式	到	我	,	和	我	,	也	,

主会为我开路，我也会。

[meɪ] [goʊ]['ɪntuː][sæd] ['hoʊmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] . "

may	go	into	sad	homes	as	a	messenger	of	peace	and	love	.	"
可能	去	进入	伤心	房屋	作为	一个	信使	的	和平	和	爱	.	"

或许会走进悲伤的家庭，成为和平与爱的使者。

" ['beti] !

"	Betty	!
"	贝蒂	!

“贝蒂！

" ['mʌðɝz] [vɔɪs] , ['kɔːlɪŋ] ['kwerələsli,'kwerjələsli][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['lændɪŋ] .

"	Mother's	voice	,	calling	querulously	from	the	first	-	floor	landing	.
"	母亲的	嗓音	,	呼叫	抱怨地	从	这	第一的	-	地面	降落	.

“母亲的声音从一楼的楼梯平台上传来，带着抱怨的语气。

['beti] [-]

Betty	[	97	]
贝蒂	[	-	]

贝蒂[97]

[rʌnz] [ˌʌp'sterz] .

runs	upstairs	.
跑步	楼上	.

跑上楼。

['mʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊks] ['veri] ['gluːmi] [ænd; ənd]

Mother	has	a	shawl	round	her	shoulders	,	and	looks	very	gloomy	and
母亲	有	一个	披肩	圆形的	她	肩膀	,	和	看起来	非常	阴沉	和

[ˌʌp'set] .

upset	.
沮丧的	.

母亲肩上披着披肩，看起来非常忧郁和沮丧。

" ['beti] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] ?

"	Betty	,	can't	you	keep	the	children	quiet	?
"	贝蒂	,	不能	你	保持	这	孩子们	安静的	?

贝蒂，你就不能让孩子们安静点吗?

[maɪ] [hed] [eɪks] ['dredfəli] ,

My	head	aches	dreadfully	,
我的	头	疼痛	极其糟糕	,

我头痛得厉害，

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [get] ['eni] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli]

but	it's	quite	useless	to	try	and	get	any	sleep	with	Jennie	and	Pollie
但	它是	相当	无用	到	尝试	和	得到	任何	睡觉	和	珍妮	和	波莉

['stæmpɪŋ] [ə'baʊt] [dʒʌst]['oʊvər] [wʌnz] [hed] .

stamping	about	just	over	one's	head	.
冲压	关于	只是	超过	一个人的	头	.

但是，当珍妮和波莉在你头顶上跺脚的时候，想睡个好觉是完全不可能的。

[aɪ] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

I	sent	them	up	to	the	attic	to	be	out	of	the	way	,
我	发送	他们	向上	到	这	阁楼	到	是	出去	的	这	方式	,

我把它们送到阁楼去，以免碍事。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kwɑːrəl] ['evər] [sɪns] — ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] [gʊd] - [fɔːr; fər] -

and	they've	done	nothing	but	quarrel	ever	since	—	tiresome	little	good	-	for	-
和	他们有	完毕	没有什么	但	争吵	曾经	自从	—	令人厌烦	小的	好的	-	为了	-

['nʌθiŋz] ! "

nothings	!	"
什么也没有	!	"

从那以后，他们除了吵架什么也没做——真是两个令人厌烦的废物！

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] , ['mʌðər] .

"	Oh	,	of	course	,	they	must	come	down	at	once	,	mother	.
"	哦	,	的	课程	,	他们	必须	来	向下	在	一次	,	母亲	.

“哦，当然，他们必须马上下来，母亲。”

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] ? "

Shall	I	send	them	out	for	a	walk	?	"
将	我	发送	他们	出去	为了	一个	走	?	"

要不要让他们出去散步?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [soʊ] ['dredfəli] [rʌf] ,

"	No	,	indeed	,	they're	so	dreadfully	rough	,
"	不	,	的确	,	它们是	所以	极其糟糕	粗糙的	,

“不，确实，它们非常粗糙。”

['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [striːt] [bɔɪz] .

throwing	stones	and	shouting	themselves	hoarse	like	a	couple	of	street	boys	.
投掷	石头	和	喊叫	他们自己	嘶哑	喜欢	一个	夫妻	的	街道	男孩们	.

他们像两个街头流浪儿一样，扔石头，喊叫到嗓子都哑了。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [dʌn] , [aɪm] [ʃʊr] , [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɪldrən] .

I	don't	know	what	I've	done	,	I'm	sure	,	to	have	such	troublesome	children	.
我	不	知道	什么	我已经	完毕	,	我是	当然	,	到	有	这样的	麻烦的	孩子们	.

我真不知道自己做错了什么，才会生出这么难管的孩子。

" ['beti] [fetʃiz] [hɜːr; hər] [tuː] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

"	Betty	fetches	her	two	younger	sisters	down	from	the	attic	,
"	贝蒂	获取	她	二	年轻	姐妹	向下	从	这	阁楼	,

贝蒂把她的两个妹妹从阁楼上叫了下来，

[ænd; ənd] [sendz] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːrdn] - [jɑːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

and	sends	them	out	to	play	in	the	small	garden	-	yard	at	the	back	of
和	发送	他们	出去	到	玩	在	这	小的	花园	-	院子	在	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

然后让他们到房子后面的小花园里玩耍。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] ,

She	has	a	great	deal	of	difficulty	,
她	有	一个	伟大的	交易	的	困难	,

她遇到了很多困难，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bəuθ] [soʊ] ['hedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ruːli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['hɑːrdli] [ə'beɪ] [æt; ət] [ɔːl] .

for	they	are	both	so	headstrong	and	unruly	that	they	will	hardly	obey	at	all	.
为了	他们	是	两个都	所以	固执己见	和	不羁	那	他们	将要	几乎	服从	在	全部	.

因为他们俩都非常固执拗，难以管教，几乎不会服从任何命令。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [pə'sweidz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

At	last	she	persuades	them	to	settle	down	to	a	game	of	horses	,	and
在	最后的	她	说服	他们	到	定居	向下	到	一个	游戏	的	马匹	,	和

[goʊz] [bæk] .

goes	back	.
去	后退	.

最后她劝说他们玩玩赛马游戏，然后就回去了。

[bʌt; bət] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv] ['berli] [ɪ'læpst] [wen] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:rd] [ə'gen] . [-]

But	five	minutes	have	barely	elapsed	when	mother's	voice	is	heard	again	.	[	98	]
但	五	分钟	有	仅仅	过去	什么时候	母亲的	嗓音	是	听到	再次	.	[	-	]

但仅仅过了五分钟，就再次听到了母亲的声音。[98]

" ['beti] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] ['du:ɪŋ] ?

"	Betty	,	what	are	those	children	doing	?
"	贝蒂	,	什么	是	那些	孩子们	正在做	?

贝蒂，那些孩子在干什么?

[aɪ] [dɪ'kler] [ðer; ðər] [nɔɪz] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [ɪl] !

I	declare	their	noise	is	making	me	quite	ill	!
我	宣布	他们的	噪音	是	制作	我	相当	患病的	!

他们的噪音让我感到非常不舒服!

" ['dɪzməl] [ʃri:ks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [kən'fɜ:rm] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .

"	Dismal	shrieks	from	the	back	of	the	house	confirm	her	words	.
"	惨淡	尖叫	从	这	后退	的	这	房子	确认	她	字	.

房子后方传来凄厉的尖叫声，证实了她的话。

['beti] [flaɪz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] .

Betty	flies	to	a	window	and	looks	out	.
贝蒂	苍蝇	到	一个	窗户	和	看起来	出去	.

贝蒂飞到窗边，向外望去。

['pɑ:li] , ['skri:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [ɪz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒini,'dʒeni] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] [dɪ'stɔ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,

Pollie	,	screaming	with	terror	,	is	flying	from	Jennie	,	who	,	with	face	distorted	with	passion	,
波莉	,	尖叫	和	恐怖	,	是	飞行	从	珍妮	,	WHO	,	和	脸	扭曲	和	热情	,

波莉吓得尖叫着逃离珍妮，而珍妮则满脸激动地扭曲着脸。

[ɪz] [dɑ:tɪŋ] ['æftər] [hɜ:r; hər] — ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [stɪk] , [ænd; ənd] [jelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæd] [gɜ:rl] .

is	darting	after	her	—	flourishing	a	big	stick	,	and	yelling	like	a	mad	girl	.
是	飞镖	后	她	—	芊芊	一个	大的	戳	,	和	大喊	喜欢	一个	疯狂的	女孩	.

一个男人挥舞着大棍子，像疯了一样尖叫着，追着她跑。

['bɛti:z] [hɑ:rt] [sɪŋks] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] .

Betty's	heart	sinks	at	the	sight	.
贝蒂的	心	水槽	在	这	视线	.

看到这一幕，贝蒂的心沉了下去。

[haʊ] ['ʃeɪmfl] , [haʊ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðɪs] !

How	shameful	,	how	humiliating	that	her	sisters	should	behave	like	this	!
如何	可耻	,	如何	羞辱	那	她	姐妹	应该	表现	喜欢	这	!

多么可耻，多么屈辱，她的姐妹们竟然会做出这种事!

[haʊ] [ʌn'tɔ:t] [ænd; ənd] [ˌʌn'treɪnd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

How	untaught	and	untrained	they	are	!
如何	未受过教育	和	未经训练的	他们	是	!

他们真是太无知、太缺乏训练了!

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [aʊt] ['breθləsli] .
She runs out breathlessly .
她 跑步 出去 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地跑了出去。

[ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] ['dʒini,'dʒeni][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
She seizes Jennie by the arm .
她 逮捕 珍妮 经过 这 手臂 .

她一把抓住珍妮的胳膊。

['dʒini,'dʒeni] [kɪks] [ænd; ənd] [skriːmz] ['fjʊriəsli] .
Jennie kicks and screams furiously .
珍妮 踢 和 尖叫 愤怒地 .

珍妮又踢又叫，非常生气。

" [aɪ] [wɪl] [wɪp] [hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] !
" I will whip her , I will !
" 我 将要 鞭 她 , 我 将要 !

“我要鞭打她，我一定要！”

[ʃiːz] [ə; eɪ][bæd] , ['wɪkɪd] [gɜːrl] .
She's a bad , wicked girl .
她是 一个 坏的 , 邪恶 女孩 .

她是个坏女孩，很邪恶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [stɪl] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
She said she would stand still if I would let go of her arm ,
她 说 她 会 站立 仍然 如果 我 会 让 去 的 她 手臂 ,

她说如果我放开她的胳膊，她就站着不动。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ! "
and then she ran away ! "
和 然后 她 跑 离开 ! "

然后她就跑了！

" - [kəz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][bɪg][stræp][ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][draɪv][ˌem 'iː][ə'baʊt] ,
" ' Cos she was going to put a big strap in my mouth , and drive me about ,
" - 成本 她 曾是 去 到 放 一个 大的 带子 在 我的 嘴 , 和 驾驶 我 关于 ,

“因为她要把一根粗皮带塞进我嘴里，然后开车带我到处跑。”

" ['sɒbz] ['pɑːli] , " [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wəʊnt] !
" sobs Pollie , " and I won't have it , I won't !
" 啜泣 波莉 , " 和 我 惯于 有 它 , 我 惯于 !

“波莉抽泣着说，‘我绝不接受，我绝不接受！’”

" [ænd; ənd] , [ri'laiŋ] [ɑːn] ['bɛtiːz] [prə'tekʃn] , [ʃiː; ʃi] [straɪks] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] . [
" and , relying on Betty's protection , she strikes at her sister in her turn . [
" 和 , 依靠 在 贝蒂的 保护 , 她 罢工 在 她 姐姐 在 她 转动 . [
-]
99]
-]

“依靠贝蒂的保护，她反过来攻击了自己的妹妹。[99]

['pɑːli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]['dʒini,'dʒeni] .
Pollie flying from Jennie .
波莉 飞行 从 珍妮 .

波莉从珍妮身边飞走。

" ['pɑːli] ! ['dʒini,'dʒeni] !
" Pollie ! Jennie !
" 波莉 ! 珍妮 !

“波莉！珍妮！”

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪˈheɪv] [soʊ]['bædli] ?
Oh , how can you behave so badly ?
哦 , 如何 能 你 表现 所以 糟糕 ?

哦，你怎么能如此恶劣?

[juː; jʊ] [ruːd] , ['nɔːti] ['gɝːlz] !
You rude , naughty girls !
你 粗鲁的 , 淘气 女孩们 !

你们这些没教养、淘气的女孩!

[waɪ] , [jʊə(r)] ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] [huː] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . [-]
Why , you're every bit as bad as the rough boys who play in the street . [100]
为什么 , 你是 每一个 少量 作为 坏的 作为 这 粗糙的 男孩们 WHO 玩 在 这 街道 . [-]

你和那些在街头玩耍的流氓一样坏。[100]

[ɑːnt] [juː; jʊ] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [soʊ] ['wɪkɪdli] ?
Aren't you ashamed to behave so wickedly ?
不是 你 羞愧 到 表现 所以 邪恶地 ?

你难道不为自己如此邪恶的行为感到羞耻吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz] ['veri] ['sɑːri] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['selfɪʃ] ,
Don't you know that the Lord is very sorry when He sees little girls selfish ,
不 你 知道 那 这 主 是 非常 对不起 什么时候 他 看到 小的 女孩们 自私 ,

难道你不知道，当主看到小女孩自私自利时，祂会非常难过吗?

[ænd; ənd] [ruːd] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] ?
and rude , and passionate ?
和 粗鲁的 , 和 热情的 ?

而且粗鲁、热情?

[juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [ðæt] [pʊr] ['mʌðɝz] [hed] [ɪz][bæd] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [meɪk] [ɔːl] [ðɪs] [nɔɪz]
You know quite well that poor mother's head is bad , and yet you make all this noise
你 知道 相当 出色地 那 贫穷的 母亲的 头 是 坏的 , 和 然而 你 制作 全部 这 噪音
!
!
!

你明明知道那位可怜的母亲头疼，可你却还制造这么多噪音!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pleɪ] ['kwaɪətli] [tə'geðər] ? "
Why don't you try to play quietly together ? "
为什么 不 你 尝试 到 玩 悄悄 一起 ? "

你们为什么不试着安静地一起玩呢?

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] , " ['ænsər] ['dʒini,'dʒeni] , ['sʌlkɪli] .
" Nothing to play at , " answers Jennie , sulkily .
" 没有什么 到 玩 在 , " 答案 珍妮 , 闷闷不乐 .

“没什么好玩的，”珍妮闷闷不乐地回答。

" [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [geɪmz] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [geɪmz] [ɑːr; ər] ['sɪli] . "
" I'm tired of games ; and , besides , games are silly . "
" 我是 疲劳的 的 游戏 ; 和 , 除了 , 游戏 是 愚蠢的 . "

“我厌倦了游戏；而且，游戏很愚蠢。”

" [ðen] [teɪk] [jʊr; jər] ['nɪtɪŋ] , [ɔːr][hem] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʌstəz] . "
" Then take your knitting , or hem one of the new dusters . "
" 然后 拿 你的 针织 , 或者 她们 一 的 这 新的 除尘器 . "

“那就拿你的毛线活来做，或者把一件新掸子缝边吧。”

" [ʃænt] ; [its] ['hɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] .
" Shan't ; it's holiday time , and I don't mean to do any work .
" 不会 ; 它是 假期 时间 , 和 我 不 意思是 到 做 任何 工作 .

“不会的；现在是假期，我不想做任何工作。”

[ɪf] ['pɑːli] ['wɔznt] [soʊ] ['sɪli] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [raɪt] — ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd]

If Pollie wasn't so silly I could play with her all right — screaming and

如果 波莉 不是 所以 愚蠢的 我 可以 玩 和 她 全部 正确的 — 尖叫 和

['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [fʌs] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

making all that fuss about nothing . "

制作 全部 那 大惊小怪 关于 没有什么 . "

如果波莉没那么傻，我就可以和她好好玩了——她总是尖叫，小题大做。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] ['kwaɪət] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] — [naʊ]

" Well , if you can't keep quiet , I shall have to put you to bed — now

" 出色地 , 如果 你 不能 保持 安静的 , 我 将 有 到 放 你 到 床 — 现在

[rɪ'membər] .

remember .

记住 .

“好吧，如果你不能保持安静，我就只能把你送去睡觉了——记住这一点。”

" [bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr'self] ['beti] [θɪŋks] , " [naʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]

" But to herself Betty thinks , " Now , what would be the right thing to do

" 但 到 她自己 贝蒂 思考 , " 现在 , 什么 会 是 这 正确的 事物 到 做

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

for them ?

为了 他们 ?

但贝蒂心想：“现在，对他们来说，什么才是正确的做法呢？”

[tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['betər] , [aɪ] [sə'poʊz] ; [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [tiːtʃ]

Teach them better , I suppose ; teach them to be kind and gentle , teach

教 他们 更好的 , 我 认为 ; 教 他们 到 是 种类 和 温和的 , 教

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] ,

them to be unselfish ,

他们 到 是 无私 ,

我想，应该好好教导他们；教导他们善良温柔，教导他们无私奉献。

[tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to think less of themselves and more of others .

到 思考 较少的 的 他们自己 和 更多的 的 其他的 .

要少想自己，多想他人。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] .

" The thought is still with her when she returns to her household duties .

" 这 想法 是 仍然 和 她 什么时候 她 返回 到 她 家庭 职责 .

“即使回到家继续操持家务，她心中仍然萦绕着这件事。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['hæpi] [aɪ'diːə] [straɪks] [hɜːr; hər] .

Suddenly a happy idea strikes her .

突然 一个 快乐的 主意 罢工 她 .

她突然想到一个好主意。

" [ɑː] ! [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['græni] [toʊld][ˌem 'iː] [-]

" Ah ! I remember how Grannie told me [101]

" 啊 ! 我 记住 如何 奶奶 讲述 我 [-]

“啊！我记得奶奶是怎么告诉我的[101]

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skuːl] -

that when she was a girl she used to invite a number of her little school -

那 什么时候 她 曾是 一个 女孩 她 用过的 到 邀请 一个 数字 的 她 小的 学校 -

[frendz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][hæf] - ['hɑːlədeɪz] ;

friends to her cottage on half - holidays ;

朋友们 到 她 小屋 在 一半 - 假期 ;

她小时候经常在半个假期邀请一些小同学到她的小屋里玩；

[iːtʃ] [gɜːrl] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['taɪni] ['petɪkoʊt] [tuː; tə] [soʊ] ,

each	girl	brought	a	small	piece	of	work	with	her	,	a	tiny	petticoat	to	sew	,
每个	女孩	带来	一个	小的	片	的	工作	和	她	,	一个	微小的	衬裙	到	缝	,

每个女孩都带来了一件小作品，比如要缝制的小衬裙。

[ə; eɪ] [sɑːk] [tuː; tə] [nɪt] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] ['hæpɪli]

a	sock	to	knit	,	or	what	not	;	and	they	would	sew	and	chat	away	happily
一个	短袜	到	针织	,	或者	什么	不是	;	和	他们	会	缝	和	聊天	离开	快乐地

[fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

for	hours	,
为了	小时	,

比如织袜子之类的；她们会一边缝纫一边愉快地聊天好几个小时。

['fænsiɪŋ] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] .

fancying	themselves	a	real	sewing	society	.
幻想	他们自己	一个	真实的	缝纫	社会	.

他们自诩为真正的缝纫协会。

" [ðə; ðiː] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] — [oʊ] , [noʊ] !

"	The	work	was	not	for	themselves	—	Oh	,	no	!
"	这	工作	曾是	不是	为了	他们自己	—	哦	,	不	!

“这项工作不是为了他们自己——哦，不！

[twaɪs] ['evri] [jɪr] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrmənts] [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['puːrɚ]

Twice	every	year	all	the	little	garments	were	collected	and	given	to	the	poorer
两次	每一个	年	全部	这	小的	服装	是	集	和	给定	到	这	贫穷

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['vɪlɪdʒ] .

children	of	the	village	.
孩子们	的	这	村庄	.

每年两次，所有的小衣服都会被收集起来，分发给村里贫困的孩子们。

[naʊ] , [ɪf] [ðiːz] [rʌf] , ['hedstrɔːŋ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] ['oʊnli] [duː] [ðæt] !

Now	,	if	these	rough	,	headstrong	sisters	of	mine	would	only	do	that	!
现在	,	如果	这些	粗糙的	,	固执己见	姐妹	的	矿	会	仅有的	做	那	!

现在，如果我这些粗鲁任性的姐妹们能做到这一点就好了！

[ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [dɪr] - [ɪg'zæmp(ə)l] ?

Is	there	nothing	to	make	them	follow	dear	Grannie's	-	example	?
是	那里	没有什么	到	制作	他们	跟随	亲爱的	-	-	例子	?

难道就没有办法让他们效仿亲爱的奶奶吗?

" [ɔːl] [ðə; ðiː] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ['beti] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [plæn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [naɪt] ,

"	All	the	rest	of	that	day	Betty	is	thinking	over	her	plan	,	and	at	night	,
"	全部	这	休息	的	那	天	贝蒂	是	思维	超过	她	计划	,	和	在	夜晚	,

“那天剩下的时间里，贝蒂都在思考她的计划，到了晚上，

[er] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [leɪz] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['veri] ['ɜːrnɪst]

ere	she	goes	to	rest	,	she	lays	the	whole	matter	before	the	Lord	in	very	earnest
埃雷	她	去	到	休息	,	她	躺下	这	所有的	事情	前	这	主	在	非常	认真

[prer] .

prayer	.
祷告	.

在她安息之前，她将整件事恳切地祷告，交托给主。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [streŋθ] , [ænd; ənd]

She	is	beginning	to	understand	something	at	last	of	the	real	strength	,	and
她	是	开始	到	理解	某物	在	最后的	的	这	真实的	力量	,	和

['kʌmfərt] , [ænd; ənd] [laɪt] ,

comfort	,	and	light	,
舒适	,	和	光	,

她终于开始明白真正的力量、安慰和光明是什么了。

[wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɔːl] [hɑːrt] - [felt] [prer] .

which	follows	all	heart	-	felt	prayer	.
哪个	跟随	全部	心	-	毛毡	祷告	.

这源于所有发自内心的祈祷。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ə'weiks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [strɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][ʌv; əv]

Next	morning	she	awakes	with	the	determination	strong	within	her	of
下一个	早晨	她	醒来	和	这	决心	强的	之内	她	的

[kə'mensɪŋ] [ðæt] ['veri] [deɪ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] .

commencing	that	very	day	to	win	her	little	sisters	to	better	things	.
开始	那	非常	天	到	赢	她	小的	姐妹	到	更好的	事物	.

第二天早上醒来，她下定决心要从今天开始，帮助她的妹妹们走向更好的未来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌmər] ['hɑːlədeɪz][ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

The	children's	summer	holidays	are	just	beginning	;	now	is	the	time	to	interest
这	孩子们的	夏天	假期	是	只是	开始	;	现在	是	这	时间	到	兴趣

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

孩子们的暑假刚刚开始；现在正是激发他们兴趣的好时机。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə] [pʊt] [-]

to	teach	and	help	them	;	to	put	[	102	]
到	教	和	帮助	他们	;	到	放	[	-	]

教导和帮助他们；放置[102]

['haɪər] [θɔːts] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz] , [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər][hændz] [ʌn'selfɪʃ] [wɜːrk][tuː; tə][duː] .

higher	thoughts	into	their	minds	,	to	give	their	hands	unselfish	work	to	do	.
更高	想法	进入	他们的	思想	,	到	给	他们的	双手	无私	工作	到	做	.

让他们心中充满高尚的思想，让他们的双手去做无私的工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] , ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] ['eɪmləsli]

It	is	a	hot	afternoon	,	Jennie	and	Pollie	have	been	playing	together	aimlessly
它	是	一个	热的	下午	,	珍妮	和	波莉	有	到过	玩耍	一起	漫无目的地

,

,
,

这是一个炎热的午后，珍妮和波莉漫无目的地玩耍着。

['breɪkɪŋ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['nɔɪzi] [bəːsts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

breaking	out	now	and	again	into	noisy	bursts	of	passion	.
打破	出去	现在	和	再次	进入	嘈杂	爆发	的	热情	.

时不时会爆发出喧闹的激情。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] [naʊ] , [ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['sʌlki] [bɪ'saɪdz] .

They	are	too	tired	to	play	any	more	now	,	and	hot	and	sulky	besides	.
他们	是	也	疲劳的	到	玩	任何	更多的	现在	,	和	热的	和	闷闷不乐的	除了	.

他们现在太累了，玩不动了，而且又热又闷闷不乐。

['beti] [kɔːlz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Betty	calls	them	to	her	.
贝蒂	呼叫	他们	到	她	.

贝蒂叫他们过来。

" ['dʒini,'dʒeni] , ['pɑːli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [jʊr; jər]

"	Jennie	,	Pollie	,	I	want	to	talk	to	you	about	a	new	way	of	spending	your
"	珍妮	,	波莉	,	我	想	到	讲话	到	你	关于	一个	新的	方式	的	开支	你的

['hɑːlədeɪ] [ˌæftər'nuːnz] ;

holiday	afternoons	;
假期	下午	;

“珍妮，波莉，我想和你们谈谈一种新的度过假期下午的方式；

[ə; eɪ] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [weɪ] .

a	really	beautiful	way	.
一个	真的	美丽的	方式	.

真是个绝妙的方式。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	into	the	garden	,	and	I'll	tell	you	all	about	it	.
来	进入	这	花园	,	和	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.

请到花园里来，我来给你讲讲花园里的故事。

" [ðə; ði] " ['gɑːrdn] " [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [bæk] - [jɑːrd] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['dʌsti] [triː] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ]

"	The	"	garden	"	is	only	a	back	-	yard	,	with	one	dusty	tree	leaning	over	the	paling
"	这	"	花园	"	是	仅有的	一个	后退	-	院子	,	和	一	尘土飞扬	树	倾斜	超过	这	苍白

,

,

,

“所谓的‘花园’其实只是个后院，里面有一棵落满灰尘的树斜倚在栅栏上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] ['flaʊərz] .

and	a	few	unhappy	-	looking	flowers	.
和	一个	很少	不开心	-	寻找	花朵	.

还有几朵看起来蔫蔫的花。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] - ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] - ['sentɪd] , [oʊld] -

How	different	from	Grannie's	garden	,	with	its	masses	of	sweet	-	scented	,	old	-
如何	不同的	从	-	花园	,	和	它是	群众	的	甜的	-	香味	,	老的	-

['fæʃnd] ['blɔsəmz] ;

fashioned	blossoms	;
造型	花朵	;

与奶奶的花园截然不同，奶奶的花园里开满了香气扑鼻、古色古香的花朵；

[ɪts] [pjʊr] [er] [ænd; ənd] [klɪr] ['sʌnlaɪt] !

its	pure	air	and	clear	sunlight	!
它是	纯的	空气	和	清除	阳光	!

这里空气清新，阳光明媚!

[wel] , [wel] , ['beti] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] .

Well	,	well	,	Betty	must	not	think	of	that	just	now	.
出色地	,	出色地	,	贝蒂	必须	不是	思考	的	那	只是	现在	.

哎呀，贝蒂现在可不能想这件事。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [er] [ɪz] ['freʃər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

At	any	rate	,	the	air	is	fresher	here	than	in	the	house	.
在	任何	速度	,	这	空气	是	更清新	这里	比	在	这	房子	.

总之，这里的空气比屋里清新多了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [geɪm] ?

"	Is	it	a	new	kind	of	game	?
"	是	它	一个	新的	种类	的	游戏	?

“这是一种新型游戏吗？”

[oʊ] , ['beti] , [duː] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] ! "

Oh	,	Betty	,	do	make	haste	and	tell	us	!	"
哦	,	贝蒂	,	做	制作	匆忙	和	告诉	我们	!	"

哦，贝蒂，快点告诉我们!

" ['lɪs(ə)n] , ['gɜːlz] .

"	Listen	,	girls	.
"	听	,	女孩们	.

“听着，女孩们。”

['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['wʊmən] — [ə; eɪ]

Hundreds	and	hundreds	of	years	ago	there	lived	a	dear	,	good	woman	—	a
数百	和	数百	的	年	前	那里	居住地	一个	亲爱的	,	好的	女士	—	一个

['veri] [gʊd] ['wʊmən] . "

very	good	woman	.	"
非常	好的	女士	.	"

几百年前，住着一位善良可爱的女人——一位非常善良的女人。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	What	was	her	name	?
"	什么	曾是	她	姓名	?

她叫什么名字?

" [dɪ'mændz] ['pɑːli] .

"	demands	Pollie	.
"	需求	波莉	.

波莉要求道。

" ['dɔːrkəs] .

"	Dorcas	.
"	多卡斯	.

“多卡斯。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [baɪ] [-]

She	lived	in	a	little	town	by	[	103	]
她	居住地	在	一个	小的	镇	经过	[	-	]

她住在[103]附近的一个小镇上

[ðə; ði] ['siːsaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

the	seaside	,	in	a	country	far	away	.
这	海滨	,	在	一个	国家	远的	离开	.

在遥远国度的海边。

[naʊ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɜːr; wər] ['meni] [pʊr] ['widəuz] ,

Now	in	this	town	were	many	poor	widows	,
现在	在	这	镇	是	许多	贫穷的	寡妇	,

当时镇上有很多贫穷的寡妇，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] [kloʊðz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] ;

who	could	not	afford	to	buy	clothes	enough	to	keep	them	warm	;
WHO	可以	不是	买得起	到	买	衣服	足够的	到	保持	他们	温暖的	;

他们买不起足够的衣服来保暖;

[ænd; ənd] [wen] ['dɔːrkəs] [sɔː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [kʌt] [aʊt] [naɪs] [koʊts] , [ænd; ənd]

and	when	Dorcas	saw	this	she	set	to	work	,	and	cut	out	nice	coats	,	and
和	什么时候	多卡斯	锯	这	她	放	到	工作	,	和	切	出去	好的	外套	,	和

[stɪtʃt] [ə'weɪ] ,

stitched	away	,
缝合	离开	,

多加斯看到这情景，便开始动手，裁剪出漂亮的衣襟，缝制起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [ɪn][tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,

and	I	daresay	she	called	her	neighbours	in	to	help	her	,
和	我	敢说	她	称为	她	邻居	在	到	帮助	她	,

我敢说她还叫了邻居来帮忙。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðoʊz] [pʊr] ['widəuz] [hæd; həd] [nuː] ['gɑːrmənts] [ɔːl] [raʊnd] .

and	very	soon	those	poor	widows	had	new	garments	all	round	.
和	非常	很快	那些	贫穷的	寡妇	有	新的	服装	全部	圆形的	.

很快，那些可怜的寡妇们都穿上了新衣服。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] , [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !
How grateful , how delighted they were !
如何 感激的 , 如何 高兴极了 他们 是 !

他们多么感激，多么高兴啊！

[ðeɪ] ['kudnt] [seɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [θæŋks] . "
They couldn't say enough to show their thanks . "
他们 不能 说 足够的 到 展示 他们的 谢谢 . "

他们无法用言语表达他们的感激之情。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['beti] ? "
Aren't you just making it up , Betty ? "
不是 你 只是 制作 它 向上 , 贝蒂 ? "

贝蒂，你是不是在胡编乱造?

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi] [riːd] [ə'baʊt] ['dɔːrkəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['widəuz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [koʊts]
" No , indeed ; we read about Dorcas , and the poor widows , and their coats
" 不 , 的确 ; 我们 读 关于 多卡斯 , 和 这 贫穷的 寡妇 , 和 他们的 外套
, [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self] .
, in the Bible itself .
, 在 这 圣经 本身 .

“不，的确如此；我们在《圣经》中读到过多加、贫穷的寡妇和她们的外衣。

[naʊ] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tuː] ['gɜːlz][ɪn'vaɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skuːl] [frendz] [ɪn][wʌn]
Now , why don't you two girls invite two or three of your school friends in one
现在 , 为什么 不 你 二 女孩们 邀请 二 或者 三 的 你的 学校 朋友们 在 一
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

现在，你们两个女生为什么不在一个下午邀请两三个同学来呢?

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪbərz] ?
and pretend to be Dorcas and her neighbours ?
和 假装 到 是 多卡斯 和 她 邻居 ?

假扮成多加斯和她的邻居?

[aɪl] [biː; bi]['dɔːrkəs] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] ['lɪt(ə)l]['gɑːrmənts][fɔːr; fər] [pʊr] ['widəuz]
I'll be Dorcas , if you like , and we'll make little garments for poor widows
患病的 是 多卡斯 , 如果 你 喜欢 , 和 出色地 制作 小的 服装 为了 贫穷的 寡妇
[ænd; ənd] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] ,
and fatherless children ,
和 无父 孩子们 ,

如果你愿意，我来扮演多加，我们一起为贫穷的寡妇和孤儿做些小衣服。

[ænd; ənd] [tʃæt] [tə'geðər] , [dʒʌst][æz; əz]['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [dɪd] , ['hʌndrədz] [ænd; ənd]
and chat together , just as Dorcas and her friends did , hundreds and
和 聊天 一起 , 只是 作为 多卡斯 和 她 朋友们 做过 , 数百 和
['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
hundreds of years ago . "
数百 的 年 前 . "

大家一起聊天，就像几百年前多加斯和她的朋友们那样。

" [huːl] [biː; bi][ðə; ði] ['widəuz] ? " [æskt] ['dʒini,'dʒeni] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" Who'll be the widows ? " asked Jennie , much interested .
" 谁会 是 这 寡妇 ? " 问 珍妮 , 很多 感兴趣的 .

“谁会是寡妇呢？”珍妮饶有兴趣地问道。

" [oʊ] , ['riːəl] ['widəuz] [ænd; ənd] ['ɔrfən] ; [dʒʌst] [laɪk] [ðoʊz] ['dɔːrkəs] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] .

"	Oh	,	real	widows	and	orphans	;	just	like	those	Dorcas	worked	for	.
"	哦	,	真实的	寡妇	和	孤儿	;	只是	喜欢	那些	多卡斯	工作	为了	.

“哦，真正的寡妇和孤儿；就像多加斯为之工作的那些人一样。”

[ðen] , [pər'hæps] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

Then	,	perhaps	,	we	could	have	tea	out	of	doors	,
然后	,	也许	,	我们	可以	有	茶	出去	的	门	,

那么，或许我们可以到户外喝茶了。

[ænd; ənd] [aɪl] [mɪks][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] [bʌnz] [wɪtʃ] ['græni] [-]

and	I'll	mix	some	of	those	nice	buns	which	Grannie	[	104	]
和	患病的	混合	一些	的	那些	好的	面包	哪个	奶奶	[	-	]

我还会拌上一些奶奶[104]做的那些好吃的面包。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] .

showed	me	how	to	make	.
显示	我	如何	到	制作	.

教我怎么做。

[wiː; wi] [wʊd] [drɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [mʌgz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dɔːrkəs] [lɪvd]

We	would	drink	our	tea	out	of	mugs	,	because	,	in	the	days	when	Dorcas	lived
我们	会	喝	我们的	茶	出去	的	马克杯	,	因为	,	在	这	天	什么时候	多卡斯	居住地

,

,

,

我们会用马克杯喝茶，因为在多加斯生活的年代，

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] . "

no	one	had	cups	and	saucers	.	"
不	一	有	杯子	和	碟子	.	"

没有人有杯子和碟子。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['lʌvli] !

"	Oh	,	that	would	be	lovely	!
"	哦	,	那	会	是	迷人的	!

“哦，那太好了！”

" [kraɪ] [ðə; ði] ['gɝːlz] .

"	cry	the	girls	.
"	哭	这	女孩们	.

女孩们哭了。

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [æsk] [tuː; tə] [kʌm] , ['beti] ? " [ædz] ['dʒini,'dʒeni] [ə'loʊn] .

"	Who	shall	we	ask	to	come	,	Betty	?	"	adds	Jennie	alone	.
"	WHO	将	我们	问	到	来	,	贝蒂	?	"	添加	珍妮	独自的	.

“我们该请谁来呢，贝蒂？”珍妮独自问道。

" ['eniwʌn] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [ɪz] , ['eni] [naɪs] [gɜːrl] . "

"	Anyone	you	like	—	that	is	,	any	nice	girl	.	"
"	任何人	你	喜欢	—	那	是	,	任何	好的	女孩	.	"

“你喜欢的任何人——也就是说，任何好女孩。”

" ['mili] [ænd; ənd] ['aɪdə] ['deivis] [ɑːr; ər] [bəuθ] [naɪs] [æz; əz] [naɪs] .

"	Millie	and	Ida	Davis	are	both	nice	as	nice	.
"	米莉	和	艾达	戴维斯	是	两个都	好的	作为	好的	.

“米莉和艾达·戴维斯都是非常非常好的人。”

[ðen] [ðeəz; ðəz] [fləj] — — "

Then	there's	Flo	—	—	"
然后	有	弗洛	—	—	"

然后还有弗洛——”

" [wiː; wi] ['mʌsnt] [hæv; həv] [tuː] ['meni] [æt; ət][fɜːrst] .

"	We	mustn't	have	too	many	at	first	.
"	我们	不得	有	也	许多	在	第一的	.

“我们一开始不能太多。”

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [iːtʃ] [ɪnˈvaɪt] [wʌn] [frend] ?

Suppose	we	each	invite	one	friend	?
认为	我们	每个	邀请	一	朋友	?

假设我们每人邀请一位朋友?

[aɪ] [tʃuːz] ['mɪni] [waɪt] [fɔːr; fər] [maɪn] . "

I	choose	Minnie	White	for	mine	.	"
我	选择	米妮	白色的	为了	矿	.	"

我选择米妮·怀特作为我的模特。

" [oʊ] , ['mɪni] ['waɪts, 'hwaɪts] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [prɪm] [ænd; ənd]['prɑːpər] ; [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [æn; ən]

"	Oh	,	Minnie	White's	always	so	prim	and	proper	;	just	because	she's	an
"	哦	,	米妮	怀特	总是	所以	原始	和	恰当的	;	只是	因为	她是	一个

['ɑːrmi] [gɜːrl] ;

Army	girl	;
军队	女孩	;

“哦，米妮·怀特总是那么端庄得体；就因为她是军人家的孩子；

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər] . "

not	a	bit	of	fun	in	her	.	"
不是	一个	少量	的	乐趣	在	她	.	"

她一点乐趣都没有。

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [rɔːŋ] , ['dʒini,'dʒeni] .

"	You're	quite	wrong	,	Jennie	.
"	你是	相当	错误的	,	珍妮	.

“珍妮，你完全错了。”

['mɪni] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['riːəl] [fʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .

Minnie	is	as	full	of	real	fun	as	she	can	be	.
米妮	是	作为	满的	的	真实的	乐趣	作为	她	能	是	.

米妮真是个十足的开心果。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [rʌf] [weɪz] , [ænd; ənd] ['sensləs] [dʒoʊks] ;

She	doesn't	like	rough	ways	,	and	senseless	jokes	;
她	不	喜欢	粗糙的	方式	,	和	无意义的	笑话	;

她不喜欢粗鲁的方式和无意义的玩笑;

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʊkt] [wʌn] - [hæf][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] !

but	I	only	wish	you	looked	one	-	half	as	happy	as	she	does	!
但	我	仅有的	希望	你	看起来	一	-	一半	作为	快乐的	作为	她	做	!

但我只希望你能有她一半的快乐!

[wel] , [dɪrz] , [tʃuːz] [ðə; ðiː] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌn'selfɪʃ] ['gɜːlz][juː; jʊ] [noʊ] ;

Well	,	dears	,	choose	the	best	and	most	unselfish	girls	you	know	;
出色地	,	亲爱的们	,	选择	这	最好的	和	最多	无私	女孩们	你	知道	;

亲爱的们，请选择你们认识的最好、最无私的女孩;

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['speʃ(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] . "

this	is	to	be	a	very	special	kind	of	meeting	,	you	see	.	"
这	是	到	是	一个	非常	特别的	种类	的	会议	,	你	看	.	"

这将是一次非常特殊的会议。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] ['eni] ['næsti] , ['hɔːrɪd] ['gɜːlz] [laɪk] ['kɪti] [ænd; ənd]['liːnə; 'leɪnə] ! "

"	Oh	,	of	course	;	we	don't	want	any	nasty	,	horrid	girls	like	Kitty	and	Lena	!	"
"	哦	,	的	课程	;	我们	不	想	任何	可恶的	,	可怕的	女孩们	喜欢	猫咪	和	莉娜	!	"

“哦，当然；我们才不要像凯蒂和莉娜那样讨厌、可怕的女孩！”

" [naʊ] , ['dʒini,'dʒeni] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['dɔːrkəs] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	Now	,	Jennie	,	do	you	think	that	Dorcas	would	ever	have	been	put	in	the	Bible	,
"	现在	,	珍妮	,	做	你	思考	那	多卡斯	会	曾经	有	到过	放	在	这	圣经	,

[ɪf] [-]

if	[	105	]
如果	[	-	]

“珍妮，你认为如果[105]多加斯被写进圣经，她会被写进圣经吗？”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [frendz] ?

she	had	talked	like	that	about	her	friends	?
她	有	谈话	喜欢	那	关于	她	朋友们	?

她竟然那样谈论她的朋友?

[waɪ] , ['gɝːlz] , [juːl] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] !

Why	,	girls	,	you'll	spoil	the	whole	thing	if	you	don't	try	to	be	like	her	!
为什么	,	女孩们	,	你会	剧透	这	所有的	事物	如果	你	不	尝试	到	是	喜欢	她	!

女孩们，如果你们不努力向她学习，就会毁了一切!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə]['kɑːpi][hɜːr; hər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? "

You're	going	to	copy	her	,	aren't	you	?	"
你是	去	到	复制	她	,	不是	你	?	"

你要模仿她，对吧?

" [kɔːrs] [wiː; wi][ɑːr; ər] ! " [ə'sents] ['pɑːli] .

"	Course	we	are	!	"	assents	Pollie	.
"	课程	我们	是	!	"	同意	波莉	.

“当然是了！”波莉赞同道。

['beti] ['mɪksɪz][ðə; ði] [keɪks] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] .

Betty	mixes	the	cakes	that	very	evening	.
贝蒂	混合	这	蛋糕	那	非常	晚上	.

当晚，贝蒂就把蛋糕糊做好了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] — [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['kʊkɪŋ] , [ɪn][fækt] ;

She	is	not	a	good	cook	—	does	not	like	cooking	,	in	fact	;
她	是	不是	一个	好的	厨师	—	做	不是	喜欢	烹饪	,	在	事实	;

她厨艺不好——事实上，她不喜欢做饭;

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] .

but	somehow	she	is	feeling	very	happy	.
但	不知何故	她	是	感觉	非常	快乐的	.

但她却感到非常开心。

" [ðə; ði] [keɪks] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][naɪs][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] .

"	The	cakes	must	be	as	nice	as	I	can	make	them	.
"	这	蛋糕	必须	是	作为	好的	作为	我	能	制作	他们	.

“我一定要把蛋糕做得尽可能好吃。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [tuː; tə] - [naɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɑːðɝz] ,

I	must	be	sure	to	take	a	peep	to	-	night	into	that	book	of	father's	,
我	必须	是	当然	到	拿	一个	窥视	到	-	夜晚	进入	那	书	的	父亲的	,

我今晚一定要翻阅一下父亲的那本书。

[ə'baʊt] ['gɑːdz] [breɪv] ['soʊldʒərz] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [wen] ['dɔːrkəs] ['riːəli] [lɪvd] ;

about	God's	brave	Soldiers	,	in	the	far	-	off	days	when	Dorcas	really	lived	;
关于	神的	勇敢的	士兵	,	在	这	远的	-	离开	天	什么时候	多卡斯	真的	居住地	;

讲述上帝勇敢的战士们的故事，发生在遥远的、多加真实生活的时代;

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]

then	I	shall	be	able	to	talk	about	it	all	to	the	girls	to	-	morrow	and
然后	我	将	是	有能力的	到	讲话	关于	它	全部	到	这	女孩们	到	-	明天	和

['ɪntrəst] [ðem; ðəm] .

interest	them	.
兴趣	他们	.

这样我明天就可以跟女孩们聊聊这些事，她们肯定会感兴趣。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][help]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

"	If	I	could	only	help	Jennie	and	Pollie	to	understand	;
"	如果	我	可以	仅有的	帮助	珍妮	和	波莉	到	理解	;

“如果我能帮助珍妮和波莉理解就好了；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ; [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ,

if	I	could	really	bring	them	nearer	to	the	Lord	;	Oh	,	what	a	happy	,
如果	我	可以	真的	带来	他们	更近	到	这	主	;	哦	,	什么	一个	快乐的	,

如果我真的能让他们更亲近主；哦，那该是多么幸福啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['truːli]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] !

what	a	truly	blessed	thing	that	would	be	!
什么	一个	真的	蒙福	事物	那	会	是	!

那将是一件多么美好的事情啊！

" [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ɪz][hɑːt] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ʃeɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['gɑːrdn] .

"	The	next	afternoon	is	hot	again	,	but	there	is	shade	in	the	dingy	garden	.
"	这	下一个	下午	是	热的	再次	,	但	那里	是	阴影	在	这	昏暗的	花园	.

第二天下午又很热，但阴暗的花园里有阴凉处。

[ə; eɪ]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [tʃerz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] ,

A	semicircle	of	chairs	has	been	arranged	,	and	Jennie	and	Pollie	,
一个	半圆	的	椅子	有	到过	安排	,	和	珍妮	和	波莉	,

['lʊkɪŋ] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ,

looking	unusually	clean	and	tidy	,
寻找	异常地	干净的	和	整齐的	,

椅子摆成半圆形，珍妮和波莉看起来异常干净整洁。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] - [feɪst] ['mɪni] [waɪt] , [ænd; ənd] ['mili] [ænd; ənd]['aɪdə]['deivis] , [ɑːr; ər] [ɪn'dʌstriəsli]

with	sweet	-	faced	Minnie	White	,	and	Millie	and	Ida	Davis	,	are	industriously
和	甜的	-	面对	米妮	白色的	,	和	米莉	和	艾达	戴维斯	,	是	勤奋地

['stɪtʃɪŋ] [ə'weɪ] .

stitching	away	.
缝合	离开	.

面容甜美的米妮·怀特，以及米莉和艾达·戴维斯，正在勤奋地缝纫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [fɔːr; fər] " ['dɔːrkəs] , " [ðæt] [ɪz] , ['beti] , [hæz; həz][dʒʌst][left][ðem; ðəm]

It	is	a	critical	moment	,	for	"	Dorcas	,	"	that	is	,	Betty	,	has	just	left	them
它	是	一个	批判的	片刻	,	为了	"	多卡斯	,	"	那	是	,	贝蒂	,	有	只是	左边	他们

[ə'loʊn] . [-]

alone	.	[	106	]
独自的	.	[	-	]

这是一个关键时刻，因为“多卡斯”(即贝蒂）刚刚离开了他们。[106]

" [wʌt] ['hɔːrɪd] ['klʌmzi] ['stɪtʃɪz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] , ['pɑːli] , " [kraɪz]

"	What	horrid	clumsy	stitches	you	are	putting	in	that	handkerchief	,	Pollie	,	"	cries
"	什么	可怕的	笨拙	针脚	你	是	推杆	在	那	手帕	,	波莉	,	"	哭泣

['dʒini,'dʒeni] .

Jennie	.
珍妮	.

“波莉，你在这块手帕上缝的针脚也太难看了！”珍妮喊道。

" [ðeə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːrz] ! " [snæps] ['pɑːli] .
" They're quite as good as yours ! " snaps Pollie .
" 它们是 相当 作为 好的 作为 你的 ! " 快照 波莉 .

“它们和你的一样好！”波莉厉声说道。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ! "
" They're not ! "
" 它们是 不是 ! "

“他们才不是！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" They are !
" 他们 是 !

“他们就是！”

[aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! "
I'm sure they are ! "
我是 当然 他们 是 ! "

我确信他们是!

" [oʊ] , [dɪr] , [pliːz] [dəunt] ! " [pliːdz] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [waɪt] .
" Oh , dear , please don't ! " pleads little Minnie White .
" 哦 , 亲爱的 , 请 不 ! " 恳求 小的 米妮 白色的 .

“哦，亲爱的，求求你不要！”小明妮·怀特哀求道。

" ['dʒɛniz] ['stɪtʃɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best] , [bʌt; bət] [ðen] - [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
" Jennie's stitches are the best , but then Pollie's are quite as good for her
" 珍妮的 针脚 是 这 最好的 , 但 然后 - 是 相当 作为 好的 为了 她
[eɪdʒ] .
age .
年龄 .

“珍妮的缝合技术最好，但波莉的缝合技术在她这个年龄来说也相当不错。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][biː; bi] ['veri] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd] , ['mʌsnt] [wiː; wi] ?
And we must all be very loving and kind , mustn't we ?
和 我们 必须 全部 是 非常 爱 和 种类 , 不得 我们 ?

我们都应该充满爱心和善良，对吗?

[ɔːr][wiː; wi] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] ['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] .
or we shouldn't be the least bit like Dorcas and her friends .
或者 我们 不应该 是 这 至少 少量 喜欢 多卡斯 和 她 朋友们 .

否则，我们就不应该像多卡斯和她的朋友们那样。

" [waɪz] ['beti] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] [ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [bæk] - [jɑːrd] ['miːtɪŋ] !
" Wise Betty to include little Minnie in her first back - yard meeting !
" 明智的 贝蒂 到 包括 小的 米妮 在 她 第一的 后退 - 院子 会议 !

“聪明的贝蒂在她的第一次后院会议上就让小米妮参与进来！”

" [oʊ] , [lʊk] , [hɪəz] ['beti] , [aɪ] [miːn] ['dɔːrkəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tiː] !
" Oh , look , here's Betty , I mean Dorcas , with the tea !
" 哦 , 看 , 这里是 贝蒂 , 我 意思是 多卡斯 , 和 这 茶 !

“哦，看，贝蒂，我是说多卡斯，拿着茶来了！”

[haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [keɪks] [smel] — [haʊ] ['θɜːrsti] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
How good the cakes smell — how thirsty I am !
如何 好的 这 蛋糕 闻 — 如何 渴 我 是 !

蛋糕闻起来好香啊——我好渴啊!

[oʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['lʌvli] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [hɪr] ?
Oh , isn't it just lovely to have it out here ?
哦 , 不是 它 只是 迷人的 到 有 它 出去 这里 ?

哦，能在这里看到它真是太好了!

" [kraɪ][ðə; ði]['gɝ:lz] .
" cry the girls .
" 哭 这 女孩们 .

女孩们哭了。

[ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑ:li] [klæp][ðer; ðər][hændz] [tu:] , [ænd; ənd][ɑ:r; ər][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]
And Jennie and Pollie clap their hands too , and are as happy as
和 珍妮 和 波莉 拍 他们的 双手 也 , 和 是 作为 快乐的 作为
[ðə; ði] [rest] . [-]
the rest . [107]
这 休息 . [-]

珍妮和波莉也拍手，和其他人一样高兴。[107]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl]
A QUARREL
一个 争吵

争吵

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['iziə] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] , " [sez] ['beti] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" It has been much easier than I thought , " says Betty to herself ,
" 它 有 到过 很多 更轻松 比 我 想法 , " 说道 贝蒂 到 她自己 ,

“这比我想象的要容易得多，”贝蒂自言自语道。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [bæk] - [jɑ:rd] ['mi:tɪŋ] .
a week or two after her first back - yard meeting .
一个 星期 或者 二 后 她 第一的 后退 - 院子 会议 .

在她第一次后院聚会后的一两周内。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz][hæv; həv]['teɪkən][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
The fourth has just been held , and the girls have taken to it
这 第四 有 只是 到过 握住 , 和 这 女孩们 有 已采取 到 它
['wʌndərfəli] .
wonderfully .
太棒了 .

第四次活动刚刚结束，女孩们都表现得非常棒。

" ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑ:li] [ɑ:r; ər] [ɪm'pru:vɪŋ] ['stedəli] .
" Jennie and Pollie are improving steadily .
" 珍妮 和 波莉 是 改善 稳步 .

珍妮和波莉的情况正在稳步好转。

[haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
How blind I have been !
如何 瞎的 我 有 到过 !

我真是太盲目了!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nɔ:ti] [ænd; ənd] [rʌf] [dʒʌst][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] — [fɔ:r; fər]
They were naughty and rough just for want of some interest in life — for
他们 是 淘气 和 粗糙的 只是 为了 想 的 一些 兴趣 在 生活 — 为了
[ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
the need of something to do .
这 需要 的 某物 到 做 .

他们顽劣粗鲁，只是因为对生活缺乏兴趣——只是因为需要找点事做。

['dʒini,'dʒeni][hæz; həz] [hemd] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəfɔ:r] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] ['pɑ:li] [wʌn] ;
Jennie has hemmed two little pinafores already , and Pollie one ;
珍妮 有 包边 二 小的 围裙 已经 , 和 波莉 一 ;

珍妮已经缝好了两条小围裙的裙边，波莉也缝好了一条；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz][hæv; həv][ɔ:l] [dʌn] [wel] — [ɪ'speʃəli] ['mɪni] [waɪt] .

and	the	other	girls	have	all	done	well	—	especially	Minnie	White	.
和	这	其他	女孩们	有	全部	完毕	出色地	—	尤其	米妮	白色的	.

其他女孩也都表现出色——尤其是米妮·怀特。

[ɑ:] , ['mɪni] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ə; eɪ] [tru:] ['dʒu:niər]['soʊldʒər] !

Ah	,	Minnie	is	a	darling	,	a	true	Junior	Soldier	!
啊	,	米妮	是	一个	亲爱的	,	一个	真的	初级	士兵	!

啊，米妮真是个小可爱，一个真正的少年士兵!

[hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][dʒʌst] ['splendɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] ['sɪstər] ,

Her	example	is	just	splendid	for	my	sisters	,
她	例子	是	只是	灿烂	为了	我的	姐妹	,

她给我的姐妹们树立了绝佳的榜样。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [kwaɪt][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	I	am	glad	to	see	they	are	getting	quite	fond	of	her	.
和	我	是	高兴的	到	看	他们	是	获得	相当	喜爱	的	她	.

我很高兴看到他们越来越喜欢她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [maɪn] .

This	was	a	good	idea	of	mine	.
这	曾是	一个	好的	主意	的	矿	.

这是我的一个好主意。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] ['kæptɪn] [skɔt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	must	tell	Captain	Scott	about	it	.
我	必须	告诉	队长	斯科特	关于	它	.

我必须把这件事告诉斯科特船长。

[haʊ] [pli:zd] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] !

How	pleased	she	will	be	!
如何	高兴	她	将要	是	!

她一定会非常高兴!

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ['mænɪdʒɪŋ] [mʌtʃ] ['betər] .

I	really	am	managing	much	better	.
我	真的	是	管理	很多	更好的	.

我现在的情况真的好多了。

[aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hoʊm] ['hæpi] [-]

I	really	am	beginning	to	make	home	happy	[	108	]
我	真的	是	开始	到	制作	家	快乐的	[	-	]

我真的开始让家变得幸福了[108]

[ænd; ənd][naɪs] .

and	nice	.
和	好的	.

而且很不错。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [nɑ:t] [tʌtʃt] [jet] !

Seven	o'clock	,	and	the	accounts	not	touched	yet	!
七	点钟	,	和	这	账户	不是	感动	然而	!

七点了，账目还没动呢!

['mɪstər] . ['dʌŋkən] [dʌz] [wɜ:rk][ˌem 'i:][hɑ:rd] .

Mr	.	Duncan	does	work	me	hard	.
先生	.	邓肯	做	工作	我	难的	.

邓肯先生确实让我工作很辛苦。

[oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [dɪr] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] [ə'gen] !

Oh	,	how	glad	I	shall	be	when	dear	father	comes	home	again	!
哦	,	如何	高兴的	我	将	是	什么时候	亲爱的	父亲	来	家	再次	!

哦，亲爱的父亲回家的时候，我该有多么高兴啊!

[hɪz; ɪz][leg][ɪz] ['riːəli] ['getɪŋ] [strɔːŋgər] [naʊ] , [ðæts] [wʌn] ['kʌmfərt] .

His	leg	is	really	getting	stronger	now	,	that's	one	comfort	.
他的	腿	是	真的	获得	更强	现在	,	那就是	一	舒适	.

他的腿现在确实越来越有力了，这算是个安慰吧。

[wʌt] [ə; eɪ][grænd] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] !

What	a	grand	day	it	will	be	when	he	leaves	the	hospital	!
什么	一个	盛大	天	它	将要	是	什么时候	他	树叶	这	医院	!

他出院那天一定会是值得庆祝的一天!

" ['beti] ['əupənz][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [saɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ]

"	Betty	opens	the	account	-	books	,	and	sighs	as	she	looks	down	the	long
"	贝蒂	打开	这	帐户	-	图书	,	和	叹息	作为	她	看起来	向下	这	长的

['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

columns	of	figures	.
列	的	数据	.

贝蒂打开账簿，看着长长的数字列，叹了口气。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [bɑːb] [wʊd] [help] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][dɪd][æt; ət][fɜːrst] .

"	I	only	wish	Bob	would	help	me	as	he	did	at	first	.
"	我	仅有的	希望	鲍勃	会	帮助	我	作为	他	做过	在	第一的	.

我只希望鲍勃能像当初帮助我那样帮助我。

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ?

Where	does	he	spend	his	evenings	?
在哪里	做	他	花费	他的	晚上	?

他晚上都去哪里消磨时光?

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm] [hoʊm] [soʊ] [mʌtʃ] ,

I	must	say	I	do	think	it	selfish	of	him	to	be	from	home	so	much	,
我	必须	说	我	做	思考	它	自私	的	他	到	是	从	家	所以	很多	,

我必须说，我觉得他经常不在家确实很自私。

[kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

considering	everything	.
考虑	一切	.

综合考虑所有因素。

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæts] [hɪz; ɪz] [nɑːk] [naʊ] !

Why	,	I	believe	that's	his	knock	now	!
为什么	,	我	相信	那就是	他的	敲	现在	!

我相信那一定是他的敲门声!

[pər'hæps][hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	he	means	to	help	me	this	evening	,	after	all	.
也许	他	方法	到	帮助	我	这	晚上	,	后	全部	.

或许他今晚终究是想帮我。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	And	she	runs	to	open	the	door	.
"	和	她	跑步	到	打开	这	门	.

她跑去开门。

" [oʊ][bɑːb] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kaʊnts] !

"	O	Bob	,	do	come	and	look	over	the	accounts	!
"	哦	鲍勃	,	做	来	和	看	超过	这	账户	!

“哦，鲍勃，快来看看账目吧！”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , " [waɪ] , [bɑːb]

" she begins ; then , catching sight of a long black case in his hand , " Why , Bob

" 她 开始 ; 然后 , 捕捉 视线 的 一个 长的 黑色的 案件 在 他的 手 , " 为什么 , 鲍勃

,

;

,

她开口说道；然后，她瞥见他手里拿着一个长长的黑色箱子，说道："为什么，鲍勃，

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? "

what have you there ? "

什么 有 你 那里 ? "

你那儿有什么?

" [ˌvaɪə'lɪn] , " [sez] [bɑːb] , ['briːfli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

" Violin , " says Bob , briefly , but with an air of great importance .

" 小提琴 , " 说道 鲍勃 , 简要地 , 但 和 一个 空气 的 伟大的 重要性 .

"小提琴，"鲍勃简短地说，但语气却十分严肃。

" [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] !

" A violin !

" 一个 小提琴 !

"一把小提琴！"

[dɪr] [ˌem 'iː] , [wʌt] [juːz][kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Dear me , what use can that be to you ? "

亲爱的 我 , 什么 使用 能 那 是 到 你 ? "

天哪，这对你有什么用呢?

" [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

" I can learn to play like other people , I suppose ?

" 我 能 学习 到 玩 喜欢 其他 人们 , 我 认为 ?

"我想我可以学会像其他人一样演奏吧？"

" ['ænsər] [bɑːb] , ['tɑːrtli] .

" answers Bob , tartly .

" 答案 鲍勃 , 酸涩的 .

"鲍勃尖刻地回答道。"

" [ðer; ðər] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə][stænd] ['tʃætərɪŋ] !

" There , I haven't time to stand chattering !

" 那里 , 我 还没有 时间 到 站立 喋喋不休 !

"我可没时间站在那里闲聊！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

I am [109]

我 是 [-]

我是[109]

[tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [ˌvaɪə'lɪn][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['feloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

to try this violin to - night , and let the fellow it belongs to know if it

到 尝试 这 小提琴 到 - 夜晚 , 和 让 这 同伴 它 属于 到 知道 如果 它

['suːts][ˌem 'iː] . "

suits me . "

西装 我 . "

今晚试拉一下这把小提琴，然后告诉琴的主人它是否适合我。

" [let] [wʌt] ['feloʊ] [noʊ] ?

" Let what fellow know ?

" 让 什么 同伴 知道 ?

"让哪个家伙知道？"

[oʊ][bɑːb] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] ['hævnt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [oʊld] ['fɪdl] ? "

O	Bob	,	you	surely	haven't	promised	to	buy	that	old	fiddle	?	"
哦	鲍勃	,	你	一定	还没有	承诺	到	买	那	老的	小提琴	?	"

哦，鲍勃，你肯定没答应买那把旧小提琴吧?

" [oʊld] ['fɪdl] , [ɪn'diːd] !

"	Old	fiddle	,	indeed	!
"	老的	小提琴	,	的确	!

“真是把老琴啊！”

[maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , [mɪs] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd] [maɪn] ! "

Mind	your	own	business	,	miss	,	and	leave	me	to	mind	mine	!	"
头脑	你的	自己的	商业	,	错过	,	和	离开	我	到	头脑	矿	!	"

管好你自己的事，小姐，也别管我的事!

" [aɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ;

"	I've	enough	to	do	,	that's	certain	;
"	我已经	足够的	到	做	,	那就是	肯定	;

“我有很多事要做，这是肯定的；

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [wʌn] [bɪt] ?

and	I	suppose	now	you	don't	mean	to	help	me	with	the	accounts	one	bit	?
和	我	认为	现在	你	不	意思是	到	帮助	我	和	这	账户	一	少量	?

我猜你现在一点儿也不打算帮我处理账目了吧?

" [bɑːb]['oʊnli][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [grʌnt] , [ænd; ənd] [tɜːrnz]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Bob	only	replies	to	this	with	a	kind	of	grunt	,	and	turns	into	the
"	鲍勃	仅有的	回复	到	这	和	一个	种类	的	咕哝	,	和	转弯	进入	这

['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑːrlər] ,

little	front	parlour	,
小的	正面	客厅	,

鲍勃只是哼了一声作为回应，然后转身走进了前面的小客厅。

[wer] [ðə; ði]['fæməli]['dʒen(ə)rəli][sɪt] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [hæz; həz] [groʊn] [soʊ] [mʌtʃ] ['hɔtə(r)] .

where	the	family	generally	sit	now	that	the	weather	has	grown	so	much	hotter	.
在哪里	这	家庭	一般来说	坐	现在	那	这	天气	有	生长	所以	很多	更热	.

现在天气越来越热，一家人通常都坐在这里。

['beti] ['fɑːloʊz] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊks] .

Betty	follows	,	and	sits	down	wearily	to	the	account	-	books	.
贝蒂	跟随	,	和	坐着	向下	疲劳	到	这	帐户	-	图书	.

贝蒂跟了上来，疲惫地坐到账簿前。

[bɑːb][ɪz] ['evɪdəntli] [ɪn][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

Bob	is	evidently	in	an	unreasonable	frame	of	mind	.
鲍勃	是	显然	在	一个	不合理	框架	的	头脑	.

鲍勃显然处于一种不理智的状态。

[wer] [dɪd][hiː; hi] [get] [ðæt] [ˌvaɪə'lɪn] ?

Where	did	he	get	that	violin	?
在哪里	做过	他	得到	那	小提琴	?

他从哪里弄来的那把小提琴?

[hæz; həz][hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	he	promised	to	pay	for	it	?
有	他	承诺	到	支付	为了	它	?

他承诺会支付这笔费用吗?

[ɪf] [soʊ] , [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ?

If	so	,	how	will	he	obtain	the	money	?
如果	所以	,	如何	将要	他	获得	这	钱	?

如果真是这样，他将如何筹集资金?

['miːntaɪm] , [bɑːb] [ʌn'rəʊlz] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] , [mɑːrkt] , " ['eksərsaɪzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] ,

Meantime	**,**	**Bob**	**unrolls**	**a**	**sheet**	**of**	**music**	**,**	**marked**	**,**	**"**	**Exercises**	**for**	**the**	**Violin**	**,**
与此同时	,	鲍勃	展开	一个	床单	的	音乐	,	标记	,	"	练习	为了	这	小提琴	,

与此同时，鲍勃展开一张乐谱，上面写着："小提琴练习曲"，

" [prɑːps] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] ,

"	**props**	**it**	**upright**	**on**	**the**	**table**	**with**	**the**	**help**	**of**	**a**	**few**	**books**	**,**
"	道具	它	直立	在	这	桌子	和	这	帮助	的	一个	很少	图书	,

他用几本书把它撑起来，放在桌子上。

[drɔːz] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] ,

draws	**the**	**violin**	**and**	**bow**	**from**	**the**	**case**	**,**
平局	这	小提琴	和	弓	从	这	案件	,

从琴盒里取出小提琴和琴弓，

[ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz]

and	**places**	**the**	**instrument**	**in**	**position**	**under**	**his**	**chin**	**with**	**what**	**he**	**considers**
和	地方	这	乐器	在	位置	在下面	他的	下巴	和	什么	他	考虑

[kwaɪt] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [er] .

quite	**a**	**professional**	**air**	**.**
相当	一个	专业的	空气	.

他摆出一副相当专业的姿态，将仪器放在下巴底下。

[ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [drɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] . [-]

Then	**he**	**takes**	**up**	**the**	**bow**	**and**	**draws**	**it**	**lightly**	**across**	**the**	**strings**	**.**	**[**	**110**	**]**
然后	他	需要	向上	这	弓	和	平局	它	轻轻	穿过	这	字符串	.	[	-	]

然后他拿起弓，轻轻地拉过琴弦。[110]

[ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [skwiːk] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

A	**horrible**	**squeak**	**is**	**the**	**result**	**.**
一个	可怕	吱	是	这	结果	.

结果发出了一声刺耳的吱吱声。

[bɑːb] [lʊks] ['ræðər] [blæŋk] ; ['beti] ['ʃʌdəz] .

Bob	**looks**	**rather**	**blank**	**;**	**Betty**	**shudders**	**.**
鲍勃	看起来	相当	空白的	;	贝蒂	颤抖	.

鲍勃表情茫然；贝蒂打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kiːn] [ɪr] [fɔːr; fər] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪskɔːrd] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['riːəl] [peɪn] .

She	**has**	**a**	**keen**	**ear**	**for**	**music**	**,**	**and**	**such**	**a**	**discord**	**gives**	**her**	**real**	**pain**	**.**
她	有	一个	敏锐的	耳朵	为了	音乐	,	和	这样的	一个	Discord	给予	她	真实的	疼痛	.

她对音乐有着敏锐的感知力，这样的不和谐音会让她感到真正的痛苦。

" [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] , " ['mʌtərz] [bɑːb] ,

"	**Out**	**of**	**tune**	**,**	**"**	**mutters**	**Bob**	**,**
"	出去	的	调	,	"	低声嘟囔	鲍勃	,

"走调了，"鲍勃嘟囔道。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [skruːz] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pegz] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [strɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [traɪz]

and	**he**	**screws**	**up**	**one**	**of**	**the**	**little**	**pegs**	**to**	**tighten**	**the**	**string**	**;**	**then**	**he**	**tries**
和	他	螺丝	向上	一	的	这	小的	钉子	到	拧紧	这	细绳	;	然后	他	尝试

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

他拧紧其中一个小木钉来拉紧琴弦；然后他又试了一次。

[ə'nʌðər] [skwiːk] , ['laʊdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌtərli] ['dʒɑːrɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Another	**squeak**	**,**	**louder**	**and**	**more**	**utterly**	**jarring**	**than**	**before**	**.**
其他	吱	,	更大声	和	更多的	完全地	刺耳的	比	前	.

又是一声吱吱声，比之前更响亮、更刺耳。

[hiː; hi] [riˈpiːts] [ðɪs] [ˈprɑːses] [ˈsevrəl] [taɪmz] .

He	repeats	this	process	several	times	.
他	重复	这	过程	一些	时代	.

他重复这个过程好几次。

[ˈbeti] [ɪz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈwɜːrid] ; [ʃiː; ʃi] [inˈdjuəz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,

Betty	is	tired	and	worried	;	she	endures	in	silence	for	awhile	,
贝蒂	是	疲劳的	和	担心	;	她	持续	在	沉默	为了	一会儿	,

贝蒂又累又担心，她默默地忍耐了一会儿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)
第5/6页

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] ['gɪvz] [weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] .

but	suddenly	her	patience	gives	way	altogether	.
但	突然	她	耐心	给予	方式	共	.

但突然间，她的耐心彻底耗尽了。

" [bɑ:b] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:] ?

"	Bob	,	what	are	you	trying	to	do	?
"	鲍勃	,	什么	是	你	尝试	到	做	?

鲍勃，你想做什么?

" [ʃi:; ʃi] [kraɪz] ['ʃɑ:rpli] .

"	she	cries	sharply	.
"	她	哭泣	尖锐地	.

她发出尖锐的哭声。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tjʊnɪŋ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ; [kɑ:nt][ju:; jʊ] [hɪr] ? "

"	I	am	tuning	the	violin	;	can't	you	hear	?	"
"	我	是	调谐	这	小提琴	;	不能	你	听到	?	"

“我正在调小提琴，你听不见吗？”

" ['tjʊnɪŋ] !

"	Tuning	!
"	调谐	!

“调音！

[waɪ] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [nɔɪz] ['evri] [taɪm] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Why	,	you	make	a	more	abominable	noise	every	time	you	touch	it	.
为什么	,	你	制作	一个	更多的	可恶	噪音	每一个	时间	你	触碰	它	.

为什么你每次触摸它都会发出更难听的声音?

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðæt] ['retʃɪd] [θɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ? "

What	could	have	induced	you	to	bring	that	wretched	thing	into	the	house	?	"
什么	可以	有	诱导	你	到	带来	那	可怜	事物	进入	这	房子	?	"

是什么让你把那玩意儿带回家?

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'bju:s][ə; eɪ] [θɪŋ] [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !

"	That's	it	,	abuse	a	thing	you	don't	understand	!
"	那就是	它	,	虐待	一个	事物	你	不	理解	!

“就是这样，滥用你不了解的事物！”

[ɪts] [ə; eɪ] ['verɪ] [gʊd] [ˌvaɪə'lɪn] , ['oʊnli][ðə; ði] [strɪŋz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt][wɔ:rn] .

It's	a	very	good	violin	,	only	the	strings	are	a	bit	worn	.
它是	一个	非常	好的	小提琴	,	仅有的	这	字符串	是	一个	少量	磨损	.

这是一把非常好的小提琴，只是琴弦有点磨损了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [aɪ] [dɪ'saɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [nu:] [wʌnz] . "

Of	course	,	if	I	decide	to	have	it	,	I	shall	get	new	ones	.	"
的	课程	,	如果	我	决定	到	有	它	,	我	将	得到	新的	一个	.	"

当然，如果我决定要买，我会买新的。

" [wɔ:rn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !

"	Worn	—	I	should	think	they	are	!
"	磨损	—	我	应该	思考	他们	是	!

“磨损了——我想它们确实磨损了！”

[lʊk] [hɪr] , [bɑːb] ,
Look here , Bob ,
看 这里 , 鲍勃 ,

鲍勃，听着。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [jʊə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ðæt] [oʊld] [θɪŋ] ? "
you don't mean to tell me that you're really going to buy that old thing ? "
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你是 真的 去 到 买 那 老的 事物 ? "

你不会真的要买那件旧东西吧?

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [ðæt] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [-]
" I told you before , that is none of your [111]
" 我 讲述 你 前 , 那 是 没有任何 的 你的 [-]

“我之前就告诉过你，那不是你的[111]

['bɪznəs] .
business .
商业 .

商业。

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [soʊ][dəunt] [gɪv] [əd'vaɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['wɑːntɪd] . "
If I choose to buy it , I shall , so don't give advice when it isn't wanted . "
如果 我 选择 到 买 它 , 我 将 , 所以 不 给 建议 什么时候 它 不是 通缉 . "

如果我决定买，我会买，所以请不要在不需要的时候给出建议。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] !
" But it is my business !
" 但 它 是 我的 商业 !

但这是我的事!

" [kraɪz] ['beti] , [naʊ] ['θɜːrəli] [raʊzd] .
" cries Betty , now thoroughly roused .
" 哭泣 贝蒂 , 现在 彻底 唤醒 .

“贝蒂叫道，她现在彻底被激怒了。”

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
" Who is to pay for it , I should like to know ?
" WHO 是 到 支付 为了 它 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

“我想知道，这笔费用由谁来支付？”

['hævnt] [aɪ][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ? — [ˌeɪ 'em]
Haven't I to work for the money to live on ? — am
还没有 我 到 工作 为了 这 钱 到 居住 在 ? — 是

难道我不应该工作赚钱养活自己吗？——am

[aɪ][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ?
I not trying to work for it now ?
我 不是 尝试 到 工作 为了 它 现在 ?

我现在不想努力争取吗?

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,
And instead of helping me , as you ought ,
和 反而 的 帮助 我 , 作为 你 应该 ,

而你非但没有像你应该做的那样帮助我，

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [wɜːrl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrɪd] [oʊld] ['fɪdl] !
you make my head whirl round with that horrid old fiddle !
你 制作 我的 头 旋转 圆形的 和 那 可怕的 老的 小提琴 !

你那把难听的老提琴让我头晕目眩!

" [bɑːb][dʒʌmps][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] , [ænd; ənd] [fliŋz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn]['ɪntuː][ɪts] [keɪs] .
" Bob jumps up in a fury , and flings the violin into its case .
" 鲍勃 跳跃 向上 在 一个 愤怒 , 和 投掷 这 小提琴 进入 它是 案件 .

鲍勃勃然大怒，跳起来把小提琴扔进琴盒里。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz] ['triːtɪd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [tuː; tə] ['præktɪs] !

"	So	this	is	the	way	a	fellow	is	treated	when	he	comes	home	to	practise	!
"	所以	这	是	这	方式	一个	同伴	是	治疗	什么时候	他	来	家	到	实践	!

“这就是一个家伙回家练习时受到的待遇吗！”

['itl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ]['leɪdi] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

It'll	be	long	enough	before	I	trouble	you	again	,	my	lady	,	I	can	tell	you	!
它将	是	长的	足够的	前	我	麻烦	你	再次	,	我的	女士	,	我	能	告诉	你	!

夫人，我可以告诉您，我很久都不会再打扰您了！

[aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] [frendz] [huː] [ˌʌndər'stænd] ['mjuːzɪk] ['ræðər] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

I've	plenty	of	friends	who	understand	music	rather	better	than	you	do	,
我已经	很多	的	朋友们	WHO	理解	音乐	相当	更好的	比	你	做	,

我有很多朋友比你更懂音乐。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [pleɪ] ['veri] [wel] .

and	they	tell	me	that	I	ought	to	learn	,	and	would	soon	play	very	well	.
和	他们	告诉	我	那	我	应该	到	学习	,	和	会	很快	玩	非常	出色地	.

他们告诉我，我应该好好学习，很快就能演奏得很好。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [jɔːr'self] .

You	used	to	say	you	wanted	me	to	learn	yourself	.
你	用过的	到	说	你	通缉	我	到	学习	你自己	.

你以前常说希望我自己学习。

[naʊ] [aɪ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] !

Now	I	see	just	how	much	your	words	are	worth	!
现在	我	看	只是	如何	很多	你的	字	是	值得	!

现在我才明白你的话有多重要！

" [ænd; ənd][hiː; hi][kləuziz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [snæp] , [ænd; ənd] [fliŋz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	he	closes	the	case	with	a	loud	snap	,	and	flings	out	of	the	room	.
"	和	他	关闭	这	案件	和	一个	大声	折断	,	和	投掷	出去	的	这	房间	.

“然后他啪的一声合上了箱子，冲出了房间。”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['beti] ['riːələɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] .

In	a	moment	Betty	realises	what	she	has	done	.
在	一个	片刻	贝蒂	意识到	什么	她	有	完毕	.

贝蒂突然意识到自己做了什么。

[ʃiː; ʃi] [flaɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

She	flies	after	him	.
她	苍蝇	后	他	.

她追着他飞去。

" [bɑːb] — [bɑːb] — [steɪ] [wʌn] ['mɪnɪt] — [aɪ] — —

"	Bob	—	Bob	—	stay	one	minute	—	I	—	—
"	鲍勃	—	鲍勃	—	停留	一	分钟	—	我	—	—

“鲍勃——鲍勃——等一分钟——我——”

" [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [kləuziz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	The	street	door	closes	with	a	bang	.
"	这	街道	门	关闭	和	一个	砰	.

街门砰的一声关上了。

[bɑːb][hæz; həz] [gɔːn] .

Bob	has	gone	.
鲍勃	有	已消失	.

鲍勃走了。

['beti] [stændz][ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] . [-]

Betty	stands	there	,	her	head	in	a	whirl	.	[	112	]
贝蒂	站立	那里	,	她	头	在	一个	旋转	.	[	-	]

贝蒂站在那里，脑袋转个不停。[112]

[haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɑːrəl] [ə'raɪz] ?

How	did	the	miserable	quarrel	arise	?
如何	做过	这	悲惨的	争吵	出现	?

这场令人不快的争吵是如何发生的?

[dʒʌst]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [soʊ] ['hæpi] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɜːlz] , [tuː]

Just	after	she	had	been	feeling	so	happy	about	her	success	with	the	girls	,	too
只是	后	她	有	到过	感觉	所以	快乐的	关于	她	成功	和	这	女孩们	,	也

.

:

.

就在她为和女孩们一起取得的成功感到无比高兴之后不久。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] , ['retʃɪd] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] !

Oh	,	what	a	wretched	,	wretched	ending	to	the	day	!
哦	,	什么	一个	可怜	,	可怜	结束	到	这	天	!

唉，今天真是以如此糟糕的方式结束了!

['taɪərd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['beti] ['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] [bɑːb] [kʌmz] [hoʊm] .

Tired	though	she	is	,	Betty	cannot	go	to	bed	until	Bob	comes	home	.
疲劳的	尽管	她	是	,	贝蒂	不能	去	到	床	直到	鲍勃	来	家	.

尽管很累，贝蒂还是等到鲍勃回家才能睡觉。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪz; ɪz][step] , [ænd; ənd] [flaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

At	last	she	hears	his	step	,	and	flies	to	the	door	.
在	最后的	她	听到	他的	步	,	和	苍蝇	到	这	门	.

她终于听到了他的脚步声，立刻跑到门口。

" [oʊ][bɑːb] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] — — " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] ['iːgərli] , [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] .

"	O	Bob	,	I	didn't	mean	—	—	"	she	begins	eagerly	,	directly	she	sees	him	.
"	哦	鲍勃	,	我	没有	意思是	—	—	"	她	开始	急切地	,	直接地	她	看到	他	.

“哦，鲍勃，我不是那个意思——”她一看到他就急切地开口说道。

[bʌt; bət][hiː; hi] [puʃiz] [pæst][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [ʃʌts]

But	he	pushes	past	her	without	a	word	,	and	,	running	upstairs	,	shuts
但	他	推动	过去的	她	没有	一个	单词	,	和	,	跑步	楼上	,	关闭

[hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

himself	in	his	own	room	.
他自己	在	他的	自己的	房间	.

但他一言不发地推开她，跑上楼，把自己关进了房间。

['beti] [goʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [tuː] ; [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

Betty	goes	to	her	own	room	,	too	;	but	not	to	sleep	.
贝蒂	去	到	她	自己的	房间	,	也	;	但	不是	到	睡觉	.

贝蒂也回到了自己的房间；但她不是去睡觉。

[wʌt] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː][tuː; tə] [meɪk] [bɑːb] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['heɪsti] [wɜːrdz] ,

What	can	she	do	to	make	Bob	understand	how	sorry	she	is	for	her	hasty	words	,
什么	能	她	做	到	制作	鲍勃	理解	如何	对不起	她	是	为了	她	仓促	字	,

她该怎么做才能让鲍勃明白她对自己冲动说出的话有多么后悔?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [haʊ] ['dɪrli] [ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ?

how	much	she	wants	to	help	him	,	how	dearly	she	longs	to	win	his	confidence	?
如何	很多	她	想要	到	帮助	他	,	如何	亲爱的	她	长	到	赢	他的	信心	?

她多么想帮助他，她多么渴望赢得他的信任?

[ʃiː; ʃi] [goʊz]['oʊvər][ðə; ði] [briːf] [siːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] ,

She	goes	over	the	brief	scene	between	them	,	sentence	by	sentence	,
她	去	超过	这	简短的	场景	之间	他们	,	句子	经过	句子	,

她逐句分析了他们之间的那段简短对话。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

as	nearly	as	she	can	remember	it	.
作为	几乎	作为	她	能	记住	它	.

她能记住的大概就是这些。

" [bɑːb][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ,

"	Bob	was	certainly	overbearing	and	unreasonable	,	"	she	thinks	,
"	鲍勃	曾是	当然	霸道	和	不合理	,	"	她	思考	,

“鲍勃确实专横跋扈，不讲道理，”她心想。

[hɜːr; hər]['æŋgər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːlz] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

her	anger	reviving	a	little	as	she	recalls	his	words	.
她	愤怒	复苏	一个	小的	作为	她	召回	他的	字	.

回想起他的话，她的怒火又重新燃起。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['betər] .

"	Oh	,	but	it	was	my	place	to	help	him	to	be	better	.
"	哦	,	但	它	曾是	我的	地方	到	帮助	他	到	是	更好的	.

“哦，但我有责任帮助他变得更好。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɔː(r)dz]['soʊldʒər] .

I	have	promised	to	be	the	Lord's	Soldier	.
我	有	承诺	到	是	这	主场	士兵	.

我已承诺成为主的战士。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] , [nɑːt][wʌn]

I	should	have	been	wiser	and	stronger	than	he	—	and	I	wasn't	,	not	one
我	应该	有	到过	更明智	和	更强	比	他	—	和	我	不是	,	不是	一

[bɪt] !

bit	!
少量	!

我本该比他更聪明、更坚强——但我一点也不！

[aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] .

I	lost	my	temper	.
我	丢失的	我的	脾气	.

我失去了理智。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek] [maɪ'self] . " [-]

I	made	no	effort	to	check	myself	.	"	[	113	]
我	制成	不	努力	到	查看	我	.	"	[	-	]

我没有努力反省自己。[113]

[ðiːz] [ɑːr; ər][sæd] [θɔːts] [fɔːr; fər] [pʊr] ['beti] ;

These	are	sad	thoughts	for	poor	Betty	;
这些	是	伤心	想法	为了	贫穷的	贝蒂	;

想到可怜的贝蒂，真是令人难过；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtkʌmɪŋ] ,

but	it	is	often	through	just	such	a	sense	of	failure	and	shortcoming	,
但	它	是	经常	通过	只是	这样的	一个	感觉	的	失败	和	缺点	,

但往往正是通过这种失败感和不足感，

[θruː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [self] - [riˈprəutʃiz] [æz; əz][hɜːrz][tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [riˈnjuːz] ['aʊər; ɑːr]

through	just	such	self	-	reproaches	as	hers	to	-	night	,	that	the	Lord	renews	our
通过	只是	这样的	自己	-	责备	作为	她的	到	-	夜晚	,	那	这	主	更新	我们的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

正是通过像她今晚这样的自我责备，主才能重新赐给我们力量。

[noʊ] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

No	spiritual	blessing	is	so	full	of	power	as	that	which	follows	a	time	of
不	精神	祝福	是	所以	满的	的	力量	作为	那	哪个	跟随	一个	时间	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

没有任何一种精神上的祝福比经历屈辱之后所获得的祝福更有力量。

[ɪn] [dɪs'trʌstɪŋ] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] .

In	distrusting	ourselves	we	learn	to	put	a	more	perfect	trust	in	Him	.
在	不信任	我们自己	我们	学习	到	放	一个	更多的	完美的	相信	在	他	.

当我们不再信任自己时，我们才能学会更完全地信赖他。

[bɑːb] [stɪl] [werz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪndʒəri][æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Bob	still	wears	an	air	of	deep	injury	at	breakfast	next	morning	.
鲍勃	仍然	穿着	一个	空气	的	深的	受伤	在	早餐	下一个	早晨	.

第二天早上吃早餐时，鲍勃仍然一副深受伤害的样子。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɔːl] ['bɛtiːz] ['ræðər] ['tɪmɪd] [ri'maːks] [wɪð; wɪθ] " [jes] " [ɔːr] " [noʊ] ,

He	answers	all	Betty's	rather	timid	remarks	with	"	Yes	"	or	"	No	,
他	答案	全部	贝蒂的	相当	胆小	评论	和	"	是的	"	或者	"	不	,

对于贝蒂略显胆怯的发言，他总是回答“是”或“否”。

" [ænd; ənd] [siːmz] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪz]

"	and	seems	even	to	take	trouble	to	show	that	all	confidence	between	them	is
"	和	似乎	甚至	到	拿	麻烦	到	展示	那	全部	信心	之间	他们	是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

甚至似乎还特意表明，他们之间的所有信任都已终结。

[sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , ['beti] ['stɑːrts] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['wɪri] [raʊnd] [ʌv; əv] [rent] - [kə'lektɪŋ] .

Sick	at	heart	,	Betty	starts	out	on	her	weary	round	of	rent	-	collecting	.
生病的	在	心	,	贝蒂	开始	出去	在	她	厌倦	圆形的	的	租	-	收集	.

贝蒂心怀怨恨，开始了她疲惫不堪的收租之旅。

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd]

Her	sorrow	is	heavy	upon	her	,	and	she	walks	with	drooping	head	and
她	悲哀	是	重的	之上	她	,	和	她	散步	和	下垂	头	和

[ˌʌn'hidɪŋ] [aɪz] .

unheeding	eyes	.
不理会	眼睛	.

她悲伤不已，低着头，目光呆滞地走着。

" [bɑːb][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ber] ['mælɪs] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	Bob	is	wrong	to	bear	malice	like	this	,	"	she	thinks	.
"	鲍勃	是	错误的	到	熊	恶意	喜欢	这	,	"	她	思考	.

“鲍勃不应该怀有这样的恶意，”她想。

" [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

"	If	he	won't	listen	to	anything	I	have	to	say	,
"	如果	他	惯于	听	到	任何事物	我	有	到	说	,

“如果他什么都不听，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ]['evər] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?

how	can	I	ever	make	things	right	between	us	again	?
如何	能	我	曾经	制作	事物	正确的	之间	我们	再次	?

我该如何才能修复我们之间的关系?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ?

Would	it	be	right	for	me	to	go	and	ask	his	pardon	?
会	它	是	正确的	为了	我	到	去	和	问	他的	赦免	?

我去请求他的原谅合适吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ən'les] [aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst]

It	is	plain	that	unless	I	do	something	he	means	to	have	a	grievance	against
它	是	清楚的	那	除非	我	做	某物	他	方法	到	有	一个	不满	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

很明显，除非我采取行动，否则他就要对我怀恨在心。

[oʊ] , [dɪr] , [aɪ][dʒʌst] [fiːl] [noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][maɪ][wɜːrk][ɔːr] ['eniθɪŋ] [waɪl] [θɪŋz] [ɑː; ər][laɪk] [ðɪs] !

Oh	,	dear	,	I	just	feel	no	heart	for	my	work	or	anything	while	things	are	like	this	!
哦	,	亲爱的	,	我	只是	感觉	不	心	为了	我的	工作	或者	任何事物	尽管	事物	是	喜欢	这	!

哦，天哪，在这种情况下，我对工作和任何事情都提不起兴趣！

[lɔːrd] , [duː][lɪft][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] , [duː] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ! [-]

Lord	,	do	lift	the	burden	,	do	show	me	what	to	do	!	[	114	]
主	,	做	举起	这	负担	,	做	展示	我	什么	到	做	!	[	-	]

主啊，请减轻我的负担，请告诉我该怎么做！[114]

[duː] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [maɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz][hæv; həv] [kɔːzd] . "

Do	help	me	to	put	a	stop	to	the	mischief	my	foolish	words	have	caused	.	"
做	帮助	我	到	放	一个	停止	到	这	恶作剧	我的	愚蠢	字	有	导致	.	"

请帮我制止我愚蠢的话语所造成的恶果。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] !

"	The	Captain	!
"	这	队长	!

“船长！”

" ['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

"	Suddenly	turning	a	corner	,
"	突然	转弯	一个	角落	,

“突然转了个弯，

['bɛtiːz] [aɪz] [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dɔːrstep] [nɑːt] ['twenti] [jaːdz] [ə'weɪ]

Betty's	eyes	fall	upon	a	little	group	gathered	round	a	doorstep	not	twenty	yards	away
贝蒂的	眼睛	落下	之上	一个	小的	团体	聚集	圆形的	一个	家门口	不是	二十	码	离开

.

:
.

贝蒂的目光落在了不到二十码外的一小群人身上，他们聚集在一扇门前。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒænit] [skɔt] .

Three	or	four	shabby	little	children	and	Captain	Janet	Scott	.
三	或者	四	破旧	小的	孩子们	和	队长	珍妮特	斯科特	.

三四个衣衫褴褛的小孩和珍妮特·斯科特上尉。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	Captain	talking	to	them	,
这	队长	说	到	他们	,

船长正在和他们说话，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər][hæd; həd]

with	all	that	tenderness	and	loving	sympathy	that	they	have	never	had
和	全部	那	压痛	和	爱	同情	那	他们	有	绝不	有

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['mʌðərz] ,

from	their	own	mothers	,
从	他们的	自己的	母亲们	,

带着他们从未从亲生母亲那里得到的温柔和关爱，

[pʊr] [maɪts] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['beɪbi] ['hɑːrts] [ɑː; ər] ['kreɪvɪŋ] ;

poor	mites	,	and	for	which	their	baby	hearts	are	craving	;
贫穷的	螨虫	,	和	为了	哪个	他们的	婴儿	心	是	渴望	;

可怜的小家伙们，它们幼小的心灵渴望着什么呢？

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

the	children	looking	up	into	her	face	with	eager	eyes	.
这	孩子们	寻找	向上	进入	她	脸	和	渴望的	眼睛	.

孩子们仰望着她的脸，眼神充满渴望。

[ðə; ði] ['kæptɪn] !

The	Captain	!
这	队长	!

船长！

[dʒʌst][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd]['dɜːrti] [striːt] ;

Just	an	accidental	meeting	in	a	dull	and	dirty	street	;
只是	一个	偶然	会议	在	一个	乏味的	和	肮脏的	街道	;

在一条阴暗肮脏的街道上，一次偶然的相遇；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['beti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [braɪt]

but	to	Betty	it	is	as	though	the	Lord	had	sent	one	of	His	own	bright
但	到	贝蒂	它	是	作为	尽管	这	主	有	发送	一	的	他的	自己的	明亮的

['eɪndʒl] - ['mesɪndʒəz] [streɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] !

angel	-	messengers	straight	from	Heaven	to	help	her	!
天使	-	信使	直的	从	天堂	到	帮助	她	!

但对贝蒂来说，就好像上帝派了一位来自天堂的杰出天使来帮助她一样！

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['iːgərli] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊks] [ʌp] ,

She	runs	towards	her	eagerly	;	the	Captain	looks	up	,
她	跑步	向	她	急切地	;	这	队长	看起来	向上	,

她急切地朝她跑去；船长抬起头，

[ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [smaɪl] .

and	turns	to	greet	her	young	friend	with	a	welcoming	smile	.
和	转弯	到	迎接	她	年轻的	朋友	和	一个	欢迎	微笑	.

她转身，面带微笑地向她的年轻朋友打招呼。

" ['beti] ['læŋˌdeɪl] !

"	Betty	Langdale	!
"	贝蒂	朗代尔	!

“贝蒂·朗代尔！”

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "

My	dear	,	I	have	been	hoping	every	day	to	meet	you	.	"
我的	亲爱的	,	我	有	到过	希望	每一个	天	到	见面	你	.	"

亲爱的，我每天都盼望着能见到你。

" [oʊ] ['kæptɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] !

"	O	Captain	,	I	am	so	miserable	!
"	哦	队长	,	我	是	所以	悲惨的	!

“哦，船长，我太惨了！”

[aɪv] [bɪn] [soʊ] ['fuːlɪʃ] , [soʊ] ['wɪkɪd] ; [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mɪs'teɪk] ,

I've	been	so	foolish	,	so	wicked	;	I've	made	a	dreadful	mistake	,
我已经	到过	所以	愚蠢	,	所以	邪恶	;	我已经	制成	一个	可怕	错误	,

我真是太愚蠢、太邪恶了；我犯了一个可怕的错误，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

and	I	don't	know	how	to	put	it	right	.
和	我	不	知道	如何	到	放	它	正确的	.

我不知道该怎么表达才合适。

[duː] , [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ! " [-]

Do	,	do	tell	me	what	I	ought	to	do	!	"	[	115	]
做	,	做	告诉	我	什么	我	应该	到	做	!	"	[	-	]

快告诉我我该怎么做！[115]

['kæptɪn] [skɔt] [teɪks] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['tremblɪŋ] [hænd] ,
Captain Scott takes the girl's trembling hand ,
队长 斯科特 需要 这 女孩们 发抖 手 ,

斯科特上尉握住了女孩颤抖的手。

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [rɪŋz] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz]
and looks attentively at her pale face and the dark rings under her eyes
和 看起来 认真地 在 她 苍白 脸 和 这 黑暗的 戒指 在下面 她 眼睛
.
:
.

他仔细地看着她苍白的脸和眼下的黑眼圈。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [raʊnd] , ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] [su:n] ,
Then she kisses the shabby little children all round , promising to come again soon ,
然后 她 吻 这 破旧 小的 孩子们 全部 圆形的 , 有前途 到 来 再次 很快 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

然后她亲吻了周围那些衣衫褴褛的小孩，承诺很快会再来，并且

['tɜ:rnɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['beti] , [slɪps] [hɜ:r; hər][hænd] [θru:] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:rm] ,
turning again to Betty , slips her hand through the girl's arm ,
转弯 再次 到 贝蒂 , 滑倒 她 手 通过 这 女孩们 手臂 ,

她再次转向贝蒂，将手伸进女孩的手臂里。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [wɔ:k] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .
and begins to walk slowly up the street .
和 开始 到 走 缓慢地 向上 这 街道 .

然后开始沿着街道缓缓走去。

" [tel] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [dɪr] .
" Tell me your trouble , dear .
" 告诉 我 你的 麻烦 , 亲爱的 .

亲爱的，告诉我你的烦恼吧。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['dʒentli] .
Perhaps it is not so bad as you suppose , " she says , gently .
也许 它 是 不是 所以 坏的 作为 你 认为 , " 她 说道 , 轻轻地 .

“也许情况没有你想象的那么糟糕，”她温柔地说。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
" Oh , but it is !
" 哦 , 但 它 是 !

“哦，但事实的确如此！”

" [ænd; ənd] ['beti] [pɔ:z] [aʊt] [ðə; ði][sæd]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwɑ:rəl] [ænd; ənd][ɪts]
" and Betty pours out the sad little story of her quarrel and its
" 和 贝蒂 倾倒 出去 这 伤心 小的 故事 的 她 争吵 和 它是
['kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences .
结果 .

于是贝蒂倾诉了她与人争吵的悲惨故事及其后果。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [sper] [hɜ:r'self] ; [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] [ʃi:; ʃi] [ri'pi:ts] [hɜ:r; hər]
She does not spare herself ; as nearly as she can recollect she repeats her
她 做 不是 空闲的 她自己 ; 作为 几乎 作为 她 能 追忆 她 重复 她
[ɪg'zækt][wɜ:rdz] .
exact words .
精确的 字 .

她毫不留情地重复自己说过的话，只要她还能记起的话，她就会原封不动地复述一遍。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['beti] ? " [æsks][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['greɪvli] .

"	You	have	been	to	the	Lord	about	this	,	Betty	?	"	asks	the	Captain	,	gravely	.
"	你	有	到过	到	这	主	关于	这	,	贝蒂	?	"	问	这	队长	,	严重地	.

“贝蒂，你为此事向上帝祷告过吗？”船长严肃地问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] [preɪd] [ænd; ənd] [preɪd] ,

"	Oh	,	yes	,	I've	prayed	and	prayed	,
"	哦	,	是的	,	我已经	祈祷	和	祈祷	,

“哦，是的，我祈祷了又祈祷，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][beg]['bɑːbz]['pɑːrd(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen]

and	sometimes	it	seems	as	though	I	ought	to	beg	Bob's	pardon	;	but	then
和	有时	它	似乎	作为	尽管	我	应该	到	求	鲍勃的	赦免	;	但	然后

, [juː; jʊ] [noʊ] ,

,	you	know	,
,	你	知道	,

有时我觉得我应该向鲍勃道歉；但是，你知道，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [baɪ] [ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][dʒʌst] [naʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [tʃiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wiː; wi] [kɑːnt]

he	should	not	buy	a	violin	just	now	,	no	matter	how	cheap	it	is	—	we	can't
他	应该	不是	买	一个	小提琴	只是	现在	,	不	事情	如何	便宜的	它	是	—	我们	不能

[ə'fɔːrd] ['eniθɪŋ] ,

afford	anything	,
买得起	任何事物	,

他现在不应该买小提琴，不管它有多便宜——我们什么都买不起。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , ['wɔznt]

and	he	was	wrong	to	worry	me	when	I	was	doing	the	accounts	,	wasn't
和	他	曾是	错误的	到	担心	我	什么时候	我	曾是	正在做	这	账户	,	不是

[hiː; hi] ? "

he	?	"
他	?	"

他当时在我做账的时候让我担心，他这样做是不对的，不是吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] ['ræðər] ['selfɪʃli] [ænd; ənd] [ʌn'riːznəbli] .

"	Certainly	he	seems	to	have	acted	rather	selfishly	and	unreasonably	.
"	当然	他	似乎	到	有	行动	相当	自私地	和	不合理地	.

“他的行为显然相当自私和不讲道理。”

[bʌt; bət] , ['beti] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

But	,	Betty	,	you	must	remember	that	he	does	not	know	this	.
但	,	贝蒂	,	你	必须	记住	那	他	做	不是	知道	这	.

但是，贝蒂，你必须记住，他并不知道这件事。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə][help] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [-]

If	you	really	mean	to	help	your	brother	,	[	116	]
如果	你	真的	意思是	到	帮助	你的	兄弟	,	[	-	]

如果你真的想帮助你的兄弟，[116]

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][dɑːrk][tuː; tə]

you	will	have	to	teach	him	to	understand	many	things	that	are	dark	to
你	将要	有	到	教	他	到	理解	许多	事物	那	是	黑暗的	到

[hɪm; ɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

你必须教会他理解许多他现在无法理解的事情。

[ðen] , [tuː] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Then	,	too	,	dear	,	you	must	learn	to	put	yourself	in	his	place	.
然后	,	也	,	亲爱的	,	你	必须	学习	到	放	你自己	在	他的	地方	.

亲爱的，你也要学会设身处地为他着想。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk]

He	had	evidently	been	dwelling	a	good	deal	on	the	thought	that	you	would	think
他	有	显然	到过	住宅	一个	好的	交易	在	这	想法	那	你	会	思考

[ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

it	very	clever	of	him	to	learn	the	violin	.
它	非常	聪明的	的	他	到	学习	这	小提琴	.

他显然一直在想，你会觉得他学习小提琴是个非常聪明的做法。

[bɔɪ] - [laɪk] , [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['laɪkli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['fæməli] ['trʌblz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Boy	-	like	,	he	had	most	likely	forgotten	the	family	troubles	for	the	moment	,
男生	-	喜欢	,	他	有	最多	可能	被遗忘的	这	家庭	麻烦	为了	这	片刻	,

他像个孩子一样，很可能暂时忘记了家里的烦恼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] - [ʃoʊ] [ɔːf] - [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

and	was	trying	to	'	show	off	'	before	you	.
和	曾是	尝试	到	-	展示	离开	-	前	你	.

他想在你面前“炫耀”。

[juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ,

You	had	once	said	you	wished	him	to	learn	,
你	有	一次	说	你	希望	他	到	学习	,

你曾说过希望他能学习，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [naʊ] [θɪŋks] [juː; jʊ] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]

and	no	doubt	he	now	thinks	you	very	unkind	and	changeable	because	you
和	不	怀疑	他	现在	思考	你	非常	不友善	和	多变	因为	你

[dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] . "

discourage	him	.	"
阻碍	他	.	"

毫无疑问，他现在认为你非常刻薄、反复无常，因为你打击了他的积极性。

" [bʌt; bət] , ['kæptɪn] , [dʒʌst] [θɪŋk] — ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd] [rent] -

"	But	,	Captain	,	just	think	—	father	in	the	hospital	,	all	the	accounts	and	rent	-
"	但	,	队长	,	只是	思考	—	父亲	在	这	医院	,	全部	这	账户	和	租	-

[kə'lektɪŋ] [tuː; tə][duː] , [noʊ] ['mʌni] ['skersli] — — "

collecting	to	do	,	no	money	scarcely	—	—	"
收集	到	做	,	不	钱	几乎	—	—	"

“但是，船长，你想想——父亲住院了，还有一堆账目和租金要收，手头几乎没钱——”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][bɑːb][hæz; həz][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] .

"	Yes	,	yes	,	but	Bob	has	not	thought	of	all	that	.
"	是的	,	是的	,	但	鲍勃	有	不是	想法	的	全部	那	.

“是的，是的，但是鲍勃并没有想到所有这些。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	has	never	heard	the	Lord's	voice	calling	him	.
他	有	绝不	听到	这	主场	嗓音	呼叫	他	.

他从未听到过主的呼唤声。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	lives	in	a	world	of	his	own	.
他	生活	在	一个	世界	的	他的	自己的	.

他活在自己的世界里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][get]['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

You	must	learn	to	get	into	his	world	,	to	read	his	thoughts	,
你	必须	学习	到	得到	进入	他的	世界	,	到	读	他的	想法	,

你必须学会进入他的世界，读懂他的想法。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] [ɪn][juː; jʊ][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [frend] .

to	make	him	feel	that	in	you	he	has	a	real	friend	.
到	制作	他	感觉	那	在	你	他	有	一个	真实的	朋友	.

让他觉得你是他真正的朋友。

[step] [baɪ] [step] , [dɪr] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] . "

Step	by	step	,	dear	,	you	must	lead	him	to	his	Saviour	.	"
步	经过	步	,	亲爱的	,	你	必须	带领	他	到	他的	救主	.	"

亲爱的，你必须一步一步地引导他找到救主。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] .

"	But	he	won't	listen	.
"	但	他	惯于	听	.

但他根本不听。

['hiːl] ['hɑːrdli] ['ænsər] [wen] [aɪ] [spiːk] ! "

He'll	hardly	answer	when	I	speak	!	"
地狱	几乎	回答	什么时候	我	说话	!	"

我说话他几乎不回应!

" [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['veri] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn]

it	is	that	very	barrier	between	you	which	you	must	find	a	way	to	break	down
它	是	那	非常	障碍	之间	你	哪个	你	必须	寻找	一个	方式	到	休息	向下

. " [-]

.	"	[	117	]
.	"	[	-	]

正是你们之间的这道障碍，你们必须找到办法打破它。[117]

" [oʊ] , ['kæptɪn] !

"	Oh	,	Captain	!
"	哦	,	队长	!

“哦，船长！”

[haʊ] ?

how	?
如何	?

如何?

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [meɪk] [bɑːb] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ? " [æsks] ['beti] ['ɔːlmoʊst]

How	can	I	make	Bob	understand	that	I	want	to	help	him	?	"	asks	Betty	almost
如何	能	我	制作	鲍勃	理解	那	我	想	到	帮助	他	?	"	问	贝蒂	几乎

[dɪ'sperɪŋli] .

despairingly	.
绝望地	.

“我该如何让鲍勃明白我想帮助他呢？”贝蒂近乎绝望地问道。

" [pər'hæps] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪk] .

"	Perhaps	you	could	show	some	interest	in	his	music	.
"	也许	你	可以	展示	一些	兴趣	在	他的	音乐	.

或许你可以对他的音乐表现出一些兴趣。

[duː] [juː; jʊ] [pleɪ] [æt; ət] [ɔːl] [jɔːr'self] ? "

Do	you	play	at	all	yourself	?	"
做	你	玩	在	全部	你自己	?	"

你自己会玩吗?

" [ðə; ði] [pi'ænoʊ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . "

"	The	piano	—	just	a	little	.	"
"	这	钢琴	—	只是	一个	小的	.	"

“钢琴——就弹一点点。”

" [ænd; ənd] , ['evɪdəntli] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪr] .

"	And	,	evidently	,	you	have	a	good	ear	.
"	和	,	显然	,	你	有	一个	好的	耳朵	.

“而且，显然，你的耳朵很灵。”

['kudnt] [juː; jʊ]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][haʊ][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][ɪn] [tuːn] ?

Couldn't	you	offer	to	show	him	how	to	get	his	violin	in	tune	?
不能	你	提供	到	展示	他	如何	到	得到	他的	小提琴	在	调	?

你为什么不主动提出教他如何调小提琴音呢?

" ['beti] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Betty	shakes	her	head	.
"	贝蒂	奶昔	她	头	.

贝蒂摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd]['hiːz] [mʌtʃ] [tuː] [vekst] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][traɪ] .

"	I'm	afraid	he's	much	too	vexed	to	let	me	try	.
"	我是	害怕的	他是	很多	也	烦恼	到	让	我	尝试	.

“恐怕他太生气了，不会让我尝试的。”

[oʊ] , [weɪt] !

Oh	,	wait	!
哦	,	等待	!

哦，等等!

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

I've	thought	of	something	.
我已经	想法	的	某物	.

我想到一个办法。

['kudnt] [aɪ] [bai] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [ˌvaɪə'lɪn] - [strɪŋ] ?

Couldn't	I	buy	him	a	new	violin	-	string	?
不能	我	买	他	一个	新的	小提琴	-	细绳	?

我难道不能给他买根新的小提琴弦吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] [snæpt] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] ['retʃɪd] ['kwɑːrəl] .

I	believe	one	snapped	just	before	we	had	that	wretched	quarrel	.
我	相信	一	啪啪	只是	前	我们	有	那	可怜	争吵	.

我相信就在我们发生那场糟糕的争吵之前，其中一个人突然崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][kɔːst][ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

It	would	only	cost	a	few	pence	,	I	should	think	.	"
它	会	仅有的	成本	一个	很少	便士	,	我	应该	思考	.	"

我想，应该只需要几便士吧。

" [wel] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Well	,	my	child	,	I	must	leave	all	that	to	you	.
"	出色地	,	我的	孩子	,	我	必须	离开	全部	那	到	你	.

“孩子，这一切都交给你了。”

[duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] ;

Do	what	you	can	to	make	up	for	your	share	in	the	dispute	;
做	什么	你	能	到	制作	向上	为了	你的	分享	在	这	争议	;

尽你所能弥补你在纠纷中所承担的损失;

['oʊnli][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [bɑːb] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ækt] ['selfɪʃli] ;

only	be	sure	to	show	Bob	that	he	must	not	act	selfishly	;
仅有的	是	当然	到	展示	鲍勃	那	他	必须	不是	行为	自私地	;

只需确保让鲍勃明白他不能自私行事;

[ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm'self] ['eni] [ə'mjuːzmənt] , [haʊ'evər] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'tiː]

that	he	certainly	ought	to	deny	himself	any	amusement	,	however	good	in	itself	it
那	他	当然	应该	到	否定	他自己	任何	娱乐	,	然而	好的	在	本身	它

[meɪ] [biː; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

他当然应该克制自己，不去享受任何娱乐，无论这些娱乐本身多么美好。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdɪd] [æt; ət] [hoʊm] .

that	would	take	money	which	is	needed	at	home	.
那	会	拿	钱	哪个	是	需要	在	家	.

那会占用家里急需的钱。

" [spiːk] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dɪr] .

"	Speak	quietly	to	him	,	dear	.
"	说话	悄悄	到	他	,	亲爱的	.

亲爱的，轻声跟他说话。

[rɪ'membər] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [wɜːrdz] : - [ɪf] [ðaɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] ['trespæs] [ə'genst] [ðiː] ,

Remember	the	Lord's	words	:	'	If	thy	brother	shall	trespass	against	thee	,
记住	这	主场	字	:	-	如果	你的	兄弟	将	侵入	反对	你	,

记住主的话："如果你的弟兄得罪了你，

[goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] ; [ɪf] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]

go	and	tell	him	his	fault	between	thee	and	him	alone	;	if	he	shall	hear
去	和	告诉	他	他的	过错	之间	你	和	他	独自的	;	如果	他	将	听到

[ðiː] ,

thee	,
你	,

你去，趁你和他单独的时候，告诉他他的过错；如果他听见了，

[ðaʊ] [hæst] [geɪnd] [ðaɪ] ['brʌðər] . - [-]

thou	hast	gained	thy	brother	.	'	[	118	]
你	哈斯特	获得	你的	兄弟	.	-	[	-	]

你赢得了你的兄弟。[118]

" [ɑː] ! ['beti] ,

"	Ah	!	Betty	,
"	啊	!	贝蒂	,

"啊！贝蒂，

[ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [fɜːrst] ['riːəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd] [sʌm; səm] [wʌn] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['haɪər]

this	is	your	first	real	attempt	to	lead	some	one	you	love	to	think	of	higher
这	是	你的	第一的	真实的	试图	到	带领	一些	一	你	爱	到	思考	的	更高

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

这是你第一次真正尝试引导你所爱的人思考更高层次的事情。

[gɑːd] [grænt] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] [soʊl] - ['wɪnər] [wʌn] [deɪ] !

God	grant	you	may	become	a	real	soul	-	winner	one	day	!
上帝	授予	你	可能	变得	一个	真实的	灵魂	-	优胜者	一	天	!

愿上帝保佑你有一天能成为真正的灵魂拯救者！

" [biː; bi] ['veri] ['prerfəl] , ['veri] ['lʌvɪŋ] , ['veri] [waɪz] .

"	Be	very	prayerful	,	very	loving	,	very	wise	.
"	是	非常	虔诚的	,	非常	爱	,	非常	明智的	.

要虔诚祈祷，要充满爱心，要有智慧。

[juːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['fækltiz] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] , [gɪv] [jʊr; jər] [hoʊl] [self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Use	all	the	faculties	the	Lord	has	given	you	,	give	your	whole	self	to	His
使用	全部	这	学院	这	主	有	给定	你	,	给	你的	所有的	自己	到	他的

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

运用主赐予你的所有才能，全身心地侍奉他。

[ænd; ənd] [trʌst] [hɪm; ɪm] !

and	trust	Him	!
和	相信	他	!

并信赖他!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

God	bless	you	!
上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː] ,

I	shall	pray	for	you	and	for	your	brother	too	,
我	将	祈祷	为了	你	和	为了	你的	兄弟	也	,

我会为你和你的兄弟祈祷。

" [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['dʒænit] [klɑːsps] ['bɛtiːz] [hænd] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] [liːvz] [hɜːr; hər] .

"	and	Captain	Janet	clasps	Betty's	hand	warmly	and	leaves	her	.
"	和	队长	珍妮特	扣环	贝蒂的	手	热情地	和	树叶	她	.

珍妮特上尉热情地握住贝蒂的手，离开了。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kæptənz] [wɜːrdz] [hæv; həv] [rɔːt] [ɪn] ['bɛtiːz] [θɔːts] !

What	a	change	the	Captain's	words	have	wrought	in	Betty's	thoughts	!
什么	一个	改变	这	船长的	字	有	锻	在	贝蒂的	想法	!

船长的话让贝蒂的想法发生了多么大的变化啊!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] ,

She	is	no	longer	conscious	of	a	heavy	burden	,
她	是	不	更长	有意识的	的	一个	重的	负担	,

她不再感到肩负重担。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['iːgər] ['hoʊpflnəs] .

for	all	her	heart	is	filled	with	courage	and	eager	hopefulness	.
为了	全部	她	心	是	已填	和	勇气	和	渴望的	希望	.

因为她的内心充满了勇气和热切的希望。

[ə; eɪ] [soʊl] - ['wɪnər] !

A	soul	-	winner	!
一个	灵魂	-	优胜者	!

一位灵魂拯救者!

[dʌz] ['kæptɪn] ['riːəli] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ?

Does	Captain	really	think	she	may	be	that	one	day	?
做	队长	真的	思考	她	可能	是	那	一	天	?

船长真的认为她有一天会成为那样的人吗?

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !

Oh	,	how	beautiful	—	how	wonderful	!
哦	,	如何	美丽的	—	如何	精彩的	!

哦，多么美丽——多么美妙!

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [pjʊr] [ænd; ənd] [swiːt] , ['rʌʃɪz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .

A	flood	of	joy	,	pure	and	sweet	,	rushes	over	her	heart	at	the	thought	.
一个	洪水	的	喜悦	,	纯的	和	甜的	,	冲刺	超过	她	心	在	这	想法	.

想到这里，她心中涌起一股纯粹而甜蜜的喜悦。

['nevər] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [dɪr] ['græni] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['briːzi] [mʊəz] , [ænd; ənd] [bluː] [hɪlz] ,

Never	,	even	with	dear	Grannie	,	even	among	the	breezy	moors	,	and	blue	hills	,
绝不	,	甚至	和	亲爱的	奶奶	,	甚至	之中	这	微风	沼泽地	,	和	蓝色的	丘陵	,

即使和亲爱的奶奶在一起，即使身处微风习习的荒原和蔚蓝的山丘之间，也绝不会.....

[ænd; ənd] [klɪr] [skaɪz] [ʌv; əv] - [hoʊm] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [soʊ] [ɪn'tens] .

and	clear	skies	of	Grannie's	home	,	has	she	felt	a	delight	so	intense	.
和	清除	天空	的	-	家	,	有	她	毛毡	一个	喜	所以	激烈的	.

奶奶家乡晴空万里，她是否曾感受到如此强烈的喜悦?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

It	is	,	indeed	,	as	though	she	had	caught	a	glimpse	of	Heaven	.
它	是	,	的确	,	作为	尽管	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	天堂	.

她仿佛真的看到了天堂的一角。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['sɪti] [striːt] ;

what	does	it	matter	though	she	does	live	in	a	dull	,	city	street	;
什么	做	它	事情	尽管	她	做	居住	在	一个	乏味的	,	城市	街道	;

即便她住在一条乏味的城市街道上，那又有什么关系呢?

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [deɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn] ['kɑːmən] - [pleɪs] [wɜːrk] ?

though	her	days	must	be	spent	in	common	-	place	work	?
尽管	她	天	必须	是	花费	在	常见的	-	地方	工作	?

虽然她每天都要从事普通的工作?

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	[	119	]
它	[	-	]

它[119]

[ɪz][ðə; ði] [lɔːrd] [ə'loʊn] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [truː] ['hæpinəs] ,

is	the	Lord	alone	who	can	give	true	happiness	,
是	这	主	独自的	WHO	能	给	真的	幸福	,

只有上帝才能赐予真正的幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [huː] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [dʌz] [hiː; hi][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][gɪft] .

and	to	none	who	serve	Him	in	spirit	and	in	truth	does	He	deny	His	gift	.
和	到	没有任何	WHO	服务	他	在	精神	和	在	真相	做	他	否定	他的	礼物	.

凡以心灵和诚实侍奉祂的人，祂都不会拒绝赐予祂的恩赐。

" [bɑːb] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv] [strɪŋ] ?

"	Bob	,	is	this	the	right	kind	of	string	?
"	鲍勃	,	是	这	这	正确的	种类	的	细绳	?

鲍勃，这是合适的绳子吗?

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , [aɪ] [noʊ] .

You	wanted	a	new	one	,	I	know	.
你	通缉	一个	新的	一	,	我	知道	.

我知道你想要一个新的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ðə; ði][iː] [strɪŋ] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

The	woman	at	the	shop	said	it	would	most	likely	be	the	E	string	that	required
这	女士	在	这	店铺	说	它	会	最多	可能	是	这	E	细绳	那	必需的

[ri'njuːiŋ] .

renewing	.
更新	.

店里的女士说，最有可能需要更换的是E弦。

" [bɑːb] , ['teɪkən] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [lʊks] [ʌp] ['iːgərli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd]

"	Bob	,	taken	completely	off	his	guard	,	looks	up	eagerly	from	his	tea	and
"	鲍勃	,	已采取	完全地	离开	他的	警卫	,	看起来	向上	急切地	从	他的	茶	和

[bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

bread	and	butter	.
面包	和	黄油	.

“鲍勃完全放松了警惕，急切地从茶和面包黄油中抬起头来。

" [jes] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] — — " [hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] ,

"	Yes	,	that's	it	;	that's	just	what	I	—	—	"	He	stops	short	,
"	是的	,	那就是	它	;	那就是	只是	什么	我	—	—	"	他	停止	短的	,

“对，就是这样；我就是——”他突然停住了。

['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'lɪn] [tuː; tə] ['beti]

suddenly	remembering	his	determination	never	to	speak	of	his	violin	to	Betty
突然	记住	他的	决心	绝不	到	说话	的	他的	小提琴	到	贝蒂

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他突然想起自己下定决心再也不跟贝蒂提起他的小提琴了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [raɪt] ?

"	It	is	right	?
"	它	是	正确的	?

是这样吗?

[naʊ] [aɪ] [kɔːl] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] , " [goʊz] [ɑːn] ['beti] , ['kwaɪətli] .

Now	I	call	that	fortunate	,	"	goes	on	Betty	,	quietly	.
现在	我	称呼	那	幸运	,	"	去	在	贝蒂	,	悄悄	.

“现在我觉得这很幸运，”贝蒂平静地说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] , [dəunt] [juː; jʊ] , [bɑːb] ?

"	I	expect	you	know	how	to	put	it	in	,	don't	you	,	Bob	?
"	我	预计	你	知道	如何	到	放	它	在	,	不	你	,	鲍勃	?

“我想你应该知道怎么把它放进去吧，鲍勃？”

" [bɑːb] [melts] [stɪl] ['fɜːrðər] [æt; ət] [ðɪs] .

"	Bob	melts	still	further	at	this	.
"	鲍勃	融化	仍然	更远	在	这	.

鲍勃听到这话，更是心软了。

" [oʊ] , [jes] ; ['mɪstər] . [raɪt] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [æt; ət] [maɪ] [skuːl] ,

"	Oh	,	yes	;	Mr	.	Wright	,	one	of	the	teachers	at	my	school	,
"	哦	,	是的	;	先生	.	赖特	,	一	的	这	教师	在	我的	学校	,

“哦，是的；赖特先生，他是我学校的一位老师，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [strɪŋz] [ɪn] .

showed	me	how	to	put	strings	in	.
显示	我	如何	到	放	字符串	在	.

他教我如何插入字符串。

[its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "

It's	easy	enough	.	"
它是	简单的	足够的	.	"

这很容易。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [its] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [ɪn] [tuːn] ['æftər] ['fɪtɪŋ]

but	I've	heard	father	say	that	it's	very	difficult	to	get	a	violin	in	tune	after	fitting
但	我已经	听到	父亲	说	那	它是	非常	难的	到	得到	一个	小提琴	在	调	后	配件

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [strɪŋ] .

in	a	new	string	.
在	一个	新的	细绳	.

但我听父亲说过，给小提琴换上新弦后，很难把它调准音。

" ['bɑːbz] [feɪs] [klaʊdz] ['oʊvər] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['beti] ['heɪsənz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] ,

"	Bob's	face	clouds	over	again	;	but	Betty	hastens	to	add	,
"	鲍勃的	脸	云	超过	再次	;	但	贝蒂	加快	到	添加	,

鲍勃的脸色再次阴沉下来；但贝蒂赶紧补充道：

" ['kudnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['tjʊnɪŋ] ?

"	Couldn't	I	help	you	a	bit	with	the	tuning	?
"	不能	我	帮助	你	一个	少量	和	这	调谐	?

“我能帮您稍微调一下音吗？”

['kudnt] [aɪ] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [piˈænoʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [skruːd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] — ['ʃʊrli] ,

Couldn't	I	sound	the	notes	on	the	piano	while	you	screwed	up	the	string	—	surely	,
不能	我	声音	这	笔记	在	这	钢琴	尽管	你	螺丝	向上	这	细绳	—	一定	,

你拨乱琴弦的时候，我难道不能在钢琴上弹奏音符吗？当然可以。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] [duː] [tuːn] [vaɪə'lɪnz] ? " [-]

that	is	the	way	people	generally	do	tune	violins	?	"	[	120	]
那	是	这	方式	人们	一般来说	做	调	小提琴	?	"	[	-	]

人们通常都是这样给小提琴调音的吗？[120]

" [jes] ; [bʌt; bət] — — "

"	Yes	;	but	—	—	"
"	是的	;	但	—	—	"

“是的；但是——”

" [bʌt; bət] [wʌt] , [bɑːb] , [dɪr] ? "

"	But	what	,	Bob	,	dear	?	"
"	但	什么	,	鲍勃	,	亲爱的	?	"

“可是，鲍勃，亲爱的？”

" [juːv] [gɑːt] [ðoʊz] [əˈkaʊnts] [tuː; tə] [duː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "

"	You've	got	those	accounts	to	do	,	or	something	.	"
"	你已经	得到	那些	账户	到	做	,	或者	某物	.	"

“你还得处理那些账目什么的。”

" [oʊ] , [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Oh	,	I've	done	for	to	-	day	.
"	哦	,	我已经	完毕	为了	到	-	天	.

“哦，我今天就到此为止了。”

[kʌm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] , [dʒʌst] [jet] , [pər'hæps] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ]

Come	,	I	shall	enjoy	it	,	not	the	music	,	just	yet	,	perhaps	,	but	I	should	enjoy
来	,	我	将	享受	它	,	不是	这	音乐	,	只是	然而	,	也许	,	但	我	应该	享受

['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,

helping	you	,
帮助	你	,

来吧，我会很享受的，也许现在还不是音乐的时候，但我会很乐意帮助你。

[bɑːb] .

Bob	.
鲍勃	.

鲍勃。

" [bɑːb] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ; [bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli] [tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [rʌnz] [ˌʌp'sterz]

"	Bob	makes	no	answer	to	this	;	but	directly	tea	is	finished	he	runs	upstairs
"	鲍勃	制作	不	回答	到	这	;	但	直接地	茶	是	完成的	他	跑步	楼上

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] - [keɪs] ,

for	the	violin	-	case	,
为了	这	小提琴	-	案件	,

鲍勃对此没有回答；但茶一喝完，他就跑上楼去拿小提琴盒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ɑːr; ər] [suːn] ['siːtɪd] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l]

and	the	brother	and	sister	are	soon	seated	together	before	the	shabby	little
和	这	兄弟	和	姐姐	是	很快	坐着	一起	前	这	破旧	小的

[pi'ænoʊ] .

piano	.
钢琴	.

兄妹俩很快便并肩坐在那架破旧的小钢琴前。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [hɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [seɪv] — " [tuː] [ʃɑːrp] ,

For	the	next	half	-	hour	there	is	little	heard	between	them	,	save	—	"	Too	sharp	,
为了	这	下一个	一半	-	小时	那里	是	小的	听到	之间	他们	,	节省	—	"	也	锋利的	,

[bɑːb] . "

Bob	.	"
鲍勃	.	"

接下来的半个小时里，他们之间几乎没有说话，只有一句——“太尖锐了，鲍勃。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [stɪl] . "

"	A	little	lower	still	.	"
"	一个	小的	降低	仍然	.	"

“再低一点。”

" [aɪ] [seɪ] , ['beti] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːktɪv] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊt] , " [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	I	say	,	Betty	,	give	us	the	octave	of	that	note	,	"	and	so	on	.
"	我	说	,	贝蒂	,	给	我们	这	八度音阶	的	那	笔记	,	"	和	所以	在	.

“我说，贝蒂，给我们一个八度音，”等等。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [tuːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [per] [traɪ][æn; ən]['eksərsaɪz]

At	last	the	instrument	is	really	in	tune	,	and	then	the	pair	try	an	exercise
在	最后的	这	乐器	是	真的	在	调	,	和	然后	这	一对	尝试	一个	锻炼

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

乐器终于调准了，然后两人一起尝试练习。

[wɪð; wɪθ] ['ferli] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .

with	fairly	good	results	.
和	相当	好的	结果	.

结果相当不错。

[bɑːb][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] .

Bob	is	delighted	.
鲍勃	是	高兴极了	.

鲍勃很高兴。

" [waɪ] , ['beti] , [ðɪs] [ɪz][fɜːrst] - [klæs] !

"	Why	,	Betty	,	this	is	first	-	class	!
"	为什么	,	贝蒂	,	这	是	第一的	-	班级	!

“哎呀，贝蒂，这可是一流的！”

['mɪstər] . [raɪt] [sed] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

Mr	.	Wright	said	I	ought	to	get	some	one	to	play	with	me	.	"
先生	.	赖特	说	我	应该	到	得到	一些	一	到	玩	和	我	.	"

赖特先生说我应该找个人和我一起玩。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [lʌv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɑːb] .

"	I	should	just	love	to	do	it	,	Bob	.
"	我	应该	只是	爱	到	做	它	,	鲍勃	.

“我应该很乐意这么做，鲍勃。”

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	is	a	long	pause	.
"	那里	是	一个	长的	暂停	.

一阵长久的沉默。

['beti] [fiːlz] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] . [

Betty	feels	she	ought	to	say	something	more	,	but	doesn't	know	how	to	begin	.	[
贝蒂	感觉	她	应该	到	说	某物	更多的	,	但	不	知道	如何	到	开始	.	[

-]

121	]

-]

贝蒂觉得她应该再说些什么，但不知道该如何开口。[121]

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] [stɪl] . "

"	A	little	lower	still	.	"
"	一个	小的	降低	仍然	.	"

“再低一点。”

" [aɪ] [seɪ] , ['beti] " — [bɑːb] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [naʊ] — " [aɪ] [seɪ] ,

"	I	say	,	Betty	"	—	Bob	is	speaking	in	quite	a	different	tone	of	voice	now	—	"	I	say	,
"	我	说	,	贝蒂	"	—	鲍勃	是	请讲	在	相当	一个	不同的	语气	的	嗓音	现在	—	"	我	说	,

[-]

[	122	]

[-]

“我说，贝蒂”——鲍勃现在说话的语气完全不同了——“我说，[122]

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , [dɪd] [juː; jʊ] ? "

you	didn't	really	think	I	meant	to	buy	the	violin	,	did	you	?	"
你	没有	真的	思考	我	意思是	到	买	这	小提琴	,	做过	你	?	"

你不会真的以为我会买那把小提琴吧?

" [waɪ] , [bɑːb] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "

"	Why	,	Bob	,	didn't	you	say	so	?	"
"	为什么	,	鲍勃	,	没有	你	说	所以	?	"

“鲍勃，你怎么不早说呢？”

" [noʊ] ; [aɪ] [sed] [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .

"	No	;	I	said	I'd	take	it	if	it	suited	me	.
"	不	;	我	说	ID	拿	它	如果	它	适合	我	.

“不，我说过如果对我有利我会接受。”

['tʃɑːrli] [raɪt] — [maɪ] ['tiːtʃɚz] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] — ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]

Charlie	Wright	—	my	teacher's	boy	,	you	know	—	wanted	to	change	it	away	for
查理	赖特	—	我的	老师的	男生	,	你	知道	—	通缉	到	改变	它	离开	为了

[maɪ] [oʊld] ['kæm(ə)rə] . "

my	old	camera	.	"
我的	老的	相机	.	"

查理·赖特——你知道，是我老师的儿子——想把它换成我的旧相机。

" [oʊ] [bɑːb] , [aɪm] [soʊ] [glæd] — [soʊ] ['veri] , ['veri] [glæd] .

"	O	Bob	,	I'm	so	glad	—	so	very	,	very	glad	.
"	哦	鲍勃	,	我是	所以	高兴的	—	所以	非常	,	非常	高兴的	.

“哦，鲍勃，我太高兴了——真的，真的太高兴了。”

[oʊ] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ? "

Oh	,	why	didn't	you	tell	me	before	?	"
哦	,	为什么	没有	你	告诉	我	前	?	"

哦，你为什么不早点告诉我?

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌp] [soʊ] . "

"	I	meant	to	;	but	you	took	a	fellow	up	so	.	"
"	我	意思是	到	;	但	你	采取	一个	同伴	向上	所以	.	"

“我本来是想这么做的；但是你把另一个人带走了。”

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .

"	Ah	!	I	see	just	how	it	all	happened	.
"	啊	!	我	看	只是	如何	它	全部	发生	.

“啊！我明白了这一切是怎么发生的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['evri] ['peni] [waɪl] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'weɪ] ,

You	must	remember	that	I	feel	so	anxious	about	every	penny	while	father	is	away	,
你	必须	记住	那	我	感觉	所以	焦虑的	关于	每一个	一分钱	尽管	父亲	是	离开	,

你必须记住，父亲不在家的时候，我每分钱都斤斤计较。

[ænd; ənd] , [bɑːb] , [aɪ][duː][wɑːnt][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	,	Bob	,	I	do	want	us	all	to	think	for	one	another	,
和	,	鲍勃	,	我	做	想	我们	全部	到	思考	为了	一	其他	,

鲍勃，我希望我们都能为彼此着想。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] " — ['beti] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] — " [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][dʒʌst]

and	—	and	"	—	Betty	makes	a	great	effort	—	"	and	try	to	live	just
和	—	和	"	—	贝蒂	制作	一个	伟大的	努力	—	"	和	尝试	到	居住	只是

[æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv] , [bɑːb] .

as	the	Lord	would	have	us	live	,	Bob	.
作为	这	主	会	有	我们	居住	,	鲍勃	.

而且——而且”——贝蒂努力——“努力按照主的旨意生活，鲍勃。

" [ded] ['saɪləns] .

"	Dead	silence	.
"	死的	沉默	.

死一般的寂静。

['bɛtiːz] [hɑːrt] [biːts] ['ræpɪdli] .

Betty's	heart	beats	rapidly	.
贝蒂的	心	节拍	快速	.

贝蒂的心跳很快。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Then	come	the	most	unexpected	words	she	has	ever	heard	in	her	life	.
然后	来	这	最多	意外	字	她	有	曾经	听到	在	她	生活	.

接下来，她听到了此生听过最意想不到的话。

" [juː; jʊ][duː][traɪ] . "

"	You	do	try	.	"
"	你	做	尝试	.	"

“你确实尽力了。”

" [bɑːb] ! [oʊ][bɑːb] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] .

"	Bob	!	O	Bob	,	don't	say	that	.
"	鲍勃	!	哦	鲍勃	,	不	说	那	.

“鲍勃！哦，鲍勃，别这么说。”

[aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	don't	deserve	it	!	"
我	不	应得	它	!	"

我不配！

" [jes] , [juː; jʊ][duː] , ['beti] .

"	Yes	,	you	do	,	Betty	.
"	是的	,	你	做	,	贝蒂	.

“是的，贝蒂，你确实有。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] ?

Do	you	think	I	haven't	seen	you	trying	?
做	你	思考	我	还没有	已见	你	尝试	?

你以为我没看到你努力吗?

[kʌm] , [kʌm] , [oʊld][gɜːrl] , [dəunt][kraɪ] . "

Come	,	come	,	old	girl	,	don't	cry	.	"
来	,	来	,	老的	女孩	,	不	哭	.	"

来吧，来吧，老姑娘，别哭了。

" [noʊ] — [noʊ] , [bɑːb] ; ['oʊnli][aɪm][soʊ] ['hæpi] .

"	No	—	no	,	Bob	;	only	I'm	so	happy	.
"	不	—	不	,	鲍勃	;	仅有的	我是	所以	快乐的	.

“不——不，鲍勃；我只是太高兴了。”

[aɪ] — — " ['beti] ['kænɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə'nʌðər] [wɜːrd] . [-]

I	—	—	"	Betty	cannot	trust	her	voice	just	now	to	pronounce	another	word	.	[	123	]
我	—	—	"	贝蒂	不能	相信	她	嗓音	只是	现在	到	发音	其他	单词	.	[	-	]

我——”贝蒂现在不敢再说一个字了。[123]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm]

FATHER	AT	HOME
父亲	在	家

父亲在家

" ['fɑːðər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? " [kraɪz] ['beti] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [foʊldz] [ʌp] [ðə; ði] ['letər] ,

"	Father	coming	home	?	"	cries	Betty	,	as	Mrs	.	Langdale	folds	up	the	letter	,
"	父亲	未来	家	?	"	哭泣	贝蒂	,	作为	太太	.	朗代尔	折叠	向上	这	信	,

“爸爸要回家了吗？”贝蒂喊道，这时兰代尔太太正把信折好。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [riːd] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] , " [oʊ] ['mʌðər] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

from	which	she	has	just	read	an	extract	,	"	O	mother	,	how	beautiful	,
从	哪个	她	有	只是	读	一个	提炼	,	"	哦	母亲	,	如何	美丽的	,

她刚刚读了其中的一段摘录：“哦，母亲，多么美丽，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! "

coming	home	the	day	after	to	-	morrow	!	"
未来	家	这	天	后	到	-	明天	!	"

后天回家!

" [haʊ] ['dʒɑːli] ! " [ʃaʊts] [bɑːb] .

"	How	jolly	!	"	shouts	Bob	.
"	如何	快乐的	!	"	喊叫	鲍勃	.

“太好了！”鲍勃喊道。

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ! "

"	Three	cheers	for	father	!	"
"	三	干杯	为了	父亲	!	"

“为父亲欢呼三声！”

" ['dʒɑːli] , ['dʒɑːli] , [θriː] [tʃɪrz] !

"	Jolly	,	jolly	,	three	cheers	!
"	乔利	,	快乐的	,	三	干杯	!

“欢呼吧，欢呼吧，三声欢呼！”

" ['ekoʊ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [sez] : —

"	echo	the	younger	children	;	and	mother	says	:	—
"	回声	这	年轻	孩子们	;	和	母亲	说道	:	—

“孩子们附和着；母亲说：——

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [nuːz] .
" Well , it is good news .
" 出色地 , 它 是 好的 消息 .

“嗯，这是个好消息。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] .
Such a dreadful time it has been .
这样的 一个 可怕 时间 它 有 到过 .

这段时间真是太糟糕了。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪv] [nɑːt] [felt] [kwaɪt] [maɪ'self] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] .
I declare I've not felt quite myself one single minute since he went away .
我 宣布 我已经 不是 毛毡 相当 我 一 单身的 分钟 自从 他 去 离开 .

自从他离开后，我一分钟都没感觉自己像个正常人。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ðə; ði] ['mʌni] , [tuː] ;
And , then , the money , too ;
和 , 然后 , 这 钱 , 也 ;

还有，钱也是个问题；

[nɑːt] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
not that he'll be well enough to go on with his work for months to come .
不是 那 地狱 是 出色地 足够的 到 去 在 和 他的 工作 为了 几个月 到 来 .

但至少在接下来的几个月里，他的身体状况都不足以让他继续工作。

" [tuː; tə] ['beti] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [wʌn] ['dʒɔɪfl] [fækt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
" To Betty , however , the one joyful fact is enough .
" 到 贝蒂 , 然而 , 这 一 快乐 事实 是 足够的 .

然而，对贝蒂来说，这一个令人高兴的事实就足够了。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɑːðər] [hoʊm] [ə'gen] !
" But to have father home again !
" 但 到 有 父亲 家 再次 !

“但是，爸爸终于回家了！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [soʊ] [waɪt]
It seems almost years since that night when he lay on the couch , so white
它 似乎 几乎 年 自从 那 夜晚 什么时候 他 躺 在 这 长椅 , 所以 白色的
[ænd; ənd] [stɪl] .
and still .
和 仍然 .

仿佛已经过去了很久，那天晚上他躺在沙发上，脸色苍白，一动不动。

[aɪ] [-]
I [124]
我 [-]

I[124]

[seɪ] , ['mʌðər] ,
say , mother ,
说 , 母亲 ,

妈妈，

[duː] [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['welkəm] [hoʊm] — [duː] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [glæd]
do let us give him a real welcome home — do let us make him see how glad
做 让 我们 给 他 一个 真实的 欢迎 家 — 做 让 我们 制作 他 看 如何 高兴的
[wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] ! "
we all are ! "
我们 全部 是 ! "

让我们好好欢迎他回家——让他看看我们有多高兴！

" [waɪ] , ['beti] , [wʌt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" Why , Betty , what a girl you are !
" 为什么 , 贝蒂 , 什么 一个 女孩 你 是 !

“哎呀，贝蒂，你真是个好姑娘！”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spi:k] .
You really should think before you speak .
你 真的 应该 思考 前 你 说话 .

你真应该三思而后行。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['peni] [tu:; tə] [spend] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] . "
You know very well that we haven't a penny to spend on anything . "
你 知道 非常 出色地 那 我们 还没有 一个 一分钱 到 花费 在 任何事物 . "

你很清楚，我们一分钱都没有。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [noʊ] .
" Of course , I know .
" 的 课程 , 我 知道 .

“我当然知道。”

[bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
But , mother , that isn't what I mean .
但 , 母亲 , 那 不是 什么 我 意思是 .

但是，母亲，我不是那个意思。

['kudnt] [wi:; wi] [du:] ['sʌmθɪŋ] ?
Couldn't we do something ?
不能 我们 做 某物 ?

我们难道就不能做点什么吗?

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [aɪm] [ʃʊr] [dɪr] ['fɑ:ðər] [laɪks] [tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [ni:t] [ænd; ənd] [naɪs] .
For instance , I'm sure dear father likes to see things neat and nice .
为了 实例 , 我是 当然 亲爱的 父亲 点赞 到 看 事物 整洁的 和 好的 .

例如，我确信我亲爱的父亲喜欢看到整洁漂亮的东西。

['kudnt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['ri:əl] [bɪg] , [sprɪŋ] - [kli:n] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [haʊs] ? "
Couldn't we have a real big , spring - clean all over the house ? "
不能 我们 有 一个 真实的 大的 , 春天 - 干净的 全部 超过 这 房子 ? "

我们能不能来一次彻底的大扫除，把家里全部打扫一遍?

" [ə; eɪ] - [sprɪŋ] - [kli:n] [ɪn] ['sʌmər] , [ju:; jʊ] ['sɪli] [tʃaɪld] ! "
" A ' spring ' clean in summer , you silly child ! "
" 一个 - 春天 - 干净的 在 夏天 , 你 愚蠢的 孩子 ! "

“夏天搞‘春季大扫除’，你这个傻孩子！”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" Well , you know what I mean .
" 出色地 , 你 知道 什么 我 意思是 .

“嗯，你知道我的意思。”

[lets] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:rpəts] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər]
Let's have the curtains down , and the carpets up , and polish the furniture
我们来吧 有 这 窗帘 向下 , 和 这 地毯 向上 , 和 抛光 这 家具
[ɔ:l] ['oʊvər] . "
all over . "
全部 超过 . "

把窗帘拉下来，地毯掀起来，把所有家具都擦亮。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [gʊd] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['beti] , " [kraɪz] [bɑ:b] , [ɪn'θu:zi'æstɪkli] .
" That's a jolly good idea of yours , Betty , " cries Bob , enthusiastically .
" 那就是 一个 快乐的 好的 主意 的 你的 , 贝蒂 , " 哭泣 鲍勃 , 踊跃 .

“贝蒂，你这个主意真是太好了！”鲍勃热情地喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [juːv] [helpt] [ˌem 'iː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] ,

"	And	I	tell	you	what	,	you've	helped	me	ever	so	much	lately	,
"	和	我	告诉	你	什么	,	你已经	帮助	我	曾经	所以	很多	最近	,

“我跟你说，你最近帮了我很多忙。”

[naʊ] [aɪl] [dʒʌst][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] .

now	I'll	just	turn	round	and	help	you	.
现在	患病的	只是	转动	圆形的	和	帮助	你	.

现在我转身去帮你。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [smɔːl] ['pɪnsərz] [frʌm; frəm] ['fɑːðɚz] [tuːl] [tʃest] .

I'm	off	to	get	the	small	pincers	from	father's	tool	chest	.
我是	离开	到	得到	这	小的	钳	从	父亲的	工具	胸部	.

我要去父亲的工具箱里拿那把小钳子。

[wəʊnt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːrpəts] [ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] !

Won't	I	have	the	carpets	up	in	no	time	!
惯于	我	有	这	地毯	向上	在	不	时间	!

我很快就能把地毯铺好！

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrk] [tə'geðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [get] [ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] .

If	we	all	work	together	we	shall	soon	get	the	job	done	.
如果	我们	全部	工作	一起	我们	将	很快	得到	这	工作	完毕	.

如果我们齐心协力，很快就能完成这项工作。

" ['betɪ] ['gɪvz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] , [bʌt; bət] ['mʌðər] [sez] : —

"	Betty	gives	her	brother	a	grateful	look	,	but	mother	says	:	—
"	贝蒂	给予	她	兄弟	一个	感激的	看	,	但	母亲	说道	:	—

贝蒂感激地看了哥哥一眼，但母亲却说：——

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [ker] [ə; eɪ] [-]

"	I	don't	think	your	father	will	care	a	[	125	]
"	我	不	思考	你的	父亲	将要	关心	一个	[	-	]

“我不认为你父亲会在意[125]

[bɪt] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['taɪdi][ɔːr][nɑːt] .

bit	whether	the	house	is	tidy	or	not	.
少量	无论	这	房子	是	整齐的或者		不是	.

房子是否整洁并不重要。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [wiːv] [lɪvd]

He	has	never	said	a	word	to	me	about	the	place	all	the	years	we've	lived
他	有	绝不	说	一个	单词	到	我	关于	这	地方	全部	这	年	我们已经	居住地

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

这么多年来，他从未跟我提起过这个地方。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] !

"	Oh	,	but	think	!
"	哦	,	但	思考	!

“哦，但是想想！

['kʌmɪŋ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

Coming	straight	from	the	hospital	.
未来	直的	从	这	医院	.

刚从医院出来。

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['evriθɪŋ] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

We	must	make	everything	bright	and	cheerful	.
我们	必须	制作	一切	明亮的	和	快乐	.

我们必须让一切都变得明亮欢快。

[pʊr] ['fɑːðər] !
Poor father !
贫穷的 父亲 !

可怜的父亲！

['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd]['aɪərn][ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ? "
Mother , do you feel well enough to wash and iron the curtains ? "
母亲 , 做 你 感觉 出色地 足够的 到 洗 和 铁 这 窗帘 ? "

母亲，您感觉身体好些了吗？能洗熨窗帘吗？

" [jes] , [aɪl] [duː][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]['klærə][mʌst; məst] [kliːn] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .
" Yes , I'll do them ; and Clara must clean the windows .
" 是的 , 患病的 做 他们 ; 和 克拉拉 必须 干净的 这 视窗 .

“好的，我会去做；克拉拉必须擦窗户。”

[bʌt; bət] , ['riːəli] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [ænd; ənd] [ˌʌp'set] . "
But , really , I don't see the use of all this fuss and upset . "
但 , 真的 , 我 不 看 这 使用 的 全部 这 大惊小怪 和 沮丧的 . "

但说真的，我不明白这一切大惊小怪和烦恼有什么用。

" [aɪl] [wɑːʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] , " [sez] ['kwaɪət]['luːsi] .
" I'll wash all the ornaments and clean the pictures , " says quiet Lucy .
" 患病的 洗 全部 这 装饰品 和 干净的 这 图片 , " 说道 安静的 露西 .

“我会把所有的装饰品都洗干净，把照片也擦干净，”安静的露西说道。

" [oʊ] ['beti] , [meɪ] [wiː; wi][dɑːrn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] - ['kʌvərz] ?
" O Betty , may we darn up the holes in the chair - covers ?
" 哦 贝蒂 , 可能 我们 该死 向上 这 孔 在 这 椅子 - 封面 ?

“哦，贝蒂，我们可以把椅子套上的破洞补上吗？”

" [kraɪ]['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrk] [æz; əz]['dɔːrkəs][ænd; ənd][hɜːr; hər]
" cry Jennie and Pollie , mindful of their work as Dorcas and her
" 哭 珍妮 和 波莉 , 正念 的 他们的 工作 作为 多卡斯 和 她
['neɪbərz] .
neighbours .
邻居 .

“珍妮和波莉哭着，想起了她们扮演多卡斯和她的邻居们。”

" [aɪl] [blæk] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [buːts] , " [ˌvɔlən'tiəz] ['hæri] .
" I'll black everybody's boots , " volunteers Harry .
" 患病的 黑色的 每个人的 靴子 , " 志愿者 哈里 .

“我来给大家擦鞋带吧，”哈里自告奋勇地说。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] [æt; ət] [ðɪs] ,
There is a general laugh at this ,
那里 是 一个 一般的 笑 在 这 ,

大家对此都笑了。

[bʌt; bət][bɑːb] [kɔːlz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] ['hɛriːz] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ster] - ['kɑːrpəts] [ɪ'miːdiətli] .
but Bob calls out that he needs Harry's help with the stair - carpets immediately .
但 鲍勃 呼叫 出去 那 他 需求 哈利的 帮助 和 这 楼梯 - 地毯 立即地 .

但鲍勃喊道，他需要哈里立刻帮忙铺楼梯地毯。

[soʊ] ['beti] [hæz; həz][ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [ˌvɑːlən'tɪr] ['hɛlpɝz] ,
So Betty has a houseful of volunteer helpers ,
所以 贝蒂 有 一个 满屋 的 志愿者 助手 ,

所以贝蒂家来了一群志愿者帮忙，

[ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪfɪkəlt] [ʃiː; ʃi][faindz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] .
and pretty difficult she finds it to manage them all .
和 漂亮的 难的 她 发现 它 到 管理 他们 全部 .

她发现管理所有这些事情相当困难。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['evrɪ] [wʌn][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər]

But	she	is	blessed	with	a	clear	head	,	and	,	as	every	one	is	working	for
但	她	是	蒙福	和	一个	清除	头	,	和	,	作为	每一个	一	是	在职的	为了

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但她头脑清醒，而且，正如每个人都在为爱而努力一样，

[ænd; ənd] ['riːəli] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [best] ,

and	really	tries	to	do	his	or	her	best	,
和	真的	尝试	到	做	他的	或者	她	最好的	,

并且真的尽力做到最好。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][wɜːrk][ɪz][gɑːt] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

a	great	deal	of	work	is	got	through	in	the	course	of	the	day	.
一个	伟大的	交易	的	工作	是	得到	通过	在	这	课程	的	这	天	.

一天之内可以完成大量工作。

['klærə] [kʌmz] [aʊt] ['splendɪdli] .

Clara	comes	out	splendidly	.
克拉拉	来	出去	精彩地	.

克拉拉表现得非常出色。

" ['mæstər] [-]

"	Master	[	126	]
"	掌握	[	-	]

“主[126]

['kʌmɪŋ] [hoʊm] ?

coming	home	?
未来	家	?

回家吗?

[oʊ] [mɪs] , [ðæt] [ɪz] [nuːz] !

O	miss	,	that	is	news	!
哦	错过	,	那	是	消息	!

哦，小姐，这可是个新闻!

['braɪt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ?

Brighten	up	the	house	?
提亮	向上	这	房子	?

让房子更明亮一些?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] ['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn][ɔːl]['oʊvər] .

I	should	think	we	would	brighten	it	up	,	just	as	neat	as	a	new	pin	all	over	.
我	应该	思考	我们	会	提亮	它	向上	,	只是	作为	整洁的	作为	一个	新的	别针	全部	超过	.

我想我们应该能把它焕然一新，就像换了个新别针一样干净整洁。

" [wʌt] [ə; eɪ]['tɑːpsi] - ['tɜ˞ːvi] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] !

"	What	a	topsy	-	turvy	house	it	is	all	the	rest	of	the	day	!
"	什么	一个	颠倒	-	颠簸	房子	它	是	全部	这	休息	的	这	天	!

“接下来的一整天，这房子都乱成一团！”

[bɑːb][ænd; ənd] ['hæri] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts][ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd][æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

Bob	and	Harry	beating	carpets	in	the	back	-	yard	as	though	their	lives
鲍勃	和	哈里	殴打	地毯	在	这	后退	-	院子	作为	尽管	他们的	生活

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

depended	on	it	;
取决于	在	它	;

鲍勃和哈里在后院拍打地毯，仿佛他们的生命都取决于此；

['luːsi] [pər'petʃuəli] ['pɑːlɪʃɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ['tʃaɪnə] .

Lucy	perpetually	polishing	glass	,	and	washing	china	.
露西	永恒地	抛光	玻璃	,	和	洗涤	中国	.

露西总是擦亮玻璃，洗瓷器。

['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['niːdlz] ; ['mʌðər] ['aɪərnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; ['klærə]

Jennie	and	Pollie	busy	with	their	needles	;	mother	ironing	in	the	kitchen	;	Clara
珍妮	和	波莉	忙碌的	和	他们的	针	;	母亲	熨烫	在	这	厨房	;	克拉拉

['swiːpɪŋ] , ['skrʌbɪŋ] ,

sweeping	,	scrubbing	,
扫荡	,	擦洗	,

珍妮和波莉忙着做针线活；妈妈在厨房熨衣服；克拉拉在扫地、擦洗。

[ænd; ənd] [blæk] - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ; ['beti] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,

and	black	-	leading	;	Betty	all	over	the	house	,	encouraging	,	directing	,
和	黑色的	-	领导	;	贝蒂	全部	超过	这	房子	,	鼓励	,	导演	,

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] .

and	doing	a	bit	of	everything	by	turns	.
和	正在做	一个	少量	的	一切	经过	转弯	.

贝蒂在屋里到处走动，鼓励、指导，轮流做各种各样的事情。

[bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

Bread	and	cheese	for	dinner	,	and	a	cup	of	tea	at	tea	-	time	,
面包	和	奶酪	为了	晚餐	,	和	一个	杯子	的	茶	在	茶	-	时间	,

晚餐吃面包和奶酪，下午茶喝杯茶。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

taken	in	the	stuffy	little	kitchen	.
已采取	在	这	闷	小的	厨房	.

在闷热的小厨房里拍摄。

[jet] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['grʌmb(ə)l][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] — ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][bɑːb] ,

Yet	not	a	single	grumble	from	any	one	—	even	from	Bob	,
然而	不是	一个	单身的	叽	从	任何	一	—	甚至	从	鲍勃	,

然而，没有一个人抱怨——甚至连鲍勃也没有抱怨。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] !

who	is	a	trifle	particular	about	his	meals	,	as	a	general	rule	!
WHO	是	一个	琐事	特别的	关于	他的	餐	,	作为	一个	一般的	规则	!

他通常对自己的饮食比较挑剔！

[haʊ] ['ʌtərli] ['taɪərd] [aʊt] ['beti] [ɪz] [wen] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [gets] [tuː; tə] [bed] !

How	utterly	tired	out	Betty	is	when	at	last	she	gets	to	bed	!
如何	完全地	疲劳的	出去	贝蒂	是	什么时候	在	最后的	她	获得	到	床	!

贝蒂终于上床睡觉时，真是累坏了！

['taɪərd] [aʊt] , [bʌt; bət] ['hæpiːɚ] [ɪn][hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

Tired	out	,	but	happier	in	her	home	than	perhaps	she	has	ever	been	before	.
疲劳的	出去	,	但	更快乐	在	她	家	比	也许	她	有	曾经	到过	前	.

虽然很累，但她现在在家里的感受可能比以往任何时候都更快乐。

['bʌs(ə)l] , [kən'fjuːʒ(ə)n] , [dʌst] , [hɑːrd] [wɜːrk] , [jes] ; [bʌt; bət] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɔːl] ['helpɪŋ] [iːtʃ]

Bustle	,	confusion	,	dust	,	hard	work	,	yes	;	but	brothers	and	sisters	all	helping	each
忙碌	,	困惑	,	灰尘	,	难的	工作	,	是的	;	但	兄弟	和	姐妹	全部	帮助	每个

['ʌðər] , [ɔːl] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] ,

other	,	all	working	together	,
其他	,	全部	在职的	一起	,

喧嚣、混乱、尘土、辛勤劳作，的确如此；但兄弟姐妹们都在互相帮助，都在共同努力。

[ɔːl] ['iːgərli] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [dɪr] ['fɑːðər] .

all	eagerly	looking	forward	to	seeing	dear	father	.
全部	急切地	寻找	向前	到	看到	亲爱的	父亲	.

大家都热切期盼见到亲爱的父亲。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [goʊz] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ɪz] [fæst] [ˈtʃeɪndʒɪŋ]

The	same	thing	goes	on	all	the	next	day	,	but	now	the	confusion	is	fast	changing
这	相同的	事物	去	在	全部	这	下一个	天	,	但	现在	这	困惑	是	快速地	变化

[ˈɪntuː] [-]

into	[	127	]
进入	[	-	]

第二天同样的事情继续发生，但现在混乱迅速转变为[127]

[ˈɔːrdər] ,

order	,
命令	,

命令，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈraivz] — [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [deɪ] [ðæt]

and	when	the	following	morning	arrives	—	the	morning	of	the	eventful	day	that
和	什么时候	这	下列的	早晨	到达	—	这	早晨	的	这	多事	天	那

[ɪz] [tuː; tə] [siː] [ˈfɑːðɚz] [rɪˈtɜːrn] — [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈkliːnər] [ænd; ənd] [ˈfreʃər] [ðæn; ðən] [ˈbeti] [ˈevər]

is	to	see	father's	return	—	the	house	is	cleaner	and	fresher	than	Betty	ever
是	到	看	父亲的	返回	—	这	房子	是	清洁工	和	更清新	比	贝蒂	曾经

[riˈmembəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

remembers	to	have	seen	it	.
记得	到	有	已见	它	.

第二天早晨到来时——也就是父亲归来的那一天早晨——房子比贝蒂记忆中任何时候都干净整洁得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

It	is	four	o'clock	in	the	afternoon	.
它	是	四	点钟	在	这	下午	.

现在是下午四点。

[bɑːb] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

Bob	,	his	hands	in	his	pockets	,	is	going	from	room	to	room	,
鲍勃	,	他的	双手	在	他的	口袋	,	是	去	从	房间	到	房间	,

鲍勃双手插兜，在各个房间里走来走去。

[sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] .

surveying	his	share	in	the	work	with	great	pride	.
测量	他的	分享	在	这	工作	和	伟大的	自豪	.

他满怀自豪地审视着自己所承担的工作。

[ˈluːsi] [ɪz] [ɚˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃiːp] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ,

Lucy	is	arranging	a	few	cheap	flowers	in	a	glass	,
露西	是	安排	一个	很少	便宜的	花朵	在	一个	玻璃	,

露西正在玻璃杯里插几朵廉价的花。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

the	children	are	all	on	tiptoe	with	excitement	.
这	孩子们	是	全部	在	脚尖	和	激动	.

孩子们都兴奋得踮着脚尖。

[ˈbeti] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈfɑːðər] [hoʊm] !

Betty	has	gone	to	the	hospital	to	fetch	father	home	!
贝蒂	有	已消失	到	这	医院	到	拿来	父亲	家	!

贝蒂去医院接爸爸回家了！

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈmʌðər] .

"	There	they	are	,	mother	.
"	那里	他们	是	,	母亲	.

“妈妈，她们在那儿。”

[kwɪk] , [hɪəz] [ˈfɑːðər] !

Quick	,	here's	father	!
快的	,	这里是	父亲	!

快，爸爸来了！

" ['fɑːðər] ; ['krʌtʃɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Father	;	crutches	under	his	arms	,
"	父亲	;	拐杖	在下面	他的	武器	,

父亲；腋下夹着拐杖，

[wʌn] [fʊt] [held] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [slɪŋ] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

one	foot	held	away	from	the	ground	by	a	long	sling	passing	over	his	shoulders	;
一	脚	握住	离开	从	这	地面	经过	一个	长的	吊索	通过	超过	他的	肩膀	;

他的一只脚被一根长长的吊索托着，离地，吊索搭在他的肩膀上；

[bʌt; bət] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

but	father	,	for	all	that	;	his	eyes	shining	with	love	,
但	父亲	,	为了	全部	那	;	他的	眼睛	灼灼	和	爱	,

但是父亲，尽管如此；他的眼中闪烁着爱意，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] [rʌʃ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] .

as	his	noisy	boys	and	girls	rush	towards	him	,	followed	by	Mrs	.	Langdale	.
作为	他的	嘈杂	男孩们	和	女孩们	匆忙	向	他	,	随后	经过	太太	.	朗代尔	.

他的孩子们吵吵闹闹地朝他跑来，朗代尔夫人也跟了上来。

" ['dʒentli] , ['dʒentli] , [jʌŋ] [foʊks] , [ɔːr] [juːl] ['tʌmb(ə)l] ['fɑːðər] [raɪt] ['oʊvər] . "

"	Gently	,	gently	,	young	folks	,	or	you'll	tumble	father	right	over	.	"
"	轻轻地	,	轻轻地	,	年轻的	各位	,	或者	你会	翻滚	父亲	正确的	超过	.	"

“小点儿，小点儿，不然你们会摔得更惨的。”

" [wel] , [its] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] .

"	Well	,	it's	good	to	be	at	home	again	.
"	出色地	,	它是	好的	到	是	在	家	再次	.

“嗯，能回家真好。”

[waɪ] , ['mʌðər] , [haʊ] ['koʊzi] ['evriθɪŋ] [lʊks] .

Why	,	mother	,	how	cosy	everything	looks	.
为什么	,	母亲	,	如何	舒适	一切	看起来	.

妈妈，这里看起来好温馨啊。

[wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

One	needs	to	be	away	from	home	for	a	time	,	I	suppose	,
一	需求	到	是	离开	从	家	为了	一个	时间	,	我	认为	,

我想，人总需要离开家一段时间。

[dʒʌst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! "

just	to	find	out	how	good	it	is	!	"
只是	到	寻找	出去	如何	好的	它	是	!	"

只是想看看它到底有多好！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['bɛtiːz] ['duːɪŋ] , " [kraɪz][bɑːb] .

"	It	was	all	Betty's	doing	,	"	cries	Bob	.
"	它	曾是	全部	贝蒂的	正在做	,	"	哭泣	鲍勃	.

“这都是贝蒂干的！”鲍勃喊道。

" [wiː; wi][ɔːl] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] - [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . " [-]

"	We	all	worked	at	the	cleaning	-	up	,	but	she	started	it	.	"	[	128	]
"	我们	全部	工作	在	这	打扫	-	向上	,	但	她	开始	它	.	"	[	-	]

“我们都参与了清理工作，但她先开始的。”[128]

['fɑːðər] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊ] [kaʊtʃ] .

Father	sinks	into	the	low	couch	.
父亲	水槽	进入	这	低的	长椅	.

父亲瘫倒在矮沙发上。

[hɪz; ɪz][leg][ɪz] [stɪl] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪlz] ['hæpɪli] ,

His	leg	is	still	very	stiff	and	painful	;	but	he	smiles	happily	,
他的	腿	是	仍然	非常	僵硬的	和	痛苦	;	但	他	微笑	快乐地	,

他的腿仍然很僵硬疼痛，但他脸上却洋溢着幸福的笑容。

[ænd; ənd] [geiziz] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] [ðæt] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz]
and **gazes** **all** **round** **with** **such** **a** **contented** **look** **in** **his** **kind** **eyes** **that** **even** **Mrs**
和 凝视 全部 圆形的 和 这样的 一个 满足 看 在 他的 种类 眼睛 那 甚至 太太
. ['læŋˌdeɪl] [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
. Langdale is struck with it .
. 朗代尔 是 击 和 它 .

他环顾四周，眼中满是满足，那双慈祥的眼睛甚至让朗代尔太太也为之动容。

" [wel] , [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ['æftər][ɔːl] .
" Well , I declare , I do believe you were right after all .
" 出色地 , 我 宣布 , 我 做 相信 你 是 正确的 后 全部 .

“嗯，我承认，我确实认为你是对的。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [dʌz] [siːm] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ,
Your father does seem quite pleased with everything ,
你的 父亲 做 似乎 相当 高兴 和 一切 ,

你父亲似乎对一切都很满意。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪst] [haʊ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl] ! " [-]
and I thought he never noticed how the house looked at all ! " [129]
和 我 想法 他 绝不 注意到 如何 这 房子 看起来 在 全部 ! " [-]

我还以为他从来没注意过房子的样子呢！[129]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['luːsi]
LUCY
露西

露西

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] ['beti] [hæz; həz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [fɔːr; fər] ['skersli]
For some days after father's return Betty has eyes and ears for scarcely
为了 一些 天 后 父亲的 返回 贝蒂 有 眼睛 和 耳朵 为了 几乎
['eniwʌn] [els] .
anyone else .
任何人 别的 .

父亲回来后的几天里，贝蒂几乎只顾着自己和别人。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [vɔɪs] ,
To see his dear face , to listen to his dear voice ,
到 看 他的 亲爱的 脸 , 到 听 到 他的 亲爱的 嗓音 ,

想看看他亲切的脸庞，想听听他亲切的声音，

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !
is such a true delight to her !
是 这样的 一个 真的 喜 到 她 !

这对她来说真是莫大的快乐！

[ðen] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ri'liːvz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
Then , too , his presence relieves her from a great responsibility .
然后 , 也 , 他的 在场 缓解 她 从 一个 伟大的 责任 .

此外，他的出现也让她卸下了一份沉重的责任。

[truː] , [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [leɪm] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [rents] ,
True , he is much too lame , as yet , to collect the rents ,
真的 , 他 是 很多 也 瘸 , 作为 然而 , 到 收集 这 租金 ,

没错，他现在腿脚太不便，还收不起租金。

[ɔːr][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . ['dʌŋkən] ;

or	to	call	on	Mr	.	Duncan	;
或者	到	称呼	在	先生	.	邓肯	;

或者去拜访邓肯先生；

[bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] [ɔːl] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [ə'kaʊnts] [ɔːf][hɜːr; hər][hændz][æt; ət][wʌns] .

but	he	takes	all	those	tiresome	accounts	off	her	hands	at	once	.
但	他	需要	全部	那些	令人厌烦	账户	离开	她	双手	在	一次	.

但他一下子就帮她接手了所有这些繁琐的账务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [æn; ən]['æktʃuəl] [weɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

It	is	as	though	an	actual	weight	had	been	lifted	from	her	shoulders	,
它	是	作为	尽管	一个	实际的	重量	有	到过	抬起	从	她	肩膀	,

仿佛她肩上的重担真的卸了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['mɪstər] . ['dʌŋkənz] [bʊks] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ɪn'diːd] .

for	she	has	felt	the	anxiety	of	keeping	Mr	.	Duncan's	books	a	heavy	burden	indeed	.
为了	她	有	毛毡	这	焦虑	的	保持	先生	.	邓肯的	图书	一个	重的	负担	的确	.

因为她深感保管邓肯先生的账簿对她来说确实是一个沉重的负担。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['beti] [ɪz] ['diːpli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

But	though	Betty	is	deeply	thankful	to	be	rid	of	it	all	,
但	尽管	贝蒂	是	深	感恩	到	是	摆脱	的	它	全部	,

虽然贝蒂非常感激自己摆脱了这一切，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [gʊd] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

she	is	beginning	to	realise	how	good	this	responsibility	has	been	for	her	.
她	是	开始	到	意识到	如何	好的	这	责任	有	到过	为了	她	.

她开始意识到这份责任对她来说有多么重要。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] .

"	I	used	to	make	such	a	fuss	over	little	things	,	"	she	thinks	.
"	我	用过的	到	制作	这样的	一个	大惊小怪	超过	小的	事物	,	"	她	思考	.

“我以前总是为小事大惊小怪，”她想。

" [waɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [ɪf] [ðə; ði]['gɜːlz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][tɔːrn] [frɑːks] , [ænd; ənd]['dɜːrti] ['feɪsɪz] ,

"	Why	,	I	was	quite	upset	if	the	girls	came	in	with	torn	frocks	,	and	dirty	faces	,
"	为什么	,	我	曾是	相当	沮丧的	如果	这	女孩们	来了	在	和	撕裂	连衣裙	,	和	肮脏的	面孔	,

“如果女孩们穿着破烂的衣服，脸上脏兮兮的，我会非常生气。”

[ɔːr]['klærə][dɪd][nɑːt] [kliːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['prɑːpərli] ; [wɜːrs] [stɪl] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [-]

or	Clara	did	not	clean	the	kitchen	properly	;	worse	still	,	I	used	to	[	130	]
或者	克拉拉	做过	不是	干净的	这	厨房	适当地	;	更糟	仍然	,	我	用过的	到	[	-	]

或者克拉拉没有把厨房打扫干净；更糟糕的是，我过去常常[130]

[bɪ'heɪv] [kwaɪt] ['ruːdli] [tuː; tə] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

behave	quite	rudely	to	mother	if	she	forgot	to	arrange	the	dinner	in	good	time	,
表现	相当	粗鲁地	到	母亲	如果	她	忘了	到	安排	这	晚餐	在	好的	时间	,

如果母亲忘记及时安排晚餐，她就会对母亲表现得非常粗鲁。

[ɔːr] [meɪd] [ˌem 'iː] [kloʊz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpən] .

or	made	me	close	a	window	when	I	thought	it	ought	to	be	open	.
或者	制成	我	关闭	一个	窗户	什么时候	我	想法	它	应该	到	是	打开	.

或者让我把本该开着的窗户关上。

[haʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] !

How	**irritable**	**,**	**how**	**unreasonable**	**I**	**was**	**!**
如何	易怒的	,	如何	不合理	我	曾是	!

我当时是多么暴躁，多么不讲道理啊！

[haʊ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] !

How	**hasty**	**and**	**inconsiderate**	**!**
如何	仓促	和	不体贴	!

真是草率又轻率！

" [ɑː] ! [jes] .

"	**Ah**	**!**	**yes**	**.**
"	啊	!	是的	.

“啊！是的。”

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðiːz] ['wʌrɪs] ;

I	**see**	**now**	**that**	**God**	**had**	**to**	**send**	**me**	**all**	**these**	**worries**	**;**
我	看	现在	那	上帝	有	到	发送	我	全部	这些	担忧	;

我现在明白了，上帝必须让我经历这一切烦恼；

[aɪ] ['kudnt] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [ber] ['lɪt(ə)l] ['trʌblz] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [bɪg] [wʌnz] .

I	**couldn't**	**learn**	**how**	**to**	**bear**	**little**	**troubles**	**,**	**until**	**I**	**had**	**been**	**through**	**big**	**ones**	**.**
我	不能	学习	如何	到	熊	小的	麻烦	,	直到	我	有	到过	通过	大的	一个	.

只有经历过大困难，我才能学会忍受小困难。

[dɪr] ['kæptɪn] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ['evri] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [truː] [pleɪs] .

Dear	**Captain**	**said**	**that**	**in**	**a**	**happy**	**home**	**every**	**one**	**had**	**his**	**or**	**her**	**true**	**place**	**.**
亲爱的	队长	说	那	在	一个	快乐的	家	每一个	一	有	他的	或者	她	真的	地方	.

亲爱的船长说，在一个幸福的家庭里，每个人都有自己真正的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] .

It	**was**	**certainly**	**never**	**my**	**place**	**to**	**speak**	**to**	**mother**	**as**	**I**	**used**	**to**	**do**	**.**
它	曾是	当然	绝不	我的	地方	到	说话	到	母亲	作为	我	用过的	到	做	.

我以前那样跟母亲说话，那绝对是我不该有的。

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['mʌðər] [hæz; həz] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**believe**	**mother**	**has**	**really**	**loved**	**me**	**better**	**than**	**I**	**deserved**	**.**
"	是的	,	我	相信	母亲	有	真的	喜爱	我	更好的	比	我	应得的	.

“是的，我相信母亲对我的爱远超我应得的。”

[pʊr] ['mʌðər] !

Poor	**mother**	**!**
贫穷的	母亲	!

可怜的母亲！

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [mʌtʃ] ['dʌlər] [ðæn; ðən] [maɪn] ;

Her	**life**	**is**	**much**	**duller**	**than**	**mine**	**;**
她	生活	是	很多	更暗淡	比	矿	;

她的生活比我的生活乏味得多；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] [skɔt] ;

she	**has**	**never**	**had**	**such**	**a**	**friend**	**as**	**my**	**dear**	**Captain**	**Scott**	**;**
她	有	绝不	有	这样的	一个	朋友	作为	我的	亲爱的	队长	斯科特	;

她从未有过像我亲爱的斯科特船长这样的朋友；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrlɪŋ] ['græni] ;

she	**has**	**never**	**been**	**in**	**the**	**country**	**to**	**stay**	**with**	**darling**	**Grannie**	**;**
她	有	绝不	到过	在	这	国家	到	停留	和	亲爱的	奶奶	;

她从未到过这个国家去探望亲爱的奶奶；

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [lɪvd] [ɑːn] [æt; ət] [hoʊm] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

she	**has**	**just**	**lived**	**on**	**at**	**home**	**,**	**year**	**after**	**year**	**.**
她	有	只是	居住地	在	在	家	,	年	后	年	.

她就这样年复一年地待在家里。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [spent] [ðæt] ['lʌvli] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['græni] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər]
it wasn't until I spent that lovely time with Grannie that I saw how much nicer
它 不是 直到 我 花费 那 迷人的 时间 和 奶奶 那 我 锯 如何 很多 更漂亮
[θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [hɪr] ,
things could be made here ,
事物 可以 是 制成 这里 ,

直到我和奶奶度过了那段美好的时光，我才意识到这里的东西可以做得多么美好。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['naɪsər] .
and now I really believe they are nicer .
和 现在 我 真的 相信 他们 是 更漂亮 .

现在我真的觉得他们更友善了。

[aɪm] [ʃʊr] ['evri] [wʌn] [siːmz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['leɪtli] .
I'm sure every one seems more cheerful lately .
我是 当然 每一个 一 似乎 更多的 快乐 最近 .

我感觉大家最近都比以前更开心了。

['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ;
Jennie and Pollie have greatly improved ;
珍妮 和 波莉 有 非常 改进 ;

珍妮和波莉的病情有了很大的好转；

[aɪm][soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːəli] ['teɪkən]['lɪt(ə)l] ['mɪni] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [kloʊz]
I'm so thankful to see that they have really taken little Minnie White as a close
我是 所以 感恩 到 看 那 他们 有 真的 已采取 小的 米妮 白色的 作为 一个 关闭
[frend] ;
friend ;
朋友 ;

看到他们真的把小米妮·怀特当成好朋友，我感到非常欣慰；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['ɑːrmi]['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː][ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] . [-]
she is a true Army Junior , and will do them a world of good . [131]
她 是 一个 真的 军队 初级 , 和 将要 做 他们 一个 世界 的 好的 . [-]

她是一位真正的陆军后备军人，一定会给陆军带来巨大的好处。[131]

" ['hæri] ['dʌznt] [siːm] [kwaɪt] [soʊ] [rʌf] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][bɑːb] , [wel] ,
" Harry doesn't seem quite so rough , and as for Bob , well ,
" 哈里 不 似乎 相当 所以 粗糙的 , 和 作为 为了 鲍勃 , 出色地 ,

“哈里看起来没那么粗鲁了，至于鲍勃嘛，嗯……”

['hiːz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [dɪr] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌvaɪə'lɪn]['eksərsaɪzɪz] [naʊ] .
he's a perfect dear about those violin exercises now .
他是 一个 完美的 亲爱的 关于 那些 小提琴 练习 现在 .

他现在对那些小提琴练习简直太认真了。

[aɪm] [ʃʊr] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [wiː; wi][hæv; həv] [tə'geðər] ['oʊvər][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I'm sure that half - hour we have together over the piano is one of the
我是 当然 那 一半 - 小时 我们 有 一起 超过 这 钢琴 是 一 的 这
[swiːtəst] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] ;
sweetest in the whole day ;
最甜美的 在 这 所有的 天 ;

我确信，我们一起在钢琴旁度过的那半个小时，是一天中最美好的时光之一；

[ænd; ənd] , ['riːəli] , - ['eksərsaɪz][noʊ] . [fɔːr] - [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] [kwaɪt] ['prɪti] .
and , really , ' Exercise No . 4 ' is beginning to sound quite pretty .
和 , 真的 , - 锻炼 不 . 4 - 是 开始 到 声音 相当 漂亮的 .

说真的，“练习曲第 4 号”听起来还挺优美的。

" [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [aɪ][kɑːnt] [ˌɔːltə'geðər] [meɪk] [aʊt][ɪz]['luːsi] ;

"	The	only	person	in	the	house	I	can't	altogether	make	out	is	Lucy	;
"	这	仅有的	人	在	这	房子	我	不能	共	制作	出去	是	露西	;

“屋里唯一一个我完全认不清的人是露西；

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['iznt] [ɔːl][ə; eɪ]['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , ['sʌmhaʊ] .

she	certainly	isn't	all	a	sister	should	be	,	somehow	.
她	当然	不是	全部	一个	姐姐	应该	是	,	不知何故	.

她显然并不完全符合一个姐姐应有的标准。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

She	does	her	share	of	the	work	,	I	suppose	;
她	做	她	分享	的	这	工作	,	我	认为	;

我想她也做了她那份工作；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['bɑːbz] [θɔːts] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ʌv; əv][hɜːrz] — [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]

but	I	declare	I	know	more	of	Bob's	thoughts	than	I	do	of	hers	—	she	lives
但	我	宣布	我	知道	更多的	的	鲍勃的	想法	比	我	做	的	她的	—	她	生活

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

in	a	perfect	world	of	her	own	.
在	一个	完美的	世界	的	她	自己的	.

但我敢说，我更了解鲍勃的想法，而不是她的想法——她生活在一个完美的、自己构建的世界里。

" [ʃiː; ʃi] [riːdz] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ]['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] — ['ɔːlweɪz]['oʊvər][sʌm; səm]

"	She	reads	too	much	;	I	never	knew	such	a	girl	for	reading	—	always	over	some
"	她	阅读	也	很多	;	我	绝不	知道	这样的	一个	女孩	为了	阅读	—	总是	超过	一些

[bʊk] [ɔːr] ['ʌðər] .

book	or	other	.
书	或者	其他	.

“她读书太多了；我从来没见过这么爱读书的女孩——总是捧着一本书。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] ['pleɪnli] [ə'baʊt] [ðæt] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ][get][æn; ən]

I	mean	to	speak	to	her	pretty	plainly	about	that	,	directly	I	get	an
我	意思是	到	说话	到	她	漂亮的	显然	关于	那	,	直接地	我	得到	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

我打算有机会就直接跟她坦诚地谈谈这件事。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] " ['prɪti] ['pleɪnli] " [kʌm] ['oʊnli] [tuː] ['iːzəli] .

opportunities	for	speaking	"	pretty	plainly	"	come	only	too	easily	.
机会	为了	请讲	"	漂亮的	显然	"	来	仅有的	也	容易地	.

能够“直言不讳”的机会实在太多了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪz] ['wɑːʃɪŋ] [deɪ] .

The	next	day	is	washing	day	.
这	下一个	天	是	洗涤	天	.

第二天是洗衣服的日子。

['klærə]['dʒoʊnzɪz] ['mʌðər] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][help] ; ['mʌðər] [s'pendz][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Clara	Jones's	mother	comes	in	to	help	;	mother	spends	the	whole	day	in	the	kitchen	,
克拉拉	琼斯	母亲	来	在	到	帮助	;	母亲	花费	这	所有的	天	在	这	厨房	,

克拉拉·琼斯的母亲进来帮忙；母亲整天都待在厨房里。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['beti] [hæz; həz] ['plenti] [tuː; tə][duː] .

and	,	of	course	,	Betty	has	plenty	to	do	.
和	,	的	课程	,	贝蒂	有	很多	到	做	.

当然，贝蒂也有很多事情要做。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ɪg'zɜːʃənz] ,

By	dint	of	almost	superhuman	exertions	,
经过	凹痕	的	几乎	超人类	努力	,

凭借近乎超人的努力，

['beti] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] ['klærə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]

Betty	manages	to	inspire	Clara	and	her	mother	with	a	desire	to	get	the
贝蒂	管理	到	启发	克拉拉	和	她	母亲	和	一个	欲望	到	得到	这

[wɜːrk] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [tiː] ,

work	cleared	up	before	tea	,
工作	已清除	向上	前	茶	,

贝蒂成功地激发了克拉拉和她母亲在喝茶前完成工作的愿望。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɔːdlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [-]

instead	of	dawdling	over	the	[	132	]
反而	的	磨蹭	超过	这	[	-	]

而不是在[132]上磨蹭

[tʌb] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

tubs	until	late	into	the	evening	.
浴缸	直到	晚的	进入	这	晚上	.

浴缸一直开放到深夜。

[hɜːr; hər] ['efərts] [ɑːr; ər] [sək'sesf(ə)l] ; [baɪ] [hæf] - [pæst] [fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['fɪnɪʃt] ,

Her	efforts	are	successful	;	by	half	-	past	four	they	have	actually	finished	,
她	努力	是	成功的	;	经过	一半	-	过去的	四	他们	有	实际上	完成的	,

她的努力取得了成功；到四点半，他们实际上已经完成了。

[ænd; ənd] ['beti] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rest] , [ænd; ənd] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

and	Betty	looks	forward	to	a	rest	,	and	cup	of	tea	.
和	贝蒂	看起来	向前	到	一个	休息	,	和	杯子	的	茶	.

贝蒂盼望着能休息一下，喝杯茶。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [æsk] ['luːsi] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [də'rektli; daɪ'rektli] .

She	will	ask	Lucy	to	make	it	directly	.
她	将要	问	露西	到	制作	它	直接地	.

她会直接让露西去做。

" ['luːsi] !

"	Lucy	!
"	露西	!

“露西！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] .

"	she	calls	.
"	她	呼叫	.

她打电话来。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

" [wer] [kæn; kən] [ðæt] [gɜːrl] [biː; bi] ? - ['luːsi] ! -

"	Where	can	that	girl	be	?	'	Lucy	!	'
"	在哪里	能	那	女孩	是	?	-	露西	!	-

“那个女孩在哪儿？‘露西！’”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [kʌm] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] !

She	must	come	—	she	ought	to	come	;	this	is	really	too	bad	!
她	必须	来	—	她	应该	到	来	;	这	是	真的	也	坏的	!

她必须来——她应该来；这真是太糟糕了！

" [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ʌpˈsterz] , [stɪl] [ˈkɔːlɪŋ] , " [ˈluːsi] , [ˈluːsi] !

"	She	runs	upstairs	,	still	calling	,	"	Lucy	,	Lucy	!
"	她	跑步	楼上	,	仍然	呼叫	,	"	露西	,	露西	!

她一边跑上楼，一边喊着："露西，露西！"

" [ʃiː; ʃi] [piːps] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ruːm] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈluːsi] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

"	She	peeps	into	every	room	;	there	is	no	Lucy	to	be	found	.
"	她	人群	进入	每一个	房间	;	那里	是	不	露西	到	是	成立	.

她窥视着每个房间；却找不到露西。

[æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [θɔːt] [straɪks] [hɜːr; hər] .

At	last	a	thought	strikes	her	.
在	最后的	一个	想法	罢工	她	.

她终于想到了一个主意。

" [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈætɪk] ?

"	Surely	she	hasn't	hidden	herself	away	to	read	in	the	attic	?
"	一定	她	还没有	隐	她自己	离开	到	读	在	这	阁楼	?

"她肯定不会把自己关在阁楼里看书吧？"

" [ˈbɛtiːz] [ˈæŋgər] [ˈraɪzɪz] .

"	Betty's	anger	rises	.
"	贝蒂的	愤怒	上升	.

贝蒂的怒火中烧。

[ˈluːsi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈætɪk] , [ˈsɪtɪŋ] [ɔːl] [ˈhʌdld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈpɔrɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [bʊk] ;

Lucy	is	in	the	attic	,	sitting	all	huddled	up	in	a	chair	,	poring	intently	over	a	book	;
露西	是	在	这	阁楼	,	坐着	全部	蜷缩着	向上	在	一个	椅子	,	泡	专注地	超过	一个	书	;

露西在阁楼里，蜷缩在椅子上，全神贯注地读着一本书；

[bʊks] , [ænd; ənd] [pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

books	,	and	pen	and	ink	,	on	the	floor	beside	her	.
图书	,	和	笔	和	墨水	,	在	这	地面	旁	她	.

她身旁的地板上散落着书籍、笔和墨水。

" [ˈluːsi] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?

"	Lucy	,	what	on	earth	are	you	doing	here	?
"	露西	,	什么	在	地球	是	你	正在做	这里	?

露西，你到底在这里做什么？

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [deɪz] !

And	to	-	day	,	of	all	days	!
和	到	-	天	,	的	全部	天	!

偏偏是今天！

[aɪv] [bɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [haʊs] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] ; [wiː; wi] [ɔːl] [wɑːnt] [ˈaʊər; ɑːr] [tiː] ,

I've	been	searching	the	whole	house	to	find	you	;	we	all	want	our	tea	,
我已经	到过	搜索	这	所有的	房子	到	寻找	你	;	我们	全部	想	我们的	茶	,

我找遍了整栋房子才找到你；我们都想喝茶。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈkɑːmli] [əˈmjuːzɪŋ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] ! "

and	you	are	calmly	amusing	yourself	with	a	book	!	"
和	你	是	平静地	有趣	你自己	和	一个	书	!	"

你正悠闲地读书消遣呢！

" [tiː] ?

"	Tea	?
"	茶	?

"茶？

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [tiː] - [taɪm] [jet] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ? " ['stæməz] ['luːsi] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ['peɪnfəli]

It	isn't	tea	-	time	yet	,	is	it	?	"	stammers	Lucy	,	her	pale	face	flushing	painfully
它	不是	茶	-	时间	然而	,	是	它	?	"	口吃	露西	,	她	苍白	脸	冲洗	痛苦地

[red] ,

red	,
红色的	,

“还没到下午茶时间吧？”露西结结巴巴地说，她苍白的脸涨得通红。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [puʃiz] [hɜːr; hər] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɛtiːz] [saɪt] .

as	she	pushes	her	book	out	of	Betty's	sight	.
作为	她	推动	她	书	出去	的	贝蒂的	视线	.

她把书推到贝蒂看不见的地方。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tiː] ['ɜːrli] [ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] , " [kraɪz] ['beti] , [stɪl] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [

"	You	know	I	always	like	tea	early	on	washing	-	day	,	"	cries	Betty	,	still	more	sharply	,	[
"	你	知道	我	总是	喜欢	茶	早期的	在	洗涤	-	天	,	"	哭泣	贝蒂	,	仍然	更多的	尖锐地	,	[

-]

133	]
-	]

“你知道我总是喜欢在洗衣服那天早点喝茶，”贝蒂喊道，声音更加尖锐了[133]

" [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] ,

"	and	I	must	say	,
"	和	我	必须	说	,

我必须说，

[aɪ] [duː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [moʊst] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [baɪ] [jɔːr'self]

I	do	think	it	most	selfish	and	thoughtless	of	you	to	go	away	by	yourself
我	做	思考	它	最多	自私	和	轻率	的	你	到	去	离开	经过	你自己

[laɪk] [ðɪs] ,

like	this	,
喜欢	这	,

我认为你这样独自离开是非常自私和不顾他人感受的。

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪn] [wɜːrk] ! "

when	we	are	all	up	to	our	eyes	in	work	!	"
什么时候	我们	是	全部	向上	到	我们的	眼睛	在	工作	!	"

当我们都忙得焦头烂额的时候！

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , " [sez] [pʊr] ['luːsi] ,

"	I	didn't	know	;	I	thought	the	washing	was	finished	,	"	says	poor	Lucy	,
"	我	没有	知道	;	我	想法	这	洗涤	曾是	完成的	,	"	说道	贫穷的	露西	,

“我不知道；我以为衣服已经洗完了，”可怜的露西说道。

[hɜːr; hər] [lɪp] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kwɪvər] .

her	lip	beginning	to	quiver	.
她	唇	开始	到	颤动	.

她的嘴唇开始颤抖。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [wɪə(r)] [ɔːl] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wɑːnt] ['aʊər; ɑːr] [tiː] ;

"	That's	nothing	to	do	with	it	;	we're	all	tired	and	want	our	tea	;
"	那就是	没有什么	到	做	和	它	;	是	全部	疲劳的	和	想	我们的	茶	;

“那跟这件事无关；我们都很累，想喝茶；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nevər] [geɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] ;

but	you	never	gave	that	a	thought	;
但	你	绝不	给予	那	一个	想法	;

但你从未想过这个问题；

[ɔːl] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ɪz] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [baɪ] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈstɔːri] -
all **you** **seem** **to** **care** **for** **is** **to** **get** **away** **by** **yourself** **to** **read** **some** **silly** **story** **-**
全部 你 似乎 到 关心 为了 是 到 得到 离开 经过 你自己 到 读 一些 愚蠢的 故事 -
[bʊk] .
book **.**
书 .

你似乎只关心一个人躲起来读一些无聊的故事书。

[sʌtʃ] [ˈʃɑːkɪŋ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
Such **shocking** **waste** **of** **time** **!**
这样的 令人震惊 浪费 的 时间 !

真是浪费时间!

[sʌtʃ] [ʌnˈsoʊʃəbl] [bɪˈheɪvjər] !
Such **unsociable** **behaviour** **!**
这样的 不善交际 行为 !

这种不文明的行为!

[aɪ] [ˈoʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈriːdɪŋ] [ˈnɑːvəlz] .
I **only** **hope** **you** **are** **not** **reading** **novels** **.**
我 仅有的 希望 你 是 不是 阅读 小说 .

我只希望你没在看小说。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
I **am** **sure** **it** **looks** **as** **though** **you** **come** **up** **here** **sometimes** **because** **you** **are**
我 是 当然 它 看起来 作为 尽管 你 来 向上 这里 有时 因为 你 是
[əˈfreɪd] [tuː; tə] [let] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] !
afraid **to** **let** **father** **and** **mother** **know** **what** **you** **are** **doing** **!**
害怕的 到 让 父亲 和 母亲 知道 什么 你 是 正在做 !

我敢肯定，你有时来这里是因为你害怕让父母知道你在做什么!

" [ˈluːsiːz] [hed] [druːps] [ˈloʊər] [stɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [ˈænsər] .
" **Lucy's** **head** **droops** **lower** **still** **,** **but** **she** **makes** **no** **answer** **.**
" 露西的 头 下垂 降低 仍然 , 但 她 制作 不 回答 .

露西的头垂得更低了，但她没有回答。

" [wel] , [naʊ] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈnɑːv(ə)l] ? "
" **Well** **,** **now** **,** **is** **it** **a** **novel** **?** **"**
" 出色地 , 现在 , 是 它 一个 小说 ? "

“那么，它算是小说吗？”

" [noʊ] - [oʊ] . "
" **No** **-** **o** **.** **"**
" 不 - o . "

“不。”

" [ðen] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] . "
" **Then** **let** **me** **see** **it** **at** **once** **.** **"**
" 然后 让 我 看 它 在 一次 . "

“那就让我马上看看。”

" ["beti] , [aɪˈd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] [dʒʌst] [naʊ] ; [sʌm; səm] [ˈʌðər] [deɪ] , [pərˈhæps] — —
" **Betty** **,** **I'd** **rather** **you** **didn't** **;** **that** **is** **,** **not** **just** **now** **;** **some** **other** **day** **,** **perhaps** **—** **—**
" 贝蒂 , ID 相当 你 没有 ; 那 是 , 不是 只是 现在 ; 一些 其他 天 , 也许 — —
"
"
"

“贝蒂，我宁愿你不要那样做；我的意思是，不只是现在；或许改天吧——”

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ; [wəˈtevər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
" **Oh** **,** **it** **doesn't** **make** **any** **difference** **;** **whatever** **it** **is** **,**
" 哦 , 它 不 制作 任何 不同之处 ; 任何 它 是 ,

“哦，这没什么区别；不管是什么，

[juːv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

you've	no	business	to	waste	your	time	in	this	way	.
你已经	不	商业	到	浪费	你的	时间	在	这	方式	.

你没必要这样浪费时间。

[duː] , [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [liːv] [bʊks] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə]

Do	,	for	goodness	'	sake	,	leave	books	alone	for	a	while	,	and	attend	to
做	,	为了	善良	-	清酒	,	离开	图书	独自的	为了	一个	尽管	,	和	出席	到

[jʊr; jər] [wɜːrk] ! " [-]

your	work	!	"	[	134	]
你的	工作	!	"	[	-	]

看在上帝的份上，请暂时放下书本，专心工作吧！[134]

[ðæt] [naɪt] ['beti] [goʊz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [sens] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hæz; həz] [nɑːt]

That	night	Betty	goes	to	sleep	with	an	uneasy	sense	that	the	day	has	not
那	夜晚	贝蒂	去	到	睡觉	和	一个	不安	感觉	那	这	天	有	不是

[bɪn] [ˌɔːltə'geðər] [wel] [spent] ,

been	altogether	well	spent	,
到过	共	出色地	花费	,

那天晚上，贝蒂带着一种不安的感觉入睡，觉得这一天并没有完全过得充实而有意义。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] [skiːmz] .

in	spite	of	the	success	of	her	washing	schemes	.
在	尽管如此	的	这	成功	的	她	洗涤	方案	.

尽管她的洗衣计划取得了成功。

[ə'weɪkənɪŋ] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

Awakening	,	some	hours	later	,	with	this	uncomfortable	feeling	strong	upon	her	,
唤醒	,	一些	小时	之后	,	和	这	不舒服	感觉	强的	之上	她	,

几个小时后醒来，她感到一阵强烈的不适感。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr'self] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] ?

she	begins	to	ask	herself	what	has	been	wrong	?
她	开始	到	问	她自己	什么	有	到过	错误的	?

她开始问自己，到底出了什么问题?

['kɑːnʃəns] [suːn] [telz] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

Conscience	soon	tells	her	that	she	has	been	unkind	to	her	sister	.
良心	很快	讲述	她	那	她	有	到过	不友善	到	她	姐姐	.

良心很快告诉她，她对妹妹太不友善了。

" [aɪ] [dɪd] [spiːk] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] ['veri] [vekst] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	I	did	speak	sharply	,	and	I	certainly	felt	very	vexed	;	but	,	then	,	it	was
"	我	做过	说话	尖锐地	,	和	我	当然	毛毡	非常	烦恼	;	但	,	然后	,	它	曾是

['ægrəveɪtɪŋ] ,

aggravating	,
加重	,

“我当时确实说话很尖锐，也确实感到非常恼火；但是，那件事确实令人恼火。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	there	is	really	too	much	to	do	in	our	house	for	that	sort	of	thing	.
和	那里	是	真的	也	很多	到	做	在	我们的	房子	为了	那	种类	的	事物	.

我们家要做的事情太多了，根本没时间做那种事。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['luːsi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] , [ɔːr] [soʊ] [strɔːŋ] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

"	Of	course	,	I	know	that	Lucy	is	not	so	old	,	or	so	strong	,	as	I	am	;
"	的	课程	,	我	知道	那	露西	是	不是	所以	老的	,	或者	所以	强的	,	作为	我	是	;

“当然，我知道露西没有我那么老，也没有我那么强壮；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɑːn]

but	she	should	have	remembered	how	much	I	like	an	early	cup	of	tea	on
但	她	应该	有	记得	如何	很多	我	喜欢	一个	早期的	杯子	的	茶	在

['wɑːʃɪŋ] - [deɪ] ,

washing	-	day	,
洗涤	-	天	,

但她应该记得我有多喜欢在洗衣服那天早上喝杯茶。

[ænd; ənd] — — . [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

and	—	—	.	What	was	that	?
和	—	—	.	什么	曾是	那	?

还有——。那是什么?

['luːsi] , [dɪd][juː; jʊ] [spiːk] ?

Lucy	,	did	you	speak	?
露西	,	做过	你	说话	?

露西，你说话了吗?

" ['beti] [breɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [hɜːr'self] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

"	Betty	breaks	off	her	meditations	hastily	,	and	raises	herself	on	her	elbow	.
"	贝蒂	休息	离开	她	冥想	草草	,	和	提高	她自己	在	她	弯头	.

贝蒂匆匆结束了冥想，用手肘撑起身子。

[ɪz] ['luːsi] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — ['ʃʊrli] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [dʒʌst] [naʊ] ?

Is	Lucy	asleep	on	the	pillow	beside	her	—	surely	,	she	spoke	just	now	?
是	露西	睡着了	在	这	枕头	旁	她	—	一定	,	她	辐	只是	现在	?

露西是不是睡在她旁边的枕头上？她刚才肯定说过话吧?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] , [ɔːr] , ['ræðər] , ['mʌtərɪŋ] , [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

She	is	speaking	,	or	,	rather	,	muttering	,	in	her	sleep	.
她	是	请讲	,	或者	,	相当	,	喃喃自语	,	在	她	睡觉	.

她在睡梦中说话，或者更确切地说，是在喃喃自语。

[haʊ] [streɪndʒ] !

How	strange	!
如何	奇怪的	!

真奇怪!

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ɪl] ?

Can	she	be	ill	?
能	她	是	患病的	?

她是不是生病了?

[ðen] ['beti] [ri'membəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ðæt] ['luːsi] [eɪt] ['niːðər] [tiː] [nɔːr]

Then	Betty	remembers	,	with	a	faint	thrill	of	alarm	,	that	Lucy	ate	neither	tea	nor
然后	贝蒂	记得	,	和	一个	头晕的	刺激	的	警报	,	那	露西	吃	两者都不	茶	也不

['sʌpər] ;

supper	;
晚餐	;

这时，贝蒂突然想起，露西既没吃晚饭也没喝下午茶;

[ænd; ənd] , [wen] ['mʌðər] [æskt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] .

and	,	when	mother	asked	the	reason	,	she	said	her	head	ached	.
和	,	什么时候	母亲	问	这	原因	,	她	说	她	头	疼痛	.

当母亲问起原因时，她说她头疼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ə'weɪk] , ['lɪsnɪŋ] [-]

For	a	long	while	she	lies	awake	,	listening	[	135	]
为了	一个	长的	尽管	她	谎言	醒	,	聆听	[	-	]

她躺着，久久不能入睡，倾听着[135]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [ʌn'iːzi] ['wɪspərɪŋ] .

to	her	sister's	uneasy	whisperings	.
到	她	姐妹	不安	耳语	.

她听到了妹妹不安的低语。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] — [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

"	Oh	,	"	she	thinks	,	"	why	was	I	so	unkind	to	her	—	suppose	she	should	be
"	哦	,	"	她	思考	,	"	为什么	曾是	我	所以	不友善	到	她	—	认为	她	应该	是

['riːəli] [ɪl] ?

really	ill	?
真的	患病的	?

“哦，”她想，“我为什么对她那么不友善——万一她真的生病了呢？”

" ['luːsi] [ɪz] ['riːəli] [ɪl] .

"	Lucy	is	really	ill	.
"	露西	是	真的	患病的	.

露西病得很重。

['æftər][ə; eɪ] ['trʌbld] [naɪt] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['driːmiŋ] ,

After	a	troubled	night	of	feverish	dreaming	,
后	一个	麻烦	夜晚	的	发烧	做梦	,

经过一个辗转反侧、高烧不退的噩梦之夜后，

[ʃiː; ʃi] [ə'weiks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['stɪfnəs] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [lɪmz] .

she	awakes	to	a	consciousness	of	great	pain	and	stiffness	in	all	her	limbs	.
她	醒来	到	一个	意识	的	伟大的	疼痛	和	刚性	在	全部	她	四肢	.

她醒来时感到四肢剧痛僵硬。

[ə; eɪ]['dɑːktər][ɪz] [sent] [fɔːr; fər] ; [hɜːr; hər] ['perənts] - [wɜːrst] [fɪrz] [ɑːr; ər] ['riəlaizd] ,

A	doctor	is	sent	for	;	her	parents	'	worst	fears	are	realised	,
一个	医生	是	发送	为了	;	她	父母	-	最差	恐惧	是	意识到	,

医生被请来了；她父母最担心的事还是发生了。

['luːsi] [ɪz] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ru'mætɪk] ['fiːvər] .

Lucy	is	stricken	down	with	rheumatic	fever	.
露西	是	受打击的	向下	和	风湿病	发烧	.

露西患上了风湿热。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [traɪz] [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

She	is	very	quiet	and	patient	,	and	tries	hard	not	to	complain	.
她	是	非常	安静的	和	病人	,	和	尝试	难的	不是	到	抱怨	.

她性格很安静，很有耐心，努力不抱怨。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['nɜːrsɪz] [hɜːr; hər] , [rɪ'liːvd] [baɪ] ['beti] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Her	mother	nurses	her	,	relieved	by	Betty	now	and	then	.
她	母亲	护士	她	,	松了口气	经过	贝蒂	现在	和	然后	.

她的母亲负责照顾她，贝蒂偶尔会来帮忙照看她。

[lʌv] [hæz; həz] [tɔːt] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] ;

Love	has	taught	Mrs	.	Langdale	to	be	a	good	nurse	;
爱	有	教授	太太	.	朗代尔	到	是	一个	好的	护士	;

爱教会了朗代尔太太如何成为一名优秀的护士；

[lʌv] [meɪks] [hɜːr; hər] [fər'get] [hɜːr; hər] [oʊn] [smɔːl] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] ,

love	makes	her	forget	her	own	small	illnesses	and	worries	,
爱	制作	她	忘记	她	自己的	小的	疾病	和	担忧	,

爱情让她忘记了自己的小病小痛和烦恼。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dɔtɚz] ['sʌfərɪŋ] .

and	think	only	of	her	poor	little	daughter's	suffering	.
和	思考	仅有的	的	她	贫穷的	小的	女儿的	痛苦	.

她满脑子想的都是自己可怜的小女儿所遭受的痛苦。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrdz] ['gɪvz] ['betɪ] ['bɪtər] [peɪn] .

The	remembrance	of	her	unkind	words	gives	Betty	bitter	pain	.
这	纪念	的	她	不友善	字	给予	贝蒂	苦的	疼痛	.

想起她那些刻薄的话语，贝蒂就感到无比痛苦。

['luːsi] [wʌz; wəz] [ɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] [hɜːr; hər] .

Lucy	was	ill	when	she	scolded	her	.
露西	曾是	患病的什么时候		她	责骂	她	.

露西当时生病了，所以她才训斥了她。

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] !

Oh	,	if	she	had	known	!
哦	,	如果	她	有	已知	!

哦，如果她知道就好了！

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] ['luːsi] [grəuz] ['betər] , ['betɪ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self] [ə'gen] .

After	a	while	,	as	Lucy	grows	better	,	Betty	begins	to	excuse	herself	again	.
后	一个	尽管	,	作为	露西	生长	更好的	,	贝蒂	开始	到	原谅	她自己	再次	.

过了一段时间，露西的身体逐渐好转，贝蒂又开始找借口离开。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [riːd] [tuː] [mʌtʃ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ,

"	She	did	read	too	much	;	I	was	right	in	that	,
"	她	做过	读	也	很多	;	我	曾是	正确的	在	那	,

“她的确读得太多了；我猜对了。”

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ɪz] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] — ['oʊnli][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	reading	is	waste	of	time	—	only	I	wish	I	hadn't	been	so	cross	with	her	.
和	阅读	是	浪费	的	时间	—	仅有的	我	希望	我	之前没有	到过	所以	叉	和	她	.

读书简直是浪费时间——我只希望我当时没有那么生她的气。

" ['sloʊli] [ðə; ði][peɪn] [grəuz] [les] , ['sloʊli] [ðə; ði]['fiːvər] [kuːlz] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	Slowly	the	pain	grows	less	,	slowly	the	fever	cools	;	but	,	alas	!
"	缓慢地	这	疼痛	生长	较少的	,	缓慢地	这	发烧	冷却	;	但	,	唉	!

“疼痛渐渐减轻，发烧渐渐退去；但是，唉！

[fɔːr; fər] [pʊr] ['luːsi] ,

for	poor	Lucy	,
为了	贫穷的	露西	,

可怜的露西，

[ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [ðɪs] ['ɪlnəs] [wɪl] [liːv] ['læstɪŋ] [bæd] [ɪ'fekts] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

the	doctor	says	he	fears	that	this	illness	will	leave	lasting	bad	effects	behind	it	;
这	医生	说道	他	恐惧	那	这	疾病	将要	离开	持久	坏的	效果	在后面	它	;

医生说他担心这种疾病会留下持久的不良影响；

[ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ferli] [wel] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [-]

that	,	though	she	will	soon	be	fairly	well	,	she	will	[	136	]
那	,	尽管	她	将要	很快	是	相当	出色地	,	她	将要	[	-	]

虽然她很快就会好起来，但她[136]

['nevər] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [strɔːŋ] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] .

never	be	quite	as	strong	again	as	she	has	been	.
绝不	是	相当	作为	强的	再次	作为	她	有	到过	.

她再也无法恢复到以前那样坚强了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['betɪ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['læŋˌdeɪl] [rests] .

One	afternoon	,	Betty	is	sitting	with	her	sister	,	while	Mrs	.	Langdale	rests	.
一	下午	,	贝蒂	是	坐着	和	她	姐姐	,	尽管	太太	.	朗代尔	休息	.

一天下午，贝蒂和她姐姐坐在一起，兰代尔太太则在休息。

['luːsi] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['beti] [θɪŋks]

Lucy	has	just	finished	her	basin	of	bread	and	milk	,	and	Betty	thinks
露西	有	只是	完成的	她	盆地	的	面包	和	牛奶	,	和	贝蒂	思考

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'sliːp] ,

she	is	asleep	,
她	是	睡着了	,

露西刚吃完一盆面包和牛奶，贝蒂以为她睡着了。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːr; hər] [saɪ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt]

until	she	hears	her	sigh	softly	to	herself	,	and	then	make	a	restless	movement
直到	她	听到	她	叹	轻轻	到	她自己	,	和	然后	制作	一个	不安	移动

[ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

on	her	pillow	.
在	她	枕头	.

直到她听到自己轻轻叹了口气，然后在枕头上不安地动了动。

['beti] [ɪz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .

Betty	is	at	her	side	in	an	instant	.
贝蒂	是	在	她	边	在	一个	立即的	.

贝蒂立刻来到她身边。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] , ['luːsi] ? "

"	Do	you	want	anything	,	Lucy	?	"
"	做	你	想	任何事物	,	露西	?	"

“露西，你想要什么吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['beti] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][hɜːr; hər] [wiːk] , ['peɪʃ(ə)nt] [vɔɪs] .

"	No	,	thank	you	,	Betty	,	"	she	says	,	in	her	weak	,	patient	voice	.
"	不	,	感谢	你	,	贝蒂	,	"	她	说道	,	在	她	虚弱的	,	病人	嗓音	.

“不，谢谢你，贝蒂，”她用虚弱而耐心的声音说道。

[bʌt; bət] ['beti] [siːz] [ðæt] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

But	Betty	sees	that	two	large	tears	are	rolling	down	her	cheeks	.
但	贝蒂	看到	那	二	大的	眼泪	是	滚动	向下	她	脸颊	.

但贝蒂看到两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

" [oʊ] ['luːsi] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fret] , [ðæts] ['evər][soʊ][bæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	O	Lucy	,	you	mustn't	fret	,	that's	ever	so	bad	for	you	,	and	,	besides	,
"	哦	露西	,	你	不得	烦恼	,	那就是	曾经	所以	坏的	为了	你	,	和	,	除了	,

“哦，露西，你千万别担心，那样对你非常不好，而且，

[jʊə(r)] ['getɪŋ] [wel] [soʊ][fæst] .

you're	getting	well	so	fast	.
你是	获得	出色地	所以	快速地	.

你恢复得真快。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Shall	I	read	to	you	?
将	我	读	到	你	?

我读给你听好吗?

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] — [tel]

You	were	very	interested	in	some	book	just	before	you	were	taken	ill	—	tell
你	是	非常	感兴趣的	在	一些	书	只是	前	你	是	已采取	患病的	—	告诉

[ˌem 'iː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "

me	where	to	find	it	.	"
我	在哪里	到	寻找	它	.	"

你生病前对一本书很感兴趣——告诉我哪里能找到这本书。

" [noʊ] , [noʊ] , ['beti] , [nɑːt] [ðæt] [bʊk] ; [its] [ʌv; əv] — [noʊ] — [juːz] — [naʊ] .

"	No	,	no	,	Betty	,	not	that	book	;	it's	of	—	no	—	use	—	now	.
"	不	,	不	,	贝蒂	,	不是	那	书	;	它是	的	—	不	—	使用	—	现在	.

“不，不，贝蒂，不是那本书；它现在没用了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

贝蒂的战斗：一个日常故事(Betty's Battles An Everyday Story)
第6/6页

" ['luːsiːz] [lɪps] ['kwɪvər] [soʊ] ['peɪnfəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" Lucy's lips quiver so painfully , that she can hardly pronounce the words ,
" 露西的 嘴唇 颤动 所以 痛苦地 , 那 她 能 几乎 发音 这 字 ,

露西的嘴唇颤抖得厉害，几乎说不出话来。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .
and she buries her face in her pillow .
和 她 埋葬 她 脸 在 她 枕头 .

她把脸埋进枕头里。

" ['luːsi] , [dəunt] !
" Lucy , don't !
" 露西 , 不 !

“露西，别这样！”

[oʊ] , [pliːz] , [dəunt] !
Oh , please , don't !
哦 , 请 , 不 !

哦，求求你，别这样！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɑːri] ['evər] [sɪns] .
I was horrid to you that day , and I've been sorry ever since .
我 曾是 可怕的 到 你 那 天 , 和 我已经 到过 对不起 曾经 自从 .

那天我对你很不好，从那以后我一直很后悔。

[duː] [let] [ˌem 'iː] [riːd] , [ɪf] [its] ['oʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . " [-]
Do let me read , if it's only to make up a little . " [137]
做 让 我 读 , 如果 它是 仅有的 到 制作 向上 一个 小的 . " [-]

请让我读一下，哪怕只是为了弥补一点遗憾。[137]

[hɜːr; hər] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [nek] . [-]
Her arm around her sister's neck . [138]
她 手臂 大约 她 姐妹 脖子 . [-]

她用手臂搂着妹妹的脖子。[138]

" [bʌt; bət] , ['beti] , [its] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] .
" But , Betty , it's of no use .
" 但 , 贝蒂 , 它是 的 不 使用 .

“但是，贝蒂，这都没用。”

[aɪ] [kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] , ['nevər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I can never , never , never do it now .
我 能 绝不 , 绝不 , 绝不 做 它 现在 .

我现在绝对、绝对、绝对做不到。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktər] [tel] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]
I heard the doctor tell mother this morning that I should always have to be
我 听到 这 医生 告诉 母亲 这 早晨 那 我 应该 总是 有 到 是
['kerf(ə)l] ,
careful ,
小心 ,

今天早上我听到医生跟妈妈说，我以后一定要时刻小心。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [ə'gen] ,
or I should be just as bad again ,
或者 我 应该 是 只是 作为 坏的 再次 ,

或者我应该再次变得和以前一样糟糕。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [its] ['oʊnli] ['riːəli] [strɔːŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] [duː] — [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] .

and	—	and	—	it's	only	really	strong	people	who	can	do	—	what	I	wanted	to	do	.
和	—	和	—	它是	仅有的	真的	强的	人们	WHO	能	做	—	什么	我	通缉	到	做	.

而且——而且——只有真正强大的人才能做到——我想做的事。

" ['luːsiːz] [vɔɪs] [daɪz] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [kæn; kən] ['oʊnli] [dʒʌst] [kætʃ] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] .

"	Lucy's	voice	dies	away	into	such	a	faint	whisper	that	her	sister	can	only	just	catch	the	last	words	.
"	露西的	嗓音	死亡	离开	进入	这样的	一个	头晕的	耳语	那	她	姐姐	能	仅有的	只是	抓住	这	最后的	字	.

“露西的声音越来越小，最后变得非常微弱，以至于她妹妹只能勉强听到最后几个字。”

" [duː] [wʌt] ? " [æsks] ['beti] , [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] .

"	Do	what	?	"	asks	Betty	,	in	great	surprise	.
"	做	什么	?	"	问	贝蒂	,	在	伟大的	惊喜	.

“做什么？”贝蒂惊讶地问道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æn; ən] [aɪ'diːə] [straɪks] [hɜːr; hər] .

Then	,	suddenly	,	an	idea	strikes	her	.
然后	,	突然	,	一个	主意	罢工	她	.

然后，她突然想到了一个主意。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

['luːsi] ,

Lucy	,
露西	,

露西，

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [nɑːt] [dʒʌst] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] — [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wɜːrk] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [duː] ? "

were	you	studying	for	something	all	the	time	—	not	just	reading	to	amuse	yourself	—	were	you	learning	about	some	work	you	wished	to	do	?	"
是	你	学习	为了	某物	全部	这	时间	—	不是	只是	阅读	到	娱乐	你自己	—	是	你	学习	关于	一些	工作	你	希望	到	做	?	"

你是不是一直在为了某个目标而学习——而不仅仅是为了消遣而读书——你是在学习一些你想从事的工作吗?

" [jes] , ['beti] . "

"	Yes	,	Betty	.	"
"	是的	,	贝蒂	.	"

“是的，贝蒂。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	And	all	these	months	I	have	never	thought	of	that	.
"	和	全部	这些	几个月	我	有	绝不	想法	的	那	.

“这几个月来，我从未想过这件事。”

[oʊ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	what	was	it	?
哦	,	什么	曾是	它	?

哦，是什么来着?

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] , ['luːsi] , [dɪr] . "

Come	,	tell	me	,	Lucy	,	dear	.	"
来	,	告诉	我	,	露西	,	亲爱的	.	"

来，告诉我，亲爱的露西。

" [aɪ] — [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] ['wɪmɪn] [ɪn]['ɪndiə] , [sʌm; səm][deɪ] , [juː; jʊ]
" I — I wanted to go to the poor heathen women in India , some day , you
" 我 — 我 通缉 到 去 到 这 贫穷的 异教徒 女性 在 印度 , 一些 天 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“我——我总有一天想去印度看看那些贫穷的异教妇女，你知道的。”

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [haʊ] [ðeɪ] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]
I had read how they suffered , and — and it seemed that God was
我 有 读 如何 他们 遭受 , 和 — 和 它 似乎 那 上帝 曾是
['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .
telling me to go .
讲述 我 到 去 .

我读过他们遭受的苦难，而且——似乎上帝在告诉我应该去。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [aɪ][kʊd; kəd]['baʊt] ['ɪndiə] — [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm]
So I got all the books I could about India — to be ready when the time came
所以 我 得到 全部 这 图书 我 可以 关于 印度 — 到 是 准备好 什么时候 这 时间 来了
— [ænd; ənd][aɪ] [riːd] ,
— and I read ,
— 和 我 读 ,

所以我尽可能地收集了所有关于印度的书籍——以便在时机成熟时做好准备——然后我开始阅读。

[ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɜːrn] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . "
and read , and even began to learn their language . "
和 读 , 和 甚至 开始 到 学习 他们的 语言 . "

他们阅读，甚至开始学习他们的语言。

" [waɪ] , ['luːsi] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] [ðæt] ? " [iks'kleimz] ['beti] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'stɑːnɪʃmənt]
" Why , Lucy , how could you do that ? " exclaims Betty , in the greatest astonishment
" 为什么 , 露西 , 如何 可以 你 做 那 ? " 惊呼 贝蒂 , 在 这 最 惊讶
. [-]
. [139]
. [-]

“露西，你怎么能这样做呢？”贝蒂惊愕地喊道。[139]

" [maɪ]['mjuːzɪk] ['tiːtʃɚz] ['eldər] ['sɪstər] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm]['ɪndiə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,
" My music teacher's elder sister came home from India a little while ago ,
" 我的 音乐 老师的 长老 姐姐 来了 家 从 印度 一个 小的 尽管 前 ,

“我的音乐老师的姐姐不久前从印度回来了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [bʊks] [tuː; tə][get][frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] . "
and she told me what books to get from the Library . "
和 她 讲述 我 什么 图书 到 得到 从 这 图书馆 . "

她告诉我应该从图书馆借哪些书。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [gest] .
" And you did all this , and I never guessed .
" 和 你 做过 全部 这 , 和 我 绝不 猜对了 .

“这一切都是你做的，我竟然一点都没猜到。”

[haʊ] ['stuːpɪd] — [haʊ] [blaɪnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ! "
How stupid — how blind I have been ! "
如何 愚蠢的 — 如何 瞎的 我 有 到过 ! "

我真是太愚蠢了——我真是太盲目了！

" [noʊ] — [noʊ] , ['beti] .
" No — no , Betty .
" 不 — 不 , 贝蒂 .

“不——不，贝蒂。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][kən'faidid][ɪn][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [aɪ] ['kudnt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	ought	to	have	confided	in	you	;	but	,	somehow	,	I	couldn't	speak	of	it	.
我	应该	到	有	坦白	在	你	;	但	,	不知何故	,	我	不能	说话	的	它	.

我本该向你倾诉的；但是，不知为何，我却说不出口。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][æt; ət][æn; ən][end] ,

I	felt	it	too	much	,	and	now	it	is	all	at	an	end	,
我	毛毡	它	也	很多	,	和	现在	它	是	全部	在	一个	结尾	,

我感受得太深了，现在一切都结束了。

" [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɒbz] [breɪk] [aʊt] [ə'freʃ] .

"	and	her	sobs	break	out	afresh	.
"	和	她	啜泣	休息	出去	重新	.

她再次泣不成声。

[bʌt; bət] ['beti] [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [drɔːz] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

But	Betty	leans	over	the	bed	,	and	lovingly	draws	her	arm	around	her
但	贝蒂	倾斜	超过	这	床	,	和	深情地	平局	她	手臂	大约	她

['sɪstɚz] [nek] .

sister's	neck	.
姐妹	脖子	.

但贝蒂俯身越过床边，深情地将手臂环在妹妹的脖子上。

" [oʊ] ['luːsi] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [fər'gɪv]

"	O	Lucy	,	I	feel	that	you	forgive	me	for	my	unkindness	,	but	I	cannot	forgive
"	哦	露西	,	我	感觉	那	你	原谅	我	为了	我的	不友善	,	但	我	不能	原谅

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“哦，露西，我觉得你会原谅我的无礼，但我无法原谅我自己。”

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [tuː] ['heɪstɪli] ?

When	shall	I	get	out	of	the	habit	of	judging	too	hastily	?
什么时候	将	我	得到	出去	的	这	习惯	的	评判	也	草草	?

我什么时候才能改掉妄下判断的习惯?

[aɪ][kæn; kən] [siː] [kwaɪt] [wel] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər][plænz] ,

I	can	see	quite	well	now	that	you	couldn't	tell	me	your	plans	,
我	能	看	相当	出色地	现在	那	你	不能	告诉	我	你的	计划	,

我现在很清楚，你根本没法告诉我你的计划。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'ferz] . "

because	I	was	always	so	full	of	my	own	affairs	.	"
因为	我	曾是	总是	所以	满的	的	我的	自己的	事务	.	"

因为我总是只顾着自己的事情。

" ['beti] , ['beti] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	Betty	,	Betty	,	that	wasn't	the	reason	.
"	贝蒂	,	贝蒂	,	那	不是	这	原因	.

“贝蒂，贝蒂，那不是原因。”

[juː; jʊ] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] — [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊps]

You	work	so	hard	for	all	of	us	—	how	could	I	bother	you	with	my	hopes
你	工作	所以	难的	为了	全部	的	我们	—	如何	可以	我	打扰	你	和	我的	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] ? "

and	fears	?	"
和	恐惧	?	"

你为了我们所有人辛勤工作，我怎么好意思用我的希望和恐惧来打扰你呢?

" [ɑː] , ['luːsi] !

"	Ah	,	Lucy	!
"	啊	,	露西	!

“啊，露西！”

[aɪ] ['nevər] [met] ['eniwʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

I	never	met	anyone	with	so	much	to	do	,
我	绝不	遇见	任何人	和	所以	很多	到	做	,

我从没见过像他这样忙得不可开交的人。

[ɔːr][soʊ] ['meni] [foʊks][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][æz; əz][maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] .

or	so	many	folks	to	care	for	as	my	dear	Captain	.
或者	所以	许多	各位	到	关心	为了	作为	我的	亲爱的	队长	.

或者说，要照顾的人太多了，就像我亲爱的船长一样。

[jet] [noʊ][wʌn] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['trʌblz] .

Yet	no	one	thinks	her	too	busy	to	listen	to	their	troubles	.
然而	不	一	思考	她	也	忙碌的	到	听	到	他们的	麻烦	.

然而，没有人认为她忙到没时间倾听他们的烦恼。

[aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər] — [tuː; tə] ['empti] [maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][self] — [ðen] ,

I	must	learn	to	be	more	like	her	—	to	empty	my	heart	of	self	—	then	,
我	必须	学习	到	是	更多的	喜欢	她	—	到	空的	我的	心	的	自己	—	然后	,

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

我必须学会更像她——放下自我——然后，亲爱的，

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] . " [-]

you	will	never	hesitate	to	tell	me	everything	.	"	[	140	]
你	将要	绝不	犹豫	到	告诉	我	一切	.	"	[	-	]

你永远不会犹豫告诉我一切。[140]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['kɒmreɪdz]

COMRADES
同志们

同志们

" ['klærə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Clara	,	what	is	the	matter	with	you	?
"	克拉拉	,	什么	是	这	事情	和	你	?

克拉拉，你怎么了?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtli] .

You	seem	to	be	always	fretting	about	something	lately	.
你	似乎	到	是	总是	烦躁	关于	某物	最近	.

你最近好像总是在为一些事情烦恼。

[naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [noʊ] .

Now	I	really	must	know	.
现在	我	真的	必须	知道	.

我现在真的非常想知道。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊm] ? "

Is	there	anything	wrong	at	your	home	?	"
是	那里	任何事物	错误的	在	你的	家	?	"

你家出什么事了吗?

" [noʊ] — [oʊ] , " [kʌmz] [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] [frʌm; frəm]['klærə] .

"	No	—	o	,	"	comes	in	muffled	tones	from	Clara	.
"	不	—	o	,	"	来	在	闷音	音调	从	克拉拉	.

“不——哦，”克拉拉低声说道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,
She has her head turned away ,
她 有 她 头 转向 离开 ,

她把头扭向一边。

[ænd; ənd] [teɪks] [ker] [ˈbeti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
and takes care Betty shall not catch a glimpse of her face .
和 需要 关心 贝蒂 将 不是 抓住 一个 一瞥 的 她 脸 .

并小心翼翼地不让贝蒂看到她的脸。

[ˈbeti] [steps] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [leiz] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈʃoʊldər] .
Betty steps quickly across the kitchen , and lays a hand on the girl's shoulder .
贝蒂 步骤 迅速地 穿过 这 厨房 , 和 躺下 一个 手 在 这 女孩们 肩膀 .

贝蒂快步穿过厨房，把手放在女孩的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwivəz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʌtʃ] ; [jes] , [ˈklærə][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈkraɪɪŋ] .
It quivers under her touch ; yes , Clara is certainly crying .
它 箭筒 在下面 她 触碰 ; 是的 , 克拉拉 是 当然 哭泣 .

它在她触摸下颤抖；是的，克拉拉肯定是在哭。

" [ˈklærə] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" Clara , you must tell me what it is .
" 克拉拉 , 你 必须 告诉 我 什么 它 是 .

克拉拉，你一定要告诉我那是什么。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪs] — [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ]
I can't have you going about the house with this miserable face — just when you
我 不能 有 你 去 关于 这 房子 和 这 悲惨的 脸 — 只是 什么时候 你
[wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ,
were beginning to get on so much better ,
是 开始 到 得到 在 所以 很多 更好的 ,

我不能让你一直带着这副愁容在家里走来走去——你好不容易才开始好转一些。

[tuː] . "
too . "
也 . "

也。”

" [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][get][ɑːn] [ˈbetər] !
" Beginning to get on better !
" 开始 到 得到 在 更好的 !

“情况开始好转了！”

[oʊ] [mɪs] [ðæts] [dʒʌst] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
O miss that's just where it is !
哦 错过 那就是 只是 在哪里 它 是 !

哦，小姐，它就在那里！

" [kraɪz] [ˈklærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] .
" cries Clara , with a sudden burst of tears .
" 哭泣 克拉拉 , 和 一个 突然 爆裂 的 眼泪 .

“克拉拉突然哭了起来。”

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ɑːn] [ˈbetər] .
" I can't get on better .
" 我 不能 得到 在 更好的 .

“我感觉不能更好了。”

[aɪ][traɪ][ænd; ənd][traɪ] , [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ][end][ʌv; əv] [-]
I try and try , and make no end of [141]
我 尝试 和 尝试 , 和 制作 不 结尾 的 [-]

我尝试了又尝试，却始终没有结果[141]

[gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] — [kɑːrt] - ['loʊdz][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][ænd; ənd] [breɪk] [ðem; ðəm]
good resolutions — cart - loads of them — and then I go and break them
好的 决议 — 大车 - 负载 的 他们 — 和 然后 我 去 和 休息 他们
[ɔːl] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .
all again directly .
全部 再次 直接地 .

制定了一大堆美好的新年计划——然后我又直接把它们全都打破了。

[siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sɪv] — [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ;
Seems as though my head was no better than a sieve — I can't remember ;
似乎 作为 尽管 我的 头 曾是 不 更好的 比 一个 筛 — 我 不能 记住 ;
[its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] — [oʊ] ,
it's of no use — Oh ,
它是 的 不 使用 — 哦 ,

感觉我的脑袋就像个筛子一样——我记不起来了；没用了——哦，

[oʊ] , [oʊ] ! "
Oh , Oh ! "
哦 , 哦 ! "

哦，哦！

" ['klærə] , ['klærə] , [dəunt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] .
" Clara , Clara , don't , there's a dear girl .
" 克拉拉 , 克拉拉 , 不 , 有 一个 亲爱的 女孩 .

“克拉拉，克拉拉，别这样，她是个可怜的女孩。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['betər] — ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ; ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə]
And you have been doing better — ever so much ; father was saying so to
和 你 有 到过 正在做 更好的 — 曾经 所以 很多 ; 父亲 曾是 说 所以 到
[ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] . "
me only yesterday . "
我 仅有的 昨天 . "

你最近状态好多了，真的好多了；父亲昨天还这么跟我说呢。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['dredfəli] [aɪ] [fər'get] ;
" But you don't know how hard it is — you don't know how dreadfully I forget ;
" 但 你 不 知道 如何 难的 它 是 — 你 不 知道 如何 极其糟糕 我 忘记 ;

“但你不知道这有多难——你不知道我遗忘得有多么严重；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] , - [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] ?
and then I think , ' Oh , what's the use of trying ?
和 然后 我 思考 , - 哦 , 是什么 这 使用 的 尝试 ?

然后我就想，“哦，尝试有什么用呢？”

[aɪ'd][fɑːr] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['mʌd(ə)l] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː] . -
I'd far better give it all up , and just muddle along as I used to do . '
ID 远的 更好的 给 它 全部向上 , 和 只是 混乱 沿着 作为 我 用过的 到 做 . -

我最好放弃这一切，像以前那样浑浑噩噩地混日子。

" [bʌt; bət] ['beti] [θɪŋks] , " [ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" But Betty thinks , " Ah , that's just how it used to be with me ,
" 但 贝蒂 思考 , " 啊 , 那就是 只是 如何 它 用过的 到 是 和 我 ,

但贝蒂心想，“啊，我以前就是这样的。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] - , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['miːtiŋz] [nɪr] -
before I went to Grannie's , before I went to The Army Meetings near Grannie's
前 我 去 到 - , 前 我 去 到 这 军队 会议 靠近 -
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

在我去奶奶家之前，在我去奶奶家附近的军队集会之前，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] .

and	gave	my	heart	to	God	.
和	给予	我的	心	到	上帝	.

并将我的心献给了上帝。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [laɪk] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [sɪns] ; [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

I	have	felt	like	that	sometimes	since	;	but	only	for	a	little	while	,
我	有	毛毡	喜欢	那	有时	自从	;	但	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,

此后我偶尔也会有这种感觉，但只是短暂的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [helpt] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði][bæd] [taɪmz] .

for	the	Lord	has	always	helped	me	through	the	bad	times	.
为了	这	主	有	总是	帮助	我	通过	这	坏的	时代	.

因为主总是帮助我度过难关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] .

It	is	only	the	Lord	who	can	help	us	through	.
它	是	仅有的	这	主	WHO	能	帮助	我们	通过	.

只有上帝才能帮助我们渡过难关。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] ['klærə] [ðæt] — [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] !

I	ought	to	tell	Clara	that	—	I	must	tell	her	!
我	应该	到	告诉	克拉拉	那	—	我	必须	告诉	她	!

我应该告诉克拉拉——我必须告诉她！

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] .

"	There	is	a	moment's	pause	.
"	那里	是	一个	瞬间	暂停	.

短暂的停顿。

['beti] [ɪz] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

Betty	is	nervous	,	and	doesn't	know	how	to	begin	.
贝蒂	是	紧张的	,	和	不	知道	如何	到	开始	.

贝蒂很紧张，不知道该如何开始。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] .

She	makes	an	effort	.
她	制作	一个	努力	.

她努力了。

" ['klærə] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['sɔːftli] .

"	Clara	,	"	she	says	softly	.
"	克拉拉	,	"	她	说道	轻轻	.

“克拉拉，”她轻声说道。

" ['klærə] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðoʊz] [wɜːrdz] [-]

"	Clara	,	have	you	ever	tried	to	understand	those	words	[	142	]
"	克拉拉	,	有	你	曾经	尝试	到	理解	那些	字	[	-	]

“克拉拉，你有没有试着理解过这些话[142]？”

[ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , - [ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [huːz] [maɪnd][ɪz] [steɪd] [ɑːn] [ðiː] - ?

in	the	Bible	,	'	Thou	wilt	keep	him	in	perfect	peace	whose	mind	is	stayed	on	Thee	'	?
在	这	圣经	,	-	你	枯萎	保持	他	在	完美的	和平	谁	头脑	是	入住	在	汝	-	?

圣经上说：“坚心倚赖你的，你必保守他十分平安”？

" ['klærə] [lʊks] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

"	Clara	looks	up	suddenly	;	her	eyes	round	with	wonder	.
"	克拉拉	看起来	向上	突然	;	她	眼睛	圆形的	和	想知道	.

克拉拉突然抬起头，眼睛里充满了惊奇。

" [waɪ] , [mɪs] ['beti] , [wət'evər] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Why	,	Miss	Betty	,	whatever	do	you	mean	?
"	为什么	,	错过	贝蒂	,	任何	做	你	意思是	?

“贝蒂小姐，你到底是什么意思？”

" ['beti] [meɪks] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] .
" Betty makes a greater effort .
" 贝蒂 制作 一个 更大的 努力 .

贝蒂更加努力。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] .
" I used to feel as you do , " she says .
" 我 用过的 到 感觉 作为 你 做 , " 她 说道 .

“我以前也和你一样有这种感觉，”她说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə][faɪnd][aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [aɪ] [meɪd] ;
" I used to find I couldn't keep the good resolutions I made ;
" 我 用过的 到 寻找 我 不能 保持 这 好的 决议 我 制成 ;

“我以前总是发现自己无法坚持自己制定的美好计划；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] ['dredf(ə)l] [fɪts] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] , [ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ]
I used to fall into dreadful fits of hopelessness , of wanting to give up trying
我 用过的 到 落下 进入 可怕 适合 的 绝望 , 的 想要 到 给 向上 尝试
['eni] [mɔːr] ;
any more ;
任何 更多的 ;

我过去常常陷入可怕的绝望之中，想要放弃一切尝试；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] - — [maɪ] ['græni] [ɪz][ə; eɪ] [sæl'veʃənɪst] ,
and then I went to Grannie's — my Grannie is a Salvationist ,
和 然后 我 去 到 - — 我的 奶奶 是 一个 救世军 ,

然后我就去了奶奶家——我奶奶是救世军成员。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] ['miːtiŋz] .
you know — and she took me to The Army Meetings .
你 知道 — 和 她 采取 我 到 这 军队 会议 .

你知道吗——她带我去参加了陆军会议。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [kwaɪt] ['klɪrli] [haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .
And one night , all of a sudden , I saw quite clearly how wrong I had been .
和 一 夜晚 , 全部 的 一个 突然 , 我 锯 相当 清楚地 如何 错误的 我 有 到过 .

一天晚上，我突然恍然大悟，明白自己错得有多离谱。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [gʊd] [laɪf] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [streŋθ] ;
I had been trying to live a good life , trusting in my own strength ;
我 有 到过 尝试 到 居住 一个 好的 生活 , 信任 在 我的 自己的 力量 ;

我一直努力过上好日子，相信自己的力量；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [ðæt] .
and no one can do that .
和 不 一 能 做 那 .

谁也做不到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['truːli] [gʊd] ;
It is only by coming to the Lord Jesus that we can be truly good ;
它 是 仅有的 经过 未来 到 这 主 耶稣 那 我们 能 是 真的 好的 ;

只有归向主耶稣，我们才能真正成为好人；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['dʒiːzəs] [huː] [kæn; kən] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]
for it is only Jesus who can wash our sins away , and change our
为了 它 是 仅有的 耶稣 WHO 能 洗 我们的 罪孽 离开 , 和 改变 我们的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

因为只有耶稣才能洗净我们的罪孽，改变我们的心。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [laɪk] [hɪm'self] .

and	make	us	like	Himself	.
和	制作	我们	喜欢	他本人	.

并使我们变得像他一样。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] ['saɪləns] .

"	There	is	another	silence	.
"	那里	是	其他	沉默	.

又是一阵沉默。

['klærə] [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ɪz] ['pɪkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

Clara	has	taken	up	a	corner	of	her	apron	,	and	is	picking	at	it
克拉拉	有	已采取	向上	一个	角落	的	她	围裙	,	和	是	挑选	在	它

[ɪn'dʌstriəsli] .

industriously	.
勤奋地	.

克拉拉抓住围裙的一角，认真地抠着。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːrvəsli] , ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	You	think	,	miss	,	"	she	says	,	nervously	,	after	a	while	,
"	你	思考	,	错过	,	"	她	说道	,	紧张地	,	后	一个	尽管	,

“小姐，您觉得呢？”过了一会儿，她紧张地说道。

" [ðæt] — [ðæt] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['miːtiŋz] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [duː] [raɪt]

"	that	—	that	if	I	went	to	The	Army	Meetings	I	might	find	it	easier	to	do	right
"	那	—	那	如果	我	去	到	这	军队	会议	我	可能	寻找	它	更轻松	到	做	正确的

? " [-]

?	"	[	143	]
?	"	[	-	]

“如果我去参加军队会议，我可能会更容易做对的事吗？”[143]

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['klærə] !

"	I'm	quite	sure	of	it	,	Clara	!
"	我是	相当	当然	的	它	,	克拉拉	!

“我对此非常肯定，克拉拉！”

[oʊ] ['klærə] , [preɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt] , [æsk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] !

O	Clara	,	pray	for	a	changed	heart	,	ask	for	it	,	claim	it	!
哦	克拉拉	,	祈祷	为了	一个	已更改	心	,	问	为了	它	,	宣称	它	!

哦，克拉拉，祈求一颗改变的心，请求它，接受它！

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [juːl] [suːn] ['kɑːŋkər] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt]

With	the	Lord	for	your	Saviour	,	you'll	soon	conquer	all	the	little	difficulties	that
和	这	主	为了	你的	救主	,	你会	很快	征服	全部	这	小的	困难	那

[dɪ'stres] [juː; jʊ] [naʊ] .

distress	you	now	.
痛苦	你	现在	.

有了主作你的救主，你很快就能克服现在困扰你的所有小困难。

" ['beti] [ɪz] ['nɜːrvəs] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	Betty	is	nervous	no	longer	.
"	贝蒂	是	紧张的	不	更长	.

贝蒂不再紧张了。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['broʊkən] [ðə; ði] [aɪs] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [floʊ] ['friːli] .

She	has	broken	the	ice	and	her	words	flow	freely	.
她	有	破碎的	这	冰	和	她	字	流动	自由	.

她打破了僵局，滔滔不绝地讲述着自己的故事。

" [ænd; ənd] , ['klærə] ,

"	And	,	Clara	,
"	和	,	克拉拉	,

“还有，克拉拉，

[sæl'veɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpinəs] — [aɪ][kɑːnt] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

salvation	**gives**	**you**	**such**	**a**	**lovely**	**kind**	**of**	**happiness**	**—**	**I**	**can't**	**explain**	**it**	**—**	**but**
救恩	给予	你	这样的	一个	迷人的	种类	的	幸福	—	我	不能	解释	它	—	但

['veri] ['ɔːf(ə)n] [juːl] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] ['hæpiːəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

very	**often**	**you'll**	**feel**	**just**	**the**	**happiest**	**girl**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**.**
非常	经常	你会	感觉	只是	这	最快乐	女孩	在	这	所有的	世界	.

救赎会给你带来一种美好的幸福感——我无法解释——但你常常会觉得自己是世界上最幸福的女孩。

[haʊ] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [help] ['biːɪŋ] ['hæpi] [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][lɔː(r)dz][saɪd] ,

How	**can**	**people**	**help**	**being**	**happy**	**when**	**they**	**know**	**they**	**are**	**on**	**the**	**Lord's**	**side**	**,**
如何	能	人们	帮助	存在	快乐的	什么时候	他们	知道	他们	是	在	这	主场	边	,

当人们知道自己站在主的一边时，他们怎能不感到快乐呢?

[wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,

when	**they**	**know**	**that**	**He**	**saves**	**them**	**,**	**and**	**loves**	**them**	**,**
什么时候	他们	知道	那	他	保存	他们	,	和	爱	他们	,

当他们知道祂拯救他们，爱他们时，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?

and	**will**	**take**	**them**	**to**	**live**	**with**	**Him**	**at**	**last**	**?**
和	将要	拿	他们	到	居住	和	他	在	最后的	?

最后他会带他们去和他一起生活吗?

" [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , ['luːsi] [niːdz] [hɜːr; hər] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ! ['klærə] ,

"	**There**	**—**	**there**	**,**	**I**	**must**	**go**	**now**	**,**	**Lucy**	**needs**	**her**	**dinner**	**;**	**but**	**,**	**Oh**	**!**	**Clara**	**,**
"	那里	—	那里	,	我	必须	去	现在	,	露西	需求	她	晚餐	;	但	,	哦	!	克拉拉	,

“好了好了，我得走了，露西要吃饭了；但是，哦！克拉拉，

[duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪv] [sed] ; [duː] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

do	**think**	**of**	**what**	**I've**	**said**	**;**	**do**	**pray**	**about**	**it**	**;**
做	思考	的	什么	我已经	说	;	做	祈祷	关于	它	;

请仔细想想我说过的话；请为此祷告；

[duː][æsk][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

do	**ask**	**the**	**Lord**	**to**	**show**	**you**	**what**	**to**	**do**	**.**	**"**
做	问	这	主	到	展示	你	什么	到	做	.	"

要祈求主指引你该怎么做。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [juː; jʊ] , [mɪs] , " [sez] ['klærə] ['sɔːftli] .

"	**She**	**—**	**she**	**knows**	**you**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**says**	**Clara**	**softly**	**.**
"	她	—	她	知道	你	,	错过	,	"	说道	克拉拉	轻轻	.

“她——她认识你，小姐，”克拉拉轻声说道。

['beti] [lʊks] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [toʊst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːsiːz] [tiː] .

Betty	**looks**	**up**	**from**	**the**	**toast**	**she**	**is**	**making**	**for**	**Lucy's**	**tea**	**.**
贝蒂	看起来	向上	从	这	吐司	她	是	制作	为了	露西的	茶	.

贝蒂抬起头，她正在给露西烤茶。

[sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [pæst] , [ænd; ənd] ['luːsi] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [wel] [ə'gen] ,

Some	**time**	**has**	**passed**	**,**	**and**	**Lucy**	**is**	**almost**	**well**	**again**	**,**
一些	时间	有	通过了	,	和	露西	是	几乎	出色地	再次	,

一段时间过去了，露西的身体几乎完全康复了。

[bʌt; bət] ['beti] [in'sists] [ɑːn] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] . [-]

but	**Betty**	**insists**	**on**	**waiting**	**upon**	**her**	**as**	**much**	**as**	**ever**	**.**	**[**	**144**	**]**
但	贝蒂	坚持	在	等待	之上	她	作为	很多	作为	曾经	.	[	-	]

但贝蒂仍然像以前一样坚持要服侍她。[144]

" [huː] [noʊz] [ˌem 'iː] ?

"	**Who**	**knows**	**me**	**?**
"	WHO	知道	我	?

谁认识我?

" [ʃiː; ʃi][æsks] .
" she asks .
" 她 问 .

她问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , ['klærə] ? "
" What are you talking about , Clara ? "
" 什么 是 你 说 关于 , 克拉拉 ? "

克拉拉，你在说什么?

" [ðə; ði] — [ðə; ði] ['kæptɪn] , " ['ænsər] ['klærə] , ['ʃaɪli] .
" The — the Captain , " answers Clara , shyly .
" 这 — 这 队长 , " 答案 克拉拉 , 害羞地 .

“那——船长，”克拉拉害羞地回答道。

[ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] ['oʊvər] ['bɛtiːz] [maɪnd] .
A light breaks over Betty's mind .
一个 光 休息 超过 贝蒂的 头脑 .

贝蒂的脑海中突然闪过一道光。

" [juː; jʊ] [miːn] [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] !
" You mean my dear Captain !
" 你 意思是 我的 亲爱的 队长 !

“你是说我亲爱的船长吗!

[aɪm][soʊ][glæd] — [soʊ] ['veri] [glæd] — [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] ['regjələrli] ? "
I'm so glad — so very glad — and so you're going to the Meetings regularly ? "
我是 所以 高兴的 — 所以 非常 高兴的 — 和 所以 你是 去 到 这 会议 经常 ? "

我太高兴了——真的太高兴了——所以你经常去参加会议吗?

" [jes] , [mɪs] . "
" Yes , miss . "
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

" ['iznt] ['kæptɪn] [skɔt] [swiːt] ; ['iznt] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [oʊn] ['eɪndʒl] ['mesindʒəz]
" Isn't Captain Scott sweet ; isn't she just like one of the Lord's own angel messengers
!
!
!

“斯科特船长真是太可爱了；她简直就像是上帝派来的天使使者！”

" [kraɪz] ['beti] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
" cries Betty enthusiastically .
" 哭泣 贝蒂 踊跃 .

“贝蒂兴奋地喊道。”

" [jes] , [mɪs] . "
" Yes , miss . "
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [helpt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] , ['klærə] ;
" And she's helped you already , Clara ;
" 和 她是 帮助 你 已经 , 克拉拉 ;

“而且她已经帮过你了，克拉拉；

[jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] — [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [baɪ][jʊr; jər] [vɔɪs] .
you're feeling ever so much happier — I can tell that by your voice .
你是 感觉 曾经 所以 很多 更快乐 — 我 能 告诉 那 经过 你的 嗓音 .

从你的声音里我能听出来，你现在感觉快乐多了。

" ['klærə] [tɜːrnz] ['sloʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːrmi] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

"	Clara	turns	slowly	round	,	and	points	to	an	Army	shield	of	silver	,
"	克拉拉	转弯	缓慢地	圆形的	,	和	积分	到	一个	军队	盾	的	银	,

克拉拉缓缓转过身，指着一面银色的军盾。

['ʃoʊɪŋ] [waɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər][dɑːrk] [dres] .

showing	white	against	her	dark	dress	.
显示	白色的	反对	她	黑暗的	裙子	.

她深色的裙子衬托出白色。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['klærə] !

What	a	changed	Clara	!
什么	一个	已更改	克拉拉	!

克拉拉变化真大!

[ðə; ði] ['taʊzld] [her] [ɪz] [smuːð] [ɪ'nʌf] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [niːt] [kæp] , [ðə; ði] [dres] [ɪz]['taɪdi] ,

The	tousled	hair	is	smooth	enough	now	under	the	neat	cap	,	the	dress	is	tidy	,
这	蓬乱的	头发	是	光滑的	足够的	现在	在下面	这	整洁的	帽	,	这	裙子	是	整齐的	,

蓬乱的头发现在在整齐的帽子下显得服帖柔顺，裙子也很整洁。

[ðə; ði]['eɪprən] [kliːn] .

the	apron	clean	.
这	围裙	干净的	.

围裙干净了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət] [her] [ɔːr][æt; ət] [dres] [ðæt] ['beti] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ,

But	it	is	not	at	hair	or	at	dress	that	Betty	is	looking	,
但	它	是	不是	在	头发	或者	在	裙子	那	贝蒂	是	寻找	,

但贝蒂关注的并不是头发或衣服。

[nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ʃiːld] - [broʊtʃ] .

not	even	at	the	shield	-	brooch	.
不是	甚至	在	这	盾	-	胸针	.

甚至连盾形胸针都没有。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ðæt] ['beti] ['fɪksɪz][hɜːr; hər] [aɪz] .

No	,	it	is	on	the	smiling	face	that	Betty	fixes	her	eyes	.
不	,	它	是	在	这	微笑	脸	那	贝蒂	修复	她	眼睛	.

不，贝蒂的目光始终停留在笑脸上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] , ['sʌlən] , [ˌdɪskən'tentɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [gɔːn] ,

For	the	old	,	sullen	,	discontented	expression	has	gone	,
为了	这	老的	,	忧郁	,	不满	表达	有	已消失	,

因为过去那种阴郁、不满的表情已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ɪz][soʊ] [braɪt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt]

and	the	plain	little	face	is	so	bright	with	joy	and	triumph	that	it	is	sweet
和	这	清楚的	小的	脸	是	所以	明亮的	和	喜悦	和	胜利	那	它	是	甜的

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] . [-]

to	look	upon	.	[	145	]
到	看	之上	.	[	-	]

那张朴素的小脸因喜悦和胜利而容光焕发，看着真让人心生喜悦。[145]

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['klærə] !

What	a	changed	Clara	!
什么	一个	已更改	克拉拉	!

克拉拉变化真大!

" ['klærə] !

"	Clara	!
"	克拉拉	!

克拉拉!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ænd; ənd][drɑːps][ðə; ði] [toʊst] , [-]
" she cries , and drops the toast , [146]
" 她 哭泣 , 和 滴 这 吐司 , [-]

她哭了起来，手里的吐司掉在了地上。[146]

[ænd; ənd] [θroʊz] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvənts] [nek] .
and throws her arms round the little servant's neck .
和 投掷 她 武器 圆形的 这 小的 仆人的 脖子 .

她一把搂住小女仆的脖子。

" [soʊ] [wɪə(r)] [bəuθ]['soʊldʒərz] [naʊ] — [wɪə(r)] ['kɒmreɪdz] , " [ʃiː; ʃi] ['hwispəz] .
" So we're both Soldiers now — we're comrades , " she whispers .
" 所以 是 两个都 士兵 现在 — 是 同志们 , " 她 低语 .

“所以我们现在都是士兵了——我们是战友了，”她低声说道。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] [sæl'veɪʃ(ə)n][kæn; kən] [meɪk] — [dəunt][juː; jʊ] , ['klærə] ? "
" Ah , you know now just the difference salvation can make — don't you , Clara ? "
" 啊 , 你 知道 现在 只是 这 不同之处 救恩 能 制作 — 不 你 , 克拉拉 ? "

“啊，你现在明白救赎能带来多大的改变了吧，克拉拉？”

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] [ɪn'diːd] [aɪ][duː] ! "
" Oh , yes , miss indeed I do ! "
" 哦 , 是的 , 错过 的确 我 做 ! "

“哦，是的，小姐，我确实很想念您！”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['klærə] ! "
" God bless you , Clara ! "
" 上帝 保佑 你 , 克拉拉 ! "

“上帝保佑你，克拉拉！”

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [mɪs] !
" God bless you , miss !
" 上帝 保佑 你 , 错过 !

上帝保佑你，小姐！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [θruː] [juː; jʊ] , " ['hwispəz] ['klærə] , ['ʃaɪli] . [-]
it was all through you , " whispers Clara , shyly . [147]
它 曾是 全部 通过 你 , " 低语 克拉拉 , 害羞地 . [-]

“这一切都是因为你，”克拉拉害羞地低声说道。[147]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ]
BETTY'S BIRTHDAY
贝蒂的 生日

贝蒂的生日

[wʌns] [mɔːr]
ONCE MORE
一次 更多的

再次

['bɛtiːz] ['bɜːrθdeɪ] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
Betty's birthday has come round once more .
贝蒂的 生日 有 来 圆形的 一次 更多的 .

贝蒂的生日又到了。

['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] ['luːsiːz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]['klærəz, 'klɛrəz] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
Autumn and winter have passed since Lucy's illness , and Clara's conversion .
秋天 和 冬天 有 通过了 自从 露西的 疾病 , 和 克拉拉的 转换 .

自从露西生病和克拉拉皈依基督教以来，秋天和冬天已经过去了。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] , ['fɑːðɝz] [niː] [ɪz] [wel] [ə'gen] ,
Save **for** **a** **slight** **limp** **,** **father's** **knee** **is** **well** **again** **,**
节省 为了 一个 轻微 跛行 , 父亲的 膝盖 是 出色地 再次 ,

除了走路还有点跛之外，父亲的膝盖已经完全康复了。

[ænd; ənd]['bɑːbz] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk][ɪz] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] .
and **Bob's** **progress** **with** **his** **music** **is** **quite** **wonderful** **.**
和 鲍勃的 进步 和 他的 音乐 是 相当 精彩的 .

鲍勃在音乐方面的进步非常出色。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] ,
But **the** **most** **wonderful** **thing** **that** **has** **taken** **place** **in** **the** **whole** **year** **,**
但 这 最多 精彩的 事物 那 有 已采取 地方 在 这 所有的 年 ,

但今年发生的最美好的事情是：

[ɪz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['beti] [hɜːr'self] .
is **the** **change** **in** **Betty** **herself** **.**
是 这 改变 在 贝蒂 她自己 .

是贝蒂自身的变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌdɪskən'tentɪd] ['gɝːlz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] ,
She **was** **one** **of** **the** **most** **discontented** **girls** **to** **be** **found** **anywhere** **,**
她 曾是 一 的 这 最多 不满 女孩们 到 是 成立 任何地方 ,

她可以说是世上最不快乐的女孩之一。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] .
now **she** **is** **one** **of** **the** **happiest** **.**
现在 她 是 一 的 这 最快乐 .

现在她是最幸福的人之一。

[də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi] [weɪks] [ʌp] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt]
Directly **she** **wakes** **up** **this** **morning** **she** **sees** **that** **her** **room** **is** **full** **of** **bright**
直接地 她 醒来 向上 这 早晨 她 看到 那 她 房间 是 满的 的 明亮的
[sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ,
spring **sunshine** **,**
春天 阳光 ,

她今天早上醒来，立刻就看到房间里充满了明媚的春日阳光。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gɪnz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
and **straightway** **begins** **planning** **a** **little** **treat** **for** **her** **brothers** **and** **sisters** **.**
和 立刻 开始 规划 一个 小的 对待 为了 她 兄弟 和 姐妹 .

她立刻开始计划给她的弟弟妹妹们准备一份小礼物。

" ['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['pɑːli] [hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ][tuː; tə] - [deɪ] .
" **Jennie** **and** **Pollie** **have** **a** **half** **-** **holiday** **to** **-** **day** **.**
" 珍妮 和 波莉 有 一个 一半 - 假期 到 - 天 .

珍妮和波莉今天放半天假。

[haʊ] ['fɔːrtʃənət] !
How **fortunate** **!**
如何 幸运 !

真幸运！

[wiːl] [ɔːl][goʊ] [aʊt] [tə'geðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
We'll **all** **go** **out** **together** **this** **afternoon** **.**
出色地 全部 去 出去 一起 这 下午 .

今天下午我们一起出去。

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [-]
A **walk** **in** **the** **park** **among** **the** **spring** **flowers** **would** **be** **just** **the** **[** **148** **]**
一个 走 在 这 公园 之中 这 春天 花朵 会 是 只是 这 [-]

在春花盛开的公园里散步，正是[148]

[θɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːsi] .
thing **for** **Lucy** **.**
事物 为了 露西 .

给露西的东西。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː] — — "
If **I** **could** **only** **get** **mother** **to** **come** **too** **—** **—** **"**
如果 我 可以 仅有的 得到 母亲 到 来 也 — — "

如果妈妈也能一起来就好了——”

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['beti] !
" **Many** **happy** **returns** **of** **your** **birthday** **,** **my** **dear** **,** **dear** **Betty** **!**
" 许多 快乐的 返回 的 你的 生日 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 贝蒂 !

“亲爱的贝蒂，祝你生日快乐！”

" ['luːsiːz] [ɑːrmz][ɑːr; ər] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , ['luːsiːz] [lɪps] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" **Lucy's** **arms** **are** **suddenly** **flung** **round** **her** **neck** **,** **Lucy's** **lips** **pressed** **to** **her**
" 露西的 武器 是 突然 扔 圆形的 她 脖子 , 露西的 嘴唇 按下 到 她
[tʃiːk] .
cheek **.**
脸颊 .

“露西的双臂突然环住了她的脖子，露西的嘴唇贴在了她的脸颊上。”

[hɜːr; hər] ['bɜːrθdeɪ] !
Her **birthday** **!**
她 生日 !

她的生日！

[ɪn][hɜːr; hər] ['plænɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['pleʒər] ['beti] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪ]
In **her** **planning** **for** **other** **people's** **pleasure** **Betty** **had** **actually** **forgotten** **the** **day**
在 她 规划 为了 其他 人们的 乐趣 贝蒂 有 实际上 被遗忘的 这 天
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether **.**
共 .

贝蒂一心想着取悦别人，竟然完全忘记了这一天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] ['luːsi] [hæz; həz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ;
It **is** **delightful** **that** **Lucy** **has** **remembered** **it** **,** **though** **;**
它 是 愉快 那 露西 有 记得 它 , 尽管 ;

露西居然还记得这件事，真是太好了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][dʒɔɪ] ['beti] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [kɪs] ,
and **with** **a** **little** **laugh** **of** **genuine** **joy** **Betty** **returns** **her** **sister's** **kiss** **,**
和 和 一个 小的 笑 的 真的 喜悦 贝蒂 返回 她 姐妹 吻 ,

贝蒂带着发自内心的喜悦轻笑一声，回吻了姐姐。

[ænd; ənd] [ðen] [di'vəuts] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] .
and **then** **devotes** **herself** **to** **the** **business** **of** **dressing** **.**
和 然后 奉献 她自己 到 这 商业 的 敷料 .

然后她全身心投入到穿衣打扮的工作中。

['beti] ['ræðər] [meɪks] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
Betty **rather** **makes** **a** **point** **of** **being** **the** **first** **downstairs** **in** **the** **morning** **;**
贝蒂 相当 制作 一个 观点 的 存在 这 第一的 楼下 在 这 早晨 ;

贝蒂总是坚持每天早上第一个下楼；

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] ['fɑːðɚz] ['brekfəst] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,
then **she** **is** **sure** **that** **father's** **breakfast** **is** **just** **as** **he** **likes** **it** **,**
然后 她 是 当然 那 父亲的 早餐 是 只是 作为 他 点赞 它 ,

这样她就确信父亲的早餐正合他口味了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['pɔːrɪdʒ] ['prɑːpərli] [meɪd] .

and	the	children's	porridge	properly	made	.
和	这	孩子们的	稀饭	适当地	制成	.

还有煮得恰到好处的儿童粥。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paːsiz] ['bɑːbz] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi]['noʊtɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] .

But	this	morning	,	as	she	passes	Bob's	door	,	she	notices	that	the	room	is	empty	.
但	这	早晨	,	作为	她	通过	鲍勃的	门	,	她	通知	那	这	房间	是	空的	.

但今天早上，当她路过鲍勃的房门时，她发现房间空无一人。

[bɑːb] [ʌp] [ɔːl'redi] !

Bob	up	already	!
鲍勃	向上	已经	!

鲍勃快起来!

['mʌðɚz] [ruːm] - [dɔːr] ['stændɪŋ] [waɪd] .

Mother's	room	-	door	standing	wide	.
母亲的	房间	-	门	常设	宽的	.

母亲的房间——门大开着。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

Are	they	all	up	before	her	?
是	他们	全部	向上	前	她	?

他们都比她起得早吗?

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [taɪm] !

Oh	,	she	must	have	mistaken	the	time	!
哦	,	她	必须	有	错误	这	时间	!

哦，她一定是记错时间了!

[noʊ] , ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪz]['oʊnli][dʒʌst] ['straɪkɪŋ] .

No	,	seven	o'clock	is	only	just	striking	.
不	,	七	点钟	是	仅有的	只是	引人注目	.

不，七点钟才刚刚敲响。

[wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

What	can	it	be	?
什么	能	它	是	?

会是什么呢?

[ʃiː; ʃi] ['hɜːri] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['luːsi] [ɪz] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	hurries	downstairs	,	and	now	Lucy	is	close	behind	her	.
她	匆忙	楼下	,	和	现在	露西	是	关闭	在后面	她	.

她匆匆下楼，露西紧随其后。

[jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌp] .

Yes	,	they	are	all	up	.
是的	,	他们	是	全部	向上	.

是的，它们都已升起。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

The	sitting	-	room	is	full	of	people	.
这	坐着	-	房间	是	满的	的	人们	.

客厅里坐满了人。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [bɑːb] , ['hæri] , ['dʒini,'dʒeni] , ['pɑːli] , ['iːv(ə)n]['klærə] !

Father	,	mother	,	Bob	,	Harry	,	Jennie	,	Pollie	,	even	Clara	!
父亲	,	母亲	,	鲍勃	,	哈里	,	珍妮	,	波莉	,	甚至	克拉拉	!

爸爸、妈妈、鲍勃、哈里、珍妮、波莉，甚至克拉拉!

[fɔːr; fər] [-]

For	[	149	]
为了	[	-	]

对于[149]

[wʌn] ['ɪnstənt] ['beti] [stɛəz] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] ,

one	instant	Betty	stares	at	them	in	utter	bewilderment	,
一	立即的	贝蒂	凝视	在	他们	在	说出	困惑	,

贝蒂愣愣地看着他们，一脸茫然。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stændz] .

and	then	they	all	make	a	rush	at	her	,	and	she	understands	.
和	然后	他们	全部	制作	一个	匆忙	在	她	,	和	她	明白	.

然后他们都向她冲过来，她明白了。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

"	Many	happy	returns	of	the	day	!
"	许多	快乐的	返回	的	这	天	!

祝你生日快乐!

['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !

Many	happy	returns	of	the	day	!
许多	快乐的	返回	的	这	天	!

祝你生日快乐!

" [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv][hoʊld]

"	and	father	and	mother	are	kissing	her	,	and	the	boys	have	hold
"	和	父亲	和	母亲	是	接吻	她	,	和	这	男孩们	有	抓住

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][hændz] ,

of	her	hands	,
的	她	双手	,

“爸爸妈妈在亲吻她，男孩们握着她的手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

and	the	younger	children	are	shouting	and	dancing	wildly	about	her	.
和	这	年轻	孩子们	是	喊叫	和	跳舞	疯狂地	关于	她	.

年幼的孩子们则为她欢呼雀跃，载歌载舞。

[sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [kwaɪt] [teɪk] ['bɛti:z] [breθ] [ə'weɪ] ;

Surprise	and	delight	quite	take	Betty's	breath	away	;
惊喜	和	喜	相当	拿	贝蒂的	气息	离开	;

惊喜和喜悦让贝蒂激动得说不出话来；

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [drɔ:] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

indeed	it	is	not	until	they	all	draw	back	a	little	,
的确	它	是	不是	直到	他们	全部	画	后退	一个	小的	,

确实，直到他们都稍稍退缩了一些，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] ['veriəs] ['prɪti] [gɪfts] ,

and	begin	holding	up	various	pretty	gifts	,
和	开始	保持	向上各种各样的		漂亮的	礼物	,

然后开始展示各种漂亮的礼物，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .

that	she	can	find	a	voice	to	utter	a	single	word	.
那	她	能	寻找	一个	嗓音	到	说出	一个	单身的	单词	.

她终于能开口说一个字了。

['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][kæn; kən]['oʊnli][gæsp] [aʊt] : —

Even	then	she	can	only	gasp	out	:	—
甚至	然后	她	能	仅有的	喘气	出去	:	—

即使这样，她也只能喘着气说：——

" ['fɑ:ðər] , ['mʌðər] — [oʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [rɪ'membər] [maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [laɪk] [ðɪs] !

"	Father	,	mother	—	Oh	,	to	think	you	should	all	remember	my	birthday	like	this	!
"	父亲	,	母亲	—	哦	,	到	思考	你	应该	全部	记住	我的	生日	喜欢	这	!

“爸爸，妈妈——哦，真没想到你们会以这种方式记住我的生日！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — ['nevər] !

I	shall	never	forget	this	morning	—	never	!
我	将	绝不	忘记	这	早晨	—	绝不	!

我永远不会忘记今天早上——永远不会!

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	and	there	are	tears	of	love	and	joy	in	her	eyes	.
"	和	那里	是	眼泪	的	爱	和	喜悦	在	她	眼睛	.

“她的眼中充满了爱和喜悦的泪水。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['breɪvli] [maɪ] [læs] [tʊk] ['oʊvər][maɪ] [wɜːrk] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [ɪn]

"	I	shall	never	forget	how	bravely	my	lass	took	over	my	work	while	I	was	laid	up	in
"	我	将	绝不	忘记	如何	勇敢地	我的	小姐	采取	超过	我的	工作	尽管	我	曾是	铺设	向上	在

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

the	hospital	,
这	医院	,

“我永远不会忘记，在我住院期间，我的妻子是如何勇敢地接手我的工作的。”

" [sez] ['fɑːðər] , ['praʊdli] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪlz] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

"	says	father	,	proudly	,	as	he	fills	her	arms	with	flowers	.
"	说道	父亲	,	自豪地	,	作为	他	填充	她	武器	和	花朵	.

“父亲自豪地说着，一边将鲜花塞满她的怀抱。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] ['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃli] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɜːrks] [ɪn][ðə; ði]

"	I	shall	never	forget	how	patiently	and	unselfishly	my	little	daughter	works	in	the
"	我	将	绝不	忘记	如何	耐心	和	无私地	我的	小的	女儿	作品	在	这

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“我永远不会忘记我的小女儿在家是多么耐心和无私地帮忙。”

" ['hwispəz] ['mʌðər] .

"	whispers	mother	.
"	低语	母亲	.

“妈妈低声说道。”

" [aɪm][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪstər] [wen] [aɪv] [gɑːt][wʌn] ,

"	I'm	not	the	sort	of	fellow	to	forget	a	good	sister	when	I've	got	one	,
"	我是	不是	这	种类	的	同伴	到	忘记	一个	好的	姐姐	什么时候	我已经	得到	一	,

“我不是那种会忘记好姐妹的人，我有姐妹在身边，我怎么可能忘记她呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] , " [sez] [bɑːb] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænlɪɪst] [vɔɪs] .

I	should	hope	,	"	says	Bob	,	in	his	manliest	voice	.
我	应该	希望	,	"	说道	鲍勃	,	在	他的	最男子汉	嗓音	.

“但愿如此，”鲍勃用他最浑厚的声音说道。

" [lʊk] , ['beti] , [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] ; [-]

"	Look	,	Betty	,	I've	got	you	a	little	present	;	[	150	]
"	看	,	贝蒂	,	我已经	得到	你	一个	小的	展示	;	[	-	]

“贝蒂，你看，我给你准备了一份小礼物；[150]

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hæf] [bæd] , [ðoʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

it	isn't	half	bad	,	though	,	is	it	?
它	不是	一半	坏的	,	尽管	,	是	它	?

不过，也还不错，不是吗?

" [ænd; ənd][bɑːb] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] ['foʊtoʊ] - [freɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp]

"	and	Bob	pulls	out	a	showy	photo	-	frame	for	which	he	has	been	saving	up
"	和	鲍勃	拉	出去	一个	炫耀	照片	-	框架	为了	哪个	他	有	到过	保存	向上

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst] .

his	pocket	-	money	for	some	months	past	.
他的	口袋	-	钱	为了	一些	几个月	过去的	.

“鲍勃拿出一个华丽的相框，那是他几个月来一直攒零花钱买的。”

" ['beti] , ['beti] , [wi:v] [hemd] [ju:; jʊ] [fɔ:r] ['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃi:fs] — [ænd; ənd] , [oʊ] ,

"	Betty	,	Betty	,	we've	hemmed	you	four	handkerchiefs	—	and	,	Oh	,
"	贝蒂	,	贝蒂	,	我们已经	包边	你	四	手帕	—	和	,	哦	,

“贝蒂，贝蒂，我们给你缝好了四条手帕——还有，哦，

[wi:v] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ju:; jʊ] [noʊ] !

we've	had	such	a	trouble	to	get	them	done	without	letting	you	know	!
我们已经	有	这样的	一个	麻烦	到	得到	他们	完毕	没有	出租	你	知道	!

我们费了好大劲才把这些事情办完，却没能事先通知您！

" [kraɪ] ['pɑ:li] [ænd; ənd] ['dʒini,'dʒeni] .

"	cry	Pollie	and	Jennie	.
"	哭	波莉	和	珍妮	.

波莉和珍妮哭吧。

['i:v(ə)n] ['hæri] [hæz; həz] [bɔ:t] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

Even	Harry	has	bought	her	a	bag	of	chocolates	;	and	here	is	poor	little
甚至	哈里	有	买	她	一个	包	的	巧克力	;	和	这里	是	贫穷的	小的

['klærə] ,

Clara	,
克拉拉	,

连哈里都给她买了一袋巧克力；可怜的小克拉拉，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['mɪtnz] ['nɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r'self] .

with	a	pair	of	mittens	knitted	by	herself	.
和	一个	一对	的	连指手套	针织	经过	她自己	.

她戴着自己织的一副手套。

" [du:] [teɪk] [ðem; ðəm] , [mɪs] — [pli:z] .

"	Do	take	them	,	miss	—	please	.
"	做	拿	他们	,	错过	—	请	.

“小姐，请您收下吧。”

[ju:; jʊ] [sed] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['kɒmreɪdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [hændz] [du:] [get] [soʊ] [koʊld]

You	said	we	were	comrades	,	you	know	,	and	your	hands	do	get	so	cold
你	说	我们	是	同志们	,	你	知道	,	和	你的	双手	做	得到	所以	寒冷的

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

你说我们是同志，你知道，而且你的手有时候确实会很冷。

" [soʊ] [ðeɪ] [sə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪfts] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] , ['lʌvɪŋ] [lʊks] ;

"	So	they	surround	her	with	birthday	gifts	,	and	warm	,	loving	looks	;
"	所以	他们	环绕	她	和	生日	礼物	,	和	温暖的	,	爱	看起来	;

于是，他们用生日礼物和温暖、充满爱意的目光包围着她；

[ænd; ənd] ['bɛti:z] [hɑ:rt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] — ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [fʊl] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [spi:k] .

and	Betty's	heart	is	full	of	joy	—	almost	too	full	to	let	her	speak	.
和	贝蒂的	心	是	满的	的	喜悦	—	几乎	也	满的	到	让	她	说话	.

贝蒂心中充满了喜悦——几乎喜悦得说不出话来。

[læst] [jɪr] ['beti] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [hɜ:r'self] — [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wəʊz] , [hɜ:r; hər] [oʊn]

Last	year	Betty	thought	of	little	save	herself	—	of	her	own	woes	,	her	own
最后的	年	贝蒂	想法	的	小的	节省	她自己	—	的	她	自己的	烦恼	,	她	自己的

['dɪfəkəltɪz] ,

difficulties	,
困难	,

去年，贝蒂几乎只顾着自己——只想着自己的烦恼和困难。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [fər'gɑ:tn] .

and	her	birthday	was	almost	forgotten	.
和	她	生日	曾是	几乎	被遗忘的	.

她的生日几乎被人遗忘了。

[ðɪs] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] , [ʃi:; ʃi] [fə'gets] [hɜ:r'self] .

This	year	she	thinks	for	others	,	she	forgets	herself	.
这	年	她	思考	为了	其他的	,	她	忘记了	她自己	.

今年她一心想着别人，却忘记了自己。

['beti] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] [wɪ'ðaʊt] [dɪr] ['beti] ?

Betty	—	what	would	they	do	without	dear	Betty	?
贝蒂	—	什么	会	他们	做	没有	亲爱的	贝蒂	?

贝蒂——如果没有亲爱的贝蒂，他们该怎么办?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ['eni] [mɔ:r] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

There	is	no	fear	that	her	birthday	will	be	forgotten	any	more	by	any	of	them	!
那里	是	不	害怕	那	她	生日	将要	是	被遗忘的	任何	更多的	经过	任何	的	他们	!

[-]
[151]
[-]

他们再也不用担心有人会忘记她的生日了！[151]

['beti] [θæŋks] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑ:rt] .

Betty	thanks	Him	with	a	grateful	heart	.
贝蒂	谢谢	他	和	一个	感激的	心	.

贝蒂满怀感激地感谢他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , - ['letər] [ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l] [ə'raɪv] [baɪ][ðə; ðɪ][nekst][poʊst] .

Of	course	,	Grannie's	letter	and	parcel	arrive	by	the	next	post	.
的	课程	,	-	信	和	包裹	到达	经过	这	下一个	邮政	.

当然，奶奶的信和包裹会在下一班邮递员的送达下班。

['beti] ['mænɪdʒɪz][tu:; tə] [sti:l] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [-]

Betty	manages	to	steal	away	to	her	room	for	a	few	moments	[	152	]
贝蒂	管理	到	偷	离开	到	她	房间	为了	一个	很少	时刻	[	-	]

贝蒂设法偷偷溜回房间待了一会儿[152]

[tu:; tə] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['letər] [ɔ:l] [ə'loʊn] .

to	read	the	letter	all	alone	.
到	读	这	信	全部	独自的	.

独自一人阅读这封信。

['æftər][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['gri:tɪŋ] , ['græni] [raɪts] : —

After	a	loving	greeting	,	Grannie	writes	:	—
后	一个	爱	问候	,	奶奶	写	:	—

奶奶亲切地问候了一声，然后写道：——

" [læst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['beti] ;

"	Last	year	I	was	anxious	about	you	,	my	Betty	;
"	最后的	年	我	曾是	焦虑的	关于	你	,	我的	贝蒂	;

“去年我一直很担心你，我的贝蒂；

[læst] [jɪr] [aɪ] [sent] [ju:; jʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] - [bɜ:rd] ,

last	year	I	sent	you	that	little	story	of	the	Love	-	bird	,
最后的	年	我	发送	你	那	小的	故事	的	这	爱	-	鸟	,

去年我给你寄过那个关于爱情鸟的小故事，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['paʊər] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊm] .

hoping	that	it	might	open	your	eyes	to	the	power	love	should	be	in	the	home	.
希望	那	它	可能	打开	你的	眼睛	到	这	力量	爱	应该	是	在	这	家	.

希望这能让你明白爱在家庭中应有的力量。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,

I	knew	that	the	light	had	come	into	your	heart	,
我	知道	那	这	光	有	来	进入	你的	心	,

我知道光明已经照进了你的心，

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd]

but	I	feared	that	it	had	not	yet	found	its	way	into	all	the	corners	and
但	我	害怕	那	它	有	不是	然而	成立	它是	方式	进入	全部	这	角落	和

[krʊks] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] .

crooks	of	your	character	.
骗子	的	你的	特点	.

但我担心它还没有渗透到你性格的每一个角落和缝隙。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [help] [ðoʊz] [æt; ət] [hoʊm] ,

You	could	not	be	happy	,	you	could	not	really	help	those	at	home	,
你	可以	不是	是	快乐的	,	你	可以	不是	真的	帮助	那些	在	家	,

你不可能快乐，你也无法真正帮助家里的人。

[waɪlst] [wʌn] ['lɪt(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [rɪ'meɪnd] .

whilst	one	little	spot	of	darkness	remained	.
而	一	小的	点	的	黑暗	剩余	.

但还有一小块黑暗残留。

[noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] ,

No	,	you	could	never	live	the	love	we	spoke	about	the	morning	you	left	me	,
不	,	你	可以	绝不	居住	这	爱	我们	辐	关于	这	早晨	你	左边	我	,

不，你永远也无法过上我们离开我那天早上谈论的那种爱情。

[ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pjʊr] [lʌv] .

until	your	heart	was	all	pure	love	.
直到	你的	心	曾是	全部	纯的	爱	.

直到你的心中充满纯粹的爱。

[fɔːr; fər] , ['beti] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meni] ['traɪəlz] .

For	,	Betty	,	my	dear	,	I	know	well	that	your	life	is	full	of	many	trials	.
为了	,	贝蒂	,	我的	亲爱的	,	我	知道	出色地	那	你的	生活	是	满的	的	许多	试验	.

亲爱的贝蒂，我知道你的生活充满了许多磨难。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	And	now	I	am	anxious	no	longer	.
"	和	现在	我	是	焦虑的	不	更长	.

现在我不再焦虑了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] !

With	what	a	thankful	heart	I	write	the	words	!
和	什么	一个	感恩	心	我	写	这	字	!

我怀着无比感恩的心写下这些话！

[jes] , [naʊ] [ɪn'diːd] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [reɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ;

Yes	,	now	indeed	,	I	see	that	the	Lord	Jesus	Christ	reigns	alone	in	your	heart	;
是的	,	现在	的确	,	我	看	那	这	主	耶稣	基督	统治	独自的	在	你的	心	;

是的，现在我确实看到，主耶稣基督独自在你心中掌权；

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ['hæpi] ['ɔːlsoʊ] .

now	I	know	that	you	are	happy	,	and	making	those	around	you	happy	also	.
现在	我	知道	那	你	是	快乐的	,	和	制作	那些	大约	你	快乐的	还	.

现在我知道你很幸福，也让周围的人感到幸福。

[θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['beti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['sendɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] !

Thank	the	Lord	,	Betty	,	for	the	blessing	He	is	sending	on	your	work	in	your	home	!
感谢	这	主	,	贝蒂	,	为了	这	祝福	他	是	发送	在	你的	工作	在	你的	家	!

贝蒂，感谢主赐予你在家工作中的祝福！

" [ænd; ənd] ['beti] [dʌz] [θæŋk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] .

"	And	Betty	does	thank	Him	with	a	grateful	heart	.
"	和	贝蒂	做	感谢	他	和	一个	感激的	心	.

“贝蒂也真心实意地感谢他。”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːmɪst] , [ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp] [rʌnz] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['blesɪŋz] ;

She	feels	indeed	like	the	Psalmist	,	that	her	cup	runs	over	with	blessings	;
她	感觉	的确	喜欢	这	诗篇作者	,	那	她	杯子	跑步	超过	和	祝福	;

她感觉自己就像诗篇作者一样，杯中满溢着祝福；

[hɜːr; hər] [hoʊm] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [naʊ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . [-]

her	home	seems	to	be	now	most	beautiful	.	[	153	]
她	家	似乎	到	是	现在	最多	美丽的	.	[	-	]

她的家现在看起来非常漂亮。[153]

" ['beti] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðæt] [ɪz] ,

"	Betty	,	what	would	you	like	best	in	all	the	world	—	that	is	,
"	贝蒂	,	什么	会	你	喜欢	最好的	在	全部	这	世界	—	那	是	,

“贝蒂，你最想要的是什么——也就是说，

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] ? " ['hwispəz] ['mʌðər] [ðæt] [naɪt] .

of	all	the	things	I	could	give	you	?	"	whispers	mother	that	night	.
的	全部	这	事物	我	可以	给	你	?	"	低语	母亲	那	夜晚	.

“我能给你的东西那么多，我却偏偏给你这些？”那天晚上，母亲低声说道。

['beti] [noʊz] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] [wel] [ɪ'nʌf] .

Betty	knows	the	answer	to	that	question	well	enough	.
贝蒂	知道	这	回答	到	那	问题	出色地	足够的	.

贝蒂很清楚这个问题的答案。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrmi] ['miːtiŋz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] [ə; eɪ]

"	To	—	to	be	allowed	to	go	to	The	Army	Meetings	,	"	she	says	,	in	a
"	到	—	到	是	允许	到	去	到	这	军队	会议	,	"	她	说道	,	在	一个

['hʌski] [vɔɪs] ,

husky	voice	,
沙哑	嗓音	,

“能够——能够被允许参加陆军会议，”她用沙哑的声音说道。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] .

her	heart	beating	thickly	.
她	心	殴打	浓密	.

她的心脏跳动得很厉害。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .

"	I	thought	so	.
"	我	想法	所以	.

“我是这么想的。

[wel] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Well	,	father	and	I	have	decided	to	let	you	go	,	if	you	still	really	wish	it	.	"
出色地	,	父亲	和	我	有	决定	到	让	你	去	,	如果	你	仍然	真的	希望	它	.	"

“好吧，我和父亲已经决定放你走，如果你真的想走的话。”

" [juːl] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ?

"	You'll	let	me	go	?
"	你会	让	我	去	?

你会放我走吗?

[oʊ] , ['mʌðər] — ['mʌðər] !

Oh	,	mother	—	mother	!
哦	,	母亲	—	母亲	!

哦，母亲——母亲!

" [ænd; ənd] ['bɛtiːz] [hændz][ɑːr; ər] ['taɪtli] [klɑːspt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [nek] .

"	and	Betty's	hands	are	tightly	clasped	about	her	mother's	neck	.
"	和	贝蒂的	双手	是	紧紧	紧握	关于	她	母亲的	脖子	.

贝蒂的双手紧紧地搂着她母亲的脖子。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

[bʊks] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

BOOKS	FOR	YOUNG	PEOPLE
图书	为了	年轻的	人们

青少年读物

[baɪ] [kə'mɪʃənər] ['mildrid] [dʌf]

By	COMMISSIONER	MILDRED	DUFF
经过	专员	米尔德	达夫

专员米尔德里德·达夫

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] .

The	Life	of	Jesus	.
这	生活	的	耶稣	.

耶稣的生平。

[ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['pɪktʃər] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['les(ə)n][fɔːr; fər] ['evri] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

A	quarto	picture	book	with	a	lesson	for	every	Sunday	in	the	year	.
一个	四开本	图片	书	和	一个	课	为了	每一个	星期日	在	这	年	.

一本四开图画书，包含一年中每个星期日的一堂课。

[klɔːθ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['bɔrdz] .

Cloth	and	Picture	Boards	.
布	和	图片	板	.

布面和图画板。

['sæmjuəl][ænd; ənd]['deɪvɪd] .

Samuel	and	David	.
塞缪尔	和	大卫	.

撒母耳和大卫。

[kəm'pænjən] [tuː; tə] [ə'bʌv] .

Companion	to	above	.
伴侣	到	多于	.

与上述内容相关。

[klɔːθ] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] ['bɔrdz] .

Cloth	and	Picture	Boards	.
布	和	图片	板	.

布面和图画板。

['tɒdləz] .

Toddlers	.
幼儿	.

幼儿。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɪniz] .

A	book	for	the	Tinies	.
一个	书	为了	这	小家伙们	.

一本写给小朋友的书。

[klɔːθ] [ænd; ənd]['peɪpər] ['bɔrdz] .

Cloth	and	Paper	Boards	.
布	和	纸	板	.

布和纸板。

[ruːd] ['roʊzə] .
Rude **Rosa** **.**
粗鲁的 罗莎 .

粗鲁的罗莎。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .
A **Story** **for** **Girls** **.**
一个 故事 为了 女孩们 .

一个献给女孩的故事。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['roʊzəz] [rɪ'zɑːlv] .
Rosa's **Resolve** **.**
罗莎的 解决 .

罗莎的决心。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ə'bʌv] .
A **Sequel** **to** **above** **.**
一个 续集 到 多于 .

这是上文的续篇。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

['nɔvəltiz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .
Novelties **,** **and** **How** **to** **Make** **Them** **.**
新奇 , 和 如何 到 制作 他们 .

新奇玩意儿，以及如何制作它们。

[klɔːθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] ['mildrid] [dʌf] [ænd; ənd] [noʊ'el] [hoʊp]
By **COMMISSIONER** **MILDRED** **DUFF** **and** **NOEL** **HOPE**
经过 专员 米尔德 达夫 和 诺埃尔 希望

委员米尔德里德·达夫和诺埃尔·霍普

[klɔːθ]
Cloth
布

布

[wer] ['moʊzəs] [went] [tuː; tə] [skuːl] ; [ɔːr] , [siːnz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['iːdʒɪpt] .
Where **Moses** **Went** **to** **School** **;** **or** **,** **Scenes** **in** **Ancient** **Egypt** **.**
在哪里 摩西 去 到 学校 ; 或者 , 场景 在 古老的 埃及 .

摩西上学的地方；或，古埃及的景象。

[wer] ['moʊzəs] [lɜːrnt] [tuː; tə] [ruːl] ; [ɔːr] , [siːnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
Where **Moses** **Learnt** **to** **Rule** **;** **or** **,** **Scenes** **in** **the** **Wilderness** **.**
在哪里 摩西 学会了 到 规则 ; 或者 , 场景 在 这 荒野 .

摩西学习统治的地方；或旷野中的场景。

[ˌhɛzɪ'kaɪə] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'fendɪd] [baɪ][gɑːd] .
Hezekiah **the** **King** **;** **or** **,** **The** **City** **Defended** **by** **God** **.**
希西家 这 国王 ; 或者 , 这 城市 辩护 经过 上帝 .

希西家王；或，上帝守护的城市。

['estər] , [ðə; ði] [kwiːn] ; [ɔːr] , [laɪf] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv] ['ʃuːʃæn] .

Esther	,	the	Queen	;	or	,	Life	in	Ancient	Palace	of	Shushan	.
以斯帖	,	这	女王	;	或者	,	生活	在	古老的	宫殿	的	蜀山	.

以斯帖，王后；或，书珊古宫的生活。

['dænjəl] , [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

Daniel	,	the	Prophet	;	or	,	The	Boy	with	a	Purpose	.
丹尼尔	,	这	先知	;	或者	,	这	男生	和	一个	目的	.

先知但以理；或，肩负使命的少年。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][ɪts] ['meɪkɪŋ] : [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

The	Bible	in	its	Making	:	The	most	wonderful	Book	in	the	World	.
这	圣经	在	它是	制作	:	这	最多	精彩的	书	在	这	世界	.

圣经的创作历程：世界上最奇妙的书。

[mɑːrt] , [ðə; ði] [mɪl] [gɜːrl] .

Mart	,	The	Mill	Girl	.
市场	,	这	磨	女孩	.

玛特，磨坊女工。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

- ['fetərz] ; [ɔːr] , [ˌʌn'siːn] [tʃeɪnz] .

Fenella's	Fetters	;	or	,	Unseen	Chains	.
-	镣铐	;	或者	,	看不见	链条	.

芬妮拉的枷锁；或，看不见的锁链。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪwərd] [gɜːrl] .

The	Story	of	a	Wayward	Girl	.
这	故事	的	一个	任性的	女孩	.

一个叛逆女孩的故事。

[ðə; ði] ['lɔːsn] ['gɝːlz] ; [ɔːr] , ['tɪndər] [ænd; ənd] [flɪnt] .

The	Lawson	Girls	;	or	,	Tinder	and	Flint	.
这	劳森	女孩们	;	或者	,	Tinder	和	燧石	.

劳森家的女孩们；或者，火绒和燧石。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] [ləˈbɜːrnəm] ['kɑːtɪdʒ] .

The	interesting	history	of	the	inmates	of	Laburnum	Cottage	.
这	有趣的	历史	的	这	囚犯	的	金链花	小屋	.

拉伯纳姆小屋住户们的有趣历史。

['dʒɑːli] , [ðə; ði]['dʒoʊkər] .

Jolly	,	the	Joker	.
乔利	,	这	小丑	.

乔利，小丑。

[ə; eɪ] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [skaʊt] ['stɔːri] .

A	Life	-	Saving	Scout	Story	.
一个	生活	-	保存	侦察	故事	.

一个救命的童子军故事。

['^\\:ti] , [ə; eɪ] [laɪf] - ['seɪvɪŋ] [gɑːrd] .

Gertie	,	a	Life	-	Saving	Guard	.
格蒂	,	一个	生活	-	保存	警卫	.

格蒂，一名救生员。

[kə'ziːə] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

Keziah	in	Search	of	a	Friend	.
凯齐亚	在	搜索	的	一个	朋友	.

凯齐亚寻找朋友。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər]['gɝːlz] .

A	Story	for	Girls	.
一个	故事	为了	女孩们	.

一个献给女孩的故事。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪt] .

Out	of	the	Straight	.
出去	的	这	直的	.

走出正轨。

[ə; eɪ] ['wɜːrkʃɑːp] ['stɔːri] .

A	Workshop	Story	.
一个	车间	故事	.

工作坊的故事。

['peɪpər] ['bɔrdz] .

Paper	Boards	.
纸	板	.

纸板。

[ðə; ði][dəunt] - [noʊ] ['fæməli] .

The	Don't	-	Know	Family	.
这	不	-	知道	家庭	.

一无所知的家庭。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

A	Tale	for	Everybody	.
一个	故事	为了	大家	.

人人都能读懂的故事。

[ə; eɪ] [nuː] ['tɑːmi] - [dəunt] - [noʊ] .

A	New	Tommy	-	Don't	-	Know	.
一个	新的	汤米	-	不	-	知道	.

一个全新的汤米——不知道。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [ə'bʌv] .

A	Sequel	to	above	.
一个	续集	到	多于	.

以上内容的续篇。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] .

Jack	and	His	Friends	.
杰克	和	他的	朋友们	.

杰克和他的朋友们。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][kæt][ænd; ənd][dɔːg] [laɪf] .

A	Tale	of	Cat	and	Dog	Life	.
一个	故事	的	猫	和	狗	生活	.

猫狗生活的故事。

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; [ɔːr] , [streɪt] [roʊdz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] .

Face	it	Out	;	or	,	Straight	Roads	are	the	Shortest	.
脸	它	出去	;	或者	,	直的	道路	是	这	最短	.

面对现实吧；或者说，直路最短。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

A	Story	for	Boys	.
一个	故事	为了	男孩们	.

一个男孩的故事。

['krɔtʃits] [ænd; ənd] ['kweɪvər] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [jʌŋ] ['piːpəlz] [bænd] .

Crotchets	and	Quavers	;	or	,	The	Making	of	the	Brixwell	Young	People's	Band	.
钩针	和	颤音	;	或者	,	这	制作	的	这	-	年轻的	人们的	乐队	.

四分音符和八分音符；或者，布里克斯韦尔青年乐队的诞生。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [bænd] ['membər] .

A	Book	for	young	Band	Members	.
一个	书	为了	年轻的	乐队	成员	.

一本写给年轻乐队成员的书。

['bɛtiːz] ['bætlz] .

Betty's	Battles	.
贝蒂的	战斗	.

贝蒂的战斗。

[æn; ən] ['evrideɪ] ['stɔːri] .

An	Everyday	Story	.
一个	每天	故事	.

一个日常故事。

['dʒeibez][ðə; ði] [ʌn'lʌki] .

Jabez	the	Unlucky	.
贾贝兹	这	倒霉	.

倒霉的贾贝兹。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

A	Tale	of	the	Jungle	.
一个	故事	的	这	丛林	.

丛林故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sleɪv] [gɜːrl] .

The	Little	Slave	Girl	.
这	小的	奴隶	女孩	.

小奴隶女孩。

[toʊld][baɪ] ['mæmi] ['serə] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtər] .

Told	by	Mammy	Sara	herself	to	the	writer	.
讲述	经过	妈咪	萨拉	她自己	到	这	作家	.

这是萨拉妈妈亲自告诉作者的。

[baɪ] [aɪ'liːn] ['dʌgləs] .

By	Eileen	Douglas	.
经过	艾琳	道格拉斯	.

作者：艾琳·道格拉斯。

['peɪpər] ['bɔrdz] .

Paper	Boards	.
纸	板	.

纸板。

[ðə; ði] ['wɒrɪrz] - ['laɪbreri]

THE	WARRIORS	'	LIBRARY
这	战士	-	图书馆

勇士图书馆

[fʊl] [klɔːθ] , 1s .

Full	Cloth	,	1s	.
满的	布	,	1s	.

全布，1先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[hæf] [klɔːθ] , 1s .

Half	Cloth	,	1s	.
一半	布	,	1s	.

半块布，1先令。

[noʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

['kæθrɪn] [buːθ] : [ə; eɪ] [sketʃ] .

Catherine	Booth	:	A	Sketch	.
凯瑟琳	展位	:	一个	草图	.

凯瑟琳·布斯：素描。

[ə; eɪ] [briːf] [laɪf] - ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ['mʌðər] .

A	brief	Life	-	Story	of	The	Army	Mother	.
一个	简短的	生活	-	故事	的	这	军队	母亲	.

一位军人母亲的简短人生故事。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] [dʌf] . " [ˌtuː'tuː] .

By	Commissioner	Duff	.	"	2	.
经过	专员	达夫	.	"	2	.

由达夫专员撰写。" 2.

[ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] .

A	School	of	the	Prophets	.
一个	学校	的	这	先知	.

先知学校。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] .

A	Sketch	of	Training	College	Life	.
一个	草图	的	训练	大学	生活	.

师范院校生活概览。

[baɪ][ə; eɪ] ['skɑːlər] . " [θriː] .

By	a	Scholar	.	"	3	.
经过	一个	学者	.	"	3	.

一位学者所著。" 3.

['aʊər; ɑːr][wɔːr][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

Our	War	in	South	Africa	.
我们的	战争	在	南	非洲	.

我们在南非的战争。

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] .

Our	early	work	on	the	Dark	Continent	.
我们的	早期的	工作	在	这	黑暗的	大陆	.

我们在黑暗大陆上的早期工作。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] ['reɪltən] . " [fɔːr] .

By	Commissioner	Railton	.	"	4	.
经过	专员	雷尔顿	.	"	4	.

由专员雷尔顿撰写。" 4.

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['deɪli] ['pɔːrʃ(ə)n] .

The	Warrior's	Daily	Portion	.
这	战士们	日常的	部分	.

战士的每日份量。

[noʊ] . [aɪ] . [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊndɜ-z] ['raɪtɪŋz] , [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] .

No	.	I	.	Extracts	from	the	Founder's	Writings	,	arranged	for	one	month	.
不	.	我	.	提取物	从	这	创始人	著作	,	安排	为了	一	月	.

第一部分：创始人著作摘录，按月编排。

[baɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [aɪ'liːn] ['dʌgləs] . " [faɪv] .

By	Brigadier	Eileen	Douglas	.	"	5	.
经过	准将	艾琳	道格拉斯	.	"	5	.

作者：艾琳·道格拉斯准将。" 5.

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] .

The	Way	of	Holiness	.
这	方式	的	圣洁	.

圣洁之道。

[haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fʊl] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

How	to	obtain	Full	Salvation	.
如何	到	获得	满的	救恩	.

如何获得完全的救赎。

[baɪ] ['kɜːrn(ə)l] ['brɪŋəl] , [diː] . [diː] . " [sɪks] .

By	Colonel	Brengle	,	D	.	D	.	"	6	.
经过	上校	布伦格尔	,	D	.	D	.	"	6	.

布伦格尔上校，DD" 6.

['kɪŋdəm] - ['meɪkɝz] [ɪn] ['ʃeltər] , [striːt] , [ænd; ənd] [slʌm] .

Kingdom	-	Makers	in	Shelter	,	Street	,	and	Slum	.
王国	-	创客	在	庇护所	,	街道	,	和	贫民窟	.

在庇护所、街头和贫民窟中缔造王国的人。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [slʌm] ['ɑːfəsərz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [pʊr] .

Describing	the	work	of	our	Slum	Officers	amongst	the	poor	.
描述	这	工作	的	我们的	贫民窟	警官	在	这	贫穷的	.

描述我们贫民窟工作人员在贫困人群中开展的工作。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ælən] .

By	Margaret	Allen	.
经过	玛格丽特	艾伦	.

作者：玛格丽特·艾伦。

" ['sɛvən] . [θriː] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

"	7	.	Three	Coronations	.
"	7	.	三	加冕礼	.

7. 三次加冕。

[sketʃiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['meɪdʒər] ['deɪvə] - , [stɑːf] - ['kæptɪn] [stæb] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['meɪdʒər] [smɪθ] .

Sketches	of	the	Lives	of	Major	Deva	Vadivu	,	Staff	-	Captain	Stabb	,	and	Mrs	.	Major	Smith	.
草图	的	这	生活	的	主要的	德瓦	-	,	职员	-	队长	刺伤	,	和	太太	.	主要的	史密斯	.

德瓦·瓦迪武少校、斯塔布上尉和史密斯少校夫人的生平素描。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] [dʌf] . " [eɪt] .

By	Commissioner	Duff	.	"	8	.
经过	专员	达夫	.	"	8	.

由达夫专员撰写。" 8.

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['fɑːðər] ['oʊbɝlɪn] .

The	Life	and	Work	of	Father	Oberlin	.
这	生活	和	工作	的	父亲	奥柏林	.

奥伯林神父的生平与工作。

[ðə; ði] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['pæstər] [ʌv; əv] [æl'sæs] .

The	Sanctified	Pastor	of	Alsace	.
这	圣化	牧师	的	阿尔萨斯	.

阿尔萨斯的圣洁牧师。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] ['ɔlifənt] . " [naɪn] .

By	Commissioner	Oliphant	.	"	9	.
经过	专员	奥利芬特	.	"	9	.

由奥利芬特专员撰写。" 9.

['fɑːrmər] ['æbət] .
Farmer Abbott .
农民 雅培 .

农场主艾伯特。

[æn; ən][oʊld] - [taɪm] [soʊl] - ['wɪnər] .
An Old - time Soul - winner .
一个 老的 - 时间 灵魂 - 优胜者 .

一位老派的灵魂拯救者。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ælən] . " - .
By Margaret Allen . " 10 .
经过 玛格丽特 艾伦 . " - .

玛格丽特·艾伦著。” 10.

[ðə; ði] ['wɔːriərz] ['deɪli] ['pɔːrʃ(ə)n] .
The Warrior's Daily Portion .
这 战士们 日常的 部分 .

战士的每日份量。

[noʊ] . [iː] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][noʊ] . [fɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] .
A Companion to No . 4 of this Series .
一个 伴侣 到 不 . 4 的 这 系列 .

本系列第 4 号的配套读物。

[baɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [aɪ'liːn] ['dʌgləs] . " - .
By Brigadier Eileen Douglas . " 11 .
经过 准将 艾琳 道格拉斯 . " - .

作者：艾琳·道格拉斯准将。” 11.

['hedwig] [vɑːn] - .
Hedwig von Haartman .
海德薇 冯 - .

海德薇·冯·哈特曼。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃ] [ˌpaɪə'nɪr] .
The Life of our Finnish Pioneer .
这 生活 的 我们的 芬兰 先锋 .

我们芬兰先驱者的生平。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] [dʌf] . " - .
By Commissioner Duff . " 12 .
经过 专员 达夫 . " - .

由达夫专员撰写。” 12.

['gɜːˌhɑːrd] - .
Gerhard Tersteegen .
格哈德 - .

格哈德·特尔斯蒂根。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [soʊl] - ['wɪnər] .
The Life of a Singing Soul - winner .
这 生活 的 一个 歌唱 灵魂 - 优胜者 .

一位歌唱灵魂的救赎者的生活。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] ['ɔlifənt] . " - .
By Commissioner Oliphant . " 13 .
经过 专员 奥利芬特 . " - .

由奥利芬特专员撰写。” 13.

['kɜːrn(ə)l] - .

Colonel	Weerasooriya	.
上校	-	.

维拉苏里亚上校。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['wɔːriər] .

The	Life	of	a	prominent	Singalese	Warrior	.
这	生活	的	一个	著名的	新加坡语	战士	.

一位杰出的僧伽罗战士的生平。

[baɪ] [kə'mɪʃənər] [buːθ] ['tʌkər] . " - .

By	Commissioner	Booth	Tucker	.	"	14	.
经过	专员	展位	塔克	.	"	-	.

由专员布斯·塔克撰写。” 14.

['bəːnəd; bə'nɑːd][ʌv; əv] [klɛr'voʊ] .

Bernard	of	Clairvaux	.
伯纳德	的	克莱尔沃	.

克莱尔沃的伯纳德。

[ðə; ði] ['æbət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][gɑːd] .

The	Abbot	with	a	passion	for	God	.
这	方丈	和	一个	热情	为了	上帝	.

这位院长对上帝充满热情。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ælən] . " - .

By	Margaret	Allen	.	"	15	.
经过	玛格丽特	艾伦	.	"	-	.

玛格丽特·艾伦著。” 15.

['hɑːvists] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

Harvests	of	the	East	.
收获	的	这	东方	.

东方的收获。

['bɝːdz] - [aɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn] ['iːstərn] [lændz] .

Bird's	-	eye	Views	of	Work	in	Eastern	Lands	.
鸟类	-	眼睛	浏览	的	工作	在	东	土地	.

俯瞰东方大地的工作景象。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ælən] . " - .

By	Margaret	Allen	.	"	16	.
经过	玛格丽特	艾伦	.	"	-	.

玛格丽特·艾伦著。” 16.

[ə; eɪ] ['kɪndld] [fleɪm] .

A	Kindled	Flame	.
一个	点燃	火焰	.

燃起的火焰。

['stɔːri] [ʌv; əv] ['hɪldə] — [ə; eɪ] ['prɪnses] [huː] [geɪv] [hɜːr'self] [tuː; tə][gɑːd] .

Story	of	Hilda	—	a	Princess	who	gave	herself	to	God	.
故事	的	希尔达	—	一个	公主	WHO	给予	她自己	到	上帝	.

希尔达的故事——一位将自己奉献给神的公主。

[baɪ] ['mɑːrgrət] ['ælən] .

By	Margaret	Allen	.
经过	玛格丽特	艾伦	.

作者：玛格丽特·艾伦。

" - . [ɪ'lɪzəbəθ] [fraɪ] .

"	17	.	Elizabeth	Fry	.
"	-	.	伊丽莎白	炒	.

17. 伊丽莎白·弗莱。

[ðə; ði] ['kweɪkər] [frend] [ʌv; əv] ['prizənəz] .
The Quaker Friend of Prisoners .
这 贵格会 朋友 的 囚犯 .

贵格会囚犯之友。

[baɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [aɪ'liːn] ['dʌgləs] . " - .
By Brigadier Eileen Douglas . " 18 .
经过 准将 艾琳 道格拉斯 . " - .

作者：艾琳·道格拉斯准将。” 18.

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪndiə] .
Children of India .
孩子们 的 印度 .

印度的孩子们。

['vɪvɪdli] ['iləstreitɪŋ] [tʃaɪld] - [laɪf] [ɪn] ['ɪndiə] .
Vividly illustrating Child - life in India .
生动地 图示 孩子 - 生活 在 印度 .

生动展现印度儿童的生活。

[baɪ] ['hærəld] ['bɛgbiː] .
By Harold Begbie .
经过 哈罗德 贝格比 .

作者：哈罗德·贝格比。

[fʊl] [lɪst] [wɪð; wɪθ] ['praɪsɪz] [ɑːn] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Full list with prices on application to
满的 列表 和 价格 在 应用 到

完整清单及价格请咨询

[sæl'veʃənɪst] ['pʌblɪʃɪŋ] & [sə'plaɪz] , ['lɪmɪtɪd]
SALVATIONIST PUBLISHING & SUPPLIES , LIMITED
救世军 出版 & 补给品 , 有限的

救世主出版社及用品有限公司

- , - & - [dʒʌd] [striːt] , ['kɪŋz] [krɔːs] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn]
117 , 119 & 121 Judd Street , King's Cross , London , W . C . 1
- , - & - 贾德 街道 , 国王学院 叉 , 伦敦 , W . C . 1

伦敦国王十字区贾德街117、119和121号，邮编WC1

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [kə'rekʃn] [meɪd] [ɑːn] [peɪdʒ] - [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃn] " [ðə; ði] [bed] " .
The correction made on page 20 is indicated by dotted lines under the correction " the bed " .
这 更正 制成 在 页 - 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 " 这 床 " .

第 20 页上的更正用“床”下方的虚线标出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神